| ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА | БАНК ЭСЕБИНИН БАШКЫ КЕЛИШИМИ |
|---|---|
| **1. Термины и определения**<br>Термины, начинающиеся с заглавной буквы, используемые в тексте настоящего Договора, имеют толкование, которое дано в настоящем разделе, если иное толкование не содержится непосредственно в тексте настоящего Договора, Договора на выдачу и обслуживание кредитной карты или иного договора:<br>- **Авторизация** – процедура подтверждения Эмитентом полномочий или авторства Держателя карты на проведение им Карточной операции с использованием Карты (транзакции), в результате которой возникает обязательство Эмитента перед Эквайером исполнить расчетный документ, составленный с использованием Карты вышеуказанного Эмитента. Авторизация может быть автоматизированной (посредством терминала) и голосовой (посредством телефонной связи). В случае если по совершаемой с использованием Карты операции Эмитент и Эквайер являются одним и тем же лицом, то Авторизация является разрешением, предоставляемым Эмитентом Клиенту на совершение Карточной операции.<br>- **Авторизованный сеанс работы** – это период работы Клиента в системе «Интернет-Банкинг», началом которого является проведение процедур Аутентификации Клиента. Завершением Авторизованного сеанса работы Клиента в системе «Интернет-Банкинг» считается момент выхода из нее.<br>- **Аннулирование Карты** – признание Карты недействительной и ее изъятие из обращения.<br>- **Аутентификация Клиента** – это процедура установки подлинности личности Клиента путем проверки и сопоставления характеристик предъявленного идентификатора (ПИН-код, логин и др.) на основе Кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг». | **1. Терминдер жана аныктамалар**<br>Бул Келишимде баш тамга менен жазылган сөздөрдүн мааниси ушул бөлүмдө түшүндүрүлгөн. Эгер башкача түшүндүрмө ушул Келишимде, Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Келишимде же башка келишимде болсо, анда ошол мааниси колдонулат:<br>- **Ырастоо (Авторизация)** – бул Карта ээсинин Карта аркылуу операция жасоого укугун же авторлугун Эмитент (картаны чыгарган банк) тастыктаган иш-аракет. Ырастоонун жыйынтыгында, Эмитенттин Эквайер (төлөм кабыл алуучу банк) алдында, өзүнүн Картасы колдонулган эсептешүү документин аткарууга милдеттенмеси жаралат. Ырастоо автоматтык түрдө (терминал аркылуу) же үн байланыш аркылуу (телефон аркылуу) жүргүзүлүшү мүмкүн. Эгер Карта аркылуу жүргүзүлгөн операцияда Эмитент менен Эквайер бир эле тарап болсо, анда Ырастоо — бул Карточкалык операцияны жүргүзүүгө Эмитенттин Кардарга берген уруксаты болуп саналат.<br>- **Уруксат берилген иш сеансы** – бул Кардардын «Интернет-Банкинг» системасында иштеген убактысы. Бул сеанс Кардардын Тастыктоо процедурасы жүргүзүлгөн учурдан башталып, Кардар системадан чыкканда аяктайт.<br>- **Картаны жокко чыгаруу** – бул Картаны жараксыз деп таануу жана аны колдонуудан алып салуу.<br>- **Кардарды тастыктоо (аутентификациялоо)** – бул Кардардын чыныгы инсан экенин аныктоо жолу. Бул жол Кардар киргизген ПИН-код, логин сыяктуу белгилерди «Интернет-Банкинг» системасына кирүүдө колдонулган коддор менен салыштырып текшерүү аркылуу жүргүзүлөт. |

| | |
|---|---|
| - **Банк** – **Закрытое акционерное общество «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» /ЗАО «ДКИБ»,** в лице уполномоченных лиц Банка. | - **Банк** – Жабык акционердик коом «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» (ЖАК «ДКИБ»), өзүнүн ыйгарым укуктуу өкүлдөрү аркылуу иш алып барган юридикалык жак болуп саналат. |
| - **Банковский день** – день, в который банки в Кыргызской Республике открыты для проведения банковских операций (кроме суббот, воскресений и официальных праздничных нерабочих дней Кыргызской Республики). | - **Банк күнү** – бул Кыргыз Республикасынын аймагындагы банктар банктык операцияларды жүргүзүү үчүн ачык болгон күн (ишембиден, жекшембиден жана Кыргыз Республикасынын расмий майрамдык иш эмес күндөрүнөн тышкары). |
| - **Банковский счёт (Счёт/Расчетный счет)** – это способ отражения договорных отношений между Банком и Клиентом по совершению Банком операций, связанных с осуществлением банковского обслуживания Клиента, включая проведение платежей и расчетов с использованием Карт, предусмотренных настоящим Договором, законодательством Кыргызской Республики и применяемыми в банковской практике обычаями делового оборота. Банковский счет предназначен для хранения денежных средств и осуществления текущих расчетов. | - **Банктык эсеп (Эсеп/Төлөм эсеп)** – бул Банк менен Кардардын ортосундагы келишимдик мамилелерди чагылдырган ыкма. Бул эсеп Банк тарабынан Кардарды банктык тейлөө боюнча жүргүзүлгөн операцияларды, анын ичинде ушул Келишимге, Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына жана банктык практикадагы ишкердик адаттарга ылайык Карталарды колдонуу менен төлөмдөрдү жана эсептешүүлөрдү жүргүзүүнү камтыйт. Банктык эсеп акча каражаттарын сактоо жана учурдагы эсептешүүлөрдү жүргүзүү үчүн арналган. |
| - **Банкомат** (ATM - Automated teller machine) – аппаратно-программный комплекс, предназначенный для выдачи и/или приема наличных денежных средств, получения информации по совершенным транзакциям и совершения других операций с использованием Карт и/или других инструментов дистанционного обслуживания. | - **Банкомат** (ATM - Automated Teller Machine) – нак акча каражаттарын берүү жана/же кабыл алуу, жүргүзүлгөн каржылык операциялар боюнча маалымат алуу, ошондой эле Карталарды жана/же башка алыстан тейлөө куралдарын колдонуу аркылуу башка операцияларды аткаруу үчүн арналган аппараттык-программалык комплекс. |
| - **Банкоматная выписка** – Выписка по счёту или Выписка по кредитной Карте, формируемая Банкоматом по запросу Клиента. Банкоматная выписка предоставляется на платной основе и охватывает максимум 10 (десять) последних транзакций, произведённых по Счёту Клиента. | - **Банкоматтык көчүрмө** – Кардардын суранычы боюнча Банкомат аркылуу түзүлгөн эсеп көчүрмөсү же кредиттик Карта боюнча көчүрмө. Банкоматтык көчүрмө акы төлөнүүчү негизде берилет жана Кардардын эсеби боюнча жүргүзүлгөн эң көп дегенде акыркы 10 (он) каржылык операцияны камтыйт. |
| - **Банковская платёжная карта (Карта)** – платежный инструмент, используемый при проведении расчетов при совершении Карточных операций. Карта выпускается в виде дебетовой (основная и/или дополнительная) и/или корпоративной кредитной карты. Карта действительна до конца месяца и года, указанных на ней и/или | - **Банктык төлөм картасы (Карта)** – бул Карта аркылуу жүргүзүлгөн операцияларда эсептешүүлөрдү жүргүзүү үчүн колдонулган төлөм куралы. Карта дебеттик (негизги жана/же кошумча) жана/же корпоративдик кредиттик карта түрүндө чыгарылат. Картада жана/же «Интернет-Банкинг» тутумунда көрсөтүлгөн айдын жана жылдын акыркы |

| | |
|---|---|
| в системе «Интернет-Банкинг». По просроченным Картам и Картам, срок действия которых еще не наступил, Карточные операции не производятся. Карта, выпущенная Банком, является его собственностью. | күнүне чейин жарактуу болуп эсептелет. Мөөнөтү өтүп кеткен Карталар жана мөөнөтү келе элек Карталар боюнча Карта операциялары жүргүзүлбөйт. Банк тарабынан чыгарылган Карта Банктын менчиги болуп саналат. |
| - **Бенефициарный владелец** – физическое лицо (физические лица), которое в конечном итоге (через цепочку владения и контроля) прямо или косвенно (через третьих лиц) владеет правом собственности или контролирует Клиента либо физическое лицо, от имени или в интересах которого совершается операция (сделка). | - **Бенефициардык ээси** – бул физикалык жак (же бир нече физикалык жактар), ал акырында (менчик жана көзөмөл байланыштары аркылуу) түз же кыйыр түрдө (үчүнчү жактар аркылуу) Кардардын менчик укугуна ээлик кылган же аны көзөмөлдөгөн, же анын атынан же кызыкчылыгы үчүн операция (келишим) жүргүзгөн адам болуп эсептелет |
| - **Бесконтактная Карта** – это Карта с бесконтактной технологией, имеющая, кроме контактных чипа и магнитной полосы, встроенную микросхему с антенной на базе специальных технологий платёжных систем на базе технологии PayWave (для Карт Visa) или PayPass (для Карт MasterCard) или на базе специальных технологий иных платёжных систем, а также логотипы и символы бесконтактной технологии соответствующей платёжной системы. Бесконтактная Карта дополнительно предоставляет возможность осуществлять Бесконтактные платежи за товары/услуги в торгово-сервисных предприятиях без считывания контактного чипа или магнитной полосы Карты, путём приложения такой бесконтактной Карты к специальному электронному устройству/ПОС-терминалу, поддерживающему бесконтактную технологию. Дополнительно Банк может предоставлять возможность использования Бесконтактной Карты в качестве карты доступа в офисные помещения и публичные места, а также предоставить иные возможности ее использования Клиентом. | - **Байланышсыз төлөм картасы** – бул байланышсыз технологиясы бар Карта. Ал картада байланыштуу чип жана магниттик тилкеден тышкары, төлөм системаларынын атайын технологияларынын негизинде (Visa карталары үчүн PayWave технологиясы, MasterCard карталары үчүн PayPass технологиясы же башка төлөм системаларынын атайын технологияларынын негизинде) антеннасы бар ички микросхема камтылган. Ошондой эле, картада тиешелүү төлөм системаларынын байланышсыз технологиясынын логотиптери жана белгилери жайгашкан. Бесконтакттык Карта кошумча түрдө соода жана тейлөө жайларында товарлар жана кызматтар үчүн байланышсыз төлөмдөрдү жүргүзүүгө мүмкүнчүлүк берет. Мындай төлөмдөр байланыштуу чипти же магниттик тилкени окубастан, Бесконтакттык Картаны байланышсыз технологияны колдогон атайын электрондук жабдууга же POS-терминалга жакындатуу жолу менен аткарылат. Мындан тышкары, Банк Бесконтакттык Картаны кеңселердин жайларына жана коомдук жайларга кирүү үчүн өткөрүүчү карта катары пайдаланууга, ошондой эле Кардарга аны пайдалануунун башка мүмкүнчүлүктөрүн да сунуштоого укуктуу |
| - **Бесконтактный платёж** – Карточная операция, осуществляемая посредством считывания периферийным устройством информации с Карты или иного инструмента дистанционного обслуживания на близком | - **Байланышсыз төлөм** – бул карта аркылуу жүргүзүлгөн операция, ал перифериялык жабдуу тарабынан картанын же башка алыстан тейлөө каражатынын маалыматтарын жакын аралыкта зымсыз |

| | |
|---|---|
| расстоянии с использованием технологии беспроводной передачи данных (NFC (Near field communication) или др.). | маалымат берүү технологиясынын (мисалы, NFC (Near Field Communication) же башка) негизинде окуу жолу менен аткарылат. |
| - **Блокирование Карты** – полный или временный запрет на осуществление операций с использованием Карты. | - **Картаны бөгөттөө** – Карта аркылуу операцияларды жүргүзүүгө убактылуу же толук уруксат бербөө. |
| - **Виртуальная карта** – специальная Карта (дебетовая или корпоративная кредитная), выпускаемая в электронном виде без физического носителя и предназначенная для Интернет-покупок, не предназначена для оплаты покупок через ПОС-терминалы и снятия наличных в Банкомате. | - **Виртуалдык карта** – бул атайын Карта (дебеттик же корпоративдик кредиттик), ал физикалык ташуучу каражаты жок электрондук түрдө чыгарылат жана интернет аркылуу сатып алуулар үчүн арналган. Ал ПОС-терминалдар аркылуу төлөм жүргүзүү жана банкоматтан нак акча алуу үчүн арналган эмес. |
| - **Виртуальный ПОС-терминал** – веб-интерфейс, заменяющий физический ПОС-терминал и взаимодействующий с системой Банка для совершения Карточных операций по оплате за товары и услуги посредством Карт и других инструментов дистанционного обслуживания. Виртуальный ПОС-терминал может также использоваться для пополнения банковских счетов с учетом критериев оценки степени (уровня) риска Банка, согласно внутренним нормативным документам, а также соблюдения требований законодательства Кыргызской Республики. | - **Виртуалдык ПОС-терминал (соода-кассалык терминал)** – физикалык соода-кассалык терминалды алмаштырган жана Карта аркылуу же башка алыстан тейлөө куралдары аркылуу товарлар менен кызматтар үчүн төлөм жүргүзүү боюнча Банк системасы менен иштешкен веб-интерфейс. Виртуалдык ПОС-терминал ошондой эле банктык эсептерди толуктоо үчүн да колдонулушу мүмкүн. Бул учурда ал Банктын ички нормативдик документтеринде белгиленген тобокелдик деңгээлин баалоо критерийлерин жана Кыргыз Республикасынын мыйзам талаптарын сактоо менен жүргүзүлөт. |
| - **Выписка по корпоративной кредитной Карте –** формируемый Банком документ с указанием Кредитного лимита, Карточных операций Клиента по Кредитному лимиту, суммы Задолженности по корпоративной кредитной Карте. | - **Корпоративдик кредиттик Карта боюнча көчүрмө** – Банк тарабынан түзүлгөн документ болуп саналат, анда кредиттик лимит, Кардардын корпоративдик кредиттик Карта боюнча кредиттик лимиттин алкагында жүргүзгөн операциялары жана корпоративдик кредиттик Карта боюнча карыздын суммасы көрсөтүлөт. |
| - **Выписка по счету –** формируемый Банком документ, отражающий сведения о состоянии Счета и движении денежных средств на нем, который подтверждает проведение Клиентом банковских операций. | - **Эсеп боюнча көчүрмө** – Банк тарабынан түзүлгөн документ болуп саналат, ал Эсептин абалы жана андагы акча каражаттарынын кыймылы жөнүндө маалыматты чагылдырат жана Кардар тарабынан жүргүзүлгөн банктык операцияларды ырастайт. |
| - **Дата выписки по счёту –** день, когда формируется Выписка по счёту. | - **Эсеп боюнча көчүрмөнүн датасы** – бул Эсеп боюнча көчүрмө түзүлгөн күн. |
| - **Дата оплаты –** день, указанный в Выписке по корпоративной кредитной Карте, в который Клиент должен оплатить Задолженность по корпоративной кредитной Карте. В случае если Дата оплаты выпадает на | - **Төлөө күнү** – бул корпоративдик кредиттик Карта боюнча көчүрмөдө көрсөтүлгөн күн, ал күнү Кардар корпоративдик кредиттик Карта боюнча карызын төлөөгө тийиш. Эгерде Төлөө күнү |

| | |
|---|---|
| праздничные и/или нерабочие дни, погашение будет произведено Банком в течение дня, следующего за праздничным и/или нерабочим днем, при этом Банк начисляет проценты за дни фактического использования Кредита. | майрамдык жана/же иш эмес күндөргө түш келсе, карызды төлөө Банк тарабынан майрамдык жана/же иш эмес күндөн кийинки күнү жүргүзүлөт. Мында Банк Кредиттин факты түрүндө пайдаланылган күндөрү үчүн пайыздарды эсептейт. |
| - **Держатель Карты** – Клиент Банка, иное физическое лицо уполномоченное Клиентом на основании доверенности, имеющий(-ее) право совершать Карточные операции с использованием Карты на основании настоящего Договора, Договора на выдачу и обслуживание кредитной карты. | - **Картанын ээси** – бул Банктын Кардары же Кардар тарабынан ишеним каттын негизинде ыйгарым укук берилген башка физикалык жак, алар ушул Келишимдин, ошондой эле кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Келишимдин негизинде Карта аркылуу операцияларды жүргүзүү укугуна ээ. |
| - **Дополнительная Карта** – Карта, выпущенная Банком по письменному Заявлению Клиента в дополнение к основной Карте Клиента, и оформляемая на доверенное лицо Клиента на проведение карточных операций и на распоряжение Счётом Клиента в пределах ежедневного лимита. | - **Кошумча Карта** – бул Кардардын негизги Картасына кошумча катары, Кардардын жазуу жүзүндөгү арызынын негизинде Банк тарабынан чыгарылган Карта болуп саналат. Ал Кардардын ишеним кат берген адамдын атына таризделип, күнүмдүк лимиттин чегинде Карта аркылуу операцияларды жүргүзүүгө жана Кардардын Эсеби боюнча ыйгарым укуктарды ишке ашырууга мүмкүнчүлүк берет. |
| - **Доступный лимит** – это сумма в рамках Кредитного лимита, оставшаяся в распоряжении Клиента по Кредитному лимиту, за вычетом суммы Кредита. | - **Жеткиликтүү лимит** – бул Кредиттик лимиттен колдонулуп калган сумманы эсептен чыгаргандан кийин Кардардын карамагында калган акча. |
| - **Задолженность по корпоративной кредитной Карте** – сумма, подлежащая оплате в Дату оплаты, включающая в себя сумму основного долга по использованию Кредитного лимита, проценты и повышенные проценты, комиссии и налоги. | - **Корпоративдик кредиттик Карта боюнча карыз** – Төлөө күнүндө төлөнүүгө тийиш болгон сумма, анын курамына Кредиттик лимитти пайдалануу боюнча негизги карыздын суммасы, пайыздар жана жогорулаган пайыздар, комиссиялык төлөмдөр жана салыктар кирет |
| - **Залог Депозита** – сумма денег, находящихся на срочном депозите Клиента, который является обеспечением обязательств Клиента по Договору на выдачу и обслуживание кредитной карты, а также может выступать обеспечением обязательств Клиента по другим обязательствам Клиента перед Банком. | - **Депозиттик күрөө** – бул Кардардын мөөнөттүү депозитинде жайгашкан акча каражаттарынын суммасы болуп саналат. Ал Кардардын кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Келишимдеги милдеттенмелерин камсыздоо үчүн, ошондой эле Кардардын Банк алдындагы башка милдеттенмелерин камсыздоо үчүн пайдаланылышы мүмкүн. |
| - **Заявление** – Заявление на открытие расчетного счета юридического лица, представительства, филиала, международной организации/проекта, а также иные заявления Клиента, поданные в Банк. Предоставление Заявления Клиентом | - **Арыз** – юридикалык жак, өкүлчүлүк, филиал, эл аралык уюм /долбоор үчүн эсептешүү эсебин ачуу үчүн, банктык төлөм картасын чыгаруу жана интернет-банкингге кошулуу боюнча берген арызы, ошондой эле Банкка Кардар тарабынан берилген башка |

| | |
|---|---|
| осуществляется как в подразделении Банка, так и удалённым способом (при наличии технической возможности) с помощью информационных систем Банка в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики, нормативными актами Национального банка Кыргызской Республики и внутренними правилами Банка. | арыздар. Кардар тарабынан Арызды берүү Банк бөлүмдөрүндө да, ошондой эле техникалык мүмкүнчүлүк болгон учурда Банк маалыматтык системалары аркылуу алыстан да жүргүзүлөт. Бул жараян Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында, Кыргыз Республикасынын Улуттук банкынын нормативдик актыларында жана Банктын ички эрежелеринде белгиленген тартипте ишке ашырылат. |
| - **«Интернет-Банкинг» / система «Интернет-Банкинг»** – информационная система, посредством которой Банк предоставляет Клиенту возможность осуществлять банковские операции/сделки удалённым/дистанционным способом. Доступ к «Интернет – Банкингу» осуществляется через всемирную сеть интернет, в том числе при помощи мобильного приложения Банка, позволяющего иметь доступ в Интернет-Банкинг через персональный мобильный телефон и/или иное устройство (данный вид “Интернет-Банкинга” называется “Мобильным-Банкингом”). | - **Интернет-Банкинг» / «Интернет-Банкинг» системасы** – бул Банк Кардарга банктык операцияларды/бажыларды алыстан же дистанциялык түрдө жүргүзүүгө мүмкүнчүлүк берүүчү маалыматтык система болуп саналат. «Интернет-Банкингге» кирүү дүйнөлүк интернет тармагы аркылуу, анын ичинде Банктын мобилдик тиркемеси аркылуу ишке ашат. Мобилдик тиркеме Кардарга Интернет-Банкингге жеке мобилдик телефонунан жана/же башка түзмөктөрдөн кирүүгө мүмкүнчүлүк берет. Бул Интернет-Банкингдин түрү «Мобилдик Банкинг» деп аталат. |
| - **Интернет-покупки –** Карточная операция по приобретению или бронированию товаров или услуг через Интернет посредством введения в электронном виде всех или некоторых данных Карты или Виртуальной карты. | - **Интернет-сатып алуулар** – бул интернет аркылуу товарларды же кызматтарды сатып алуу же брондоо боюнча карта аркылуу жүргүзүлгөн операция болуп саналат, анда Карта же Виртуалдык карта боюнча бардык же айрым маалыматтар электрондук түрдө киргизилет. |
| - **Карточная(ые) операция(и)** – оплата товаров и услуг, получение наличных денег в национальной и/или иностранной валютах, обмен валют, осуществление денежных переводов, а также расчеты в форме электронных денег через терминалы, банкоматы или иные устройства (периферийные устройства) и другие операции, совершаемые с использованием Карты или ее данных. | - **Карта аркылуу жүргүзүлгөн операциялар** – бул товарлар менен кызматтар үчүн төлөм жүргүзүү, улуттук жана/же чет элдик валюталарда нак акча алуу, валюталарды алмаштыруу, акча которууларды жүргүзүү, ошондой эле электрондук акча түрүндө эсептешүүлөрдү терминалдар, банкоматтар же башка түзмөктөр аркылуу аткаруу жана карта же анын маалыматтары колдонулган башка операциялар. |
| - **Карт-чек (чек)** – документ на бумажном носителе и/или в электронном виде, сформированный периферийным устройством при проведении транзакции с использованием Карты или инструментов дистанционного обслуживания, являющийся основанием для осуществления расчетов по | - **Карт-чек (чек)** – бул карта же алыстан тейлөө каражаттары колдонулган операция учурунда тышкы жабдуу тарабынан түзүлгөн документ. Ал кагаз түрүндө жана/же электрондук форматта берилет жана операция боюнча эсептешүүлөрдү жүргүзүүгө негиз болуп, анын аткарылганын |

| | |
|---|---|
| транзакции и служащий подтверждением ее совершения. Для снижения риска мошенничества чек не должен содержать всю информацию о номере Карты. | тастыктайт. Алдамчылыкка жол бербөө үчүн, чек карта номеринин толук маалыматын көрсөтпөшү керек. |
| - **Клиент** – юридическое лицо, заключивший с Банком настоящий Договор. | - **Кардар** – Банк менен ушул Келишимди түзгөн юридикалык жак. |
| - **Коды доступа к системе «Интернет-Банкинг»** – имя пользователя, пароль, ПИН-код и/или иные коды доступа (QR-коды, разовые коды/пароли, биометрические данные Клиента и т.д.), используемые Банком для Аутентификации Клиента при входе в систему «Интернет-Банкинг». | - **«Интернет-Банкинг» системасына кирүү коддору** – бул колдонуучунун аты, сырсөз, ПИН-код жана/же башка кирүү коддору (QR-коддор, бир жолку коддор/сырсөздөр, Кардардын биометрикалык маалыматтары жана башкалар), алар Банктын Кардарды Интернет-Банкинг системасына кирүү учурунда өздүгүн текшерүү үчүн колдонулат. |
| - **Кредит** – сумма денег, фактически использованная Клиентом за счет Кредитного лимита при совершении Карточных операций. | - **Кредит** – бул Карта аркылуу жүргүзүлгөн операциялардын алкагында Кардар Кредиттик лимиттин эсебинен факты түрүндө пайдаланган акча суммасы. |
| - **Кредитный лимит** – это размер кредитной линии, который Клиент может расходовать по своему усмотрению, оплачивая с помощью корпоративной кредитной Карты товары и услуги или получая наличные средства в Периферийных устройствах. | - **Кредиттик лимити** – Кардардын өз каалоосу боюнча пайдалана ала турган кредиттик линиянын өлчөмү. Ал корпоративдик кредиттик Карта аркылуу товарлар жана кызматтар үчүн төлөм жүргүзүү же Тышкы түзмөктөрдөн нак акча алуу үчүн колдонулат. |
| - **Лимит(ы) на проведение операций** – установленные Банком индивидуальные лимит(ы) на операции, производимые Клиентом. Лимит(ы) могут устанавливаться как на сумму и валюту одной операции, так и на сумму всех операций, произведённых в течение определённого времени (суточный лимит). | - **Операцияларды жүргүзүүгө коюлган чектер** – бул Банк тарабынан Кардар үчүн белгиленген жеке чектер. Чектер бир операциянын суммасына жана валютасына, ошондой эле белгилүү бир убакыт ичинде (мисалы, суткалык чек) жүргүзүлгөн бардык операциялардын жалпы суммасына коюлушу мүмкүн. |
| **Лимиты на проведение операций с использованием Бесконтактной карты** – установленные Банком лимиты на проведение операций без использования ПИН-кода; специальные транзакционные лимиты (при превышении которого Бесконтактная карта может быть использована только как контактная); лимиты на проведение операций с использованием бесконтактной технологии в оффлайновом режиме (т.е без проведения авторизации). | - **Байланышсыз төлөм картасын колдонуудагы операцияларга коюлган чектер** – бул Банк тарабынан белгиленген чектер, алар ПИН-код колдонбостон жүргүзүлгөн операцияларга тиешелүү. Ошондой эле, атайын транзакциялык чектер каралат, алар ашып кеткен учурда байланышсыз төлөм картасы жөнөкөй байланыштуу карта катары гана колдонулушу мүмкүн. Мындан тышкары, оффлайн режиминде (б.а. авторизация жүргүзүлбөстөн) байланышсыз технологияны колдонуу менен жүргүзүлгөн операцияларга коюлган чектер белгилениши мүмкүн. |
| - **Международная платежная система (МПС) / Платежная система** – система безналичных расчетов за товары и услуги | - **Эл аралык төлөм системасы (ЭТПС) / Төлөм системасы** – бул товарлар жана кызматтар үчүн карталар аркылуу эл аралык |

| | |
|---|---|
| посредством Карт, имеющих международное обращение.<br><br>- **НБКР** – Национальный банк Кыргызской Республики.<br>- **Обналичивание** – снятие денежных средств посредством дебетовой и/или корпоративной кредитной Карты.<br>- **Операционный день Банка** – период времени, установленный Банком для формирования электронной базы данных по проведённым операциям Клиентов. Операции клиента, осуществлённые после окончания операционного дня Банка, фиксируются в базе данных Банка как операция следующего Операционного дня. Операционный день Банка может отличаться от календарного или рабочего дня.<br><br>- **ОСП Банка** – обособленные структурные подразделения Банка.<br>- **Основная Карта** – дебетовая Карта, выпущенная Банком на имя Клиента.<br><br>- **Основной счет** – счет, выбранный Клиентом в национальной или иностранной валюте, по которому проходят Карточные операции по Карте. Основной счет по Картам «VISA» может быть в сомах или долларах США, по Картам «MasterCard» в сомах или евро.<br>- **Периферийное устройство** – терминалы, банкоматы, платежные терминалы и иные устройства, составляющие техническую инфраструктуру по приему и обслуживанию банковских платежных карт и других инструментов дистанционного обслуживания.<br>- **ПИН-код** – Персональный идентификационный номер, 4-значный секретный цифровой код, служащий одним из Кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг», паролем доступа к Карте, позволяющий совершить банковскую операцию/сделку через систему «Интернет-Банкинг»/Карточную операцию через электронные устройства, и предназначенный для идентификации Держателя Карты. | деңгээлде жүргүзүлгөн накталай эмес эсептешүү системасы. КРУБ – Кыргыз Республикасынын Улуттук банкы.<br>- **Улуттук банк** -Кыргыз Республикасынын Улуттук банкы<br>- **Нак акчага айландыруу** – дебеттик жана/же корпоративдик кредиттик карта аркылуу акча каражаттарын алуу.<br>- **Банктын операциялык күнү** – бул Банк тарабынан Кардарлар жүргүзгөн каржылык иш-аракеттер боюнча электрондук маалыматтар базасын түзүү үчүн белгиленген убакыт аралыгы. Банктын операциялык күнү аяктагандан кийин аткарылган Кардардын операциялары Банктын маалыматтар базасында кийинки операциялык күндүн операциясы катары катталат. Банктын операциялык күнү календардык же иш күнүнө дал келбей калышы мүмкүн.<br>- **Банктын ӨТБ** –Банктын өзүнчө түзүмдүк бөлүмү.<br>- **Негизги Карта** – бул Банк тарабынан Кардардын атынан чыгарылган дебеттик Карта.<br>- **Негизги эсеп** – бул Кардар тандаган улуттук же чет элдик валютадагы эсеп, анын негизинде Карта боюнча карта операциялары жүргүзүлөт. “VISA” карталары боюнча негизги эсеп сом менен же АКШ доллары менен, ал эми “MasterCard” карталары боюнча сом менен же евро менен ачылышы мүмкүн.<br>- **Тышкы түзмөк** – бул терминалдар, банкоматтар, төлөм терминалдары жана банктык төлөм карталарын, ошондой эле башка алыстан тейлөө каражаттарын кабыл алуу жана тейлөө боюнча техникалык инфраструктураны түзгөн башка түзмөктөр.<br><br>- **ПИН-код** – Персоналдык идентификациялык номер, 4 белгиден турган купуя сандык код болуп саналат. Ал «Интернет-Банкинг» системасына кирүү коддорунун бири, Картага кирүү үчүн сырсөз болуп кызмат кылат жана «Интернет-Банкинг» аркылуу банктык операцияны/келишимди же электрондук түзмөктөр аркылуу Карта операциясын аткарууга мүмкүндүк берет жана Картанын ээсин аныктоо үчүн колдонулат. |

| | |
|---|---|
| - **ПОС-терминал** – терминал для приема оплаты за товары и услуги в ТСП с использованием Карты и/или других инструментов дистанционного обслуживания. | - **Соода-кассалык терминал (ПОС)** – соода жана тейлөө түйүндөрүндө Карта жана/же башка алыстан тейлөө каражаттарын колдонуу менен товарлар жана кызматтар үчүн төлөм кабыл алуу үчүн колдонулуучу терминал. |
| - **Правила** – правила и инструкции Банка по использованию Клиентом Карты, Банкомата и ПОС-терминала. | - **Эрежелер** – бул Кардар тарабынан Карта, банкомат жана соода-кассалык терминалдарды (ПОС-терминалдарды) пайдаланууга байланыштуу Банктын эрежелери жана нускамалары. |
| - **Предприятие обслуживания (Торгово-сервисное предприятие или ТСП)** – предприятие торговли и сервиса, которое вправе принимать платежи с использованием Карты, QR, Интернет-Банкинга или иного способа удаленного/дистанционного обслуживания, если такая возможность предоставлена Банком, для оплаты товаров и услуг в сфере торговли и сервиса, на условиях Договора, заключённого с Банком. | - **Тейлөө ишканасы (Соода-тейлөө ишканасы же ТСП)** – Банк менен түзүлгөн келишимдин негизинде соода жана тейлөө чөйрөсүндөгү товарлар жана кызмат көрсөтүүлөр үчүн төлөмдөрдү Картаны, QR, Интернет-банкингди же Банк тарабынан сунушталган башка аралыктан/дистанциялык тейлөө ыкмаларын колдонуу менен кабыл алууга укуктуу болгон соода жана тейлөө ишканасы. |
| - **Слип** - платежный документ, который распечатывается при совершении Карточной операции с использованием ПОС-терминала. | - **Слип** – ПОС-терминалды колдонуу менен Карталык операция жүргүзүү учурунда басып чыгарылуучу төлөмдүк документ. |
| - **Тарифы** – утвержденные уполномоченным органом Банка размеры стандартного Кредитного лимита, проценты за использование банковских услуг, повышенные проценты, комиссий за оказание банковских услуг и иные условия, действующие на дату соответствующего события. | - **Тарифтер** – Банктын ыйгарым укуктуу органы тарабынан бекитилген стандарттуу Кредиттик лимиттин өлчөмдөрү, банктык кызмат көрсөтүүлөрдү пайдалангандык үчүн пайыздар, жогорулатылган пайыздар, банктык кызматтарды көрсөткөндүгү үчүн комиссиялар жана тиешелүү иш-аракет болгон күнгө карата колдонулуучу башка шарттар. |
| - **Технология 3D-Secure (3D-Secure)** – это технология, при которой Клиент подтверждает каждую Карточную операцию вводом одноразового пароля, который автоматически высылается Банком в виде СМС-сообщения на номер мобильного телефона, зарегистрированного в Банке и подключённого к услуге СМС-уведомлений. Указанный пароль высылается непосредственно в момент совершения Интернет-покупки и может быть использован для подтверждения операции только один раз. | - **3D-Secure технологиясы (3D-Secure)** – бул технология болуп саналат, анда Кардар ар бир Карта аркылуу жүргүзүлгөн операцияны Банк тарабынан автоматтык түрдө жөнөтүлгөн бир жолку сыр сөздү киргизүү аркылуу тастыктайт. Бул сыр сөз Банктан СМС-билдирүү түрүндө Кардардын Банктан катталган жана СМС-билдирүүлөр кызматына туташтырылган мобилдик телефон номерине жөнөтүлөт. Бул сыр сөз интернет аркылуу жүргүзүлгөн сатып алуу учурунда түз эле жөнөтүлөт жана операцияны тастыктоо үчүн бир гана жолу колдонулушу мүмкүн. |
| - **Технический Овердрафт** – задолженность Клиента перед Банком, | - **Техникалык овердрафт** – бул Кардардын Банк алдындагы карызы болуп, |

| | |
|---|---|
| возникающая сверх предела остатка собственных денежных средств, имеющихся на банковском Счёте/Карте Клиента и/или сверх Кредитного лимита, при изменении курса конвертации валют или по другим причинам. | ал Кардардын банктык Эсебинде/Картысында болгон өз акча каражаттарынын калдыгынан жана/же Кредиттик лимитинен ашып кеткен сумма катары, валютаны конвертациялоо курсунун өзгөрүшүнөн же башка себептерден улам пайда болот. |
| - **Эквайер** – банк, платежная организация, микрофинансовая организация, микрокредитная компания, которые являются владельцами периферийных устройств, обеспечивающих возможность проведения Авторизации или транзакций через свои периферийные устройства согласно технологиям и нормативным актам соответствующих платежных систем и законодательством Кыргызской Республики. | - **Эквайер** – банк, төлөм уюму, микрофинансылык уюм же микрокредиттик компания, алар тиешелүү төлөм системаларынын технологиялары жана нормативдик актыларына, ошондой эле Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык, Ырастоону же иш-аракеттерди өздөрүнүн тышкы түзмөктөрү аркылуу жүргүзүү мүмкүнчүлүгүн камсыз кылган түзмөктөрдүн ээси болуп саналат. |
| - **Эмитент** – банк, осуществляющий выпуск карт в соответствии с технологией и правилами соответствующих платежных систем и законодательством Кыргызской Республики. | - **Эмитент** - Карталарды тиешелүү төлөм системаларынын технологиялары жана эрежелерине, ошондой эле Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык чыгарган банк. |
| - **Push-уведомления** – это краткие всплывающие уведомления/сообщения, которые приходят Клиенту через мобильное приложение Банка на рабочий стол мобильного телефона Клиента и др. способами; | - **Push-билдирүүлөр** – бул Кардардын мобилдик телефонуна же башка жолдор менен Банктын мобилдик тиркемеси аркылуу келип түшкөн кыска, экранда пайда болгон эскертмелер / билдирүүлөр. |
| - **Web-сайт** – официальный сайт Банка в сети Интернет по адресу: www.demirbank.kg. | - **Web-сайт** – бул Банктын Интернет тармагындагы расмий сайты, дареги: www.demirbank.kg. |
| - **FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act)** – Закон о налоговой отчётности по зарубежным счетам, направленный против уклонения американских граждан и резидентов от уплаты налогов. FATCA обязывает иностранные финансовые организации отчитываться перед Службой внутренних доходов США о движении средств американских налогоплательщиков. | - **FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act)** – Чет өлкөдөгү банктык эсептер боюнча салыктык отчеттуулук жөнүндө мыйзам. Бул мыйзам АКШ жарандарынын жана резиденттеринин салыктан качуусунун алдын алууну максат кылат жана чет өлкөлүк каржылык уюмдарды америкалык салык төлөөчүлөрдүн эсептери жана каражаттары жөнүндө маалымат берүүгө милдеттендирет. |
| **2. Предмет Договора** | **2. Келишимдин Предмети** |
| 2.1. Банк открывает Клиенту Банковские счета в валютах, указанных в Заявлении Клиента, и обязуется зачислять на них денежные средства в валюте Кыргызской Республики и иностранных валютах, поступившие в пользу Клиента, выполнять распоряжения Клиента о перечислении или выдаче денежных средств со Счета в | 2.1. Банк Кардардын арызында көрсөтүлгөн валюталарда Кардарга Банктык эсептерди ачат жана ал эсептерге Кардардын пайдасына түшкөн Кыргыз Республикасынын валютасындагы жана чет өлкө валюталарындагы акча каражаттарын эсепке алууга милдеттенет. Ошондой эле Банк Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына, |

| | |
|---|---|
| соответствии с законодательством Кыргызской Республики, действующими банковскими правилами и настоящим Договором.<br><br>2.2. Операции по счетам совершаются Банком за вознаграждение (комиссии) в соответствии с условиями настоящего Договора.<br>2.3. Действие настоящего Договора распространяется на операции, совершаемые по Банковским счетам Клиента в сомах и иностранных валютах, открытым под единым клиентским номером, который служит для идентификации Клиента. Совершение операций по срочным депозитам, депо и иным счетам, а также операции по получению Клиентом кредитов (за исключением овердрафта и Кредитного лимита по корпоративной кредитной Карте), настоящим Договором не регулируется. | колдонулуп жаткан банктык эрежелерге жана ушул Келишимге ылайык Кардардын акча каражаттарын эсептен чыгаруу же которуу боюнча көрсөтмөлөрүн аткарууга милдеттенет.<br>2.2. Эсептер боюнча операциялар Банк тарабынан ушул Келишимдин шарттарына ылайык сый акы (комиссия) негизинде жүргүзүлөт.<br>2.3. Ушул Келишимдин колдонулушу Кардардын сомдогу жана чет өлкө валюталарындагы Банктык эсептери боюнча жүргүзүлгөн операцияларга жайылтылат. Бул эсептер Кардарды идентификациялоо үчүн кызмат кылган бирдиктүү кардар номери алдында ачылат. Мөөнөттүү депозиттер, депо жана башка эсептер боюнча операциялар, ошондой эле Кардар тарабынан кредит алуу боюнча операциялар (овердрафт жана корпоративдик кредиттик Карта боюнча кредиттик чектен тышкары) ушул Келишим менен жөнгө салынбайт. |
| **3. Открытие Счетов**<br>3.1. Банк, при условии предоставления Клиентом всех необходимых для открытия Счетов документов, обязуется открыть Клиенту Счёт (Счета) в валютах, указанных в Заявлении Клиента. При непредставлении Клиентом документов, необходимых для открытия Счета, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики и/или настоящим Договором, Банк оставляет за собой право расторгнуть Договор или приостановить все операции по Счету Клиента либо отказать в открытии Счета (Счетов).<br>3.2. В случае открытия Клиенту по его просьбе новых Счетов в течение срока действия Договора, его положения будут распространяться и на вновь открываемые Счета с момента их открытия.<br>3.3. Банк открывает Клиенту Счета в тех валютах, которые указаны в его Заявлении на открытие счета, выпуск банковской платежной карты и подключение к интернет-банкингу.<br>3.4. Номер Счета после его открытия сообщается Клиенту любыми средствами связи, данные которых были указаны в | **3. Эсептерди ачуу тартиби**<br>3.1. Банк, Кардар тарабынан эсеп ачуу үчүн талап кылынган бардык документтер берилген шартта, Кардардын арызында көрсөтүлгөн валюталарда Эсепти (Эсептерди) ачууга милдеттенет. Эгерде Кардар эсеп ачуу үчүн зарыл болгон документтерди бербесе, ошондой эле Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында жана/же ушул Келишимде каралган башка учурларда, Банк Келишимди бузууга же Кардардын Эсеби боюнча бардык операцияларды токтотууга же Эсепти (Эсептерди) ачуудан баш тартууга укуктуу.<br><br>3.2. Кардар жаңы Эсептерди ачтырууну сураганда, Келишимдин күчүндө турган мөөнөт ичинде ачылган жаңы Эсептерге ушул Келишимдин шарттары ошол Эсеп ачылган күндөн тартып колдонулат.<br>3.3. Банк Кардарга анын эсеп ачуу, банктык төлөм картасын чыгаруу жана интернет-банкингге кошулуу боюнча арызында көрсөтүлгөн валюталарда Эсептерди ачат.<br>3.4. Эсеп ачылгандан кийин анын номери Кардарга Кардардын арызында көрсөтүлгөн байланыш каражаттары аркылуу |

| | |
|---|---|
| Заявлении Клиента. Банк имеет право при необходимости изменить присвоенный Счёту Клиента номер. Об этом Банк обязан предварительно уведомить Клиента за 30 дней до предполагаемой даты изменения. | билдирилет. Банк зарыл болгон учурда Кардардын Эсебине берилген номерди өзгөртүүгө укуктуу. Бул тууралуу Банк өзгөртүү болжолдонгон күндөн 30 күн мурда Кардарды алдын ала кабардар кылууга милдеттүү. |
| **4. Операции по Счёту** | **4. Эсептеги иш аракеттер (операциялар)** |
| 4.1. Банк производит по Счёту операции, предусмотренные законодательством Кыргызской Республики, банковскими правилами и обычаями делового оборота, применяемыми в международной банковской практике. | 4.1. Банк Эсеп боюнча Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында, банктык эрежелерде жана эл аралык банк практикасында колдонулуучу ишкердик жүгүртүү адаттарында каралган операцияларды жүргүзөт. |
| 4.2. Для проведения операций по Счёту Клиента Банк имеет право по своему выбору привлекать другие банки и/или финансово-кредитные организации, и/или платёжные организации, и/или операторов платёжных систем. | 4.2. Кардардын Эсеби боюнча операцияларды жүргүзүү үчүн Банк өзүнүн тандоосу боюнча башка банктарды жана/же каржылык-кредиттик уюмдарды, жана/же төлөм уюмдарын, жана/же төлөм системаларынын операторлорун тартууга укуктуу. |
| 4.3. Зачисление средств в иностранной валюте, поступивших в пользу Клиента, производится Банком не позднее банковского дня, следующего за днём получения выписки по корреспондентскому счёту Банка в соответствующем банке-корреспонденте. | 4.3. Кардардын пайдасына түшкөн чет өлкө валютасындагы каражаттар Банк тарабынан тиешелүү банк-корреспонденттеги корреспонденттик эсеп боюнча көчүрмө алынган күндөн кийинки банктын иш күнүнөн кечиктирилбестен эсепке алынат. |
| 4.4. В тех случаях, когда документы, служащие основанием для зачисления денежных средств на Счёт Клиента, содержат неполную, искажённую, неточную или противоречивую информацию, или такие документы отсутствуют, Банк имеет право задержать зачисление поступившей суммы на Счёт Клиента до получения документа, содержащего необходимую информацию. Порядок проведения Банком расследования в подобных случаях определяется правилами, установленными Банком. Банк также вправе возвратить сумму отправителю в случае отсутствия в документе информации, необходимой для полной идентификации Клиента, либо при наличии неправильной информации. | 4.4. Эгер Кардардын эсебине акча каражаттарын түшүрүүгө негиз болгон документтер толук эмес, бурмаланган, так эмес же карама-каршы маалыматтарды камтыса, же мындай документтер такыр жок болсо, Банк зарыл маалымат камтылган документ алынганга чейин сумманы Кардардын эсебине түшүрбөй кармап турууга укуктуу. Мындай учурда иликтөөнүн тартибин Банк өзүнүн эрежелерине ылайык аныктайт. Ошондой эле Банк документте Кардарды толук идентификациялоо үчүн керек болгон маалыматтар жок болсо же туура эмес көрсөтүлсө, акча суммасын жөнөтүүчүгө кайтарып берүүгө укуктуу. |
| 4.5. Банк вправе дополнительно запросить у Клиента любые документы, связанные с операцией, совершаемой по Счёту Клиента или с источником денежных средств Клиента | 4.5. Банк Кардардын Эсеби боюнча жүргүзүлүп жаткан операцияга же Кардардын акча каражаттарынын булагына байланыштуу каалаган документтерди (анын |

| | |
|---|---|
| (в том числе договоры, контракты, счета-фактуры и т.п.), включая информацию и документы по отправителю или получателю денежных средств, а также, в случае если Клиент или его учредитель(ли) является(ются) налогоплательщиком(ками) США, подтверждение его отчётности в Налоговую службу США и иные документы. В случае не предоставления Клиентом Банку запрашиваемых документов, Банк вправе отказать в проведении операции, в одностороннем порядке расторгнуть Договор и закрыть Клиенту Счёт. | ичинде келишимдерди, контракттарды, эсеп-фактураларды ж.б.), анын ичинде акча каражаттарын жөнөтүүчү же алуучу боюнча маалыматтарды жана документтерди, ошондой эле, ошондой эле эгер Кардар же анын уюштуруучусу (уюштуруучулары) АКШда салык төлөөчү болуп саналса, анын АКШнын Салык кызматына берген отчеттуулугун тастыктоону жана башка документтерди кошумча сурооо укуктуу. Кардар суралып жаткан документтерди Банкка бербеген учурда, Банк операцияны жүргүзүүдөн баш тартууга, Келишимди бир тараптуу тартипте бузууга жана Кардардын Эсебин жабууга укуктуу. |
| 4.6. Зачисление средств, поступивших в пользу Клиента в результате проведения документарных операций либо операций с ценными бумагами и др., осуществляется на основании документов, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики, и иными правовыми актами, обычаями делового оборота и договорами Сторон на проведение таких операций. | 4.6. Кардардын пайдасына түшкөн каражаттар документтердин негизинде жүргүзүлгөн иш-аракеттердин, баалуу кагаздар менен болгон келишимдердин жана ушул сыяктуу башка амалдардын натыйжасында эсепке алынат. Мындай эсепке алуу Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына, башка укуктук актыларга, ишкердик жүгүртүү адаттарына жана Тараптардын бул иш-аракеттерди жүргүзүү боюнча түзгөн келишимдерине ылайык тиешелүү документтердин негизинде ишке ашырылат. |
| 4.7. Операции с денежными средствами на Счетах Клиента осуществляются на основании его письменного распоряжения на условиях, предусмотренных настоящим Договором, а также иными удаленными/дистанционными способами по электронным каналам взаимодействия в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики. Списание средств со Счетов без распоряжения Клиента осуществляется в случаях, предусмотренных настоящим Договором, а также в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики. | 4.7. Кардардын Эсептериндеги акча каражаттары менен байланышкан иш-аракеттер ушул Келишимде каралган шарттардын негизинде анын жазуу түрүндөгү көрсөтмөсүнүн негизинде, ошондой эле Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында белгиленген тартипте электрондук байланыш каналдары аркылуу алыстан/дистанциялык ыкмалар менен ишке ашырылат. Кардардын көрсөтмөсү жок эле анын Эсептеринен каражаттарды эсептен чыгаруу ушул Келишимде же Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган учурларда гана жүргүзүлөт. |
| 4.8. Распоряжение Клиента о списании средств со Счетов может быть дано путём предоставления в Банк платёжного поручения, заявления на перевод, заявления на конвертацию, инструкции на выдачу средств в пользу третьей стороны и т.п., установленной формы. Распоряжение | 4.8. Кардардын Эсептеринен каражаттарды эсептен чыгаруу боюнча көрсөтмөсү Банкка белгиленген үлгүдөгү төлөм көрсөтмөсүн, которуу боюнча арызды, конвертация боюнча арызды, үчүнчү жактын пайдасына каражат берүү боюнча көрсөтмөнү жана ушул сыяктууларды берүү |

| | |
|---|---|
| Клиента Банку может передаваться посредством электронной связи и/или с использованием Интернет-банкинга в порядке, предусмотренном настоящим Договором, а также иными удаленными/дистанционными способами по электронным каналам взаимодействия в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики. | жолу менен берилет. Кардардын Банкка көрсөтмөсү ушул Келишимде каралган тартипте электрондук байланыш аркылуу жана/же интернет-банкингди колдонуу менен, ошондой эле Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында белгиленген тартипте электрондук байланыш каналдары аркылуу алыстан/дистанциялык ыкмалар менен берилүүгө мүмкүн. |
| 4.9. Банк имеет право отказать в исполнении поручения Клиента, при наличии (возникновении) следующих обстоятельств: | 4.9. Банк төмөнкү жагдайлар болгон (же пайда болгон) учурда Кардардын көрсөтмөсүн аткаруудан баш тартууга укуктуу: |
| – в поручении отсутствует или неразборчиво написан один или несколько реквизитов либо указан неправильный реквизит; | – көрсөтмөдө бир же бир нече реквизиттер так көрсөтүлбөсө, түшүнүксүз жазылган болсо же туура эмес реквизит көрсөтүлгөн болсо; |
| – поручение не подписано или подписано лицом, не имеющим права распоряжения Счётом, подпись Клиента или уполномоченного им лица или оттиск печати не соответствует образцам, указанным в представленных Клиентом в Банк Заявлении и/или карточкам образцов подписей и оттиска печати, или у уполномоченных лиц Клиента в соответствии с представленными в Банк документами отсутствуют полномочия по проведению такой операции, или срок полномочий уполномоченных лиц Клиента истек; | – көрсөтмө кол коюлбаган болсо же Эсепти башкарууга укугу жок адам тарабынан кол коюлса, ошондой эле Кардардын же анын ыйгарым укуктуу өкүлүнүн кол тамгасы же мөөрдүн белгиси Кардар тарабынан Банкка берилген арызында көрсөтүлгөн үлгүлөргө жана/же кол тамга жана мөөр үлгүлөрүнүн карточкаларына туура келбесе, же Банкка берилген документтерге ылайык Кардардын ыйгарым укуктуу өкүлүнүн мындай операцияны жүргүзүүгө укугу жок болсо же алардын ыйгарым укуктарынын мөөнөтү өтүп кетсе; |
| – поручение выслано с электронного адреса, не указанного/заявленного Клиентом в качестве адреса, с которого будут направляться поручения Клиента; | – көрсөтмө Кардар Банкка көрсөтпөгөн же билдирбеген электрондук даректен жөнөтүлгөн болсо; |
| – поручение выписано на сумму, превышающую остаток по Счёту, и по Счёту Клиента не установлен овердрафт (кредитование Счета); | – көрсөтмөдө көрсөтүлгөн сумма Кардардын Эсебиндеги калдыктан ашып кетсе жана Кардардын Эсебинде овердрафт (Эсепти кредиттөө) каралбаган болсо; |
| – на Счёт наложен арест уполномоченными государственными органами; | – Кардардын Эсебине ыйгарым укуктуу мамлекеттик органдар тарабынан камак салынган болсо; |
| – сумма операции вместе с комиссией и расходами Банка превышает сумму денежных средств, имеющихся на счете Клиента; | – операциянын суммасы, комиссия жана Банктын чыгымдары менен кошо, Кардардын Эсебиндеги акча каражаттарынын суммасынан ашып кетсе; |
| – совершение операции противоречит законодательству Кыргызской Республики или настоящему Договору; | – операцияны жүргүзүү Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына же ушул Келишимге каршы келсе; |
| – в случае отказа Клиента предоставить требуемые Банком документы; | – Кардар Банк талап кылган документтерди берүүдөн баш тарткан болсо; |

| | |
|---|---|
| – в случае наличия подозрения на осуществление мошеннических, подозрительных и/или других неправомерных действий/операций по счету Клиента; | – Кардардын Эсебинде алдамчылыкка, шектүү же башка мыйзамсыз аракеттерге/операцияларга шек жаралса; |
| – в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором и/или законодательством Кыргызской Республики или иностранным законодательством.<br>В случае, если платёжный документ был принят к исполнению и в процессе его исполнения был установлен факт/факты, указанные выше и являющиеся основанием для отказа в его исполнении, платёжный документ возвращается Клиенту с пометками о причине возврата не позднее банковского дня, следующего за датой принятия этого документа. | – ушул Келишимде жана/же Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында же чет өлкөнүн мыйзамдарында каралган башка учурларда.<br>Эгерде төлөм документи аткарууга кабыл алынып, аны аткаруу учурунда жогоруда көрсөтүлгөн жана аны аткаруудан баш тартууга негиз болгон жагдайлар аныкталса, анда төлөм документи кайтарылып берилет жана анын кайтарылгандыгынын себеби көрсөтүлөт. Бул кайтаруу төлөм документи кабыл алынган күндөн кийинки банктын иш күнүнөн кечиктирилбестен жүргүзүлөт. |
| 4.10. Операции по списанию денежных средств осуществляются в пределах остатка средств на Счёте. Если Банком установлен овердрафт по Счёту, Банк будет исполнять платёжные документы Клиента при недостаточности или отсутствии средств на Счёте, но в пределах лимита, установленного Банком. | 4.10. Акча каражаттарын эсептен чыгаруу боюнча иш-аракеттер Эсептеги каражаттардын калдыгынын чегинде жүргүзүлөт. Эгер Банк тарабынан Эсепке овердрафт белгиленген болсо, анда Банк Кардардын төлөм документтерин Эсептеги каражаттар жетишсиз же такыр жок болгон учурда дагы, бирок Банктын белгилеген чектеринде гана аткарат. |
| 4.11. Банк принимает поручения Клиента по платежам в валюте Кыргызской Республики и иностранной валюте в операционные часы, установленные Банком. Списание средств в иностранной валюте со Счета Клиента производится в день получения заявления Клиента по переводу средств. Перечисление средств в иностранной валюте производится Банком в банковский день, следующий за днём поступления заявления Клиента в Банк, если Клиентом не подано заявление об исполнении этого платежа в день подачи заявления на перечисление.<br>Банк считается исполнившим обязательство перечислить средства, если он совершил все необходимые и возможные действия для перечисления средств в банк получателя. | 4.11. Банк Кардардын Кыргызстандын валютасында жана чет өлкө валютасында жүргүзүлгөн төлөм көрсөтмөлөрүн өзүнүн белгилеген иш убактысында кабыл алат. Чет өлкө валютасындагы каражаттарды Кардардын Эсебинен эсептен чыгаруу Кардардын которуу арызы алынган күнү ишке ашырылат. Эгер Кардар которууну арыз берген күнү аткарууну сурабаса, анда каражаттарды которуу Банк тарабынан арыз түшкөн күндөн кийинки иш күнүндө жүргүзүлөт. Банк каражаттарды алуучунун банктарына которуу үчүн бардык зарыл жана мүмкүн болгон аракеттерди жасаган учурда, каражаттарды которуу милдетин аткарды деп эсептелет. |
| 4.12. Банк не несёт ответственности за возможные задержки, потери или иные последствия, связанные с задержкой или утратой денежных средств, если они имели место в связи с неправильным указанием | 4.12. Эгер Кардар каражаттарды которуу көрсөтмөсүндө алуучунун реквизиттерин (анын ичинде банктын реквизиттерин) туура эмес көрсөтсө же башка ката кетирсе, Банк |

| | |
|---|---|
| реквизитов получателя (в том числе реквизитов банка получателя), иными ошибками, допущенными Клиентом при оформлении распоряжений на перечисление денежных средств. | каражаттардын кечиктирилиши, жоголушу же башка кесепеттер үчүн жооп бербейт. |
| 4.13. В случае недостаточности средств на Счёте Клиента для оплаты всех расчётных документов Банк производит платежи в очерёдности, установленной законодательством Кыргызской Республики. | 4.13. Кардардын Эсебиндеги каражаттар бардык эсептик документтерди төлөөгө жетишсиз болгон учурда, Банк төлөмдөрдү Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында белгиленген кезектик тартипте жүргүзөт. |
| 4.14. Выдача денежных средств в сумме, превышающей установленный Банком лимит или его эквивалент в других валютах, производится Банком в сроки, установленные Тарифами Банка. | 4.14. Банк белгилеген лимиттен ашкан суммадагы же башка валюталардагы эквивалент суммадагы акча каражаттарын берүү Банктын Тарифтеринде көрсөтүлгөн мөөнөттөрдө ишке ашырылат. |
| 4.15. Без распоряжения и согласия Клиента (в безакцептном порядке) с его любого Счета списываются денежные суммы на основании исполнительных документов, по требованию уполномоченных государственных органов и иных лиц, которым такое право предоставлено законодательством Кыргызской Республики, а также суммы, ошибочно зачисленные на Счета Клиента и/или излишне выданные Клиенту денежные средства, комиссии Банка за оказанные банковские услуги согласно Тарифам Банка, а также комиссии и расходы банков-корреспондентов, субагентов, агентов Банка, иных лиц, вовлечённых в осуществление операций Клиента, связанные с осуществлением операций Клиентов, сумм любой задолженности Клиента перед Банком, в том числе суммы Задолженности по корпоративной кредитной Карте, суммы в погашение предоставленного кредита/овердрафта, а также возникшего Технического овердрафта по Счёту и установленных процентов, а также иные суммы денежных средств по обязательствам Клиента перед Банком, в том числе и не связанным с банковским обслуживанием, но вытекающим из иных правоотношений между Банком и Клиентом, а также по иным основаниям и в иных случаях, предусмотренным законодательством Кыргызской Республики и/или настоящим Договором. | 4.15. Кардардын көрсөтмөсү жана макулдугу болбосо да (Кардардын макулдугусуз), анын каалаган Эсебинен төмөнкү суммалар эсептен чыгарылышы мүмкүн: аткаруу документтеринин негизинде, мамлекеттик органдардын же мыйзам менен ушундай укук берилген башка адамдардын талабы боюнча; Кардардын Эсебине катача түшкөн жана/же Кардарга ашыкча берилген акча каражаттары; Банктын кызмат көрсөтүүлөрү үчүн алынган комиссиялар; корреспондент-банктардын, агенттердин жана башка катышуучу жактардын комиссиялары жана чыгымдары; Кардардын Банк алдындагы ар кандай карыздары, анын ичинде корпоративдик кредиттик Карта боюнча карыздар, берилген кредит же овердрафт, ошондой эле техникалык овердрафт жана пайыздар; жана Банк менен Кардардын ортосундагы башка укуктук мамилелерден келип чыккан, банктык тейлөө менен түздөн-түз байланышпаган милдеттемелер боюнча суммалар, ошондой эле Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында жана ушул Келишимде каралган башка учурларда. |
| 4.16. Банк гарантирует Клиенту банковскую тайну по его Счетам. Предоставление | 4.16. Банк Кардардын Эсептери боюнча банктык сырдуулукту сактоого кепилдик |

| | |
|---|---|
| информации по операциям и Счетам Клиента третьим лицам, а также приостановление операций по Счету (за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором) осуществляется исключительно в случаях и порядке, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики. Настоящим Клиент предоставляет согласие на предоставление Банком информации и документов о Клиенте и его операциях банкам-корреспондентам, операторам платежных систем, иным лицам, которые участвовали в проведении операций Клиента, в том числе Банкам-эквайерам, а также аудиторским организациям без дополнительного согласия Клиента. | берет. Кардардын Эсептери жана жүргүзгөн операциялары боюнча маалыматтарды үчүнчү жактарга берүү, ошондой эле Эсеп боюнча операцияларды токтотуу (ушул Келишимде каралган учурлардан тышкары) Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында белгиленген гана учурларда жана тартипте ишке ашырылат. Ушуну менен Кардар Банк тарабынан Кардар жана анын операциялары жөнүндө маалыматтарды жана документтерди корреспондент-банктарга, төлөм системаларынын операторлоруна, Кардардын операцияларын жүргүзүүгө катышкан башка жактарга, анын ичинде Эквайер-банктарга, ошондой эле аудитордук уюмдарга Кардардын кошумча макулдугусуз берүүсүнө өз макулдугун берет. |
| 4.17. Совершение банковских операций и/или сделок с Банком с использованием банковского оборудования (терминалов, банкоматов и т.п.), системы «Интернет–Банкинг», иных удаленных/дистанционных способов по электронным каналам взаимодействия и средств мобильной связи (мобильных телефонных аппаратов) с подтверждением Клиентом согласия с условиями Банка по той или иной операции/сделке с использованием такого оборудования и устройств, считается вступлением Клиента с Банком в договорные отношения (заключением соответствующего Договора) по такой операции/сделке и акцептом всех указанных в системе условий. | 4.17. Банктын жабдууларын (терминалдарды, банкоматтарды жана башка ушул сыяктуу жабдууларды), «Интернет-Банкинг» системасын, башка электрондук байланыш каналдары аркылуу алыстан/дистанциялык ыкмаларды жана мобилдик байланыш каражаттарын (уюлдук телефондорду) колдонуу менен Банк менен жүргүзүлгөн банктык операциялар жана/же келишимдер, жана ошондой эле Кардар Банк тарабынан белгиленген шарттарга макул болгонун ырастаган учурда, мындай жабдуулар жана түзмөктөр аркылуу жүргүзүлгөн операция/келишим боюнча Кардар менен Банк ортосунда келишимдик мамилелер түзүлгөн (тиешелүү Келишим түзүлгөн) жана системада көрсөтүлгөн бардык шарттар Кардар тарабынан кабыл алынган деп эсептелет. |
| 4.18. В случаях, предусмотренных требованиями FATCA, Клиент настоящим уполномочивает Банк предоставлять сведения и отчётность в Налоговую службу США по Клиенту/его операциям, а также исполнять другие требования законодательства Соединённых Штатов Америки о налогообложении иностранных счетов. | 4.18. FATCA талаптарында каралган учурларда, Кардар ушул аркылуу Банкты өзүнө жана өзүнүн операцияларына байланыштуу маалыматтарды жана отчеттуулукту АКШнын Салык кызматына берүүгө, ошондой эле Америка Кошмо Штаттарынын чет өлкөдөгү эсептерди салыктык жөнгө салуу боюнча мыйзамдарынын башка талаптарын аткарууга ыйгарым укук берет. |
| 4.19. В случае если Клиент осуществляет специальный вид деятельности и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики Банк признаётся | 4.19. Эгерде Кардар ишмердүүлүктүн өзгөчө түрүн жүзөгө ашырса жана Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык Банк мындай ишмердүүлүккө карата |

| | |
|---|---|
| налоговым агентом Клиента в отношении такой деятельности, Клиент настоящим уполномочивает Банк удерживать из сумм, находящихся на его счетах в Банке, сумму соответствующего налога, подлежащую удержанию и перечислению в бюджет в порядке и размере, установленных законодательством Кыргызской Республики. Банк вправе осуществлять такое удержание в безакцептном порядке без дополнительного согласия Клиента. | Кардардын салык агенти деп таанылса, Кардар ушуну менен Банкка анын Банктагы эсептеринде турган суммалардан Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында белгиленген тартипте жана өлчөмдө кармалууга жана бюджетке которулууга тийиш болгон тиешелүү салыктын суммасын кармап калууга ыйгарым укук берет. Банк мындай кармап калууну Кардардын кошумча макулдугусуз, акцептсиз тартипте жүзөгө ашырууга укуктуу |
| **5. Комиссии за проведение операций по Счету** | **5. Эсептеги иш аракеттер үчүн алынуучу комиссиялар** |
| 5.1. Размер комиссий Банка за каждую операцию устанавливается в соответствии с Тарифами Банка. Тарифы размещаются на Web-сайте Банка и на информационных стендах в операционных залах ОСП Банка. | 5.1. Ар бир операция үчүн Банктын комиссиясынын өлчөмү Банктын Тарифтерине ылайык аныкталат. Тарифтер Банктын Web-сайтында жана Банктын бөлүмдөрүнүн операциялык бөлмөлөрүндөгү маалымат такталарында көрсөтүлөт. |
| 5.2. Операции оплачиваются по Тарифам, действующим на дату проведения операции, независимо от того, когда плата (комиссия) фактически взимается с Клиента. | 5.2. Операциялар ошол күнкү колдонулган Тарифтер боюнча төлөнөт, комиссиянын (төлөмдүн) Кардардын эсебинен качан алынганы маанилүү эмес. |
| 5.3. Клиент поручает Банку списывать в первоочередном безакцептном порядке со своего Счета суммы комиссий в счёт платы за оказанные услуги. | 5.3. Кардар Банкка көрсөтүлгөн кызматтар үчүн комиссия суммаларын өзүнүн Эсебинен биринчи кезекте жана макулдугусуз эсептен чыгарууга укук берет. |
| 5.4. Банк имеет право для оплаты за проведение операций Клиента и списания со Счета Клиента в безакцептном порядке сумм, предусмотренных настоящим Договором, использовать денежные средства на любом из Счетов Клиента с конвертацией их по курсу покупки соответствующей валюты, установленному Банком на момент такой конвертации. При проведении отдельных операций Стороны могут оговорить иной способ внесения платы. | 5.4. Банк Кардардын операцияларын жүргүзүү үчүн жана ушул Келишимде каралган суммаларды Кардардын Эсебинен акцептсиз тартипте эсептен чыгаруу үчүн Кардардын каалаган Эсебиндеги каражаттарды колдонууга укуктуу, ошол эле учурда каражаттарды Банктын ошол учурдагы конвертация курсу боюнча тиешелүү валюталарга алмаштыруу менен. Айрым операцияларды жүргүзүүдө Тараптар төлөм киргизүүнүн башка жолун да макулдашышы мүмкүн. |
| 5.5. Банк имеет право в одностороннем порядке по своему усмотрению изменять Тарифы, лимиты и условия на любые банковские операции, в том числе на обслуживание в системе «Интернет-Банкинг», услуги и сделки с обязательным уведомлением Клиента путём их размещения на информационных стендах в операционном зале ОСП Банка и на Web- | 5.5. Банк өзүнүн чечими менен жана бир тараптуу түрдө Тарифтерди, лимиттерди жана ар кандай банктык операциялардын, анын ичинде «Интернет-Банкингдеги» кызмат көрсөтүүлөрдүн жана келишимдердин шарттарын өзгөртүүгө укуктуу. Бул өзгөрүүлөр жөнүндө Кардар Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында көрсөтүлгөн тартипте Банктын |

| | |
|---|---|
| сайте Банка в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики. В случае несогласия Клиента с такими изменениями, Клиент имеет право расторгнуть Договор, письменно уведомив об этом Банк путём подачи Заявления о расторжении Договора по форме, установленной Банком. В случае, если до вступления в силу вышеуказанных изменений, Банк не получит письменное Заявление о расторжении Договора, Клиент считается принявшим такие изменения. | бөлүмдөрүндөгү операциялык залдагы маалымат такталарынан жана Банктын Web-сайтынан маалымдалат. Эгер Кардар мындай өзгөрүүлөргө макул болбосо, анда Банкка жазуу түрүндө билдирүү берип, Банк белгилеген үлгүдөгү Келишимди бузуу жөнүндө Арыз менен кайрыла алат. Эгер жогоруда айтылган өзгөрүүлөр күчүнө киргенге чейин Банк Кардардын мындай Арызын албаса, Кардар өзгөрүүлөрдү кабыл алган деп эсептелет. |
| 5.6. На денежные средства Клиента, находящиеся на его Счетах, Банк начисляет проценты в размере 0 (ноль) % годовых, если отдельным соглашением между сторонами не установлено иное. | 5.6. Кардардын Эсептеринде сакталган акча каражаттарына Банк жылдык 0 (нөл) % өлчөмүндө пайыз эсептейт, эгерде тараптардын ортосунда өзүнчө макулдашуу менен башкача өлчөм белгиленбесе. |
| 5.7. Клиент также за свой счёт дополнительно, кроме комиссий Банка, оплачивает все налоги, иные обязательные платежи, связанные с предоставлением банковских услуг, а также комиссии и расходы банков-корреспондентов, субагентов, агентов Банка, иных лиц, вовлечённых в осуществление операций Клиента, связанные с осуществлением операций Клиентов, оплата которых осуществляется в том же порядке, предусмотренном настоящим Договором, что и оплата комиссий Банка. | 5.7. Кардар Банктын комиссияларынан тышкары, өзүнүн эсебинен бардык салыктарды жана банктык кызмат көрсөтүүлөргө байланышкан башка милдеттүү төлөмдөрдү, ошондой эле корреспондент-банктардын, субагенттердин, Банктын агенттеринин жана Кардардын операцияларын жүргүзүүгө катышкан башка адамдардын комиссияларын жана чыгымдарын да төлөйт. Бул төлөмдөр ушул Келишимде Банктын комиссияларын төлөө үчүн белгиленген тартипте жүргүзүлөт. |
| **6. Уведомление и переписка** | **6. Билдирүүлөр жана кат алышуу тартиби** |
| 6.1. Любые уведомления, направленные Банком, считаются официально направленными и полученными Клиентом, если они направлены Клиенту как минимум одним из нижеуказанных способов: | 6.1. Банк тарабынан жөнөтүлгөн бардык билдирүүлөр расмий түрдө жөнөтүлгөн жана Кардар алган деп эсептелет, эгерде алар төмөндө көрсөтүлгөн ыкмалардын жок дегенде бири аркылуу Кардарга жөнөтүлгөн болсо: |
| • направлены Банком письмом по адресу, указанному Клиентом в любом из документов, переданных Банку; | • Банк Кардар көрсөткөн жана Банкка берилген документтердеги дарекке кат жөнөтүү жолу менен билдирүү жөнөтсө; |
| • направлены Банком по электронной почте на электронный адрес Клиента, указанный в документах, переданных Банку; | • Банк Кардар көрсөткөн жана документтерде көрсөтүлгөн электрондук почта дарегине билдирүү жөнөтсө; |
| • направлены Банком посредством мобильной связи на номер мобильного телефона Клиента, указанный в документах, переданных Банку; | • Банк Кардар көрсөткөн жана документтерде көрсөтүлгөн мобилдик телефон номери аркылуу мобилдик байланыш аркылуу билдирүү жөнөтсө; |

| | |
|---|---|
| • направлены Банком посредством рассылки push-уведомлений и/или другими способами по каналам связи, используемым Клиентом и указанным в документах, переданных Банку;<br>• направлены Банком посредством мессенджеров, зарегистрированных на номер мобильного телефона Клиента, указанный в документах, переданных Банку.<br>6.2. Клиент согласен с тем, что Банк в целях безопасности, возникновения, изменения, прекращения правоотношений, а также в целях информирования Клиента о наличии задолженности перед Банком, в маркетинговых и иных целях имеет право уведомлять Клиента об операциях, совершенных им, и другой информации на электронный адрес Клиента (посредством направления e-mail-уведомлений), на номер мобильного телефона Клиента , в том числе посредством направления цифровых уведомлений с ипользованием мессенджеров, зарегистрированных на номер мобильного телефона Клиента, и/или уведомлять Клиента иными средствами связи (посредством направления push-уведомлений и другими способами), для чего Банк вправе использовать услуги третьих лиц. Указанные выше уведомления, могут быть объединены Банком в пакеты рассылок с различным перечнем/типами уведомлений, при этом Банк имеет право устанавливать дополнительные способы/типы уведомления Клиента, помимо указанных выше способов, а также устанавливать тарифы за такого рода уведомления.<br><br>6.3. Если Клиент не сообщил иное, данные, указанные в документах, переданных Банку, в том числе, но не ограничиваясь в Заявлениях или в настоящем Договоре, в том числе адрес, номер мобильного телефона и адрес электронной почты будут считаться действующими и вся информация, направленная Клиенту по последним известным Банку данным, считается полученной Клиентом. | • Банк push-билдирүүлөрдү же Кардар колдонгон жана документтерде көрсөтүлгөн байланыш каналдары аркылуу башка жолдор менен билдирүү жөнөтсө;<br><br>• Банк тарабынан Кардардын Банкка берилген документтерде көрсөтүлгөн уюлдук телефон номерине катталган мессенджерлер аркылуу жөнөтсө.<br>6.2. Кардар Банктын коопсуздук максатында, укуктук мамилелердин келип чыгышы, өзгөрүшү, токтотулушу максатында, ошондой эле Кардарга Банктын алдындагы карыздын бар экендиги жөнүндө маалымдоо максатында, маркетингдик жана башка максаттарда Кардарга ал тарабынан жүргүзүлгөн операциялар жана башка маалыматтар жөнүндө Кардардын электрондук дарегине (e-mail-билдирүүлөрдү жөнөтүү аркылуу), Кардардын уюлдук телефонунун номерине, анын ичинде Кардардын уюлдук телефонунун номерине катталган мессенджерлерди колдонуу менен санариптик билдирүүлөрдү жөнөтүү аркылуу кабарлоого жана/же байланыштын башка каражаттары менен (push-билдирүүлөрдү жөнөтүү аркылуу жана башка ыкмалар менен) кабарлоого укуктуу экендигине макул, бул үчүн Банк үчүнчү жактардын кызмат көрсөтүүлөрүнөн пайдаланууга укуктуу. Жогоруда көрсөтүлгөн билдирүүлөр Банк тарабынан билдирүүлөрдүн ар кандай тизмеси/түрлөрү камтылган жөнөтүү пакеттерине бириктирилиши мүмкүн, бул учурда Банк жогоруда көрсөтүлгөн ыкмалардан тышкары Кардарга кабарлоонун кошумча ыкмаларын/түрлөрүн белгилөөгө, ошондой эле мындай билдирүүлөр үчүн тарифтерди бекитүүгө укуктуу.<br>6.3. Эгерде Кардар башкача билдирбесе, Банкка берилген документтерде, анын ичинде Арыздарда же ушул Келишимде көрсөтүлгөн, бирок алар менен гана чектелбестен, берилген маалыматтар, анын ичинде дареги, уюлдук телефонунун номери жана электрондук почтасынын дареги жарактуу деп эсептелет жана Банкка белгилүү болгон акыркы маалыматтар боюнча Кардарга жөнөтүлгөн бардык |

| | |
|---|---|
| | маалыматтар Кардар тарабынан алынды деп эсептелет. |
| 6.4. Клиент заявляет, что любая корреспонденция, доставленная по последнему известному Банку адресу Клиента (включая электронный) или на номер мобильного телефона, а также посредством push-уведомлений и/или другими способами по каналам связи, включая мессенджеры, будет считаться письменным уведомлением и рассматриваться как доставленная должным образом. Любая корреспонденция может быть одинаково доставлена по юридическому адресу Клиента или по его последнему известному адресу или отправлена почтой. | 6.4. Кардар Банкка белгилүү болгон акыркы дареги боюнча (анын ичинде электрондук дарегине) же уюлдук телефонунун номерине, ошондой эле push-билдирүүлөр аркылуу жана/же байланыш каналдары боюнча башка ыкмалар менен, анын ичинде мессенджерлер аркылуу жеткирилген каалаган корреспонденция жазуу жүзүндөгү билдирүү деп эсептелерин жана тиешелүү тартипте жеткирилди деп караларын билдирет. Ар кандай корреспонденция Кардардын юридикалык дареги боюнча же анын Банкка белгилүү болгон акыркы дареги боюнча бирдей жеткирилиши же почта аркылуу жөнөтүлүшү мүмкүн. |
| 6.5. В случае если корреспонденция отправлена почтой, сообщение будет считаться доставленным Клиенту в соответствии с нормальным порядком доставки корреспонденции почтой, независимо от того, получил ли Клиент корреспонденцию на самом деле или нет. Если корреспонденция направлена на электронный адрес и/или на номер мобильного телефона и/или посредством рассылки push-уведомлений и/или другими способами по каналам связи, датой получения Клиентом корреспонденции считается дата направления сообщения на электронный адрес Клиента и/или на номер мобильного телефона и/или посредством рассылки push-уведомлений и/или посредством других каналов связи вне зависимости от того, получил ли Клиент данное сообщение или нет.<br>Клиент обязан незамедлительно уведомлять Банк об измененении/утери оборудования, мессенджеров, номера мобильного телефона, адреса, в том числе адреса электронной почты, и/или других каналов связи, используемых Клиентом для осуществления операций или связи. В случае, если Банк не был уведомлён Клиентом об этом надлежащим образом, Банк не несёт ответственности за неполучение уведомлений Клиентом или получение третьими лицами уведомлений Банка, | 6.5. Корреспонденция почта аркылуу жөнөтүлгөн учурда, Кардар корреспонденцияны иш жүзүндө алган-албаганына карабастан, билдирүү почта аркылуу корреспонденцияны жеткирүүнүн кадимки тартибине ылайык Кардарга жеткирилди деп эсептелет. Эгерде корреспонденция электрондук дарекке жана/же уюлдук телефондун номерине жана/же push-билдирүүлөрдү жөнөтүү аркылуу жана/же байланыш каналдары боюнча башка ыкмалар менен жөнөтүлсө, Кардар бул билдирүүнү алган-албаганына карабастан, билдирүү Кардардын электрондук дарегине жана/же уюлдук телефонунун номерине жана/же push-билдирүүлөрдү жөнөтүү аркылуу жана/же башка байланыш каналдары аркылуу жөнөтүлгөн күн Кардардын корреспонденцияны алган күнү деп эсептелет.Кардар операцияларды жүргүзүү же байланыш үчүн өзү тарабынан колдонулуучу жабдуулардын, мессенджерлердин, уюлдук телефон номеринин, даректин, анын ичинде электрондук почта дарегинин жана/же башка байланыш каналдарынын өзгөргөндүгү/жоголгондугу жөнүндө Банкка дароо билдирүүгө милдеттүү. Кардар бул тууралуу Банкка тиешелүү тартипте билдирбеген учурда, Банк Кардардын билдирүүлөрдү албай калгандыгы же |

| | |
|---|---|
| содержащих сведения, составляющие банковскую тайну. В этом случае Клиент освобождает Банк от какой-либо ответственности, принимает на себя все риски и неблагоприятные последствия, связанные с раскрытием банковской тайны и настоящим гарантирует, что не будет подавать претензий Банку или каких-либо исков против него в таких случаях, поскольку Банк предварительно и в полном объеме информировал Клиента о возможных рисках. | банктык сырды камтыган маалыматтарды камтыган Банктын билдирүүлөрүн үчүнчү жактардын алып калгандыгы үчүн жоопкерчилик тартпайт. Бул учурда Кардар Банкты кандайдыр бир жоопкерчиликтен бошотот, банктык сырдын ачылышына байланыштуу бардык тобокелдиктерди жана жагымсыз кесепеттерди өзүнө алат жана Банк мүмкүн болгон тобокелдиктер жөнүндө Кардарга алдын ала жана толук көлөмдө маалымдагандыктан, мындай учурларда Банкка дооматтарды же ага каршы кандайдыр бир доолорду койбой тургандыгына ушуну менен кепилдик берет. |
| 6.6. Клиент обязан немедленно, но не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента получения Выписки по счету и/или Выписки по корпоративной кредитной Карте, заявить обо всех ошибочных операциях, как по кредиту, так и по дебету Счета, а также по корпоративной кредитной Карте, в противном случае он несёт риск возникновения неблагоприятных последствий, связанных с уплатой процентов за пользование неосновательно полученными средствами, изъятия средств из оборота и т.д. Не предъявление Клиентом претензии по Выписке по счету и/или Выписке по корпоративной кредитной Карте в течение указанного срока, означает подтверждение правильности, указанной в ней информации. Выписка по счету и Выписка по корпоративной кредитной Карте будет считаться полученной Клиентом по электронной почте с даты отправления Банком электронного сообщения с Выпиской по счету и Выпиской по корпоративной кредитной Карте. | 6.6. Кардар Эсеп боюнча көчүрмөнү жана/же корпоративдик кредиттик Карта боюнча көчүрмөнү алган учурдан тартып дароо, бирок 5 (беш) банктык күндөн кечиктирбестен, Эсептин кредити боюнча да, дебети боюнча да, ошондой эле корпоративдик кредиттик Карта боюнча да бардык ката аткарылган операциялар жөнүндө билдирүүгө милдеттүү, антпесе ал негизсиз алынган каражаттарды пайдалангандык үчүн пайыздарды төлөөгө, каражаттарды жүгүртүүдөн алып коюуга ж.б.у.с. байланышкан жагымсыз кесепеттердин келип чыгуу тобокелдигин өзүнө алат. Кардар тарабынан көрсөтүлгөн мөөнөттүн ичинде Эсеп боюнча көчүрмө жана/же корпоративдик кредиттик Карта боюнча көчүрмө боюнча дооматтын коюлбашы анда көрсөтүлгөн маалыматтын тууралыгын ырастоону билдирет. Эсеп боюнча көчүрмө жана корпоративдик кредиттик Карта боюнча көчүрмө Банк тарабынан Эсеп боюнча көчүрмө жана корпоративдик кредиттик Карта боюнча көчүрмө камтылган электрондук билдирүү жөнөтүлгөн күндөн тартып Кардар тарабынан электрондук почта аркылуу алынды деп эсептелет. |
| 6.7. Клиент обязан незамедлительно уведомлять Банк обо всех изменениях данных, указанных в документах, переданных в Банк, и представлять должным образом заверенные копии документов о внесении таких изменений, а также уведомлять об иных обстоятельствах, | 6.7. Кардар Банкка берилген документтерде көрсөтүлгөн маалыматтардын бардык өзгөрүүлөрү жөнүндө Банкты дароо кабарлоого жана мындай өзгөртүүлөрдү киргизүү жөнүндөгү документтердин тийиштүү түрдө күбөлөндүрүлгөн көчүрмөлөрүн берүүгө, ошондой эле Тараптардын Келишим боюнча |

| | |
|---|---|
| имеющих значение для исполнения Сторонами своих обязательств по Договору. | өз милдеттенмелерин аткаруусу үчүн маани бар башка жагдайлар жөнүндө кабарлоого милдеттүү. |
| **7. Порядок разрешения споров** | **7. Талаш-тартыштарды чечүү тартиби** |
| 7.1. Все споры между Сторонами по заключению, исполнению и/или прекращению настоящего Договора, Стороны могут передать на разрешение в суд в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики, по месту нахождения Головного офиса Банка, за исключением случаев применения к спорам исключительной подсудности, установленной процессуальным законодательством Кыргызской Республики либо в ином порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики. | 7.1. Ушул Келишимди түзүү, аткаруу жана/же токтотуу боюнча Тараптардын ортосундагы бардык талаштарды Тараптар Кыргыз Республикасынын процессуалдык мыйзамдарында белгиленген талаштарга карата өзгөчө сотко тиешелүүлүктү колдонуу учурларын кошпогондо, Банктын Башкы кеңсеси жайгашкан жер боюнча Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган тартипте же Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган башка тартипте соттун кароосуна өткөрө алышат. |
| **8. Ответственность сторон** | **8. Тараптардын жоопкерчилиги** |
| 8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в порядке, предусмотренном настоящим Договором, а в случаях, не предусмотренных Договором – в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики. | 8.1. Ушул Келишим боюнча милдеттемелерди аткарбоо же туура эмес аткарган учурда Тараптар ушул Келишимде белгиленген тартипте жоопкерчилик тартышат, ал эми Келишимде каралбаган учурларда – Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында белгиленген тартипте жооп беришет. |
| 8.2. Клиент уплачивает Банку пеню в размере 0,1 % в день от просроченной суммы в случае просрочки оплаты услуг Банка, а также комиссий и расходов банков-корреспондентов, субагентов, агентов Банка, иных лиц, вовлечённых в осуществление операций Клиента, в том числе если взимание платы будет невозможно из-за отсутствия или недостаточности средств на Счёте Клиента. | 8.2. Кардар Банктын кызмат көрсөтүүлөрү үчүн, ошондой эле корреспондент-банктардын, субагенттердин, Банктын агенттеринин жана Кардардын операцияларын жүргүзүүгө катышкан башка жактардын комиссиялары жана чыгымдары үчүн төлөмдү кечиктирген учурда, же Кардардын Эсебинде каражаттын жоктугунан же жетишсиздигинен улам төлөмдү өндүрүп алуу мүмкүн болбогон учурда, кечиктирилген сумманын күнүнө 0,1 % өлчөмүндө Банкка пеня төлөөгө милдеттүү. |
| 8.3. Банк не несёт ответственности за какие-либо ошибки или неправильные действия, упущения банков-корреспондентов, субагентов и прочих агентов, в том числе за неисполнение банками-корреспондентами платежей, за блокировку/задержку/невозврат банками-корреспондентами, платежными системами, субагентами и прочими агентами денежных средств/сумм платежей Клиента в рамках | 8.3. Банк өнөктөш банктардын, субагенттердин жана башка агенттердин кандайдыр бир катачылыктары, туура эмес аракеттери же аракетсиздиктери үчүн, анын ичинде корреспондент-банктар тарабынан төлөмдөрдү аткарбоо, корреспондент-банктар, төлөм системалары, субагенттер жана башка агенттер тарабынан Кардардын акча каражаттарын/төлөм суммаларын бөгөттөө, кечиктирүү же кайтарбоо боюнча |

| | |
|---|---|
| исполнения распоряжений Клиента. Клиент также согласен не предъявлять никаких претензий Банку по вопросам, касающимся договорённостей между Банком и его банками корреспондентами, платежными системами, агентами и/или субагентами, включая договорённости по порядку ведения корреспондентских счетов и по тарифам на их обслуживание. Клиент также заранее даёт свое согласие с инструкциями банка-корреспондента о запрете проведения платежей Клиента через корреспондентский счёт, без выяснения причин и запроса подтверждающих документов. | Кардардын көрсөтмөлөрүн аткаруу чегинде жоопкерчилик тартпайт. Ошондой эле, Кардар Банктан анын корреспондент-банктары, төлөм системалары, агенттери жана/же субагенттери менен түзүлгөн келишимдерге, анын ичинде корреспонденттик эсептерди жүргүзүү тартибине жана аларды тейлөө боюнча тарифтерге байланыштуу эч кандай доо койбой тургандыгына макул болот. Мындан тышкары, Кардар корреспондент-банктын Кардардын төлөмдөрүн корреспонденттик эсеп аркылуу жүргүзүүгө тыюу салуу боюнча көрсөтмөлөрүнө, себептерин аныктоосуз жана тастыктоочу документтерди талап кылбастан, алдын ала макулдугун берет. |
| 8.4. Клиент несет ответственность за последствия неуведомления им Банка об изменении номера телефона для получения SMS-сообщений с кодами 3D-Secure, паролями и/или иными идентификаторами, реквизитов (включая почтовый адрес, электронный адрес электронной почты), указанных Клиентом для получения информации. | 8.4. Кардар 3D-Secure коддорун, сырсөздөрдү жана/же башка таанып-билүүчү коддорду камтыган SMS-билдирүүлөрдү алуу үчүн телефон номерин, ошондой эле маалыматтарды алуу үчүн көрсөткөн реквизиттерин (анын ичинде почта дарегин, электрондук почта дарегин) өзгөрткөнү жөнүндө Банкты кабарлабагандыгынын кесепеттерине жоопкерчилик тартат. |
| 8.5. Клиенту запрещается передавать/продавать Банковские платежные карты и/или их данные, Коды доступа к Системе «Интернет-Банкинг», ПИН-коды, электронные кошельки, а также иные пароли и коды третьим лицам. В случае нарушения Клиентом запрета, установленного настоящим пунктом, а также в случае осуществления финансовых операций с использованием Банковских платежных карт и/или их данных, Кодов доступа к Системе «Интернет-Банкинг», ПИН-кодов, электронных кошельков и иных паролей и кодов по указанию и в интересах третьих лиц в целях совершения неправомерных действий, Клиент несет ответственность в соответствии с законодательством Кыргызской Республики за нарушение данного требования, вместе с тем Банк имеет право применить к Клиенту соответствующие меры контроля, предусмотренные законодательством Кыргызской Республики и внутренними правилами Банка. | 8.5. Кардарга Банктык төлөм карталарын жана/же алардын маалыматтарын, «Интернет-Банкинг» тутумуна кирүү коддорун, ПИН-коддорду, электрондук капчыктарды, ошондой эле башка сырсөздөрдү жана коддорду үчүнчү жактарга берүүгө/сатууга тыюу салынат. Кардар тарабынан ушул пункттa белгиленген тыюу салуулар бузулган учурда, ошондой эле укукка каршы аракеттерди жасоо максатында үчүнчү жактардын көрсөтмөсү боюнча жана алардын кызыкчылыгында Банктык төлөм карталарын жана/же алардын маалыматтарын, «Интернет-Банкинг» тутумуна кирүү коддорун, ПИН-коддорду, электрондук капчыктарды жана башка сырсөздөр менен коддорду колдонуу аркылуу финансылык операциялар жүзөгө ашырылган учурда, Кардар бул талапты бузгандыгы үчүн Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык жоопкерчилик тартат, муну менен бирге Банк Кардарга карата Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында жана Банктын ички |

| | |
|---|---|
| 8.6. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, такими как: землетрясение, наводнение, стихийные бедствия, пожар, иные природные или техногенные катастрофы, война и военные действия, государственные перевороты, введение чрезвычайного положения, революции, массовые беспорядки, террористические акты, гражданские волнения, действия государственных органов, Национального банка Кыргызской Республики, ограничения на совершение банковских операций, нормативные акты, вступившие в силу после даты заключения настоящего Договора, принятие Национальным банком Кыргызской Республики и/или органами государственной власти Кыргызской Республики решения повлекшего невозможность исполнения Банком своих обязательств по настоящему Договору, и иные обстоятельства, не зависящие от воли сторон. При этом, Стороны не освобождаются от обязанности погасить все задолженности друг перед другом с учётом начисленных процентов, если таковые подлежат начислению в соответствии с условиями настоящего Договора. | эрежелеринде каралган тиешелүү контролдоо чараларын колдонууга укуктуу.<br>8.6. Тараптар эгерде милдеттенмелерди аткарбоо же талаптагыдай аткарбоо жеңүүгө мүмкүн болбогон күч жагдайларынын кесепети болсо, мисалы: жер титирөө, суу ташкыны, табигый кырсыктар, өрт, башка табигый же техногендик катастрофалар, согуш жана аскердик аракеттер, мамлекеттик төңкөрүштөр, өзгөчө кырдаалдын киргизилиши, революциялар, массалык баш аламандыктар, террордук актылар, жарандык тополоңдор, мамлекеттик органдардын, Кыргыз Республикасынын Улуттук банкынын аракеттери, банктык операцияларды жүргүзүүгө чектөөлөр, ушул Келишим түзүлгөн күндөн кийин күчүнө кирген ченемдик актылар, Кыргыз Республикасынын Улуттук банкынын жана/же Кыргыз Республикасынын мамлекеттик бийлик органдарынын Банктын ушул Келишим боюнча өз милдеттенмелерин аткарууга мүмкүн болбой калган чечими жана тараптардын эркине көз каранды болбогон башка жагдайлар болсо, жоопкерчиликтен бошотулат. Мында тараптар, эгерде булар ушул Келишимдин шарттарына ылайык эсептелүүгө тийиш болсо, эсептелген пайыздарды эске алуу менен бири-биринин алдындагы бардык карыздарын жабуу милдетинен бошотулбайт. |
| **9. Защита интересов Сторон** | **9. Тараптардын кызыкчылыктарын коргоо** |
| 9.1. По всем вопросам, не нашедшим своего решения в условиях настоящего Договора, но прямо или косвенно вытекающим из отношений Сторон по нему, затрагивающих имущественные интересы и деловую репутацию Сторон Договора, последние будут руководствоваться нормами и положениями законодательства Кыргызской Республики.<br>9.2. Если по каким-либо причинам настоящий Договор полностью или частично утратит свою силу или в случае отсутствия соответствующих условий в настоящем Договоре, применяться будут положения | 9.1. Ушул Келишимдин шарттарында чечилбеген, бирок Тараптардын ортосундагы мамилелерден түз же кыйыр түрдө келип чыккан, мүлктүк кызыкчылыктарды жана Тараптардын ишкердик аброюн камтыган бардык маселелер боюнча Тараптар Кыргыз Республикасынын мыйзамдарынын жоболоруна жана нормаларына ылайык иш алып барышат.<br>9.2. Эгер кандайдыр бир себептерден улам ушул Келишим толугу менен же жарым-жартылай күчүн жоготсо же ушул Келишимде тиешелүү шарттар болбосо, анда тиешелүү операцияларга Банктын ички эрежелеринин |

| | |
|---|---|
| внутренних правил Банка (как существующих, так и принимаемых в будущем), касающиеся соответствующих операций. При отсутствии соответствующих положений внутренних правил применяться будут положения законодательства Кыргызской Республики, регулирующие банковские операции, а также принятая международным сообществом банковская практика и обычаи делового оборота. | жоболору (азыркы жана келечекте кабыл алынуучу) колдонулат. Эгерде ички эрежелерде тиешелүү жоболор болбосо, анда банктык операцияларды жөнгө салуучу Кыргыз Республикасынын мыйзамдарынын жоболору, ошондой эле эл аралык коомчулук тарабынан таанылган банктык практика жана ишкердик жүгүртүүнүн адаттары колдонулат. |
| **10. Срок действия и порядок расторжения Договора** | **10. Келишимдин колдонулуш мөөнөтү жана аны токтотуу тартиби** |
| 10.1. Настоящий Договор считается заключенным с даты получения Банком, подписанного Клиентом Заявления, и действует до момента его расторжения или прекращения по основаниям, предусмотренным законодательством Кыргызской Республики, и закрытия всех Счетов и срочных депозитов. | 10.1. Ушул Келишим Кардар тарабынан кол коюлган Арыз Банктын алган күнүнөн тартып түзүлгөн болуп эсептелет жана Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган негиздер боюнча ал бузулганга же токтотулганга чейин, ошондой эле бардык Эсептер жана мөөнөттүү депозиттер жабылганга чейин күчүндө болот. |
| 10.2. Клиент имеет право в любое время расторгнуть настоящий Договор либо закрыть один или несколько Счетов. Закрытие Клиентом одного или нескольких Счетов, если при этом остался открытым хотя бы один Счёт, не влечёт за собой прекращение настоящего Договора. | 10.2. Кардар каалаган убакта ушул Келишимди токтотууга же бир же бир нече Эсебин жабууга укуктуу. Бирок, Кардар бир нече Эсебин жапса да, жок дегенде бир Эсеби ачык бойдон калса, Келишим күчүндө кала берет. |
| 10.3. Банк вправе в одностороннем порядке закрыть Счёт(а) Клиента, письменно известив об этом Клиента не менее чем за один месяц до момента закрытия Счета(ов), в следующих случаях:<br>• Клиентом не представлены соответствующие документы или сведения, необходимые для выполнения требований по надлежащей проверке Клиента, идентификации и верификации Клиента и его Бенефициарного владельца (при наличии), а также других мер надлежащей проверки Клиента либо по проведению операций по Расчетному счету;<br>• Клиентом не предоставлены соответствующие документы, запрошенные Банком, необходимые для проведения операций по Счёту, подтверждающие экономическую целесообразность совершаемой операции и действительность | 10.3. Банк төмөнкү учурларда Кардардын Эсебин же Эсептерин өз алдынча жабууга укуктуу жана бул тууралуу Кардарды эсеп жабылардан кеминде бир ай мурда жазуу жүзүндө кабарлоого милдеттүү:<br>• Кардар тарабынан Кардарды тийиштүү текшерүү, идентификациялоо жана верификациялоо, ошондой эле анын Бенефициардык ээси (эгер болсо) боюнча талаптарды аткаруу үчүн зарыл болгон тиешелүү документтер же маалыматтар берилбеген учурларда, же Кардарды тийиштүү текшерүүнүн башка чараларын жүргүзүү үчүн же эсеп боюнча операцияларды аткаруу үчүн зарыл болгон маалыматтар берилбеген учурда;<br>• Кардар Банк тарабынан суралган жана Эсеп боюнча операцияларды жүргүзүү үчүн зарыл болгон, жүргүзүлүп жаткан операциянын экономикалык максатка ылайыктуулугун жана Кардардын чыныгы |

| | |
|---|---|
| осуществления Клиентом реальной экономической деятельности;<br>• Клиентом систематически совершаются сомнительные операции/сделки подпадающие под критерии подозрительности или в отношении Клиента имеются сведения об участии в легализации (отмывании) доходов, полученных преступным путем, и/или в террористической деятельности, полученные в соответствии с нормами законодательства Кыргызской Республики;<br>• Клиентом представлены документы, которые Банк признал недостоверными (подложными, фальсифицированными и т.п., а также недействительными (просроченными) на дату представления) или недействительными;<br>• В случае отсутствия операций по Счёту Клиента в течение одного года;<br>• в иных в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.<br><br>При этом, в случае наличия денежных средств на Счёте Клиента либо наличия задолженности Клиента по причине Технического овердрафта Банк в письменном уведомлении о закрытии его Счета (-ов) информирует Клиента об этом. Остаток денежных средств на счете выдается Клиенту либо по его письменному указанию перечисляется на другой счет в соответствии со сроками, установленными законодательством Кыргызской Республики.<br>10.4. Настоящий Договор также может быть расторгнут по соглашению Сторон.<br>10.5. Расторжение Договора не является основанием для отказа от неисполненных по Договору обязательств. Договор будет считаться расторгнутым после завершения всех взаиморасчетов между Сторонами. | экономикалык ишмердүүлүгүн тастыктаган тиешелүү документтерди бербеген учурда;<br>• Кардар системалуу түрдө шектүү операцияларды/келишимдерди жүргүзгөн учурда, алар шектүүлүк критерийлерине ылайык келсе же Кардардын кылмыштуу жол менен алынган кирешелерди легалдаштырууга (адалдоого) жана/же террордук ишмердүүлүккө катыштыгы тууралуу Кыргыз Республикасынын мыйзамдарынын жоболоруна ылайык алынган маалыматтар бар болсо;<br>• Кардардын Эсеби боюнча операциялар жүргүзүлбөгөн учурда же Кардар Банк жалган (бурмаланган, жасалма ж.б.) деп тааныган, ошондой эле жараксыз (мөөнөтү өтүп кеткен) документтерди берген учурда;<br>• Кардардын Эсеби боюнча бир жыл ичинде операциялар жүргүзүлбөгөн учурда;<br>• Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында белгиленген башка учурларда.<br>Ошол эле учурда, эгер Кардардын Эсебинде каражаттар бар болсо же Техникалык овердрафттан улам карызы болсо, Банк Эсеп жабыларын жазуу жүзүндө билдирип, Кардарды кабардар кылат. Эсептеги калган каражаттар Кардарга берилет же анын жазуудагы көрсөтмөсүнө ылайык Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык белгиленген мөөнөттө башка эсепке өткөрүлөт.<br><br>10.4. Ушул Келишим тараптардын өз ара макулдашуусу менен да токтотулушу мүмкүн.<br>10.5. Келишимдин токтотулушу, Келишим боюнча аткарыла элек милдеттемелерден баш тартуу үчүн негиз болуп саналбайт. Келишим тараптардын өз ара эсептешүүлөрү толугу менен аяктагандан кийин токтотулган деп эсептелет. |
| **ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ**<br>**11. Передача платёжных документов с использованием средств связи**<br>11.1. На основании Заявления Клиента, одобренного Банком, Банк будет совершать операции Клиента, инструкции на совершение которых были отправлены по | **ӨЗГӨЧӨ ШАРТТАР**<br>**11. Байланыш каражаттары аркылуу төлөм документтерин жөнөтүү**<br>11.1. Кардардын Банктын макулдугун алган Өтүнүчүнүн негизинде, Банк Кардардын операцияларын аткарат, эгерде аларды жүргүзүү боюнча көрсөтмөлөр факс аркылуу |

| | |
|---|---|
| факсу или в отсканированном формате по электронной почте. | же сканерленген форматта электрондук почта аркылуу жөнөтүлгөн болсо. |
| 11.2. Клиент согласен и принимает на себя ответственность за все последствия, которые могут возникнуть по передаче Банку любых инструкций, касающихся операций по его Счёту, посредством факсимильной связи или по электронной почте. | 11.2. Кардар өзүнүн Эсебине байланыштуу операциялар боюнча көрсөтмөлөрдү факсимилдик байланыш аркылуу же электрондук почта аркылуу Банка жөнөтүү менен келип чыгышы мүмкүн болгон бардык кесепеттер үчүн жоопкерчиликти өзүнө алат жана макул болот. |
| 11.3. Банк оставляет за собой право отказать в исполнении любого из распоряжений, поступивших в Банк посредством факсимильной связи или по электронной почте, если у Банка возникнут сомнения в достоверности поступивших платёжных документов и/или подписей Клиента и/или по любой другой причине, по своему усмотрению. В этом случае Банк извещает Клиента в любой удобной для него форме о неисполнении распоряжений Клиента в течение 3 (трёх) банковских дней с даты получения копии документа Клиента. Банк также не несёт ответственности за неисполнение таких распоряжений Клиента. | 11.3. Банк факсимилдик байланыш аркылуу же электрондук почта аркылуу келген көрсөтмөлөрдүн чындыгына, төлөм документтеринин жана/же Кардардын кол тамгаларынын аныктыгына шек санаган учурда же башка кандайдыр бир себептерден улам, өз ыктыяры боюнча мындай көрсөтмөлөрдү аткаруудан баш тартууга укуктуу. Бул учурда Банк Кардарды анын көрсөтмөлөрүнүн аткарылбай калгандыгы жөнүндө Кардар үчүн ыңгайлуу болгон ар кандай формада, Кардардын документинин көчүрмөсүн алган күндөн тартып 3 (үч) банктын иш күнүнүн ичинде кабар кылат. Ошондой эле Банк мындай Кардардын көрсөтмөлөрү аткарылбай калгандыгы үчүн жоопкерчилик тартпайт. |
| 11.4. Клиент согласен, что Банк не несёт ответственности: | 11.4. Кардар Банк төмөнкү учурларда жоопкерчилик албай тургандыгына макул болот: |
| • за последствия, возникшие в результате подделки и фальсификации документов; | • документтердин жасалмалуулугунун жана бурмалануусунун натыйжасында келип чыккан кесепеттер үчүн; |
| • за последствия, возникшие в результате поломки или неисправности подключённых общих или частных средств связи, от которых зависит Банк при проведении своих операций; | • Банк өз операцияларын жүргүзүүдө көз каранды болгон жалпы же жеке байланыш каражаттарынын бузулушунан же иштебей калышынан келип чыккан кесепеттер үчүн; |
| • за любую неправильную или недостаточную информацию, или ошибочные и неполные распоряжения, полученные им посредством факсовой связи или по электронной почте; | • Факс же электрондук почта аркылуу алган туура эмес же жетишсиз маалымат же тескемелер үчүн; |
| • за неполучение Банком от Клиента оригинала инструкции Клиента. | • Кардардын көрсөтмөсүнүн түп нускасын Банк албаган учурдагы кесепеттер үчүн. |
| 11.5. Клиент согласен не предъявлять никаких претензий или исков к Банку за любые последствия по исполнению или неисполнению Банком распоряжений | 11.5. Кардар ушул Келишимдин 11.3 жана 11.4-пункттарында көрсөтүлгөн себептер боюнча Банк тарабынан анын көрсөтмөлөрүнүн аткарылышы же аткарылбай калышынын бардык кесепеттери |

| | |
|---|---|
| Клиента по причинам, указанным в п. 11.3 и 11.4 настоящего раздела Договора. | үчүн Банкка эч кандай доо койбой турганына жана талап коюудан баш тартарына макул болот. |
| 11.6. Клиент декларирует, что свои инструкции, касающиеся распоряжения его Счётом(ами), он будет передавать только с факсимильного аппарата, номер которого указан в Заявлении Клиента, если только в Заявлении Клиента не указано, что инструкции будут отправляться с любого факса, или с электронного адреса, указанного в Заявлении Клиента. | 11.6. Кардар өзүнүн Эсеби (Эсептери) боюнча көрсөтмөлөрүн Өтүнмөдө көрсөтүлгөн факстын номеринен гана жөнөтөөрүн билдирет, эгерде Өтүнмөдө көрсөтмөлөрдү каалаган факстан же Өтүнмөдө көрсөтүлгөн электрондук даректен жөнөтүүгө уруксат берилбесе. |
| 11.7. В случае указания в Заявлении конкретного номера факса или электронной почты изменение номера факсимильного аппарата Клиента или электронной почты производится путём письменного извещения Банка о новом номере факсимильного аппарата или электронной почты. | 11.7. Өтүнмөдө так көрсөтүлгөн факс номери же электрондук почта дареги өзгөргөн учурда, Кардар жаңы факс номери же электрондук почта дареги тууралуу Банкка жазуу жүзүндө билдирүүгө милдеттүү. |
| 11.8. Банк будет извещать Клиента о любых изменениях номеров своих факсов, разместив эту информацию на Web-сайте. Банк вправе оставить без исполнения любой документ Клиента, поступивший по факсу, в случае, если он отправлен Клиентом с факсимильного аппарата, номер которого не соответствует и отличается от номера, указанного в п. 11.6 настоящего раздела Договора или номера, уведомление о котором было получено Банком в соответствии с п. 11.7 настоящего раздела Договора. | 11.8. Банк өзүнүн факс номерлеринин бардык өзгөрүүлөрү жөнүндө Кардарды маалымдайт жана бул маалыматты Банктын Web-сайтына жайгаштырат. Эгер Кардар документти ушул Келишимдин ушул бөлүгүнүн 11.6-пунктунда көрсөтүлгөн номерге дал келбеген же ушул бөлүктүн 11.7-пунктуна ылайык Банкка маалымдалбаган факсимилдик аппараттын номеринен жөнөтсө, Банк мындай Кардардын факс аркылуу келген документин аткарбай коюуга укуктуу. |
| 11.9. Все страницы переданных факсом или электронной почтой документов должны быть подписаны Клиентом, если иной порядок не определён Банком на Web-сайте. Банк будет исполнять только те документы, которые подписаны Клиентом или его уполномоченными в соответствии с законодательством Кыргызской Республики лицами и скреплены оттиском печати Клиента (при наличии), информация о которых имеется в Банке, а также на которых присутствует шифр, который соответствует системе шифрования, установленной Банком и Клиентом, если Клиент подписался на данную услугу с применением шифра. Банк не несет ответственности за неисполнение распоряжений Клиента в случае их поступления с факса или электронной почты, | 11.9. Факс аркылуу же электрондук почта аркылуу жөнөтүлгөн документтердин бардык беттерине Кардар кол коюуга тийиш, эгерде башкача тартип Банк тарабынан Банктын Web-сайтында аныкталбаса. Банк Кардардын же Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык анын ыйгарым укуктуу өкүлдөрүнүн колу коюлган жана Кардардын мөөрүнүн изи (эгер болсо) басылган, ошондой эле Банкта маалыматы бар жана эгерде Кардар шифр колдонуу кызматын тандаса, Банк жана Кардар тарабынан белгиленген шифрлөө системасына ылайык келген шифр көрсөтүлгөн документтерди гана аткарат. Банк Кардардын көрсөтмөлөрү Кардар тарабынан көрсөтүлгөн факстан же электрондук почта дарегинен айырмаланган даректен келип түшкөн учурда, же |

| | |
|---|---|
| отличных от тех, которые были заявлены Клиентом, в случае несоответствия подписи или оттиска печати (при наличии) на платёжном документе Клиента образцу его подписи или подписи уполномоченного им лица или оттиска печати (при наличии), которая имеется у Банка, а также платёжных поручений, поступивших без шифра (если шифр является обязательным в соответствии с Заявлением Клиента). | Кардардын төлөм документиндеги кол тамга же мөөрдүн изи (эгер болсо) Банктагы кол тамга үлгүсүнө же ыйгарым укуктуу өкүлдүн кол тамгасына же мөөрдүн изине (эгер болсо) дал келбеген учурда, же төлөм көрсөтмөлөрү шифрсиз келип түшкөн учурда (эгер Кардардын Өтүнмөсүнө ылайык шифр колдонулушу милдеттүү болсо), мындай көрсөтмөлөрдү аткарбагандыгы үчүн жоопкерчилик тартпайт. |
| 11.10. При получении переданного факсом или по электронной почте документа Клиента Банк исполняет его, не дожидаясь дополнительных подтверждений от Клиента. Банк проявляет необходимую внимательность при сличении подписи и оттиска печати (при наличии) в копии документа. | 11.10. Банк, Кардардын факс же электрондук почта аркылуу жөнөтүлгөн документин алган учурда, аны Кардардын кошумча ырастоосун күтпөстөн дароо аткарат. Ошону менен катар, Банк документтин көчүрмөсүндөгү кол тамганын жана мөөрдүн (эгерде болсо) изинин аныктыгын кылдаттык менен текшерет. |
| 11.11. Клиент обязуется немедленно отправить в Банк по почте или другими средствами связи оригинал документа, переданного факсом или по электронной почте, как подтверждение к копии документа, если иной порядок не определён Банком на Web-сайте Банка. Крайним сроком получения Банком оригиналов документов Клиента будет считаться срок не позднее одного календарного месяца со дня отправки документа по факсу или по электронной почте. | 11.11. Кардар факс же электрондук почта аркылуу жөнөтүлгөн документтин көчүрмөсүн тастыктоо үчүн анын түп нускасын почта аркылуу же башка байланыш каражаттары менен дароо Банкага жөнөтүүгө милдеттүү. Эгерде Банктын расмий веб-сайтында башкача тартип белгиленбесе. Банктын Кардардын документтеринин түп нускаларын алуу боюнча акыркы мөөнөтү катары факс же электрондук почта аркылуу документ жөнөтүлгөн күндөн тартып бир календардык айдан кечиктирбестен алынган мөөнөт эсептелет. |
| 11.12. Документы Клиента, отправленные в Банк по факсу или по электронной почте, должны быть ясными и оформлены таким образом, чтобы у Банка не возникло никаких сомнений при их исполнении. При наличии несоответствия между оригиналом и копией распоряжения Банк считает распоряжения, направленные по факсу или по электронной почте, как достоверные и правильно исполненные им, а оригинал, не соответствующий копии, считается не полученным Банком. В этом случае Клиент обязуется в течение 10 дней произвести замену оригинала на документ, соответствующий по содержанию копии документа, высланной ранее в Банк. | 11.12. Кардар Банкка факс же электрондук почта аркылуу жөнөткөн документтери так, түшүнүктүү болуп, Банктын аларды аткаруусунда эч кандай күмөн саноолорду жаратпашы керек. Эгерде буйруктун түп нускасы менен көчүрмөсүнүн ортосунда айырмачылык болсо, Банк факс же электрондук почта аркылуу жөнөтүлгөн буйрукту ишенимдүү жана туура аткарылган деп эсептейт, ал эми көчүрмөгө дал келбеген түп нуска Банк тарабынан алынган деп эсептелбейт. Мындай учурда Кардар 10 күндүн ичинде мурда Банкка жөнөтүлгөн документтин көчүрмөсүнө мазмуну боюнча дал келген жаңы түп нуска документти алмаштырууга милдеттенет. |
| 11.13. В случае неполучения Банком от Клиента оригинала документа в срок, указанный в п. 11.11. настоящего раздела | 11.13. Эгерде Кардар ушул Келишимдин 11.11-пунктунда көрсөтүлгөн мөөнөттө документтин түп нускасын Банкка жөнөтпөсө, |

Договора, Банк вправе приостановить все дебетовые операции по Счету/Счетам Клиента. Банк также вправе приостановить все дебетовые операции по Счету/Счетам Клиента в случае не предоставления в Банк оригинала документа, соответствующего по содержанию копии документа, высланной ранее в Банк, в срок, предусмотренный п. 11.11 и п. 11.12 настоящего раздела Договора.

**12. Кредитование расчетного счета (овердрафт)**

12.1. Лимит по овердрафту в валюте Счета будет предоставляться Клиенту с оформлением соответствующего Соглашения о кредитовании счета (овердрафт) (далее по тексту настоящего раздела «Соглашение»), в котором будут оговорены конкретные условия выдачи овердрафта: срок действия овердрафта, его размер, Годовая процентная ставка, предоставляемое обеспечение (залог, поручительство) и другие условия. При этом правила пользования овердрафтом устанавливаются настоящим Договором.

12.2. В качестве обеспечения обязательств Клиента по овердрафту, Банку предоставляется залог и/или поручительство и/или иное обеспечение по овердрафту, предусмотренное Соглашением.

12.3. Виды обеспечения, указанные в Соглашении, а также предоставленные на основании отдельных договоров, являются обеспечением овердрафта, установленного Банком, как по основной сумме всех его обязательств перед Банком, так и по процентам за пользование овердрафтом, суммам комиссионного вознаграждения Банка и прочим платежам, подлежащим уплате Банку согласно настоящему Договору, Соглашению и Тарифам Банка.

12.4. В случае если овердрафт обеспечен залогом, который имеет значительную историческую, художественную или иную культурную ценность для общества, либо является единственным жильем,

Банк Кардардын эсебиндеги бардык акча чыгымдоо (дебеттик) операцияларын убактылуу токтотууга укуктуу. Ошондой эле, Банк мурда факс же электрондук почта аркылуу жөнөтүлгөн документтин көчүрмөсүнө мазмуну боюнча дал келген түп нуска документти ушул Келишимдин 11.11 жана 11.12-пункттарында көрсөтүлгөн мөөнөттө берген эмес учурда дагы Кардардын эсебиндеги бардык дебеттик операцияларды токтотууга укуктуу.

**12. Эсепти кредиттөө (овердрафт)**

12.1. Овердрафт боюнча лимит Эсептин валютасында Кардарга тиешелүү Эсепти кредиттөө(овердрафт)жөнүндө Келишимдин негизинде берилет (мындан ары ушул бөлүктүн тексти боюнча «Макулдашуу» деп аталат), анда овердрафтты берүү боюнча так шарттар көрсөтүлөт: овердрафттын колдонуу мөөнөтү, анын өлчөмү, жылдык пайыздык чен, берилүүчү камсыздоо (кепилдик, күрөө) жана башка шарттар. Ошол эле учурда овердрафтты пайдалануу эрежелери ушул Келишим менен аныкталат.

12.2. Кардардын овердрафт боюнча милдеттенмелеринин аткарылышын камсыздоо катары, Банкка Макулдашууда каралган күрөө жана/же кепилдик жана/же овердрафт боюнча башка камсыздоо берилет.

12.3. Макулдашууда көрсөтүлгөн, ошондой эле өзүнчө келишимдердин негизинде берилген камсыздоонун түрлөрү Банк тарабынан белгиленген овердрафттын камсыздоосу болуп саналат, бул анын Банк алдындагы бардык милдеттенмелеринин негизги суммасы боюнча дагы, овердрафтты пайдалангандык үчүн пайыздар, Банктын комиссиялык сый акыларынын суммалары жана ушул Келишимге, Макулдашууга жана Банктын Тарифтерине ылайык Банкка төлөнүүгө тийиш болгон башка төлөмдөр боюнча дагы жайылат.

12.4. Эгерде овердрафт коом үчүн олуттуу тарыхый, көркөм же башка маданий баалуулукка ээ болгон, же жеке жакка менчик укугунда таандык болгон жалгыз турак жай болуп саналган күрөө менен

| | |
|---|---|
| принадлежащим на праве собственности физическому лицу, обращение взыскания на предмет залога происходит исключительно через суд. | камсыздалган учурда, өндүрүп алууну күрөө предметине багыттоо өзгөчө сот тартибинде гана жүзөгө ашырылат. |
| 12.5. Овердрафт устанавливается по Расчетному счету, указанному в Соглашении. При этом, Банк вправе открыть иной счет, отличный от установленного и перевести учет обязательств по овердрафту на новый счет по своему усмотрению, включая расчетный счет, открытый под клиентским номером, или отдельный внутренний банковский счет, открытый в главной бухгалтерской книге Банка для клиента не под клиентским номером. | 12.5. Овердрафт Макулдашууда көрсөтүлгөн Эсептешүү эсеби боюнча белгиленет. Муну менен бирге, Банк белгиленген эсептен башка башка эсепти ачууга жана овердрафт боюнча милдеттенмелердин эсебин өз кароосу боюнча жаңы эсепке, анын ичинде кардардын номери астында ачылган эсептешүү эсебине же Банктын башкы бухгалтердик китебинде кардар үчүн кардардын номери астында эмес ачылган өзүнчө ички банктык эсепке которууга укуктуу. |
| 12.6. Клиент за пользование овердрафтом платит Банку проценты, размер которых предусмотрен Соглашением. | 12.6. Кардар овердрафтты пайдалангандыгы үчүн Банкка пайыздарды төлөйт, алардын өлчөмү Макулдашууда каралат. |
| 12.7. Клиент выплачивает комиссии, связанные с использованием овердрафта, в размере, установленном Тарифами Банка и/или Соглашением и/или другими документами, связанными с овердрафтом, действующими на момент соответствующего события, с которым связано взимание комиссии. Клиент предупрежден, что дополнительные расходы, связанные с овердрафтом в виде услуг третьих лиц взимаются согласно их тарифам, которые не зависят от Банка и могут изменяться третьими лицами по их усмотрению в любой момент времени. Клиент заранее соглашается с такими изменениями. | 12.7. Кардар овердрафтты колдонууга байланыштуу комиссияларды Банктын Тарифтеринде жана/же Макулдашууда жана/же овердрафтка байланыштуу башка документтерде белгиленген өлчөмдө төлөйт, алар комиссияны кармап калууга байланыштуу тиешелүү окуя болгон учурда аракетте болот. Кардар овердрафтка байланыштуу үчүнчү жактардын кызмат көрсөтүүлөрү түрүндөгү кошумча чыгымдар алардын тарифтерине ылайык кармала тургандыгы жөнүндө эскертилди, ал тарифтер Банкка көз каранды эмес жана үчүнчү жактар тарабынан каалаган убакта өз кароосу боюнча өзгөртүлүшү мүмкүн. Кардар мындай өзгөртүүлөргө алдын ала макулдугун берет. |
| 12.8. Проценты по овердрафту включают в себя налоги, предусмотренные законодательством Кыргызской Республики. Все комиссии и иные платежи указаны без учета налогов, которые взимаются Банком с Клиента дополнительно согласно законодательству Кыргызской Республики, оплату которых осуществляет Клиент дополнительно к суммам комиссий и/или пеней и/или штрафов и/или иных платежей. Все комиссии, иные платежи и налоги взимаются путем дебетования Банком | 12.8. Овердрафт боюнча пайыздар Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган салыктарды өзүнө камтыйт. Бардык комиссиялар жана башка төлөмдөр салыктарды эсепке албастан көрсөтүлгөн, алар Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык Банк тарабынан Кардардан кошумча кармалат, аларды төлөөнү Кардар комиссиялардын жана/же туумдардын жана/же айып пулдардын жана/же башка төлөмдөрдүн суммаларына кошумча жүзөгө ашырат. Бардык |

| | |
|---|---|
| данной суммы с Расчетного счета Клиента без дополнительного уведомления или согласия последнего (в безакцептном порядке). | комиссиялар, башка төлөмдөр жана салыктар Кардардын Эсептешүү эсебинен Банк тарабынан бул сумманы акыркысынын кошумча билдирүүсүсүз же макулдугусуз дебеттөө жолу менен (акцептсиз тартипте) кармалат. |
| 12.9. При совершении Клиентом банковских операций, в случае недостаточности денежных средств на Расчетном счете Клиента, Банк в пределах установленной суммы и сроков предоставляет Клиенту овердрафт. Овердрафт предоставляет возможность Клиенту осуществлять снятие денежных средств и/или безналичные платежи в пределах суммы овердрафта по Счету, на котором установлен овердрафт. Задолженность по основной сумме овердрафта должна погашаться в момент поступления денежных средств на Расчетный счет Клиента, но не реже чем один раз в три месяца. | 12.9. Кардар тарабынан банктык операциялар жүргүзүлгөндө, Кардардын Эсептешүү эсебинде акча каражаттары жетишсиз болгон учурда, Банк белгиленген сумманын жана мөөнөттөрдүн чегинде Кардарга овердрафт берет. Овердрафт Кардарга овердрафт белгиленген Эсеп боюнча овердрафттын суммасынын чегинде акча каражаттарын накталай алууну жана/же накталай эмес төлөмдөрдү жүзөгө ашыруу мүмкүнчүлүгүн берет. Овердрафттын негизги суммасы боюнча карыз акча каражаттары Кардардын Эсептешүү эсебине түшкөн учурда, бирок үч айда бир жолудан кем эмес мөөнөттө төлөнүүгө тийиш. |
| 12.10. Проценты за пользование овердрафтом взимаются Банком на ежемесячной основе в конце расчетного месяца и рассчитываются исходя из фактических дней пользования овердрафтом, при этом уплата процентов за пользование овердрафтом в день предоставления овердрафта не производится. | 12.10. Овердрафтты пайдалангандык үчүн пайыздар Банк тарабынан ай сайын эсептешүү айынын аягында кармалат жана овердрафтты иш жүзүндө пайдаланган күндөрдүн негизинде эсептелет, муну менен бирге овердрафт берилген күнү овердрафтты пайдалангандык үчүн пайыздарды төлөө жүргүзүлбөйт. |
| 12.11. В случае если в конце календарного месяца Клиент имеет овердрафт по Счету, то:<br>12.11.1. начисленные проценты будут взиматься согласно п. 12.10. Договора. В случае недостаточности денежных средств на Счете Клиента и/или лимита по овердрафту, то начисленные проценты будут взиматься частично в конце в текущего календарного месяца за счет имеющихся денежных средств на счете Клиента и/или неиспользованного Клиентом лимита по овердрафту, остальная часть процентов, подлежащих уплате за использованные Клиентом дни овердрафта будет взиматься начиная со следующего месяца до даты уплаты начисленных процентов. | 12.11. Эгерде календардык айдын аягында Кардардын Эсебинде овердрафт болсо, анда:<br>12.11.1. чегерилген пайыздар Келишимдин 12.10-пунктуна ылайык кармалат. Кардардын Эсебинде акча каражаттары жана/же овердрафт боюнча лимит жетишсиз болгон учурда, чегерилген пайыздар кезектеги календардык айдын аягында Кардардын эсебиндеги бар акча каражаттарынын жана/же Кардар тарабынан пайдаланылбаган овердрафт боюнча лимиттин эсебинен жарым-жартылай кармалат, Кардар тарабынан овердрафт пайдаланылган күндөр үчүн төлөнүүгө тийиш болгон пайыздардын калган бөлүгү кийинки айдан баштап чегерилген пайыздар төлөнгөн күнгө чейин кармалат. |
| 12.11.2. начисленные проценты будут взиматься за счет имеющихся денежных | 12.11.2. чегерилген пайыздар Кардардын эсебиндеги бар акча |

| | |
|---|---|
| средств на счете Клиента и/или при отсутствии необходимой суммы денежных средств на Счете Клиента для взимания процентов в установленные сроки, начисленные Банком проценты, будут оплачены за счет неиспользованного Клиентом лимита по овердрафту. | каражаттарынын эсебинен кармалат жана/же белгиленген мөөнөттөрдө пайыздарды кармап калуу үчүн Кардардын Эсебинде акча каражаттарынын зарыл суммасы жок болгон учурда, Банк тарабынан чегерилген пайыздар Кардар тарабынан пайдаланылбаган овердрафт боюнча лимиттин эсебинен төлөнөт. |
| Взимаемые Банком начисленные проценты за счет неиспользованного Клиентом лимита по овердрафту будут считаться овердрафтом с применением к нему всех условий, установленных для овердрафта, ГДБС и Соглашения, в том числе начисление процентов за использование овердрафта. В случае недостаточности лимита по овердрафту для взимания начисленных процентов, такие проценты будут считаться просроченной задолженностью Клиента. | Банк тарабынан Кардар тарабынан пайдаланылбаган овердрафт боюнча лимиттин эсебинен кармалган чегерилген пайыздар овердрафт болуп эсептелет жана ага карата овердрафт, БЭБК (Банк эсебинин башкы келишими) жана Макулдашуу үчүн белгиленген бардык шарттар, анын ичинде овердрафтты пайдалангандык үчүн пайыздарды чегерүү колдонулат. Чегерилген пайыздарды кармап калуу үчүн овердрафт боюнча лимит жетишсиз болгон учурда, мындай пайыздар Кардардын мөөнөтү өтүп кеткен карызы болуп эсептелет. |
| 12.12. При расчете процентов Банк и Клиент исходят из продолжительности года равной 360 дням и фактически использованных дней овердрафта. | 12.12. Пайыздарды эсептөөдө Банк жана Кардар бир жылдын узактыгы 360 күнгө барабар экендигин жана овердрафт иш жүзүндө пайдаланылган күндөрдү негизке алышат. |
| 12.13. Овердрафт будет погашен за счет поступлений денежных средств на Расчетный счет Клиента. Овердрафт будет погашаться Клиентом как в наличной, так и в безналичной формах. Клиент предоставляет Банку право без его дополнительного согласия (в безакцептном порядке) списывать с Расчетного счета Клиента в Банке сумму задолженности по овердрафту. Все поступления денежных средств на Счет Клиента, к которому установлен овердрафт, идут в счет закрытия долга, только если эта сумма будет находиться на данном Счете как минимум до следующего рабочего дня. То есть, погашение овердрафта возможно при условии нахождения всех вновь депонированных денежных средств до следующего рабочего дня, при том, что использование (обналичивание) не запрещается до 90-го дня со дня выдачи. При этом если срок погашения выпадает на праздничные и/или нерабочие дни, днем погашения считается день, следующий за праздничным и/или нерабочим днем, при | 12.13. Овердрафт Кардардын Эсептешүү эсебине акча каражаттарынын түшүүсүнүн эсебинен төлөнөт. Овердрафт Кардар тарабынан накталай дагы, накталай эмес формада дагы төлөнөт. Кардар Банкка анын кошумча макулдугусуз (акцептсиз тартипте) Банктагы Кардардын Эсептешүү эсебинен овердрафт боюнча карыздын суммасын эсептен чыгаруу укугун берет. Кардардын овердрафт белгиленген Эсебине акча каражаттарынын бардык түшүүлөрү, эгерде бул сумма аталган Эсепте эң аз дегенде кийинки жумушчу күнгө чейин турса гана, карызды жабуу эсебине чегерилет. Башкача айтканда, овердрафтты төлөө бардык жаңы депонирленген акча каражаттары кийинки жумушчу күнгө чейин турган шартта гана мүмкүн болот, мында берилген күндөн тартып 90-күнгө чейин пайдаланууга (накталай акча алууга) тыюу салынбайт. Бул учурда, эгерде төлөө мөөнөтү майрам жана/же жумуш эмес күндөргө туш келсе, төлөө күнү болуп майрам жана/же жумуш эмес күндөн кийинки күн эсептелет, мында |

| | |
|---|---|
| этом Банк взимает проценты за фактические дни использования овердрафта. | Банк овердрафт иш жүзүндө пайдаланылган күндөр үчүн пайыздарды кармайт. |
| 12.14. Погашение задолженности по овердрафту должно производиться Клиентом в валюте овердрафта в рабочие дни Банка. Банк имеет право произвести конвертацию денежных средств в случае, если Клиент выплачивает деньги во исполнение собственных обязательств либо Банк производит списание денег с Расчетных счетов Клиента в погашение его задолженности в валюте, отличной от валюты овердрафта. Клиент настоящим дает согласие на конвертацию таких сумм по коммерческому курсу покупки валюты, установленному Банком на момент конвертации. | 12.14. Овердрафт боюнча карызды төлөө Кардар тарабынан Банктын жумушчу күндөрүндө овердрафттын валютасында жүргүзүлүүгө тийиш. Кардар өз милдеттенмелерин аткаруу үчүн акча төлөгөн же Банк овердрафттын валютасынан башка валютадагы карызын төлөө үчүн Кардардын Эсептешүү эсептеринен акчаны эсептен чыгарган учурда, Банк акча каражаттарын конвертациялоону жүргүзүүгө укуктуу. Кардар ушуну менен мындай суммаларды конвертациялоо учурунда Банк тарабынан белгиленген валютаны сатып алуунун коммерциялык курсу боюнча конвертациялоого макулдугун берет. |
| 12.15. Документом, подтверждающим наличие задолженности по овердрафту, является Выписка по счету Клиента в Банке. | 12.15. Кардардын Банктагы эсеби боюнча Көчүрмө овердрафт боюнча карыздын бар экендигин тастыктаган документ болуп саналат. |
| 12.16. Стороны подтверждают, что изменение сроков и условий, применяемых к неиспользованной части лимита по овердрафту, в том числе, но не ограничиваясь, размера Годовой процентной ставки, срока овердрафта или пользования им, не являются ухудшающими права и/или увеличивающими обязанности Клиента. Изменение таких условий может быть произведено Банком в одностороннем порядке с письменным уведомлением Клиента о таких изменениях, которые вступают в силу с момента получения Клиентом вышеуказанного уведомления, являющегося неотъемлемой частью Соглашения, если иной срок не указан в самом уведомлении. В случае если Клиент не согласен с изменениями, указанными в уведомлении Банка, Банк имеет право, в любое время с момента получения письменного возражения Клиента, аннулировать неиспользованную часть лимита по овердрафту. В последующем овердрафт может быть предоставлен Клиенту на новых условиях, предложенных Банком и указанным в уведомлении. | 12.16. Овердрафт боюнча лимиттин пайдаланылбаган бөлүгүнө карата колдонулуучу мөөнөттөрдүн жана шарттардын өзгөрүшү, анын ичинде Жылдык пайыздык чендин өлчөмү, овердрафттын же аны пайдалануунун мөөнөтү менен гана чектелбестен, Кардардын укуктарын начарлатуучу жана/же милдеттерин көбөйтүүчү болуп саналбай тургандыгын Тараптар тастыкташат. Мындай шарттарды өзгөртүү Банк тарабынан бир тараптуу тартипте жүзөгө ашырылышы мүмкүн, мында Кардарга мындай өзгөртүүлөр жөнүндө жазуу жүзүндө билдирүү жөнөтүлөт жана алар, эгерде билдирүүнүн өзүндө башка мөөнөт көрсөтүлбөсө, Кардар жогоруда көрсөтүлгөн билдирүүнү алган учурдан тартып күчүнө кирет жана ал Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналат. Эгерде Кардар Банктын билдирүүсүндө көрсөтүлгөн өзгөртүүлөр менен макул болбосо, Банк Кардардын жазуу жүзүндөгү каршылыгын алган учурдан тартып каалаган убакта овердрафт боюнча лимиттин пайдаланылбаган бөлүгүн жокко чыгарууга укуктуу. Кийинчерээк овердрафт Кардарга Банк тарабынан сунушталган жана билдирүүдө көрсөтүлгөн жаңы шарттарда берилиши мүмкүн. |

| | |
|---|---|
| Изменение сроков и условий, применяемых к использованной части лимита по овердрафту, если это ухудшает права и/или увеличивает обязанности Клиента, производится по соглашению сторон. | Овердрафт боюнча лимиттин пайдаланылган бөлүгүнө карата колдонулуучу мөөнөттөрдүн жана шарттардын өзгөрүшү, эгерде бул Кардардын укуктарын начарлатса жана/же милдеттерин көбөйтсө, тараптардын макулдашуусу боюнча жүзөгө ашырылат. |
| 12.17. Банк вправе отказать в предоставлении овердрафта и/или аннулировать установленный лимит по овердрафту по любым основаниям, в том числе (но не ограничиваясь) по причинам изменения финансового положения Клиента, уменьшения размера кредитового оборота по Расчетному счету Клиента, состояния обеспечения (если оно было предусмотрено Соглашением), изменения рыночных условий предоставления кредитных ресурсов, отсутствия свободных кредитных ресурсов у Банка и иным причинам на усмотрение Банка. | 12.17. Банк каалаган негиздер боюнча, анын ичинде (бирок алар менен чектелбестен) Кардардын финансылык абалынын өзгөрүшү, Кардардын Эсептешүү эсеби боюнча кредиттик жүгүртүмдүн өлчөмүнүн азайышы, камсыздоонун абалы (эгерде ал Макулдашууда каралган болсо), кредиттик ресурстарды берүүнүн рыноктук шарттарынын өзгөрүшү, Банкта бош кредиттик ресурстардын жоктугу себептери боюнча жана Банктын кароосу боюнча башка себептерден улам овердрафт берүүдөн баш тартууга жана/же овердрафт боюнча белгиленген лимитти жокко чыгарууга укуктуу. |
| 12.18. Кредитная задолженность Клиента перед Банком, начисленные проценты, комиссионное вознаграждение и любые другие платежи, которые могут возникнуть в течение срока действия ГДБС и Соглашения, должны погашаться Клиентом в полном объеме. | 12.18. Кардардын Банк алдындагы кредиттик карызы, чегерилген пайыздар, комиссиялык сый акылар жана БЭБКтин (Банк эсебинин башкы келишиминин) жана Макулдашуунун колдонулуу мөөнөтүнүн ичинде келип чыгышы мүмкүн болгон башка каалаган төлөмдөр Кардар тарабынан толук көлөмдө төлөнүүгө тийиш. |
| 12.19. В случае задержки и/или нарушения условий погашения Банку овердрафта и/или процентов, и/или комиссий и/или иных платежей, предусмотренных Договором, Соглашением, и действующими тарифами Банка, Клиент выплачивает Банку повышенный процент, указанный в Соглашении от суммы задолженности по овердрафту за каждый день просрочки и пеню в размере, установленном Соглашением от суммы невыплаченных своевременно процентов за каждый день просрочки. | 12.19. Овердрафтты жана/же пайыздарды, жана/же комиссияларды, жана/же Келишимде, Макулдашууда жана Банктын колдонуудагы тарифтеринде каралган башка төлөмдөрдү Банкка төлөө мөөнөттөрү кечиктирилген жана/же бузулган учурда, Кардар Банкка мөөнөтү өтүп кеткен ар бир күн үчүн овердрафт боюнча карыздын суммасынан Макулдашууда көрсөтүлгөн жогорулатылган пайызды жана өз убагында төлөнбөгөн пайыздардын суммасынан мөөнөтү өтүп кеткен ар бир күн үчүн Макулдашууда белгиленген өлчөмдө туум төлөйт. |
| 12.20. В случае если сумма произведенного Клиентом платежа недостаточна для погашения задолженности по овердрафту полностью, в первую очередь погашается сумма основной задолженности по овердрафту, затем издержки Банка по получению исполнения по Соглашению, а | 12.20. Кардар тарабынан жүргүзүлгөн төлөмдүн суммасы овердрафт боюнча карызды толук төлөө үчүн жетишсиз болгон учурда, эгерде мыйзамдарда башка тартип белгиленбесе, биринчи кезекте овердрафт боюнча негизги карыздын суммасы, андан кийин Макулдашуу боюнча аткарууну алуу |

| | |
|---|---|
| затем сумма начисленных процентов, комиссионных и иных платежей, начисленных повышенных процентов и пени, если иной порядок не будет установлен законодательством. Данный порядок погашения задолженности может быть изменен Банком по Заявлению Клиента. | боюнча Банктын чыгымдары, ал эми андан кийин чегерилген пайыздардын, комиссиялык жана башка төлөмдөрдүн, чегерилген жогорулатылган пайыздардын жана туумдардын суммасы төлөнөт. Карызды төлөөнүн бул тартиби Кардардын Арызы боюнча Банк тарабынан өзгөртүлүшү мүмкүн. |
| 12.21. Банк вправе без дополнительного согласия Клиента (в безакцептном порядке) списать с его Счета(ов) в Банке суммы начисленных пени и повышенных процентов, комиссионных и иных платежей, в том числе расходы Банка, связанные с исполнением ГДБС. | 12.21. Банк Кардардын кошумча макулдугусуз (акцептсиз тартипте) анын Банктагы Эсебинен (Эсептеринен) чегерилген туумдардын жана жогорулатылган пайыздардын, комиссиялык жана башка төлөмдөрдүн суммаларын, анын ичинде Банктын Банк эсебинин башкы келишимин аткарууга байланыштуу чыгымдарын эсептен чыгарууга укуктуу. |
| 12.22. В случае невыполнения Клиентом обязательств по погашению задолженности, Банк вправе обратить взыскание на залоговое имущество и/или любые иные активы Клиента, включая, но не ограничиваясь, правом на списание без дополнительного согласия Клиента (в безакцептном порядке) денежных средств с любых его расчетных счетов, открытых в Банке. | 12.22. Кардар тарабынан карызды төлөө боюнча милдеттенмелер аткарылбаган учурда, Банк күрөөлүк мүлккө жана/же Кардардын башка каалаган активдерине өндүрүп алууну багыттоого укуктуу, бул укук Кардардын кошумча макулдугусуз (акцептсиз тартипте) анын Банкта ачылган каалаган эсептешүү эсептеринен акча каражаттарын эсептен чыгаруу укугун камтыйт, бирок алар менен гана чектелбейт. |
| 12.23. Банк имеет право отказать Клиенту в удовлетворении заявления о пролонгации или реструктуризации овердрафта, а также в просьбе о замене залога. | 12.23. Банк Кардардын овердрафтты узартуу (пролонгациялоо) же реструктуризациялоо жөнүндө арызын канааттандыруудан, ошондой эле күрөөнү алмаштыруу жөнүндө өтүнүчүнөн баш тартууга укуктуу. |
| 12.24. В случае неплатежеспособности Клиента или ухудшения его финансового состояния Банк имеет право потребовать от Клиента предоставление дополнительного обеспечения залога в виде движимого (в том числе денежные средства, государственные ценные бумаги и т.п.) и/или недвижимого имущества на усмотрение Банка. | 12.24. Кардар төлөөгө жөндөмсүз болгон же анын финансылык абалы начарлаган учурда, Банк Кардардан Банктын кароосу боюнча кыймылдуу (анын ичинде акча каражаттары, мамлекеттик баалуу кагаздар ж.б.) жана/же кыймылсыз мүлк түрүндө кошумча күрөөлүк камсыздоо берүүнү талап кылууга укуктуу. |
| 12.25. По требованию Банка Клиент обязуется произвести страхование имущества, переданного в залог Банку (если таковое предоставлено), в соответствии с требованиями, установленными Банком, на случай пожара, рисков, возникающих при транспортировке, или на любые другие случаи, по усмотрению Банка, в том числе, но не ограничиваясь, от рисков, связанных с непредвиденными обстоятельствами, в | 12.25. Банктын талабы боюнча Кардар Банкка күрөөгө берилген мүлктү (эгерде мындай мүлк берилген болсо) өрт кырсыгынан, ташуу учурунда келип чыгуучу тобокелдиктерден же Банктын кароосу боюнча башка каалаган учурлардан, анын ичинде күтүүсүз жагдайларга байланыштуу тобокелдиктерден гана чектелбестен, Банк тарабынан белгиленген талаптарга ылайык Банктын пайдасына камсыздандырууга, |

| | |
|---|---|
| пользу Банка, а также произвести переоценку заложенного имущества с использованием услуг независимого оценщика. При этом выбор страховой компании и независимого оценщика остается за Банком. Если Банк произвел страхование или оценку залога за свой счет, Клиент обязуется возместить Банку расходы Банка, связанные с самостоятельным страхованием и/или оценкой такого имущества Банком, а Банк вправе в безакцептном порядке списать со счета Клиента, указанного в настоящем соглашении, соответствующую сумму. | ошондой эле көз карандысыз баалоочунун кызмат көрсөтүүлөрүн колдонуу менен күрөөгө коюлган мүлктү кайра баалоодон өткөрүүгө милдеттенет. Муну менен бирге камсыздандыруу компаниясын жана көз карандысыз баалоочуну тандоо укугу Банкта калат. Эгерде Банк күрөө мүлкүн өз эсебинен камсыздандырса же баалоодон өткөрсө, Кардар Банктын мындай мүлктү өз алдынча камсыздандыруусуна жана/же баалоосуна байланыштуу Банктын чыгымдарын төлөп берүүгө милдеттенет, ал эми Банк ушул макулдашууда көрсөтүлгөн Кардардын эсебинен тиешелүү сумманы акцептсиз тартипте эсептен чыгарууга укуктуу. |
| 12.26. Без письменного согласия Банка после заключения Соглашения не получать новых кредитов/займов и не создавать новых долгов. Как минимум один раз в полгода Клиент обязуется предоставлять в Банк информацию о наличии кредитов в других финансово-кредитных учреждениях, и о соблюдении кредитной дисциплины по данным кредитам. | 12.26. Макулдашуу түзүлгөндөн кийин, Банктын жазуу жүзүндөгү макулдугусуз жаңы кредиттерди/заемдорду албоого жана жаңы карыздарды түзбөөгө милдеттенет. Кардар жарым жылда бир жолудан кем эмес мөөнөттө башка финансы-кредит мекемелеринде кредиттердин жана бул кредиттер боюнча кредиттик тартипти сактоо жөнүндө маалыматты Банкка берип турууга милдеттенет. |
| 12.27. Овердрафт предоставляется только после заключения Соглашения и договоров залога/ипотеки и/или поручительства, а в случае необходимости в их регистрации, то только после регистрации в соответствующих государственных органах. В случае если овердрафт обеспечивается залогом в форме заклада денежных средств, то овердрафт предоставляется только после заключения соответствующего договора о залоге и зачисления залогового обеспечения на специальный депозитный счет Залогодателя. В случае если Клиент не произведет погашение своей задолженности по овердрафту, то Банк имеет право произвести погашение задолженности Клиента за счет суммы заклада в порядке и на условиях настоящего Договора, Соглашения и договора о залоге. | 12.27. Овердрафт Макулдашуу жана күрөө/ипотека жана/же кепилдик келишимдери түзүлгөндөн кийин гана, ал эми аларды каттоо зарыл болгон учурда — тиешелүү мамлекеттик органдарда катталгандан кийин гана берилет. Эгерде овердрафт акча каражаттарын закладга (күрөөгө) коюу формасындагы күрөө менен камсыздалса, анда овердрафт тиешелүү күрөө келишими түзүлгөндөн жана күрөөлүк камсыздоо Күрөө берүүчүнүн атайын депозиттик эсебине чегерилгенден кийин гана берилет. Эгерде Кардар овердрафт боюнча өз карызын төлөбөсө, Банк Кардардын карызын ушул Келишимде, Макулдашууда жана күрөө келишиминде белгиленген тартипте жана шарттарда закладдын суммасынын эсебинен төлөөгө (жабууга) укуктуу. |
| 12.28. Настоящим Клиент дает свое согласие Банку на уступку (полностью или частично) права требования по обязательствам Клиента по овердрафту, а также по сделкам, связанным с обеспечением исполнения Клиентом обязательств по овердрафту в | 12.28. Ушуну менен Кардар Банкка овердрафт боюнча Кардардын милдеттенмелери боюнча талап коюу укугун, ошондой эле Кардардын овердрафт боюнча милдеттенмелеринин аткарылышын камсыздоого байланышкан бүтүмдөр боюнча |

| | |
|---|---|
| порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики, третьим лицам на усмотрение Банка, без дополнительного согласования и/или согласия Клиента относительного такого третьего лица, а также на привлечение третьих лиц для реализации залогов по своему усмотрению. | талап коюу укугун Кыргыз Республикисынын мыйзамдарында каралган тартипте, Банктын кароосу боюнча үчүнчү жактарга (толук же жарым-жартылай) өткөрүп берүүгө (уступка кылууга), мындай үчүнчү жакка карата Кардардын кошумча макулдашуусусуз жана/же макулдугусуз, ошондой эле өз кароосу боюнча күрөөлөрдү сатуу (реализациялоо) үчүн үчүнчү жактарды тартууга өз макулдугун берет |
| 12.29. В период действия Соглашения, Банк обязуется в течение 3-х рабочих дней с момента поступления соответствующего запроса Клиента, предоставить информацию:<br><br>1) о получении овердрафта и о соблюдении дисциплины Клиентом по выданному овердрафту, в том числе о размере просроченной задолженности, для ее предоставления в другую финансово-кредитную организацию;<br>2) о счете Клиента (выписки со счета, состояние баланса, подтверждение платежа по кредиту), о распределении поступающих денежных средств в счет погашения задолженности по овердрафту. | 12.29. Макулдашуунун колдонулуу мөөнөтүндө, Банк Кардардын тиешелүү суроо-талабы келип түшкөн учурдан тартып 3 жумушчу күндүн ичинде төмөнкү маалыматтарды берүүгө милдеттенет:<br>1) башка финансы-кредит уюмуна көрсөтүү үчүн овердрафттын алынышы жана берилген овердрафт боюнча Кардар тарабынан тартиптин сакталышы жөнүндө, анын ичинде мөөнөтү өтүп кеткен карыздын өлчөмү жөнүндө маалыматты;<br>2) Кардардын эсеби жөнүндө (эсеп боюнча көчүрмөлөр, баланстын абалы, кредит боюнча төлөмдүн тастыкталышы), овердрафт боюнча карызды төлөө эсебине келип түшкөн акча каражаттарынын бөлүштүрүлүшү жөнүндө маалыматты. |
| 12.30. Клиент обязуется предоставлять Банку ежеквартально бухгалтерские балансы и отчеты о финансово-хозяйственной деятельности. | 12.30. Кардар Банкка чейрек сайын бухгалтердик баланстарды жана финансы-чарбалык ишмердүүлүгү жөнүндө отчетторду берип турууга милдеттенет. |
| 12.31. Клиент имеет следующие права:<br>- на безвозмездной основе отказаться от получения овердрафта с момента подписания Соглашения и до использования лимита по овердрафту;<br>- получить на руки проект Соглашения со всеми прилагаемыми к нему документами и ознакомиться с ними в срок не более трех дней;<br>- обратиться к Банку, в последующем, с просьбой о пролонгации или реструктуризации овердрафта, при этом Банк вправе отказать Клиенту;<br>- получить разъяснения по порядку расчетов платежей по овердрафту, пени, штрафных санкций, иных платежей;<br><br>- получить разъяснение о рисках, связанных с получением овердрафта в иностранной | 12.31. Кардар төмөнкү укуктарга ээ:<br>- Макулдашууга кол коюлган учурдан тартып жана овердрафт боюнча лимит пайдаланылганга чейин овердрафт алуудан акысыз негизде баш тартууга;<br>- Макулдашуунун долбоорун ага тиркелген бардык документтери менен кошо колго алууга жана алар менен үч күндөн ашпаган мөөнөттө таанышууга;<br>- кийинчерээк Банкка овердрафтты узартуу (пролонгациялоо) же реструктуризациялоо өтүнүчү менен кайрылууга, мында Банк Кардарга баш тартууга укуктуу;<br>- овердрафт боюнча төлөмдөрдү, туумдарды, айып пул санкцияларын, башка төлөмдөрдү эсептөө тартиби боюнча түшүндүрмөлөрдү алууга;<br>- кардардын кирешелери улуттук валютада күтүлүп жаткан учурда, овердрафтты чет өлкө |

| | |
|---|---|
| валюте, когда доходы Клиента ожидаются в национальной валюте;<br>- произвести досрочное погашение овердрафта на условиях, оговоренных настоящим Договором, Соглашением;<br>- быть проинформированным о политике банка по работе с проблемными кредитами, в том числе о возможности реструктуризации своего овердрафта. | валютасында алууга байланышкан тобокелдиктер жөнүндө түшүндүрмө алууга;<br>- Бул Келишимде жана Макулдашууда шартталган шарттарда овердрафтты мөөнөтүнөн мурда төлөөгө;<br>- банктын көйгөйлүү кредиттер менен иштөө саясаты, анын ичинде өзүнүн овердрафтын реструктуризациялоо мүмкүнчүлүгү жөнүндө маалымдалууга. |
| **13. Осуществление операций с использованием системы «Интернет-Банкинг»** | **13. «Интернет-Банкинг» системасын колдонуу менен операцияларды жүргүзүү** |
| 13.1. В случае подачи Клиентом соответствующего Заявления, Банком по выбору Клиента предоставляется услуга:<br>13.1.1 по обслуживанию (включая совершение операций/сделок, перечень которых установлен Банком) с использованием системы «Интернет-Банкинг» (режим полного доступа);<br><br>13.1.2 по доступу Клиента к информации по Счету(ам) Клиента через систему «Интернет-Банкинг» (режим просмотра).<br><br>13.2. Предоставление услуг, указанных в п. 13.1. настоящего Договора, осуществляется на условиях, предусмотренных настоящим Договором. Банк самостоятельно определяет перечень и лимиты доступных операций/сделок, осуществляемых посредством системы «Интернет-Банкинга» и его мобильного приложения, при этом перечень и лимиты доступных операций/сделок в мобильном приложении системы «Интернет-Банкинг» могут отличаться от стандартной версии системы «Интернет-Банкинга». По запросу Клиента Банк вправе увеличить/уменьшить лимиты по банковским операциям в системе «Интернет-Банкинг».<br>13.3. В рамках банковского обслуживания в системе «Интернет-Банкинг» Банк предоставляет Клиенту возможность, но не ограничиваясь осуществлять следующие операции/сделки в режиме просмотра: | 13.1. Кардар тиешелүү Өтүнмө берген учурда, Банк Кардардын тандоосуна жараша кызмат көрсөтөт:<br>13.1.1 «Интернет-Банкинг» системасын колдонуу аркылуу тейлөө (анын ичинде Банк белгилеген операциялардын/макулдашуулардын тизмеси менен), толук жетүү мүмкүнчүлүгү режиминде;<br>13.1.2 Кардардын «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу өзүнүн Эсеп(тер)и боюнча маалыматка жетүү мүмкүнчүлүгү (кароо режими).<br>13.2 13.1-пунктта көрсөтүлгөн кызматтар ушул Келишимде жазылган шарттарга ылайык көрсөтүлөт. Банк «Интернет-Банкинг» системасы жана анын мобилдик тиркемеси аркылуу аткарылчу операциялардын/бүтүмдөрүн түрүн жана чегин (лимитин) өзү аныктайт. Мобилдик тиркемеде жеткиликтүү болгон операциялардын/бүтүмдөрүн тизмеси жана чеги «Интернет-Банкинг» системасынын кадимки версиясынан башкача болушу мүмкүн. Кардар кааласа, Банкка кайрылып, «Интернет-Банкингдеги» операциялардын чегин көбөйтүүнү же азайтууну сурана алат.<br><br>13.3 «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу банктык тейлөөнүн алкагында Банк Кардарга төмөнкүдөй операцияларды/макулдашууларды жүргүзүүгө мүмкүнчүлүк берет, бирок алар менен эле чектелбестен, кароо режиминде: |

| | |
|---|---|
| 13.3.1. 24 часа в сутки 7 дней в неделю иметь доступ к системе «Интернет-Банкинг»; | 13.3.1 «Интернет-Банкинг» системасына 24 саат бою жана жумасына 7 күн кирүү мүмкүнчүлүгүнө ээ болуу; |
| 13.3.2. отслеживать информацию и остатки на своем(их) Расчетном(ых) счете(ах), а также просматривать и распечатывать информацию о движении денежных средств и о проведенных банковских операциях; | 13.3.2 Өзүнүн эсептешүү эсебиндеги (эсептериндеги) маалыматтарды жана калган акчаны текшерип туруу, ошондой эле акча каражаттарынын кыймылы жана жүргүзүлгөн банктык операциялар тууралуу маалыматты көрүү жана чыгарып алуу (басып чыгаруу) мүмкүнчүлүгүнө ээ болуу; |
| 13.3.3. получать справочную информацию в системе «Интернет-Банкинг»; | 13.3.3 «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу маалымдама түрүндөгү маалыматтарды алуу мүмкүнчүлүгүнө ээ болуу; |
| 13.3.4. получать Выписки по Расчетному(ым) счету(ам) и/или Выписки по корпоративной кредитной Карте, а также учетный курс НБКР на основании заполненного Заявления Клиента. | 13.3.4 Кардар толтурган Өтүнмөнүн негизинде эсептешүү эсеби(эсептери) боюнча көчүрмөлөрдү жана/же корпоративдик кредиттик карта боюнча көчүрмөлөрдү, ошондой эле Улуттук банктын эсептик курсун алуу мүмкүнчүлүгүнө ээ болуу; |
| 13.4. В случае, если система «Интернет-Банкинг» доступна Клиенту в режиме полного доступа в соответствии с п.п. 13.1.1. настоящего Договора, Клиент имеет право осуществлять операции, указанные в п. 13.3. настоящего Договора, а также нижеследующие операции/сделки, но не ограничиваясь ими: | 13.4 Эгерде Кардар ушул Келишимдин 13.1.1-пунктуна ылайык «Интернет-Банкинг» системасына толук жетүү мүмкүнчүлүгүнө ээ болсо, анда ал ушул Келишимдин 13.3-пунктунда көрсөтүлгөн операцияларды аткарууга, ошондой эле төмөндө көрсөтүлгөн, бирок алар менен эле чектелбеген операцияларды/макулдашууларды жүргүзүүгө укуктуу: |
| 13.4.1. осуществлять обменные операции (куплю-продажу иностранной валюты) в пределах стандартных лимитов, установленных Банком, указанных в Тарифах Банка без верификации Банка. В случае если суммы, превышают стандартные лимиты, установленные Банком, Банк вправе предоставить Клиенту возможность осуществлять обменные операции (куплю-продажу иностранной валюты) по договорному курсу с верификацией Банка; | 13.4.1 Банк белгилеген стандарттуу лимиттердин чегинде, Банктын Тарифтеринде көрсөтүлгөн шарттар боюнча, Банк текшерүүсүз эле чет элдик валютаны сатып алуу жана сатуу боюнча алмашуу операцияларын жүргүзүү мүмкүнчүлүгүнө ээ болуу. Эгерде жүргүзүлчү сумма Банк белгилеген стандарттуу лимиттен ашып кетсе, анда Банк Кардарга чет элдик валютаны сатып алуу жана сатуу операцияларын келишимдик курс боюнча жана Банк тарабынан текшерүү менен жүргүзүүгө мүмкүнчүлүк берет. |
| 13.4.2. осуществлять переводы денежных средств со своего Расчетного счета на счета третьих лиц, открытые в Банке, в пределах лимитов, предусмотренных самим Клиентом согласно настоящему Договору, или установленных Банком. При этом инструкция | 13.4.2 Ушул Келишимге ылайык Кардардын өзү тарабынан же Банк тарабынан белгиленген лимиттерге ылайык өзүнүн эсептешүү эсебинен Банктын ичиндеги үчүнчү жактардын эсептешүү эсептерине акча каражаттарын которуу мүмкүнчүлүгүнө ээ |

| | |
|---|---|
| Клиента о переводе денежных средств со своего Расчетного счета на счета третьих лиц, открытые в Банке, может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. При этом операции по Расчетному счету Клиента проводятся Банком в режиме реального времени; | болуу. Ошондой эле Кардар өз эсептешүү эсебинен Банктын ичиндеги үчүнчү жактардын эсептешүү эсептерине акча каражаттарын которуу жөнүндө көрсөтмөлөрдү сутканын каалаган убагында, жумасына жети күн жөнөтө алат. Бул учурда Кардардын эсептешүү эсебинен акча которуу операциялары Банк тарабынан ошол замат, реалдуу убакытта аткарылат. |
| 13.4.3. осуществлять переводы денежных средств по своим Расчетным счетам, открытым в Банке, в пределах лимитов, предусмотренных самим Клиентом, согласно настоящему Договору, или установленном Банком. При этом инструкция Клиента о переводе денежных средств по своим Расчетным счетам, открытым в Банке, может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю и будет исполнена Банком в режиме реального времени; | 13.4.3 Бакнтын ичиндеги өзүнүн эсептешүү эсептери арасында акча каражаттарын которуу мүмкүнчүлүгүнө ээ болуу, бул учурда лимиттер ушул Келишимге ылайык Кардардын өзү тарабынан же Банк тарабынан белгиленет. Ошондой эле Кардар Банктын ичиндеги өзүнүн эсептешүү эсептери арасында акча каражаттарын которуу жөнүндө көрсөтмөлөрдү сутканын каалаган убагында, жумасына жети күн жөнөтө алат. Бул учурда Кардардын эсебинен акча которуу операциялары Банк тарабынан ошол замат, реалдуу убакытта аткарылат. |
| 13.4.4. осуществлять переводы денежных средств в сомах на счета третьих лиц, открытых в других коммерческих банках Кыргызстана, по клиринговой/гроссовой/иным системам расчетов НБКР. При этом инструкция Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в сомах на Счета третьих лиц, открытых в других коммерческих банках Кыргызстана, может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. Исполнение такой инструкции Клиента осуществляется Банком в течение Банковского дня в установленные для каждой системы расчетов часы. Инструкции, полученные Банком после указанного времени, исполняются Банком на следующий Банковский день. Инструкции, отправленные Клиентом в нерабочие дни, исполняются Банком в первый Банковский день, следующий за нерабочим днем; | 13.4.4 Кардар сом түрүндөгү акча каражаттарын Кыргызстандын башка коммерциялык банктарындагы үчүнчү жактардын эсептерине Улуттук банктын клиринг, гросс же башка эсептешүү системалары аркылуу которо алат. Ошондой эле Кардар сом түрүндө акча которуу боюнча көрсөтмөлөрдү сутканын каалаган убагында, жумасына жети күн Банкка жөнөтө алат. Мындай көрсөтмөлөр Банк тарабынан ошол эле Банктын иш күнүндө, ар бир эсептешүү системасы үчүн белгиленген убакыттын ичинде аткарылат. Эгерде көрсөтмөлөр белгиленген убакыттан кийин келип түшсө, алар Банк тарабынан кийинки иш күнүндө аткарылат. Эгер көрсөтмөлөр иш эмес күндөрү жөнөтүлсө, аларды Банк андан кийинки биринчи иш күнүндө аткарат. |
| 13.4.5. давать Банку указания о переводе денежных средств в доступной в системе «Интернет-банкинг» иностранной валюте на счета третьих лиц, открытые в других банках. Инструкции Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в такой иностранной валюте исполняются | 13.4.5 Кардар «Интернет-Банкинг» системасында жеткиликтүү болгон чет элдик валютада башка банктардагы үчүнчү жактардын эсептерине акча которуу жөнүндө Банкка көрсөтмө бере алат. Мындай чет элдик валютадагы акчаны которуу боюнча Кардардын көрсөтмөлөрүн Банк өзүнүн |

| | |
|---|---|
| Банком через любой из корреспондентских счетов Банка, на его усмотрение. Инструкция Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в такой иностранной валюте может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. Инструкции Клиента, полученные Банком в течение Банковского дня в установленные Банком операционные часы, размещенные на Web-сайте Банка, исполняются Банком в тот же Банковский день с датой валютирования «день в день» (“same value date”). Инструкции, полученные Банком после установленных часов, исполняются Банком на следующий Банковский день с датой валютирования «на следующий день” (“next value date”). Инструкции, отправленные Клиентом в нерабочие дни, исполняются Банком в первый Банковский день, следующий за нерабочим, с датой валютирования «день в день» (“same value date”); | каалоосу боюнча каалаган корреспонденттик эсеби аркылуу аткарат. Кардар мындай көрсөтмөлөрдү сутканын каалаган убагында, жумасына жети күн Банка жөнөтө алат. Эгерде Банк Кардардын көрсөтмөсүн өзүнүн иш күнүндө жана Банктын веб-сайтында көрсөтүлгөн операциялык убакыттын ичинде алса, анда которуу ошол эле иш күнү аткарылат жана акча ошол эле күнү эсептелинет («ошол эле күнү» же “same value date”). Эгерде көрсөтмө белгиленген убакыттан кийин келип түшсө, анда которуу Банк тарабынан кийинки иш күнү аткарылат жана акча «кийинки күнгө» валюталанат (“next value date”). Эгерде көрсөтмө иш эмес күндөрү жөнөтүлсө, анда алар Банк тарабынан андан кийинки биринчи иш күнү аткарылат жана акча ошол эле күнү валюталанат (“same value date”). |
| 13.4.6. осуществлять иные операции/сделки, проведение которых доступно Клиенту через систему «Интернет-Банкинг». | 13.4.6 Кардар «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу жеткиликтүү болгон башка операцияларды/макулдашууларды да жүргүзө алат. |
| 13.5. Банковское обслуживание в системе «Интернет-Банкинг» предоставляется Клиенту, имеющему доступ в интернет и соответствующее необходимое техническое оборудование/устройство. Все банковские операции/сделки исполняются Банком по поручениям Клиента, произведенным через систему «Интернет-Банкинг», которому для доступа к его Расчетным счетам через систему «Интернет-Банкинг» передаются Коды доступа к системе «Интернет-Банкинг». | 13.5 «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу банктык тейлөө интернетке кирүү мүмкүнчүлүгү жана керектүү техникалык жабдуулары/куралдары бар Кардарга көрсөтүлөт. Бардык банктык операциялар/макулдашуулар Кардардын «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу берген көрсөтмөлөрүнүн негизинде Банк тарабынан аткарылат. Кардардын эсептешүү эсептерине «Интернет-Банкинг» аркылуу кирүү үчүн ага «Интернет-Банкинг» системасына кирүү коддору берилет. |
| 13.6. Стороны признают, что в соответствии с законодательством Кыргызской Республики Коды доступа к системе «Интернет-Банкинг» являются идентификаторами Клиента. | 13.6 Тараптар Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык «Интернет-банкинг» системасына кирүү коддору Кардардын идентификаторлору болуп саналаарын таанышат. |
| 13.7. Стороны признают, что распоряжения Клиента о проведении операций/сделок в системе «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа, сделанные по Расчетному счету Клиента и/или в самой системе «Интернет-Банкинг» с использованием правильных Кодов доступа к системе | 13.7 Тараптар макулдашат, эгер Кардар «Интернет-Банкинг» системасына толук жетүү режиминде өзүнүн эсептешүү эсеби боюнча жана/же «Интернет-Банкинг» системасында туура кирүү коддорун колдонуп банктык операцияларды/макулдашууларды жүргүзүү |

| | |
|---|---|
| «Интернет-Банкинг», считаются исходящими от Клиента, переданных Клиентом в Банк, целостными и неизменными, подписанными Клиентом с использованием идентификатора Клиента и имеют юридический статус, равный юридическому статусу бумажных документов, составленных в соответствии с требованиями предъявляемыми законодательством Кыргызской Республики. | жөнүндө көрсөтмө берсе, анда мындай көрсөтмөлөр Кардардын өзү тарабынан берилген, Банкка жеткирилген, өзгөртүлбөгөн жана толук бойдон сакталып калган деп эсептелет. Ошондой эле алар Кардардын идентификаторун колдонуу менен кол коюлган болуп саналат жана Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган талаптарга ылайык түзүлгөн кагаз документтер менен бирдей юридикалык күчкө ээ болот. |
| 13.8. Стороны признают, что Выписка по счету, предоставляемая Банком на периодической основе, ежедневной, еженедельной или ежемесячной согласно Заявлению Клиента, является документом, подтверждающим осуществление самим Клиентом банковских операций/сделок по своему Расчетному счету, в том числе с использованием системы «Интернет-Банкинг» режима полного доступа. | 13.8 Тараптар макулдашат, Банк Кардарга күн сайын, жума сайын же ай сайын Кардардын Өтүнмөсүнүн негизинде берип турган эсеп көчүрмөсү Кардардын өзүнүн эсептешүү эсеби боюнча жүргүзгөн банктык операцияларын/макулдашууларын, анын ичинде «Интернет-Банкинг» системасын толук жетүү режиминде колдонуу менен жасалган операцияларды тастыктаган документ болуп эсептелет. |
| 13.9. <u>Банк обязуется:</u> | 13.9 <u>Банк төмөнкү милдеттенмелерди өзүнө алат:</u> |
| 13.9.1. обеспечить конфиденциальность информации Клиента, в соответствии с внутренними процедурами обеспечения информационной безопасности и всеми возможными способами, известными Банку, в целях исключения неавторизированного доступа к серверу Банка; | 13.9.1 Кардардын маалыматтарынын купуялуулугун камсыз кылууга, маалыматтык коопсуздукту камсыздоонун ички процедураларына ылайык жана Банка белгилүү болгон бардык ыкмаларды колдонуу менен, Банктын серверине ыйгарым укугу жок кирүү мүмкүнчүлүгүн болтурбоо максатында чараларды көрүүгө милдеттүү. |
| 13.9.2. обеспечить нормальное функционирование системы, в случае возникновения технических проблем в процессе использования системы «Интернет-Банкинг», приложить необходимые усилия и предпринять все возможные действия по их устранению в разумные сроки. При этом Клиент не вправе предъявлять претензий Банку о нефункционировании системы «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа, и в период устранения технических проблем должен осуществлять банковские операции/сделки обычным способом с использованием бумажных носителей или иными способами, предусмотренными настоящим Договором; | 13.9.2 «Интернет-Банкинг» системасын пайдалануу учурунда техникалык мүчүлүштүктөр пайда болгон учурда, Банк системанын туруктуу иштешин камсыз кылууга, ошондой эле мындай мүчүлүштүктөрдү акылга сыярлык мөөнөттө жоюу үчүн керектүү чараларды көрүүгө жана аракеттерди жүргүзүүгө милдеттенет. Ошол эле учурда, кардар «Интернет-Банкинг» системасы толук жеткиликтүүлүк режиминде иштебей турган мезгилде Банкка карата эч кандай доомат коюуга укуксуз болуп саналат жана техникалык мүчүлүштүктөр жоюлганга чейин банктык операцияларды/келишимдерди ушул келишимде көрсөтүлгөн башка ыкмалар аркылуу, анын ичинде кагаз жүзүндөгү |

| | |
|---|---|
| | документтерди колдонуу менен жүргүзүүгө тийиш. |
| 13.9.3. выдать Коды доступа к системе «Интернет-Банкинг» после предоставления Клиентом Заявления и подключения к системе «Интернет-Банкинг»; | 13.9.3 Кардар тарабынан «Интернет-Банкинг» системасына кошулуу жана тиешелүү өтүнмө берилгенден кийин, Банк кардарга кирүү коддорун берүүгө милдеттенет. |
| 13.9.4. осуществлять банковское обслуживание Клиента в системе «Интернет-Банкинг» в соответствии с режимом доступа; | 13.9.4 Банк кардарды «Интернет-Банкинг» системасында жеткиликтүүлүк режимине ылайык тейлөөгө милдеттенет. |
| 13.9.5. выполнять поручения Клиента, переданные в системе «Интернет-Банкинг» в соответствии с режимом доступа, в сроки, предусмотренные настоящим Договором; | 13.9.5 Банк кардар тарабынан «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу жеткиликтүүлүк режимине ылайык берилген көрсөтмөлөрдү ушул келишимде көрсөтүлгөн мөөнөттөрдө аткарууга милдеттенет. |
| 13.9.6. хранить тайну по операциям Клиента и предоставлять сведения по ним третьим лицам только в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики и настоящим Договором; | 13.9.6 Банк кардардын операциялары боюнча сырды сактоого жана бул тууралуу маалыматты үчүнчү жактарга Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында жана ушул келишимде белгиленген учурлардан башка учурда бербөөгө милдеттенет. |
| 13.9.7. немедленно заблокировать доступ к Расчетному счету Клиента посредством системы «Интернет-Банкинг» при получении соответствующего требования от Клиента в порядке, предусмотренном настоящим Договором, либо в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики; | 13.9.7 Кардар тарабынан ушул келишимде белгиленген тартипте тийиштүү талап келип түшкөндө же Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык, Банк кардардын эсептик эсебине «Интернет-Банкинг» аркылуу кирүүнү дароо бөгөттөөгө милдеттенет. |
| 13.9.8. предоставить Клиенту новые Коды доступа к системе «Интернет-Банкинг» по Заявлению Клиента; | 13.9.8 Кардар тарабынан жазуу жүзүндө өтүнмө берилген учурда, Банк кардарга жаңы кирүү коддорун берүүгө милдеттенет. |
| 13.9.9. по запросу Клиента выдавать Клиенту заверенную копию платежного поручения на бумажном носителе по банковским операциям, произведенным в системе «Интернет-Банкинг» режима полного доступа. | 13.9.9 Кардардын талабы боюнча, Банк «Интернет-Банкинг» системасынын толук жеткиликтүүлүк режиминде жүргүзүлгөн банктык операциялар боюнча кагаз жүзүндөгү төлөм тапшырмасынын нотариалдык тастыкталган көчүрмөсүн берүүгө милдеттенет. |
| 13.10. <u>Банк имеет право:</u> | 13.10 <u>Банк төмөнкү ыйгарым укуктарга ээ:</u> |
| 13.10.1. отказать Клиенту в совершении операции/сделок в системе «Интернет-Банкинг» режима полного доступа в случае неполного (неверного) указания Клиентом реквизитов совершаемой операции/сделки, нарушения сроков ее совершения, несоответствия совершаемой операции/сделки законодательству Кыргызской Республики, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим | 13.10.1 Эгерде кардар операциянын/келишимдин реквизиттерин толук эмес (же туура эмес) көрсөткөн болсо, аны белгиленген мөөнөттө жүргүзбөсө, же операция/келишим Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына каршы келсе, ошондой эле ушул келишимде жана мыйзамда көрсөтүлгөн башка учурларда, Банк «Интернет-Банкинг» системасынын толук жеткиликтүүлүк режиминде |

| | |
|---|---|
| Договором и законодательством Кыргызской Республики;<br>13.10.2. заблокировать доступ к системе «Интернет-Банкинг» в случаях, если по мнению Банка, происходит нарушение или попытки нарушения процедуры безопасности системы «Интернет-Банкинг», в том числе если Банком получено уведомление от Клиента о потере/краже его мобильного телефона и вероятности использования его «Мобильного банкинга» третьими лицами или в случае наличия подозрения на осуществление мошеннических, подозрительных и/или других неправомерных действий/операций с использованием системы «Интернет-Банкинг»;<br>13.10.3. в случае необходимости уменьшить суточный лимит на банковские операции, производимые Клиентом через систему «Интернет-Банкинг» режима полного доступа, а также разовый лимит на операцию без предварительного уведомления Клиента;<br><br>13.10.4. рассматривать 4 (четыре) попытки ввода неправильного имени пользователя и/или пароля и/или ПИН-кода и/или иных Кодов доступов к системе «Интернет-Банкинг» как нарушение системы безопасности, вследствие чего заблокировать доступ к системе «Интернет-Банкинг»;<br>13.10.5. проводить временную остановку работы системы «Интернет-Банкинг» для проведения процедуры «Конец Операционного дня», смены программного обеспечения и проведения профилактических работ;<br>13.10.6. немедленно аннулировать доступ Клиента или запретить (блокировать) доступ в систему «Интернет-Банкинг» в следующих случаях:<br><br>a) на основании устного и письменного запроса Клиента в случаях, предусмотренных настоящим Договором;<br>b) при закрытии Расчетных счетов Клиента; | операция/келишим жүргүзүүдөн кардарга баш тартууга укуктуу.<br>13.10.2 Эгерде Банктын пикири боюнча «Интернет-Банкинг» системасынын коопсуздук процедуралары бузулса же бузууга аракет жасалса (анын ичинде кардардын мобилдик телефону жоголгон/уурдалган жана мобилдик банкингди үчүнчү жактар колдонуу коркунучу жаралса), же болбосо шектүү, алдамчылык мүнөздөгү же башка мыйзамсыз аракеттер/операциялар жүргүзүлүп жатканына күмөн саноо болсо, Банк системага кирүүнү чектөөгө укуктуу.<br><br>13.10.3 Банк муктаждык жаралган учурда, кардар тарабынан «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу жүргүзүлө турган операциялар үчүн күнүмдүк лимитти же бир жолку операциянын лимитин кардарды алдын ала кабардар кылбастан азайтууга укуктуу.<br>13.10.4 Эгерде кардар 4 (төрт) жолу «Интернет-Банкинг» системасына кирүү үчүн колдонуучу атын жана/же сырсөздү, ПИН-кодду же башка коддорду туура эмес киргизсе, Банк муну коопсуздук системасынын бузулушу катары кабыл алып, кирүүнү чектөөгө укуктуу.<br><br>13.10.5 Банк операциялык күндүн аягы, программалык камсыздоону жаңыртуу жана профилактикалык иштерди жүргүзүү максатында «Интернет-Банкинг» системасынын ишин убактылуу токтотууга укуктуу.<br>13.10.6 Банк кардардын «Интернет-Банкинг» системасына жеткиликтүүлүгүн дароо жокко чыгарууга же системага кирүүнү тыюуга (чектөөгө) укуктуу төмөнкү учурларда:<br>a) ушул келишимде көрсөтүлгөн учурларда, кардар тарабынан берилген оозеки же жазуу жүзүндөгү өтүнүч боюнча;<br>b) кардардын эсептик эсептери жабылган учурда; |

| | |
|---|---|
| c) при наложении ареста/блокировки на Расчетный счет Клиента в соответствии с законодательством Кыргызской Республики; | c) Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык, кардардын эсептик эсебине камак салынган же бөгөт коюлган учурда; |
| d) при установлении ограничений на деятельность по Расчетному счету Клиента; | d) кардардын эсептик эсебине байланыштуу чектөөлөр киргизилген учурда; |
| e) в других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики. | e) Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган башка учурларда. |
| 13.11. Клиент обязан: | 13.11 Кардар төмөнкүлөргө милдеттүү: |
| 13.11.1. выполнять требования Банка, предъявляемые в связи с обслуживанием в системе «Интернет-Банкинг»; | 13.11.1 «Интернет-Банкинг» системасында кызмат көрсөтүүгө байланыштуу Банк тарабынан коюлган талаптарды аткарууга; |
| 13.11.2. оплачивать услуги Банка по обслуживанию в системе «Интернет-Банкинг» в соответствии с Тарифами Банка; | 13.11.2 Банктын Тарифтерине ылайык, «Интернет-Банкинг» системасында көрсөтүлгөн кызматтар үчүн Банкка акы төлөөгө; |
| 13.11.3. сохранять в секрете от третьих лиц Коды доступа к системе «Интернет-Банкинг», для доступа к Счету через систему «Интернет-Банкинг»; | 13.11.3 «Интернет-Банкинг» системасына кирүү үчүн колдонулуучу кирүү коддорун (Коддорду) үчүнчү жактардан купуя сактоого; |
| 13.11.4. периодически (не реже 1 раза в три месяца) проводить замену Кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг»; | 13.11.4 «Интернет-Банкинг» системасына кирүү коддорун мезгил-мезгили менен (ар үч айда бир жолу кем эмес) алмаштырып турууга; |
| 13.11.5. в случае утери/кражи/использования неуполномоченным лицом Кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг» или при обнаружении случаев проведения операций/сделок с использованием системы «Интернет-Банкинг», несанкционированных Клиентом, или утери/хищения, или использования неуполномоченным лицом устройств доступа, посредством которых Клиент осуществлял вход в систему «Интернет-Банкинг», незамедлительно обратиться в Банк по телефону с устным требованием блокирования доступа к системе «Интернет-Банкинг» или лично с сообщением удостоверяющих личность Клиента данных, с письменным подтверждением данного требования не позднее, чем в течение 3-х календарных дней после устного требования. При этом, Клиент согласен не выдвигать требований против Банка, если Банк не был своевременно уведомлен о случившемся в письменной форме; | 13.11.5 Эгерде кирүү коддору жоголуп кетсе, уурдалса же ыйгарым укугу жок адам тарабынан колдонулса, же болбосо Кардардын уруксатысыз «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу операциялар/соода жүргүзүлгөн учурлар аныкталса, же болбосо Кардар системага кирүү үчүн колдонгон жабдыктар жоголуп же уурдалса же ыйгарым укугу жок адам колдонсо — анда Кардар дароо Банкка телефон аркылуу кайрылып, «Интернет-Банкинг» системасына кирүүнү бөгөттөөнү оозеки талап кылууга жана андан соң кечиктирбестен, 3 календардык күндүн ичинде, жеке өзү келип же өздүгүн тастыктаган маалымат менен жазуу жүзүндө тастыктоого милдеттүү. Ошол эле учурда, эгерде Банк жазуу жүзүндө өз убагында маалымдалбаса, анда Кардар Банкка карата доомат коюудан баш тартууга макул. |

| | |
|---|---|
| 13.11.6. периодически проверять соответствие банковских реквизитов для входящих денежных переводов; | 13.11.6 кирүүчү акча которуулар боюнча банк реквизиттеринин тууралыгын мезгил-мезгили менен текшерип туруу; |
| 13.12. производить операции/сделки в системе «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа, в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и настоящим Договором. | 13.12 «Интернет-Банкинг» системасында толук жеткиликтүүлүк режиминде операцияларды / келишимдерди Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына жана ушул Келишимге ылайык жүргүзүү. |
| 13.13. Клиент имеет право: | 13.13 Кардар укуктуу: |
| 13.13.1. пользоваться комплексом услуг системы «Интернет-Банкинг» в соответствии с режимом доступа к системе на условиях, предусмотренных настоящим Договором; | 13.13.1 ушул Келишимде белгиленген шарттар боюнча жеткиликтүүлүк режимине ылайык «Интернет-Банкинг» системасынын кызматтар комплексин пайдаланууга; |
| 13.13.2. совершать операции/сделки в системе «Интернет-Банкинг» в соответствии с режимом доступа; | 13.13.2 жеткиликтүүлүк режимине ылайык «Интернет-Банкинг» системасында операцияларды / келишимдерди жүргүзүүгө; |
| 13.13.3. обратиться в Банк для установления суточных лимитов и лимитов на одну операцию, в пределах которых Клиент вправе совершать операции в системе «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа; | 13.13.3 «Интернет-Банкинг» системасында толук жеткиликтүүлүк режиминде операцияларды жүргүзүү укугуна ээ болгон күнүмдүк жана бир жолку операциялардын лимиттерин белгилөө үчүн Банкка кайрылууга; |
| 13.13.4. давать Банку распоряжение о блокировании доступа к системе «Интернет-Банкинг» в порядке, предусмотренном настоящим Договором; | 13.13.4 ушул Келишимде көрсөтүлгөн тартипте «Интернет-Банкинг» системасына жеткиликтүүлүктү бөгөттөө тууралуу Банкка буйрук берүүгө. |
| 13.13.5. менять Коды доступа к системе «Интернет-Банкинг» по своему усмотрению, но не реже чем 1 (один) раз в три месяца; | 13.13.5 «Интернет-Банкинг» системасына кирүү коддорун өз каалоосу боюнча, бирок үч айда бир жолудан кем эмес алмаштырууга; |
| 13.13.6. в случае блокирования доступа к системе «Интернет-Банкинг», как предусмотрено в настоящем Договоре, обратиться в Банк на получение новых Кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг»; | 13.13.6 ушул Келишимде каралгандай «Интернет-Банкинг» системасына кирүү бөгөттөлгөн учурда, жаңы кирүү коддорун алуу үчүн Банкка кайрылууга; |
| 13.13.7. получать Выписки по счету и Выписки по корпоративной кредитной Карте, а также учетный курс НБКР на свой электронный адрес, указанный в Заявлении; | 13.13.7 өзүнүн Өтүнүчүндө көрсөтүлгөн электрондук дарекке эсеп боюнча көчүрмөлөрдү жана корпоративдик кредиттик карта боюнча көчүрмөлөрдү, ошондой эле Кыргыз Республикасынын Улуттук банкынын эсептик курсун алууга; |
| 13.13.8. получить в Банке заверенную копию платежного поручения на бумажном носителе по банковским операциям, произведенным по системе «Интернет-Банкинг»; | 13.13.8 «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу жүргүзүлгөн банк операциялары боюнча төлөм тапшырмасынын кагаз түрүндөгү нотариалдык күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсүн Банктан алууга. |
| 13.14. Банк не несет ответственность: | 13.14 Банк төмөнкү учурларда жоопкерчилик тартпайт: |
| 13.14.1. за ошибки, задержки или неспособность Клиента получить доступ в систему «Интернет-Банкинг», связанные с | 13.14.1 Кардардын жабдыктарынын, түзмөктөрүнүн, техникалык каражаттарынын, башка ресурстарынын бузулушуна жана/же |

| | |
|---|---|
| неисправностью оборудования, устройства, технических средств, прочих ресурсов Клиента и/ или сбоев коммуникации в каналах связи; | байланыш каналдарындагы байланыштын үзгүлтүккө учурашына байланыштуу Кардардын «Интернет-Банкинг» системасына кирүүдө кетирген каталары, кечиктирүүлөрү же мүмкүн эместиги үчүн; |
| 13.14.2. за повреждение оборудования Клиента или информации, хранящейся в оборудовании Клиента, за безопасность программного обеспечения, персонального компьютера, персонального мобильного телефона и/или иного устройства Клиента от различных вирусов и других повреждений/неисправностей; | 13.14.2 Кардардын жабдыктарынын бузулушу же аларда сакталган маалыматтардын жоголушу, ошондой эле программалык камсыздоонун, жеке компьютери, мобилдик телефону жана/же башка түзмөктөрүнүн коопсуздугу үчүн, аларга вирус жугуу же башка зыян келтирүү/бузулуу учурларында. |
| 13.14.3. за невыполнение инструкций Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа, если на Расчетный счет Клиента был наложен арест, предъявлены в Банк исполнительные документы или налоговые платежные требования или операции по нему были приостановлены Клиентом в порядке, предусмотренном настоящим Договором и/или в соответствии с законодательством Кыргызской Республики; | 13.14.3 Эгерде Кардардын эсептик эсебине камак салынса, Банкка аткаруу документтери же салыктык төлөм талаптары келип түшсө же ушул Келишимге жана/же Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык Кардар тарабынан операциялар убактылуу токтотулса — анда Банк толук жеткиликтүүлүк режиминде «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу Кардардын көрсөтмөлөрүн аткарбаганы үчүн жоопкерчилик тартпайт; |
| 13.14.4. за средства, продукты и услуги, с помощью которых производится обслуживание в системе «Интернет-Банкинг», обеспечиваемые третьей стороной (провайдер доступа к Интернету, каналы сотовой (радиотелефонной) связи и пр.); | 13.14.4 «Интернет-Банкинг» системасында кызмат көрсөтүүнү камсыз кылууга тартылган үчүнчү жактардын (интернетке туташуу кызматын көрсөткөн провайдерлер, уюлдук же радиотелефон байланыш операторлору жана башкалар) тарабынан сунушталган техникалык жабдууларга, программаларга жана байланыш кызматтарына байланыштуу маселелер үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт; |
| 13.14.5. за несанкционированный доступ в систему (и его последствия, в том числе причиненный ущерб), произошедший со стороны третьих лиц, в случаях, когда такой доступ произошел в ситуации, не подлежащей или не подпадающей под контроль со стороны Банка, включая, но не ограничиваясь:<br>• кража/перехват Авторизационного сеанса работы, идентификационных сведений, Кодов доступа, паролей, кодов подтверждения (в том числе через вредоносное программное обеспечение, подмена Авторизационного сеанса работы, кейлоггеры, иные средства незаконного доступа); | 13.14.5 уруксатсыз кирүү (жана анын кесепеттери, анын ичинде келтирилген зыян) үчүн, эгерде мындай кирүү Банктын көзөмөлүндө болбогон же Банктын көзөмөлүнө жатпаган жагдайларда орун алган болсо, жоопкерчилик тартпайт. Мындай жагдайларга төмөнкүлөр кирет, бирок алар менен чектелбейт:<br>• Авторизация сессиясын, идентификациялык маалыматтарды, кирүү коддорун, сырсөздөрдү, ырастоочу коддорду уурдоо же тосуп алуу (анын ичинде зыяндуу программалык камсыздоо аркылуу, авторизация сессиясын алмаштыруу, кейлоггерлер жана башка мыйзамсыз кирүү каражаттары аркылуу); |

| | |
|---|---|
| • фишинговая атака, совершенная в результате, включая, но не ограничиваясь: перехода Клиента по сомнительной ссылке, введением Кодов доступа на клонированный (фальшивый) сайтах, включение демонстрации экрана. | • Кардар шектүү шилтеме аркылуу өткөндөн кийин, кирүү коддорун жасалма (клондолгон) веб-сайттарга киргизгенден кийин же экранды көрсөтүү функциясын кошкондон кийин болгон фишинг чабуулуҮчүнчү жактар тарабынан Кардардын Эсептик эсебине уруксатсыз кирүү жана «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу операцияларды жүргүзүү учурлары үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт; |
| 13.14.6. за несанкционированный доступ со стороны третьих лиц к Расчетным счетам Клиента и совершение операций через систему «Интернет-Банкинг»; | 13.14.6 Үчүнчү жактар тарабынан Кардардын Эсептик эсебине уруксатсыз кирүү жана «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу операцияларды жүргүзүү учурлары үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт. |
| 13.14.7. за последствия несвоевременного уведомления Клиентом Банка об утере/краже/ использовании неуполномоченным лицом пароля и/или имени пользователя и/или ПИН-кода и/или иных Кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг», и/или утери, хищения или использования неуполномоченным лицом устройств доступа, посредством которых Клиент осуществлял вход в систему «Интернет-Банкинг», мобильного телефона/SIM-карты, к которой привязан номер мобильного телефона, сообщенного Клиентом Банку в целях получения SMS-сообщений с кодами, 3D-Secure паролями и/или иными паролями и идентификаторами, о неправильно произведенных операциях/сделках и о попытках несанкционированного доступа к Расчетному счету Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг» (либо о совершении попытки такого доступа). Любые убытки или ответственность вследствие таких или подобных действий ложатся на Клиента; | 13.14.7 Кардар тарабынан Банкка өз убагында билдирүү берилбеген учурлар үчүн, тактап айтканда: сырсөздүн жана/же колдонуучу атын, ПИН-кодду жана/же башка кирүү коддорун жоготуу, уурдатып жиберүү же ыйгарым укугу жок адам тарабынан колдонуу, ошондой эле «Интернет-Банкинг» системасына кирүү үчүн колдонулган түзмөктөрдү, мобилдик телефонду/СИМ-картаны (Кардар Банкка SMS-билдирүүлөрдү, 3D-Secure сырсөздөрдү жана башка сырсөздөрдү алуу үчүн билдирген номерге байланыштуу) жоготуу, уурдатуу же үчүнчү жактардын колдонуп алышы, туура эмес операциялар тууралуу, же «Интернет-Банкинг» аркылуу Кардардын Эсептик эсебине уруксатсыз кирүү аракети тууралуу билдирбөө же кеч билдирүү учурлары үчүн, Банк эч кандай жоопкерчилик тартпайт. Мындай же ушул сыяктуу аракеттерден улам келип чыккан жоготуулар же жоопкерчилик толугу менен Кардардын мойнунда болот. |
| 13.14.8. за выполнение распоряжений Клиента, в случае непредставления Клиентом информации об утере, краже, использовании неуполномоченным лицом Кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг»; | 13.14.8 Кардар тарабынан «Интернет-Банкинг» системасына кирүү коддорунун жоголушу, уурдалышы же ыйгарым укугу жок адам тарабынан колдонулганы тууралуу маалымат берилбеген учурда, Банк Кардардын көрсөтмөлөрүн аткаргандыгы үчүн жоопкерчилик тартпайт; |
| 13.14.9. за последствия, в том числе причиненный ущерб, возникшие вследствие получения неуполномоченным лицом | 13.14.9 Өтүнмөдө көрсөтүлгөн электрондук почта дарегине жөнөтүлгөн маалыматты ыйгарым укугу жок адам алган учурда келип |

| | |
|---|---|
| информации, направленной на электронный адрес, указанный в Заявлении;<br>13.14.10. за невыполнение платежных поручений Клиента в системе «Интернет-Банкинг», в случае если поручение было предоставлено с неправильным реквизитами или иными ошибками.<br>13.15. Подключаясь к системе «Интернет-Банкинг», Клиент соглашается на банковское обслуживание через сеть Интернет, осознавая, что сеть Интернет не является безопасным каналом связи и Клиент, подписанием Заявления принимает на себя все риски:<br><br>13.15.1. возникающие вследствие использования такого канала связи, в том числе связанные с возможным доступом третьих лиц к Кодам доступа к системе «Интернет-Банкинга» и распоряжением третьим лицом, которому стали известны Коды доступа к системе «Интернет-Банкинга», расходных и иных операций по Счету(-ам) Клиента и иных действий по управлению Счетом(-ами) Клиента;<br><br>13.15.2. связанные с подключением его технических средств к сети Интернет и самостоятельно обеспечивает защиту собственных технических средств от несанкционированного доступа и вредоносного программного обеспечения.<br><br>13.16. Клиент принимает на себя все возможные потери, убытки, ущерб и т.п., возникшие в результате использования системы «Интернет-Банкинг» через сеть Интернет, в том числе в результате мошеннических, хакерских, вирусных атак из сети Интернет и настоящим гарантирует, что не будет подавать претензий Банку или каких-либо исков против него в таких случаях, поскольку Банк предварительно и в полном объеме информировал Клиента о возможных рисках. Настоящим Клиент признает и подтверждает, что сам является инициатором предоставления ему технической возможности управлять | чыккан кесепеттер, анын ичинде келтирилген зыян үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт;<br>13.14.10 Үчүнчү жактар тарабынан Кардардын Эсептик эсебине уруксатсыз кирүү жана «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу операцияларды жүргүзүү учурлары үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт;<br>13.15 «Интернет-Банкинг» системасына туташуу менен, Кардар банктык кызматтарды интернет тармагы аркылуу алуу шарттарына макул болот жана интернет тармагы коопсуз байланыш каналы болуп эсептелбесин түшүнөт. Арызга кол коюу менен, Кардар төмөнкү бардык тобокелчиликтерди өз мойнуна алат**:**<br>13.15.1 мындай байланыш каналы аркылуу кызмат алуу натыйжасында жаралышы мүмкүн болгон тобокелчиликтер, анын ичинде үчүнчү жактардын «Интернет-Банкинг» системасына кирүү коддоруна ээ болуп алышы жана бул коддорду билген адамдар тарабынан Кардардын эсебинен чыгымдык же башка операцияларды жүргүзүү, ошондой эле Эсеп(тер)ди башкарууга байланыштуу башка аракеттерди жасоо менен байланышкан тобокелчиликтер.<br>13.15.2 интернет тармагына өзүнүн техникалык каражаттарын туташтыруудан келип чыгышы мүмкүн болгон тобокелчиликтер, ошондой эле өзүнүн техникалык каражаттарын уруксатсыз кирүүдөн жана зыяндуу программалык камсыздоодон коргоону өз алдынча камсыз кылуу милдети.<br>13.16 Кардар «Интернет-Банкинг» системасын интернет тармагы аркылуу пайдаланууунун натыйжасында келип чыгышы мүмкүн болгон бардык жоготууларды, чыгымдарды, зыяндарды жана башка терс кесепеттерди өз мойнуна алат. Бул зыяндар интернет тармагынан болгон алдамчылык аракеттердин, хакердик чабуулдардын, вирус жугузуулардын ж.б. натыйжасында келип чыккан учурларды да камтыйт. Ушуну менен Кардар Банкка карата мындай учурларда эч кандай доо-арыз же талап койбой тургандыгын кепилдейт, анткени Банк мүмкүн болуучу тобокелчиликтер тууралуу Кардарти алдын |

| | |
|---|---|
| Счетом(-ами), распоряжаться денежными средствами на Счете(-ах) и осуществлять платежи и операции с использованием системы «Интернет-Банкинг», а также то, что он освобождает Банк от какой-либо ответственности, а Банк, соответственно, не несет перед ним никакой ответственности за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента в случае перехвата третьими лицами управления персональным компьютером Клиента, мобильного телефона и/или иного устройства, кражей Кодов доступа к системе «Интернет-Банкинга» или несоблюдения Клиентом процедур безопасности. | ала жана толук көлөмдө кабардар кылган. Кардар өзүнүн Эсеп(тер)ине техникалык жеткиликтүүлүк алууга, андагы акча каражаттарын башкарууга жана «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу төлөмдөрдү жана операцияларды жүргүзүүгө өзү демилгечи болгондугун тааныйт жана тастыктайт, жана ушул менен Банкты ар кандай жоопкерчиликтен бошотот. Мындан тышкары, Банк төмөнкү учурлар боюнча эч кандай жоопкерчилик тартпайт: үчүнчү жактар тарабынан Кардардын жеке компьютерин, мобилдик телефону же башка түзмөктөрүн башкаруунун басып алынышы; «Интернет-Банкинг» системасына кирүү коддорунун уурдалышы; Кардар тарабынан коопсуздук процедураларынын сакталбагандыгы. |
| 13.17. Все действия в системе «Интернет-Банкинг» по получению информации, а также все операции/сделки, произведенные посредством системы «Интернет-Банкинг» в пределах Авторизованного сеанса работы, безусловно и безоговорочно признаются Сторонами совершенными лично Клиентом и Клиент несет полную финансовую ответственность за такие действия, операции/сделки. | 13.17 «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу маалымат алуу боюнча жүргүзүлгөн бардык аракеттер, ошондой эле Авторизацияланган иш сессиясынын алкагында «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу ишке ашырылган бардык операциялар / келишимдер Тараптар тарабынан эч кандай талаш-тартышсыз жана толук түрдө Кардардын жеке өзү тарабынан аткарылган деп таанылат**,** жана мындай аракеттер, операциялар / келишимдер үчүн кардар толук көлөмдө каржылык жоопкерчилик тартат**.** |
| 13.18. Информация, зафиксированная в протоколах информационных систем Банка по операциям/сделкам, совершенным в рамках Авторизованного сеанса работы, признается Банком и Клиентом в качестве документального источника, подтверждающего факты совершения Клиентом операций/сделок в системе «Интернет-Банкинг», и является основанием для проведения Банком расчетов по распоряжениям Клиента, а также исчислению, списанию со Счета Клиента или истребованию с Клиента, причитающихся Банку комиссий в соответствии с Тарифами Банка. | 13.18 «Интернет-Банкинг» системасында Кардар уруксат менен кирген иш сессиясынын алкагында жүргүзгөн операциялар жана бүтүмдөр боюнча Банктын маалыматтык системаларында катталган жазуулар расмий документ катары эсептелет. Бул маалыматтар Банк менен Кардар үчүн Кардар тарабынан көрсөтмөлөрдүн чын эле берилгендигин далилдеген ишенимдүү булак болуп саналат. Мындай протоколдордун негизинде Банк Кардар берген көрсөтмөлөр боюнча эсеп жүргүзөт, ошондой эле Банктын Тарифтерине ылайык, Кардардан комиссиялык төлөмдөрдү эсептейт, кармайт же өндүрүп алат. |
| 13.19. Клиент обязан относиться к совершению операций/сделок посредством системы «Интернет-Банкинг» с должной осторожностью, а также предпринимать | 13.19 Кардар «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу операцияларды/келишимдерди жүргүзүүдө тийиштүү этияттык менен мамиле кылууга, ошондой эле күтүлбөгөн же кокустук |

| | |
|---|---|
| разумные меры к снижению вероятности совершения непреднамеренных или случайных операций/сделок в системе «Интернет-Банкинг». Все операции/сделки, совершенные за время Авторизованного сеанса работы, в том числе оплата товаров/услуг, переводы и платежи считаются исполненными по распоряжению Клиента и подтвержденными им. | операциялардын/келишимдердин жүрүшүнө жол бербөө үчүн негиздүү алдын алуу чараларын көрүүгө милдеттүү. Авторизацияланган иш сессиясынын жүрүшүндө аткарылган бардык операциялар/келишимдер, анын ичинде товарлар менен кызмат көрсөтүүлөр үчүн төлөмдөр, акча которуулар жана башка төлөмдөр, Кардардын көрсөтмөсүнө ылайык ишке ашырылган жана Кардар тарабынан тастыкталган деп эсептелет. |
| 13.20. Совершение банковских операций и/или сделок с Банком посредством системы «Интернет-Банкинг» с подтверждением Клиентом согласия с условиями Банка по той или иной операции/сделке, считается вступлением Клиента с Банком в договорные отношения (заключением соответствующего договора) по такой операции/сделке и акцептом всех указанных в системе условий. | 13.20 «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу Банк менен банктык операцияларды жана/же келишимдерди жүргүзүү, ошондой эле кардар тарабынан ошол операцияга / келишимге карата Банктын шарттарына макулдук берүү – кардар менен Банк ортосунда тиешелүү келишим түзүлгөнүн жана системада көрсөтүлгөн бардык шарттар кардар тарабынан кабыл алынганын билдирет. |
| 13.21. Стороны согласны признавать данные об операциях/сделках с использованием системы «Интернет-Банкинг» на машинных и электронных носителях в качестве доказательства для разрешения споров в судах. | 13.21 Тараптар «Интернет-Банкинг» системасын колдонуу аркылуу жүргүзүлгөн операцияларга/ бүтүмдөрго байланыштуу маалыматтарды, алардын машиналык же электрондук түрдө сакталганына карабастан, соттук териштирүүлөрдө далил катары таанууга макул болушат. |
| 13.22. При внедрении Банком новых услуг, доступных в системе «Интернет-Банкинг», Клиент может воспользоваться ими путем принятия условий, описанных в соответствующей вкладке системы «Интернет-Банкинг», что будет считаться согласием Клиента с правилами, установленными Банком по каждой конкретной новой услуге. | 13.22 Эгерде Банк «Интернет-Банкинг» системасына жаңы кызматтарды киргизсе, анда кардар тиешелүү бөлүмдө (вкладкада) көрсөтүлгөн шарттарды кабыл алуу аркылуу ал кызматтарды пайдаланууга укуктуу болот**.** Мындай шарттарды кабыл алуу фактысы – ар бир жаңы кызмат боюнча Банк тарабынан белгиленген эрежелерге кардардын макулдугу катары эсептелет. |
| **14. Условия по обслуживанию зарплатного проекта и выпуск дебетовых карт** | **14 Айлык маяна долбоорун тейлөө жана дебеттик карталарды чыгаруу шарттары** |
| 14.1. В случае подачи Клиентом соответствующего Заявления, Банк предоставляет услугу по обслуживание зарплатного проекта и выпуску дебетовых Карт. | 14.1 Кардар тарабынан тиешелүү өтүнмө берилген учурда, Банк эмгек акыны которуу долбоору боюнча кызмат көрсөтүүнү жана дебеттик карталарды чыгарууну камсыз кылат. |
| 14.2. После подачи, заполнения и подписания всех документов сотрудниками Клиента, Банк в сроки, установленные внутренними документами Банка, открывает банковские счета сотрудникам Клиента и | 14.2 Кардардын кызматкерлери бардык документтерди толтуруп, кол койгондон кийин, Банк өзүнүн ички документтеринде белгиленген мөөнөттөрдүн негизинде Кардардын кызматкерлерине банктык |

| | |
|---|---|
| предоставляет сотрудникам дебетовые Карты. | эсептерди ачат жана аларга дебеттик карталарды берет. |
| 14.3. Банк обязуется провести инструктаж сотрудников Клиента о порядке пользования дебетовой Картой и Банкоматом. | 14.3 Банк Кардардын кызматкерлерин дебеттик карта жана банкоматты колдонуу тартиби боюнча нускама (инструктаж) менен камсыз кылууга милдеттенет. |
| 14.4. Порядок обслуживания сотрудников Клиента и осуществления операций с использованием дебетовой Карты определяется Генеральным договором банковского счета, заключенным отдельно с каждым сотрудником Клиента. | 14.4 Кардардын кызматкерлерине тейлөө тартиби жана дебеттик карта аркылуу операцияларды жүргүзүү шарттары ар бир кызматкер менен өзүнчө түзүлгөн банктык эсеп боюнча Генералдык келишимде аныкталат. |
| 14.5. Банк вправе выпустить сотрудникам Клиента корпоративные кредитные Карты с установлением кредитного лимита в размере, определенном Банком. | 14.5 Банк Кардардын кызматкерлерине корпоративдик кредиттик карталарды чыгарууга укуктуу жана бул карталар боюнча кредиттик лимитти өз алдынча аныктайт. |
| 14.6. Клиент обязуется представлять в Банк письменную инструкцию о перечислении заработной платы и платежную ведомость, подписанные уполномоченными лицами Клиента, а также платежную ведомость на электронном носителе (в формате, требуемом Банком), идентичную с письменным вариантом. Данные документы должны быть предоставлены в Банк в течение операционных часов Банка за 1 (один) рабочий день до дня зачисления заработной платы на счета сотрудников Клиента. Платежная ведомость должна содержать имена сотрудников Клиента (владельцев дебетовых Карт), номера их счетов и суммы к выплате. В день выплаты заработной платы общая сумма заработной платы переводится с Расчетного счета Клиента, указанного в соответствующем Заявлении, на банковские счета сотрудников Клиента. | 14.6 Кардар Банкка эмгек акыны которуу боюнча жазуу жүзүндөгү көрсөтмөнү жана Кардардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрү тарабынан кол коюлган төлөм ведомостун, ошондой эле анын электрондук көчүрмөсүн (Банк талап кылган форматта) берүү милдетин өзүнө алат. Электрондук көчүрмө жазуу түрүндөгү версиясына толук дал келүүгө тийиш. Бул документтер эмгек акы которула турган күндөн бир иш күн мурун, Банктын операциялык убактысынын ичинде Банкка берилүүгө тийиш. Төлөм ведомосту Кардардын кызматкерлеринин (дебеттик картанын ээлеринин) аты-жөнүн, алардын эсептеринин номерлерин жана төлөнө турган сумма жөнүндө маалыматтарды камтышы керек. Эмгек акы төлөнүүчү күнү жалпы сумма Кардардын тиешелүү өтүнмөдө көрсөтүлгөн эсептик эсебинен Кардардын кызматкерлеринин банктык эсептерине которулат. |
| 14.7. В случае наличия расхождений данных между электронным носителем и письменным экземпляром платежной ведомости, только подписанный экземпляр платежной ведомости будет иметь силу для Банка. При этом в случае наличия незначительных для Банка расхождений данных в электронном формате с письменным экземпляром, Банк имеет право сделать исправления данных на электронном носителе, сообщив по телефону контактному лицу о наличии расхождений либо, в случае наличия значительных для Банка | 14.7 Эгерде төлөм ведомостунун электрондук жана жазуу түрүндөгү варианттарынын ортосунда маалыматтар боюнча айырмачылыктар болгон учурда, Банк үчүн күчкө ээ болгон документ болуп жазуу түрүндө кол коюлган төлөм ведомосту эсептелет. Ошол эле учурда, эгерде Банктын көз карашы боюнча электрондук форматтагы маалыматтар менен жазуу нускасынын ортосундагы айырмачылыктар маанилүү эмес болсо, Банк электрондук маалыматтарды тууралоого укуктуу жана бул тууралуу байланышуу үчүн көрсөтүлгөн |

| | |
|---|---|
| расхождений, отказать Клиенту в перечислении заработной платы сотрудникам Клиента. | жооптуу адамга телефон аркылуу кабар берет. Эгерде айырмачылыктар Банктын көз карашы боюнча маанилүү деп табылса, Банк Кардардын кызматкерлерине эмгек акыны которуудан баш тартууга укуктуу. |
| 14.8. Банк не несет ответственности перед сотрудниками Клиента и перед самим Клиентом за задержку выплаты заработной платы в случае наличия расхождения данных в платежной ведомости с электронным носителем. | 14.8 Эгерде төлөм ведомостунун жазуу түрүндөгү жана электрондук нускасынын ортосунда айырмачылыктар болсо, Банк эмгек акыны кечиктирип төлөгөндүгү үчүн Кардардын кызматкерлеринин алдында да, Кардардын өзүнүн алдында да жоопкерчилик тартпайт**.** |
| 14.9. Все комиссии, связанные с обслуживанием банковских счетов и дебетовых Карт, будут оплачиваться самостоятельно соответствующим сотрудником Клиента. | 14.9 Банктык эсептерди жана дебеттик карталарды тейлөөгө байланыштуу бардык комиссиялык төлөмдөр тиешелүү Кардардын кызматкери тарабынан өз алдынча төлөнөт. |
| 14.10. Вместе с соответствующим Заявлением Клиент обязуется предоставить Банку список сотрудников, получающих заработную плату посредством дебетовых Карт. В последующем в случае включения новых сотрудников Клиента в список по выплате заработной платы, Клиент обязуется письменно уведомить Банк об этом за 3 (три) Банковских дня до зачисления заработной платы новым сотрудникам Клиента. В случае увольнения сотрудника Клиента-держателя дебетовой Карты Клиент обязуется письменно уведомить Банк об этом в течение 7 (семи) Банковских дней с момента увольнения сотрудника. | 14.10 Тиешелүү өтүнмө менен бирге, кардар Банкка эмгек акыны дебеттик карталар аркылуу алуучу кызматкерлеринин тизмесин берүүгө милдеттенет. Кийинчерээк, эгерде кардардын жаңы кызматкерлери эмгек акы алуу тизмесине кошула турган болсо, кардар бул тууралуу Банкка жаңы кызматкерлерге эмгек акы которуу күнүнө чейин 3 (үч) банк иш күнүнүн ичинде жазуу түрүндө кабар берүүгө милдеттүү**.** Эгерде дебеттик картанын ээси болгон кардардын кызматкери жумуштан бошотулса, кардар бул тууралуу кызматкер бошотулган күндөн тартып 7 (жети) банк иш күнүнүн ичинде жазуу түрүндө Банкка маалымдоого милдеттүү. |
| 14.11. Клиент берет на себя обязательство оказать содействие Банку в открытии счетов и выпуске дебетовых карт его сотрудникам путем обеспечения обращения сотрудников Клиента в Банк для подачи заявления физического лица на открытие счета и выпуск банковской платежной карты. | 14.11 Кардар өзүнүн кызматкерлерине банктык эсеп ачуу жана дебеттик карталарды чыгаруу процесстерин камсыз кылуу максатында Банкка жардам көрсөтүү милдетин өзүнө алат. Бул үчүн кардар өз кызматкерлеринин Банкка кайрылып, жеке жак катары эсеп ачуу жана банктык төлөм картасын чыгаруу боюнча арыз тапшыруусун камсыз кылууга милдеттенет. |
| 14.12. В случае если Клиент по любой причине не будет выплачивать заработную плату всем или некоторым из сотрудников (вне зависимости от количества сотрудников, которым не будет выплачиваться заработная плата), Клиент обязан письменно, не менее чем за 3 (три) рабочих дня, проинформировать об этом Банк. | 14.12 Эгер кандайдыр бир себептерден улам кардар бардык же айрым кызматкерлерине эмгек акы төлөбөй турган болсо (эмгек акы төлөнбөй турган кызматкерлердин санына карабастан), кардар бул тууралуу Банкка жок дегенде 3 (үч) иш күнү мурун жазуу түрүндө кабар берүүгө милдеттүү. |

| | |
|---|---|
| 14.13. Выплата заработной платы может производиться без предоставления документов, предусмотренных п. 14.6 настоящего Договора в случае, если выплата будет производиться с использованием системы «Интернет-Банкинг». При этом у Клиента должна быть подключена система «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа. Перечисление заработной платы сотрудникам Клиента возможно в соответствии с настоящим Договором несколькими методами, подробное описание которых будет доступно Клиенту в системе «Интернет-Банкинг» в соответствующей вкладке. Инструкции Клиента могут быть направлены в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю и будут исполнены Банком в режиме реального времени. При этом Клиент берет на себя ответственность за наличие доступа к системе «Интернет-Банкинг» уполномоченных лиц Клиента, а также за полноту, верность заполнения ими данных ведомости на перечисление заработной платы сотрудников Клиента. | 14.13 Эгерде эмгек акы «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу төлөнө турган болсо, анда ушул Келишимдин 14.6-пунктунда көрсөтүлгөн документтерди бербестен эмгек акы төлөө мүмкүн. Бул учурда кардарда «Интернет-Банкинг» системасынын толук жеткиликтүүлүк режими иштетилген болушу керек. Кардардын кызматкерлерине эмгек акыны которуу ушул Келишимге ылайык ар кандай ыкма менен ишке ашырылышы мүмкүн, ал ыкмалардын толук сүрөттөлүшү «Интернет-Банкинг» системасында тиешелүү бөлүмдө кардар үчүн жеткиликтүү болот. Кардар тарабынан берилген көрсөтмөлөрдү Банк суткасына 24 саат, жумасына 7 күн кабыл алып, реалдуу убакыт режиминде аткарат. Мында кардар төмөнкүлөр үчүн жоопкерчилик тартат: «Интернет-Банкинг» системасына кирүү мүмкүнчүлүгү бар ыйгарым укуктуу кызматкерлердин болушу; кызматкерлерге эмгек акыны которуу боюнча төлөм тизмесинин толтуруунун толуктугу жана тактыгы. |
| **15. Осуществление Карточных операций с использованием Карты** | **15 Картаны колдонуп банк кызматтарын пайдалануу** |
| 15.1. В случае подачи Клиентом соответствующего Заявления в Банк, Банк выпускает Клиенту банковскую платёжную Карту на имя Клиента, имеющего Счёт в Банке, и передаёт ее Клиенту за плату, размер которой установлен в Тарифах Банка, для проведения им Карточных операций, предусмотренных настоящим Договором. Условия выдачи и обслуживания корпоративной кредитной Карты регулируются настоящим Договором и Договором на выдачу и обслуживание кредитной карты.<br>15.2. Банк имеет право:<br>15.2.1. Взимать без дополнительного согласия Клиента (в безакцептном порядке) комиссии, включая комиссии других банков, за произведённые Клиентом Карточные операции, в том числе за пределами Кыргызской Республики путём списания суммы комиссий со Счета Клиента в момент совершения Карточной операции. | 15.1 Кардар тарабынан тиешелүү өтүнмө Банкка берилген учурда, Банк Кардардын атынан — Банкте эсеби бар адамга — банктык төлөм картасын чыгарат жана аны Кардарга Банктын Тарифтеринде белгиленген өлчөмдөгү акынын негизинде өткөрүп берет. Бул карта ушул Келишимде каралган карта боюнча операцияларды жүргүзүү үчүн берилет. Корпоративдик кредиттик картаны берүү жана тейлөө шарттары ушул Келишим жана кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча өзүнчө түзүлгөн Келишим менен жөнгө салынат.<br>15.2 Банк төмөнкү укуктарга ээ:<br>15.2.1 Карта боюнча операциялар үчүн, анын ичинде Кыргыз Республикасынын аймагынан тышкаркы аймактарда жүргүзүлгөн операциялар үчүн алынуучу комиссияларды (анын ичинде башка банктардын комиссияларын да) кардардын кошумча макулдугусуз кардардын эсебинен |

| | |
|---|---|
| | ошол операция жүргүзүлгөн учурда дароо кармап калууга укуктуу. |
| 15.2.2. Отказать в удовлетворении претензий Клиента относительно недостач(и) при получении им денежных средств в Банкомате/ или депонировании (пополнении) на Счёт Клиента через Банкомат, в случае не обнаружения излишков в Банкомате, определяемых посредством ревизии/пересчёта денежных средств Банкомата, произведённых на основании письменного Заявления Клиента и в порядке, установленном внутренними процедурами Банка. | 15.2.2 Кардар тарабынан банкомат аркылуу акча каражаттарын алуу же банкомат аркылуу Кардардын эсебине акча салуу (толуктоо) учурунда акча жетишпегендиги боюнча жазуу түрүндө берилген арыздын негизинде жүргүзүлгөн Банктын ички процедураларына ылайык ревизия же акча каражаттарын кайра эсептөө жолу менен банкоматтан ашыкча сумма аныкталбаган учурда, Банк кардардын дооматтарын канааттандыруудан баш тартууга укуктуу. |
| 15.2.3. Установить индивидуальный лимит (ограничение) по Карточным операциям, осуществляемым Клиентом с использованием Карты, как на сумму одной Карточной операции, так и на сумму всех Карточных операций, произведённых Клиентом в течение определённого периода времени. | 15.2.3 Карта аркылуу Кардар тарабынан жүргүзүлө турган операциялар боюнча, бир операциянын суммасына да, белгилүү бир мөөнөт ичинде жүргүзүлгөн бардык операциялардын жалпы суммасына да тиешелүү жеке лимитти (чектөөнү) белгилөөгө укуктуу. |
| 15.2.4. В любое время закрыть доступ Держателю Карты в совершении операций без использования ПИН-кода по Карте. | 15.2.4 Карта ээси тарабынан ПИН-код колдонбостон операция жүргүзүүгө болгон мүмкүнчүлүктү Банк каалаган убакта жабууга укуктуу. |
| 15.2.5. По своему усмотрению ограничить Клиенту доступ к Интернет-платежам на некоторых Интернет-ресурсах, а также установить лимиты по сумме, количеству Карточных операций/платежей в сутки в целях обеспечения безопасности Карточных операций. | 15.2.5 Карта боюнча операциялардын коопсуздугун камсыздоо максатында, Банк өз каалоосу боюнча Кардардын айрым интернет-ресурстарда интернет-төлөмдөрдү жүргүзүүсүнө жеткиликтүүлүгүн чектөөгө, ошондой эле сутка ичинде карта боюнча операциялардын/төлөмдөрдүн суммасына жана санына лимиттерди белгилөөгө укуктуу. |
| 15.2.6. Потребовать от Клиента предоставления документов, необходимых для проведения Карточных операций по Карте в соответствии с настоящим Договором и законодательством Кыргызской Республики; | 15.2.6 Карта аркылуу операцияларды жүргүзүү үчүн, ушул Келишимге жана Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык, талап кылынган документтерди Кардардан талап кылууга укуктуу. |
| 15.2.7. Блокировать Карту Клиента, если проводимые Клиентом операции вызывают подозрение на мошенничество, уведомив Клиента по электронной почте или СМС-сообщением. | 15.2.7 Эгерде Кардар тарабынан жүргүзүлгөн операциялар шектүү жана алдамчылык мүнөзгө ээ деп эсептелсе, Банк Кардардын картасын бөгөттөөгө укуктуу. Бул тууралуу Кардар электрондук почта аркылуу же SMS-билдирүү менен кабардар кылынат. |
| 15.2.8. В безакцептном порядке (без дополнительного согласия Клиента) списать с любого Счета Клиента в Банке следующие суммы: | 15.2.8 Банк төмөнкү суммаларды Кардардын Банктагы каалаган эсептеринен кардардын кошумча макулдугусуз (акцептсиз тартипте) кармап калууга укуктуу: |

| | |
|---|---|
| a. вознаграждение Банка за выпуск, доставку и обслуживание Карты в соответствии с Тарифами Банка;<br>b. вознаграждение Банка за осуществление Карточных операций с использованием Карты в соответствии с Тарифами Банка;<br>c. денежные средства, излишне и/или ошибочно зачисленные или выплаченные Клиенту, при получении им наличных денежных средств через Банкомат и/или иные периферийные устройства Банка и/или неудержанные со Счета Клиента при проведении им Карточной операции;<br>d. ошибочно поступившие на Карту Клиента денежные средства;<br>e. текущую задолженность по Техническому Овердрафту и начисленным по нему процентам;<br>f. расходы Банка за конвертацию;<br><br>g. любые расходы и судебные издержки, понесённые Банком по вине Клиента или другие расходы, связанные с обслуживанием Карты;<br>h. иные возможные расходы.<br>15.2.9. Блокировать Карту и/или аннулировать Карту и расторгнуть настоящий Договор и/или Договор на выдачу и обслуживание кредитной карты в одностороннем порядке, в случае нарушения Держателем Карты условий настоящего Договора и/или Договора на выдачу и обслуживание кредитной карты, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, законами и нормативными правовыми актами Кыргызской Республики, с последующим ее изъятием у Держателя Карты, в том числе в случае прекращения настоящего Договора и/или Договора на выдачу и обслуживание кредитной карты по любым основаниям.<br>15.2.10. Не выпускать Карту до полной оплаты комиссии за ее выпуск и годовое обслуживание или в случае ее выпуска аннулировать Карту и не возвращать Клиенту выплаченную им полностью или частично комиссию за ее выпуск и годовое обслуживание в случае неявки Клиента в Банк для получения Карты в срок более 6 | a. Банктын Тарифтерине ылайык, картаны чыгаруу, жеткирүү жана тейлөө үчүн алынуучу сый акы (комиссия);<br>b. Банктын Тарифтерине ылайык, картаны колдонуу менен жүргүзүлгөн операциялар үчүн алынуучу сый акы;<br>c. Кардар банкомат же банкомат жана башка банктык түзмөктөр аркылуу накталай акча алууда ашыкча жана/же жаңылыш төлөнгөн же эсепке түшкөн каражаттар, ошондой эле карта боюнча операция жүргүзүүдө кардардан кармалбай калган сумма;<br>d. Кардардын картасына жаңылыш түшкөн акча каражаттары;<br>e. Техникалык овердрафт боюнча учурдагы карыз жана ага эсептелген пайыздар;<br><br>f. Валюта алмаштырууга байланыштуу Банктын чыгымдары;<br>g. Кардардын күнөөсү менен Банктын көтөргөн бардык чыгымдары жана соттук чыгымдары, ошондой эле карта тейлөөгө байланыштуу башка чыгымдар;<br>h. башка мүмкүн болгон чыгымдар.<br>15.2.9 Карта ээсинин ушул Келишимдин жана/же кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Келишимдин шарттарын бузган учурда, ошондой эле ушул Келишимде, Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында жана укуктук актыларында каралган башка учурларда, Банк картаны чектөөгө жана/же жараксыз деп таануу жана ушул Келишимди жана/же кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Келишимди бир тараптуу тартипте токтотууга, андан кийин Картаны Карта ээси тараптан алып коюуга укуктуу. Бул иш-аракеттер Келишимдер кандай гана негиз менен болбосун токтотулган учурда да жүргүзүлүшү мүмкүн.<br>15.2.10 Карта чыгаруу жана анын жылдык тейлөөсү үчүн комиссия толук төлөнмөйүнчө, Банк картаны чыгарбоого укуктуу. Эгерде карта чыгарылган болсо, бирок Кардар аны алууга 6 (алты) календардык айдын ичинде келбесе, Банк картаны жараксыз деп таанып, Кардар төлөгөн комиссияны толугу менен же жарым-жартылай кайтарбоого укуктуу. |

| | |
|---|---|
| (шести) календарных месяцев со дня подачи Заявления. | |
| 15.2.11. Не принимать к рассмотрению претензию по Карточной операции, предъявленную Клиентом по истечении 120 (сто двадцати) календарных дней со дня ее совершения. | 15.2.11 Карта боюнча операция жүргүзүлгөн күндөн тартып 120 (жүз жыйырма) календардык күн өткөндөн кийин Кардардан түшкөн дооматтарды Банк кароого кабыл албоого укуктуу. |
| 15.2.12. Отказать Клиенту и/или иному Держателю Карты в пере/выпуске Карты по собственному усмотрению. | 15.2.12 Банк өз каалоосу боюнча Кардарга жана/же башка карта ээсине картаны кайра чыгаруу же алмаштырып берүү кызматынан баш тартууга укуктуу. |
| 15.2.13. В одностороннем порядке отказаться от исполнения обязательств в случае невыполнения Клиентом условий, предусмотренных настоящим Договором. | 15.2.13 Эгерде Кардар ушул Келишимде көрсөтүлгөн шарттарды аткарбаса, Банк милдеттенмелерди аткаруудан бир тараптуу баш тартууга укуктуу. |
| 15.2.14. Блокировать и списывать денежные средства при проведении Карточной операции в национальной и/или иностранной валюте с применением курсовой разницы. Размер применяемой курсовой разницы для блокирования денежных средств указывается в Тарифах Банка. | 15.2.14 Карта боюнча операциялар улуттук жана/же чет өлкөлүк валютада жүргүзүлгөн учурда, Банк курстук айырма колдонуу менен акча каражаттарын чектөөгө жана эсептен чыгарууга укуктуу. Колдонулуучу курстук айырманын өлчөмү Банктын Тарифтеринде көрсөтүлөт. |
| 15.3. Банк обязуется: | 15.3 Банк милдеттенет: |
| 15.3.1. Обеспечить обслуживание Карты в соответствии с условиями настоящего Договора и Тарифами Банка. | 15.3.1 Картаны тейлөөнү ушул Келишимдин жана Банктын Тарифтеринин шарттарына ылайык камсыз кылууга милдеттенет. |
| 15.4. Клиент имеет право: | 15.4 Кардар төмөнкү укуктарга ээ: |
| 15.4.1. Обратиться в Банк с письменным Заявлением, по электронной почте или устным требованием по телефону о блокировании или разблокировании Карты в порядке, предусмотренном настоящим Договором; | 15.4.1 Ушул Келишимде белгиленген тартипте Банкка жазуу жүзүндө өтүнмө, электрондук почта аркылуу билдирүү же телефон аркылуу оозеки талап жөнөтүү жолу менен Картаны чектөө же чектөөнү алып салуу боюнча кайрылууга укуктуу. |
| 15.4.2. Получить в Банке Выписку по счёту, отражающую, в том числе, Карточные операции, произведённые с использованием Карты и/или Выписку по корпоративной кредитной Карте. | 15.4.2 Банкка кайрылуу менен Карта аркылуу жүргүзүлгөн операцияларды камтыган эсеп боюнча көчүрмөнү жана/же корпоративдик кредиттик карта боюнча көчүрмөнү алууга укуктуу. |
| 15.5. Клиент обязуется: | 15.5 Кардар төмөнкү милдеттенмелерди өзүнө алат: |
| 15.5.1. Признать достоверными и подлинными все Карточные операции, произведённые им или третьим лицом с использованием Карты или его аналога/данных Карты, а также Карточные операции, произведённые Бесконтактной картой в пределах установленных Банком лимитов; | 15.5.1 Карта же анын окшоштугу/картанын реквизиттери колдонулган учурда, Карта ээси өзү же үчүнчү жак тарабынан жүргүзүлгөн бардык карта операцияларын, ошондой эле Банк тарабынан белгиленген лимиттердин чегинде жүргүзүлгөн байланышсыз карта менен карта операцияларын так жана чыныгы деп таанууга милдеттенет. |

| | |
|---|---|
| 15.5.2. Своевременно ознакамливаться с изменениями Тарифов, размещенных на Web-сайте и оплачивать услуги Банка в соответствии с Тарифами Банка, а также услуги других банков, участвовавших в процессе осуществления Клиентом его Карточных операций с использованием Карты и/или ее данных; | 15.5.2 Банктын расмий веб-сайтына жайгаштырылган Тарифтердеги өзгөртүүлөр менен өз убагында таанышууга жана Банктын кызматтары үчүн Банктын Тарифтерине ылайык акы төлөөгө, ошондой эле Карта жана/же анын реквизиттери колдонулган карта операцияларын жүргүзүү процессине катышкан башка банктардын кызматтары үчүн да төлөм жүргүзүүгө милдеттенет. |
| 15.5.3. В случае утери/хищения/использования неуполномоченным лицом Карты и/или ее данных немедленно обратиться в Банк в устной или письменной форме с требованием блокирования Карты в порядке, предусмотренном настоящим Договором и инструкциями Банка; | 15.5.3 Карта жана/же анын реквизиттери жоголгон, уурдалган же ыйгарым укугу жок үчүнчү жак тарабынан колдонулган учурларда, ушул Макулдашууда жана Банктын көрсөтмөлөрүндө белгиленген тартипке ылайык, дароо Банктын дарегине оозеки же жазуу түрүндө кайрылып, Картаны бөгөттөө тууралуу талап коюуга милдеттенет. |
| 15.5.4. Обеспечить сохранность Карты и конфиденциальность ПИН-кода и других кодов доступов к Карте и данных Карты; | 15.5.4 Карта, ПИН-код, Картага кирүү үчүн башка коддор жана Карта реквизиттеринин купуялуулугун камсыз кылууга милдеттенет. |
| 15.5.5. Возмещать в безусловном порядке любые расходы или судебные издержки, понесённые Банком по вине Клиента, связанные с получением услуг по Карте; | 15.5.5 Банктын күнөөсү жок туруп, Карта боюнча кызмат көрсөтүүлөрдү алуу менен байланышкан Кардардын күнөөсүнөн келип чыккан бардык чыгымдарды жана соттук чыгымдарды сөзсүз тартипте төлөөгө милдеттенет. |
| 15.5.6. При получении от Банка письменного уведомления о расторжении Договора прекратить пользование Картой и в течение 3 (трёх) Банковских дней со дня, указанного в уведомлении, вернуть Банку все Карты, выпущенные ему в рамках Договора; | 15.5.6 Банк тарабынан келишимди бузуу жөнүндө жазуу түрүндөгү билдирүү алынган учурда, Картаны колдонууну токтотууга жана билдирүүдө көрсөтүлгөн күндөн тартып 3 (үч) Банктын иш күнүнүн ичинде ушул Келишимдин алкагында берилген бардык Карталарды Банкка кайтарып берүүгө милдеттенет. |
| 15.5.7. Забрать Карту или оформить ее доставку сотрудником Банка незамедлительно после уведомления Банком о готовности Карты, но не позднее истечения 6 (Шести) календарных месяцев со дня подачи Клиентом Заявления; | 15.5.7 Картанын даяр болгондугу тууралуу Банк тарабынан билдирүү алгандан кийин дароо, бирок Карта чыгарууга арыз берген күндөн тартып 6 (алты) календардык айдан кеч эмес мөөнөттө, Картаны Банктан алып кетүүгө же Банктын кызматкери аркылуу жеткирүүнү уюштурууга милдеттенет. |
| 15.5.8. Рассчитываться по Карточным операциям, произведенным Бесконтактным платежом или с использованием Карты, удостоверенной набором ПИН-кода, а также с использованием данных Карты или Виртуальной карты; | 15.5.8 Байланышсыз карта менен төлөм, ПИН-код киргизүү аркылуу, Карта реквизиттерин же Виртуалдык картаны колдонуу менен жүргүзүлгөн Карта операциялары боюнча эсептешүүлөрдү жүргүзүүгө милдеттенет. |
| 15.5.9. Контролировать и нести полную финансовую ответственность по расходам | 15.5.9 Карта ээлеринин, анын ичинде Кошумча карталардын чыгымдарын |

| | |
|---|---|
| Держателей карт, в том числе Дополнительных карт. | көзөмөлдөөгө жана толук каржылык жоопкерчилик тартууга милдеттенет. |
| 15.5.10. Самостоятельно производить все расчеты с налоговыми и другими фискальными органами, кроме налога, взимаемого Банком в соответствии с п. 15.6 настоящего Договора, а также дополнительно к Тарифам оплачивать косвенные налоги в случае, если они не предусмотрены Тарифами Банка. | 15.5.10 15.6-пунктта каралган Банк тарабынан кармалган салыктан тышкары, салыктын жана башка фискалдык органдар менен эсептешүүлөрдү өз алдынча жүргүзүүгө, ошондой эле Банк Тарифтеринде каралбаган учурда кошумча салыктарды төлөөгө милдеттенет. |
| 15.5.11. Соблюдать требования настоящего Договора. | 15.5.11 Ушул Келишимдин талаптарын сактоого милдеттенет. |
| 15.5.12. При смене Держателя Карты немедленно возвратить Карту, выпущенную на имя Клиента с указанием данных Держателя Карты, полномочия которого были аннулированы. | 15.5.12 Карта ээсин алмаштырган учурда, ыйгарым укугу жокко чыгарылган Карта ээси көрсөтүлгөн Карта менен дароо Банкка кайтарып берүүгө милдеттенет. |
| 15.6. За услуги по проведению Клиентом Карточных операций с использованием Карты Банк взимает проценты, комиссии и вознаграждения в размере, установленном Тарифами. Проценты по Кредиту, в том числе повышенные проценты, включают в себя налоги, предусмотренные законодательством Кыргызской Республики. Все комиссии и иные платежи указаны без учета налогов, которые взимаются Банком с Клиента дополнительно согласно законодательству Кыргызской Республики, оплату которых осуществляет Клиент дополнительно к суммам комиссий/штрафов и иных платежей. Все комиссии, иные платежи и налоги взимаются путем дебетования Банком данной суммы со счетов Клиента без дополнительного уведомления или согласия последнего (в безакцептном порядке). | 15.6 Карта аркылуу Кардар жүргүзгөн Карточкалык операциялар боюнча кызматтар үчүн Банк өзүнүн Тарифтерине ылайык белгиленген пайыздарды, комиссияларды жана сый акы төлөмдөрүн алат. Кредит боюнча пайыздык төлөмдөр, анын ичинде жогорулатылган пайыздар, Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык каралган салыктарды да камтыйт. Бардык комиссиялар жана башка төлөмдөр салыктарды эсепке албастан көрсөтүлөт жана Банк аларды Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык Кардардан кошумча кармайт. Бул салыктар комиссияларга, айыппулдарга жана башка төлөмдөргө кошумча төлөнөт. Бардык комиссиялар, салыктар жана башка милдеттүү төлөмдөр Банк тарабынан Кардардын кошумча макулдугусуз эле анын эсептеринен каражатты кармап калуу жолу менен, кармалып алынат. |
| 15.7. Карточные операции по Карте, связанные с оплатой за товары и услуги в Предприятии обслуживания на территории Кыргызской Республики через ПОС-терминалы Банка и/или иные периферийные устройства, производятся только в национальной валюте, при этом если у Клиента недостаточно средств для осуществления операции на Основном счёте, Карточная операция Клиента может производиться также за счёт средств, находящихся на других Счетах Клиента в | 15.7 Кыргыз Республикасынын аймагындагы Соода түйүндөрүндө Банктын ПОС-терминалдары жана/же башка перифериялык жабдуулар аркылуу товарлар жана кызматтар үчүн Карта менен төлөнүүчү Карточкалык операциялар улуттук валютада гана жүргүзүлөт. Эгерде Кардардын Негизги эсебинде операцияны жүргүзүүгө жетиштүү каражат болбосо, анда Карточкалык операция Банк тарабынан Кардардын башка сомдук же чет өлкөлүк валюталардагы эсептериндеги каражаттардын эсебинен |

| | |
|---|---|
| сомах и других валютах по усмотрению Банка, при этом последовательность конвертации валют определяется Банком самостоятельно. Конвертация денежных средств с одной валюты в другую производится по внутреннему курсу продажи валюты, установленному Банком на момент такой конвертации. Если на всех Счетах, указанных выше, денежных средств будет недостаточно для проведения Карточной операции или сумма операции превышает установленный Банком лимит, то Банк отказывает в проведении операции. Однако, в этом случае Банк вправе, но не обязан, по своему усмотрению исполнить транзакцию Клиента за счёт суммы денежных средств, находящихся на других Счетах Клиента, произведя конвертацию одной валюты в другую в порядке, предусмотренном процедурами Банка. | жүргүзүлүшү мүмкүн. Валюталарды конвертациялоо тартибин Банк өз алдынча аныктайт. Валюта бирдигинен экинчисине которуу ошол учурда Банктын ички сатуу курсу боюнча жүргүзүлөт. Эгерде жогоруда көрсөтүлгөн бардык эсептерде жетиштүү каражат жок болсо же операциянын суммасы Банктын белгилеген лимитинен ашып кетсе, анда Банк операцияны аткаруудан баш тартат. Ошону менен катар, мындай учурларда Банк операцияны аткаруу үчүн Кардардын башка эсептериндеги каражаттардын эсебинен валюталык конвертация жүргүзүү жолу менен транзакцияны аткарууга укуктуу, бирок милдеттүү эмес. |
| 15.8. Если Предприятие обслуживания находится за пределами Кыргызской Республики операция осуществляется в национальной валюте по курсу Международной платёжной системы и/или по курсу Банка. Валюта расчётов Банка с Международной платёжной системой определяется Международной платёжной системой. Сумма Карточной операции, совершенной посредством Международной платёжной системы, в валюте, отличной от валюты Международной платёжной системы, конвертируется в валюту Международной платёжной системы по установленному Международной платёжной системой курсу на день расчётов с Банком по данной Карточной операции. Банк списывает в безакцептном порядке с Банковского счета Клиента сумму Карточной операции, эквивалентную сумме Карточной операции в валюте Международной платёжной системы по курсу продажи валюты, установленному Банком на момент совершения Карточной операции. При этом в случае, если по Счетам Клиента установлена автоматическая конвертация валют для совершения Карточных операций, то Банк списывает в безакцептном порядке с любого Счета Клиента, на усмотрение Банка, на котором имеются денежные средства, сумму | 15.8 Эгерде Соода түйүнү Кыргыз Республикасынын аймагынан тышкары жайгашкан болсо, анда операция улуттук валютада, Эл аралык төлөм системасынын жана/же Банктын курсу боюнча жүргүзүлөт. Банк менен Эл аралык төлөм системасынын ортосундагы эсептешүүлөрдө колдонулуучу валюта Эл аралык төлөм системасы тарабынан аныкталат. Эл аралык төлөм системасы аркылуу башка валютада жүргүзүлгөн Карточкалык операциянын суммасы, ушул операция боюнча Банк менен эсептешүү күнү үчүн Эл аралык төлөм системасы тарабынан белгиленген курс боюнча Эл аралык төлөм системасынын валютасына конвертацияланат. Банк Карточкалык операциянын суммасына барабар болгон сумманы, Кардардын Банктын курсу боюнча эсептелген валютадагы эквивалентин, Кардардын эсебинен акцепсиз тартипте (Кардардын кошумча макулдугусуз) эсептен чыгарат. Эгерде Кардардын эсептеринде Карточкалык операциялар үчүн автоматтык валюталык конвертациялоо функциясы иштетилген болсо, Банк Карточкалык операциянын Эл аралык төлөм системасынын валютасындагы суммасына барабар болгон акчаны, Кардардын каражаты жетиштүү болгон каалаган эсебинен Банктын ички сатуу курсу |

| | |
|---|---|
| Карточной операции, эквивалентную сумме Карточной операции в валюте Международной платёжной системы по внутреннему курсу продажи валюты, установленному Банком на момент совершения Карточной операции. Более подробная схема конвертации валют при проведении Карточных операций отражена в настоящем Договоре. | боюнча акцепсиз тартипте эсептен чыгарууга укуктуу. Валюталарды конвертациялоо боюнча толук схема, бул Келишиминде көрсөтүлөт. |
| 15.9. Клиент признает, что произведённая им Карточная операция по переводу денежных средств посредством Банкомата Банка является равноценной подобной операции, произведённой в ОСП Банка. Также Клиент признает, что он несет полную ответственность за правильность указанных платёжных реквизитов (счета получателя, суммы перевода, валюты платежа и т.п.) при проведении перевода денежных средств через Банкомат Банка и не может предъявить Банку претензий в случае неверно произведённого им платежа. | 15.9 Кардар Банк банкоматы аркылуу акча каражаттарын которуу жол-жобосу менен жүргүзүлгөн Карточкалык операцияны, Банктың бөлүмүндө (ОСП) жүргүзүлгөн дал ушундай операцияга барабар деп тааныйт. Ошондой эле, Кардар банкомат аркылуу акча которууда киргизилген төлөм реквизиттеринин (алуучунун эсеби, которуунун суммасы, төлөм валютасы ж.б.) тууралыгына толук жоопкерчилик тартаарын жана өзүнүн катасы менен туура эмес жүргүзүлгөн төлөм үчүн Банкка доо койууга укугу жок экендигин тааныйт. |
| 15.10. Карточные операции по дебетовой Карте, произведённые Клиентом в устройствах Банка до окончания Операционного дня Банка, считаются проведёнными этим банковским днём, а Карточные операции по дебетовой Карте, произведённые Клиентом по истечении Операционного дня Банка, считаются проведёнными следующим банковским днём. Клиент согласен, что в Выписках по счёту, полученных Клиентом, Карточные операции по дебетовой Карте, произведённые в устройствах Банка после окончания Операционного дня Банка, будут датированы следующим банковским днём. Дебетовые карточные операции, проведенные в устройствах других Эквайеров, отражаются по счетам Клиента в день проведения клиринга таких операций. | 15.10 Кардар тарабынан Банкка таандык жабдууларда дебеттик карта аркылуу Операциялык күн аяктаганга чейин жүргүзүлгөн Карточкалык операциялар ошол эле банктын күнү жүргүзүлгөн деп эсептелет. Ал эми Банк тарабынан белгиленген Операциялык күн аяктагандан кийин жүргүзүлгөн операциялар кийинки банктын күнү жүргүзүлгөн деп эсептелет. Кардар, өз эсеби боюнча алган Өсүмдүктөрдө, дебеттик карта аркылуу операциялар Банк жабдууларында Операциялык күн аяктагандан кийин жүргүзүлгөн болсо, алар кийинки банктын күнү даталанарын түшүнөт жана макул болот. Башка эквайерлердин жабдууларында жүргүзүлгөн дебеттик Карточкалык операциялар, ошол операциялар боюнча клиринг өткөрүлгөн күнү Кардардын эсебинде чагылдырылат. |
| 15.11. Карточные операции по корпоративной кредитной Карте, проведенные в устройствах Банка и успешно прошедшие клиринг отображаются в Выписке по корпоративной кредитной Карте фактической датой проведения Карточной операции, а Карточные операции, проведенные в устройствах других Эквайеров, включаются в Выписку по | 15.11 Банкка таандык жабдууларда жүргүзүлүп, клирингден ийгиликтүү өткөн корпоративдик кредиттик Карта боюнча Карточкалык операциялар, корпоративдик кредиттик Карта боюнча Өсүмдүктө (выпискада) иш жүзүндө жүргүзүлгөн күнү менен чагылдырылат. Ал эми башка Эквайерлердин жабдууларында жүргүзүлгөн Карточкалык операциялар, клиринг |

| | |
|---|---|
| корпоративной кредитной Карте в дату проведения клиринга Карточной операции, при этом Карточные операции будут датированы днем проведения клиринга. Выписки по корпоративным кредитным Картам формируются один раз, в последний рабочий день месяца. | өткөрүлгөн күнү менен Өсүмдүккө киргизилет жана операциялар дал ошол клиринг өткөрүлгөн күн менен даталанат. Корпоративдик кредиттик Карталар боюнча Өсүмдүктөр айына бир жолу, айдын акыркы иш күнү түзүлөт. |
| 15.12. Клиент несёт ответственность за: | 15.12 Кардар төмөнкү иштер үчүн жоопкерчилик тартат: |
| 15.12.1. последствия несвоевременного уведомления Банка о Блокировании Карты в связи с утерей/хищением/использовании неуполномоченным лицом Карты/данных Карты или ПИН-кода и других кодов доступов к Карте – в полном объёме ущерба; | 15.12.1 Карта же анын реквизиттери же ПИН-код жана башка кирүү коддору жоголгон, уурдалган же ыйгарым укугу жок үчүнчү жак тарабынан колдонулган учурларда Картаны бөгөттөөнү Банктын белгиленген мөөнөтүндө кечиктирип билдирүүдөн улам келип чыккан толук зыян үчүн; |
| 15.12.2. невозврат в Банк денег, ошибочно или излишне выданных Клиенту Банкоматом – в размере ошибочно или излишне выданных денежных средств; | 15.12.2 Банкоматтан кардарга жаңылыш же ашыкча берилген акчаны Банктын эсебине кайтарбоо үчүн, жаңылыш же ашыкча берилген суммада; |
| 15.12.3. задержку погашения задолженности в соответствии с условиями настоящего Договора и/или Договора на выдачу и обслуживание кредитной карты в размере суммы задолженности и иных штрафных санкций. | 15.12.3 Ушул Келишимде же кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Келишимде каралган шарттарга ылайык карызды төлөө кечигип калган учурда карыздын жана айып санкциялардын суммасында; |
| 15.12.4. расходы и судебные издержки, понесённые Банком по вине Клиента, в полном объёме убытков, причинённых Банку. | 15.12.4 Кардардын күнөөсү менен Банктын көтөргөн бардык чыгымдары жана соттук чыгымдарынын толук көлөмүндө; |
| 15.12.5. невозврат в Банк денег за полученные, но неоплаченные товары и услуги – в размере суммы неоплаченных товаров и услуг; | 15.12.5 Банктын эсебине төлөнбөй калган товарлар жана кызматтар үчүн кардардын толук жоопкерчилиги; |
| 15.12.6. невозврат в Банк денег, ошибочно или излишне зачисленных на Счёт Клиента – в размере ошибочно или излишне зачисленных денежных средств; | 15.12.6 Кардардын эсебине жаңылыш же ашыкча киргизилген акчаны Банктын эсебине кайтарбоо үчүн, жаңылыш же ашыкча суммасында; |
| 15.12.7. причинение материального ущерба Банкомату - в полном объёме причинённого Банку материального ущерба; | 15.12.7 Банкоматка кардардын келтирген материалдык зыян үчүн, Банктын жабыркаган толук суммасында; |
| 15.12.8. последствия в случае несанкционированного доступа со стороны третьих лиц к Кредитному лимиту/Счетам Клиента и совершение Карточных операций с использованием данных Карты и/или Клиента, в том числе при помощи аналога Карты, когда такие данные были получены третьими лицами вследствие действий | 15.12.8 Үчүнчү жактар тарабынан кардардын кредиттик лимити же эсептери боюнча уруксатсыз кирүү жана карта реквизиттерин колдонуу менен операцияларды жүргүзүүдө, айрыкча кардардын өзүнүн маалыматтарын коргоо эрежелерин бузган учурда келип чыккан кесепеттер үчүн; |

| | |
|---|---|
| Клиента при несоблюдении условий по обеспечению безопасности своих данных; | |
| 15.12.9. Карточные операции по Карте/по данным Карты в случае невозврата Карты в Банк в соответствии с условиями настоящего Договора; | 15.12.9 Карта ушул Келишимдин шарттарына ылайык Банктын колуна кайтарылбаган учурда карта же карта реквизиттери боюнча жүргүзүлгөн операциялар үчүн; |
| 15.12.10. Совершение Интернет-покупок на сайтах и/или приложениях и/или интернет площадках/платформах, которые не поддерживают технологию 3D Secure. | 15.12.10 3D Secure технологиясын колдобогон сайттарда, тиркемелерде же интернет платформаларда жүргүзүлгөн интернет соодалары үчүн. |
| 15.13. Клиенту предоставлена возможность осуществлять Интернет-покупки. Клиент при осуществлении Интернет-покупок настоящим подтверждает своё полное и безусловное согласие, что: | 15.13 Кардарга интернет-дүкөндөрдөн товарларды жана кызматтарды сатып алуу мүмкүнчүлүгү берилет. Кардар интернет-сатып алууларды жүргүзүүдө ушул аркылуу өзүнүн толук жана шартсыз макулдугун тастыктайт, төмөнкүлөргө: |
| a) Кредитный лимит будет использован и/или Банковский счёт и/или Банковские счета Клиента будет/будут дебетован(ы) на сумму Карточной операции и сумму комиссий, применимых для данного вида Карточной операции Банком и/или продавцом товара/услуги и/или Международной платёжной системой и/или банком продавца по Карточным операциям, произведённым Клиентом через Интернет с использованием данных Карт (номера карты, срока ее истечения, CVV2 и т.д.) и/или данных Клиента. | a) Кредиттик лимит колдонулуп, жана/же Кардардын банк эсеби жана/же банк эсептери карта операциясынын суммасы жана ушул карта операциясына байланыштуу Банктын, товар/кызмат көрсөтүүчү сатуучунун, Эл аралык төлөм системасынын жана/же сатуучунун банкынын комиссиялары суммасында дебеттелет. Бул операциялар Кардар тарабынан интернет аркылуу карта маалыматтарын (карта номери, мөөнөтү, CVV2 коду ж.б.) жана/же Кардардын башка маалыматтарын колдонуу менен жүргүзүлөт. |
| b) Клиент несёт полную ответственность за произведённые Интернет-покупки, даже если эти Интернет-покупки были произведены не самим Клиентом, а любым третьим лицом, которому такие данные стали известны в связи с их использованием Клиентом во время осуществления Интернет-покупок, или при ненадлежащем хранении и/или использовании Карты, когда к Карте имели доступ третьи лица, в любых иных случаях, результатом которых стало наличие у третьих лиц данных о Карте/Виртуальной карте и/или о Клиенте, позволяющие осуществлять Интернет-покупки без согласия Клиента, в том числе при помощи аналога Карты. | b) Кардар интернет-сатып алуулар үчүн толук жоопкерчиликти алат, ал тургай бул сатып алуулар Кардар тарабынан эмес, карта маалыматы Кардар тарабынан колдонулган учурунда же карта туура сакталбагандыгынан же колдонулбагандыгынан үчүнчү жактарга белгилүү болуп калган башка адам тарабынан жүргүзүлгөн учурларда да. Ошондой эле Картага уруксатсыз кирген үчүнчү жактардын интернет-сатып алууларды Кардардын макулдугусуз жүргүзүүсүнө шарт түзгөн башка учурларда да, анын ичинде карта аналогун колдонуу менен жүргүзүлгөндө да Кардар жооп берет. |
| c) Поскольку Карта имеет международное обращения в рамках Международной платёжной системы, Клиент даёт согласие на трансграничную передачу информации о нем | c) Карта Эл аралык төлөм системасынын алкагында эл аралык деңгээлде колдонулганы үчүн, Кардар өзү жана жүргүзгөн операциялар боюнча |

| | |
|---|---|
| и проведённых им операциях в Международную платёжную систему. | маалыматтарды Эл аралык төлөм системасына чек ара аралык түрдө өткөрүүгө макулдук берет. |
| 15.14. Клиент настоящим подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с: | 15.14 Кардар төмөнкүлөр менен байланышкан бардык тобокелдиктерди өзүнө алат: |
| a) возможным доступом третьих лиц к Карте и/или данным Карты и/или данным Клиента и/или Виртуальной карты, которые последний использовал при проведении Интернет-покупок, Карточных операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные периферийные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты или ее аналога;<br>b) осуществлением третьим лицом, которому стали известны данные Карты/Виртуальной карты и/или данные Клиента, любых Карточных операций через периферийные устройства. | a) Үчүнчү жактар Картага жана/же карта реквизиттерине жана/же Кардарга жана/же виртуалдык картага, интернет-сатып алууларды жүргүзүүдө, ПОС-терминалдарда, банкоматтарда жана башка периферийлык түзмөктөрдө карта реквизиттерин колдонуу менен Карта операцияларын жүргүзүүдө колдонгон маалыматтарга мүмкүнчүлүк алган учурлар;<br>b) Карта реквизиттери, виртуалдык карта жана/же Кардар жөнүндө маалыматтар үчүнчү жактарга белгилүү болуп калган учурда, ошол үчүнчү жактар тарабынан периферийлык түзмөктөр аркылуу жүргүзүлгөн бардык карта операциялары. |
| 15.15. Клиент принимает на себя все возможные потери, убытки, ущерб и т.п., возникшие в результате осуществления третьим лицом Интернет-покупок, Карточных операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные периферийные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента, и настоящим гарантирует, что не будет подавать претензий Банку или каких-либо исков против него в таких случаях, поскольку Банк предварительно и в полном объёме информировал Клиента о возможных рисках, связанных с осуществлением Интернет-покупок, Карточных операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные периферийные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты/данных Карты и/или данных Клиента. Настоящим Клиент признает и подтверждает, что согласен с предоставлением ему технической возможности осуществлять Интернет-покупки, Карточные операции через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные периферийные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты/данных Карты и/или данных Клиента, а также то, что он освобождает Банк от какой-либо ответственности, а Банк, соответственно, не | 15.15 Кардар Картанын/Виртуалдык картанын реквизиттерин жана/же Кардардын маалыматтарын колдонуу менен үчүнчү жак тарабынан интернет-сатып алууларды жүргүзүүнүн, ПОС-терминалдар, банкоматтар жана башка периферийлык түзүлүштөр аркылуу карта операцияларын жүргүзүүнүн натыйжасында келип чыккан бардык мүмкүн болгон жоготууларды, чыгымдарды, зыяндарды жана башка терс кесепеттерди өз мойнуна алат. Ушуну менен Кардар мындай учурларда Банкка карата эч кандай дооматтарды же соттук доолорду койбоого кепилдик берет, анткени Банк интернет-сатып алууларды жүргүзүүдө, ошондой эле Карта/Виртуалдык карта, Карта реквизиттери жана/же Кардардын маалыматтары колдонулган ПОС-терминалдар, банкоматтар жана башка периферийлык түзүлүштөр аркылуу карта операцияларын жүргүзүүгө байланыштуу мүмкүн болгон тобокелдиктер жөнүндө Кардарга алдын ала жана толук көлөмдө маалымат берген. Ушуну менен Кардар интернет-сатып алууларды жүргүзүү, ошондой эле Карта/Виртуалдык карта, Карта реквизиттери жана/же Кардардын маалыматтары колдонулган ПОС-терминалдар, банкоматтар жана башка |

| | |
|---|---|
| несет перед ним никакой ответственности за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента при проведении Интернет-покупок, Карточных операций через ПОС-терминалы/банкоматы и иные периферийные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты или правильных данных Карты как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом. | перифериялык түзүлүштөр аркылуу карта операцияларын жүргүзүү үчүн техникалык мүмкүнчүлүктүн берилишине макул экендигин тааныйт жана ырастайт. Ошондой эле Кардар Банкты кандай болбосун жоопкерчиликтен бошоторун ырастайт, ал эми Банк өз кезегинде Кардардын өзү же Кардар тарабынан ыйгарым укук берилген же берилбеген үчүнчү жак тарабынан Карта/Виртуалдык карта же Картанын туура реквизиттери колдонулуп жүргүзүлгөн интернет-сатып алуулардын, карта операцияларынын жана башка операциялардын натыйжасында Кардар үчүн келип чыгышы мүмкүн болгон ар кандай кесепеттер боюнча Кардардын алдында эч кандай жоопкерчилик тартпайт. |
| 15.16. В рамках осуществления Клиентом Интернет-Покупок с использованием Карты/Виртуальной карты, Банк по своему усмотрению и при наличии технической возможности, в целях обеспечения дополнительной безопасности, при выпуске Карты/Виртуальной карты может использовать технологию 3-D Secure. Для Держателя Карты Банка, поддерживающего данную технологию, в процессе оплаты через Интернет к перечню запрашиваемой информации добавляется дополнительный запрос на подтверждение использования карты самим Клиентом, т.е. потребуется ввести код подтверждения, предоставляемый Банком для каждой операции в СМС-сообщении, отправленном на привязанный к Карте номер мобильного телефона Клиента. При этом Клиент настоящим подтверждает, что он осознает, что такая технология не является абсолютной защитой (возможны случаи перехвата одноразового кода компьютерными вирусами и т.п.). Клиент также соглашается с тем, что данная технология может быть применима не ко всем Интернет-покупкам, поскольку ее поддерживают не все банки. | 15.16 Кардар карта/виртуалдык карта аркылуу интернет-сатып алууларды жүргүзгөн учурда, Банк өзүнүн каалоосу боюнча жана техникалык мүмкүнчүлүгү бар болсо, кошумча коопсуздукту камсыз кылуу максатында карта/виртуалдык картаны чыгарууда 3-D Secure технологиясын колдонушу мүмкүн. Бул технологияны колдогон Банктын карта ээси үчүн интернет аркылуу төлөм жүргүзүү учурунда, суралган маалыматтар тизмесине кошумча катары карта колдонулганын Кардар өзү тастыктоо үчүн кошумча сураныч кирет. Бул үчүн Банк ар бир операция үчүн Кардардын картага туташкан мобилдик номерине SMS аркылуу жөнөтүлгөн кодду киргизүүнү талап кылат. Кардар бул технология абсолюттук коргоо экенин эмес экенин, мисалы, бир жолу колдонулуучу код компьютердик вирустар тарабынан уурдалышы мүмкүн экенин түшүнөрүн жана макулдугун билдирет. Ошондой эле, Кардар бул технология бардык интернет-сатып алууларга колдонулбай турганын, анткени ар бир банк аны колдобой турганын түшүнүп макул болот. |
| 15.17. Банк не несёт ответственности за: | 15.17 Банк төмөнкүлөр үчүн жоопкерчилик тартпайт: |
| 15.17.1. неполучение Клиентом информации о проведённых Карточных операциях, о кодах доступа, о блокировке Карты и т.п. в случае, если Клиент не | 15.17.1 Карта операциялары, кирүү коддору, картаны бөгөттөө ж.б. жөнүндө маалыматтарды алуу мүмкүн болбогон учурларда, эгерде Кардар өзүнүн мобилдик |

| | |
|---|---|
| уведомил Банк об изменении/утери номера его мобильного телефона и электронной почты своевременно, в порядке, предусмотренном настоящим Договором, либо если эти средства связи были недоступны по любым причинам; | телефону же электрондук почтасынын номери өзгөргөндүгүн же жоголгонун ушул Келишимде белгиленген тартипте Банктын кабарлоосуз өз убагында билдирбесе же бул байланыш каражаттары ар кандай себептерден жеткиликтүү болбосо, Банк жоопкерчилик тартпайт. |
| 15.17.2. отказ третьей стороны в обслуживании Карты; | 15.17.2 Үчүнчү жактын картага тейлөө көрсөтүүдөн баш тартуусу үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт. |
| 15.17.3. качество товаров, работ и услуг, приобретенных по Карте; | 15.17.3 Карта аркылуу алынган товарлардын, иштердин жана кызматтардын сапаты үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт. |
| 15.17.4. лимиты, ограничения и дополнительные комиссии по Карте, установленные третьей стороной, которые могут задеть интересы Клиента; | 15.17.4 Банк карта боюнча лимиттерди, чектөөлөрдү жана кошумча комиссияларды, башка тараптар тарабынан коюлган жана Кардардын кызыкчылыгына таасир этиши мүмкүн болгон учурларда жоопкерчилик тартпайт. |
| 15.17.5. последствия несвоевременного обращения Клиента в Банк с требованием о блокировании Карты и требованием получения ежемесячной Выписки по счету и Выписки по корпоративной кредитной Карте за истекший период; | 15.17.5 Кардар Банктан картага кирүүнү токтотуу боюнча жана өткөн мөөнөт үчүн эсептик көчүрмө менен корпоративдик кредиттик карта боюнча көчүрмөнү алуу тууралуу талаптарды өз убагында билдирбегендиктен келип чыккан кесепеттер үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт. |
| 15.17.6. неознакомление Клиента с измененными Тарифами и правилами осуществления операций и/или пользования Картой в порядке, предусмотренном настоящим Договором; | 15.17.6 Кардар өзгөртүлгөн Тарифтер жана операцияларды жүргүзүү жана/же карта менен колдонуу эрежелери менен ушул Келишимде белгиленген тартипте таанышпаган учурлар үчүн Банк жоопкерчилик тартпайт. |
| 15.17.7. за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента при проведении им Интернет-покупок, Карточных операций через ПОС-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты или правильных данных Карты/Виртуальной карты, с введением правильного ПИН-кода, Пароля, 3D-Secure пароля и/или иных паролей, кодов (если его введение требуется для проведения Карточной операции), а также при проведении Интернет-покупок без ввода 3D-Secure пароля, как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом. | 15.17.7 Карта же виртуалдык карта, туура ПИН-код, сырсөз, 3D-Secure паролу жана/же башка зарыл болгон парольдер менен картаны колдонуу менен интернет-сатып алууларды, ПОС-терминалдар, банкоматтар жана башка түзмөктөр аркылуу жүргүзүлгөн карта операциялары учурунда Кардарга келип чыккан ар кандай кесепеттер үчүн, ошондой эле 3D-Secure паролу киргизилбей интернет-сатып алууларды Кардар өзү же анын ыйгарым укуктуу же ыйгарым укуксуз үчүнчү жактары тарабынан жүргүзүлгөндө, Банк жоопкерчилик тартпайт. |
| **16. Правила пользования Картой** | **16 Картаны колдонуу эрежелери** |

| | |
|---|---|
| 16.1. Порядок выдачи и хранения Карты | 16.1 Картаны берүү жана сактоо тартиби |
| 16.1.1. Банк выдаёт изготовленную Карту Клиенту. | 16.1.1 Банк даярдалган картаны Кардарга берет. |
| 16.1.2. Передача Карты и ее данных другим лицам в пользование или в качестве залога запрещается. Карта, предъявленная неуполномоченным лицом, подлежит изъятию. | 16.1.2 Картаны башка адамдарга пайдаланууга берүү же кепилдик катары берүү тыюу салынат. Ыйгарым укугу жок адам колдоносуз карта алынат. |
| 16.1.3. Клиент обязан хранить Карту в надёжном месте, не допускать ее повреждений (царапин, сколов и т.д.). Карту следует хранить в футляре или портмоне, не прилагать чрезмерных усилий при обращении с ней. | 16.1.3 Кардар картаны ишенимдүү жерде сактоого милдеттүү, анын зыянга учурашын (тирешүү, сыныктар ж.б.) алдын алууга тийиш. Картаны футлярда же чөнтөк капта сактоого сунушталат, аны колдонууда ашыкча күч колдонбоо керек. |
| 16.2. ПИН-код | 16.2 ПИН-код |
| 16.2.1. Держатель Карты соглашается с тем, что порядок активации Карты и способ присвоения ПИН-кода к ней определяется Банком самостоятельно. | 16.2.1 Карта ээси карта активдештирүү тартиби жана ПИН-кодду дайыма берүү ыкмасы Банктын өз алдынча аныктары менен макул болот. |
| 16.2.2. ПИН-код к Карте неизвестен сотрудникам Банка и должен сохраняться Держателем Карты в секрете в течение всего времени эксплуатации Карты. При смене ПИН-кода, Держателю Карты следует избегать очевидных, легко предполагаемых комбинаций кода, например, таких как окончание его номера телефона, дата его дня рождения и др. | 16.2.2 ПИН-код Банктын кызматкерлерине белгисиз жана карта ээси тарабынан карта колдонулуп турганда купуя сакталууга тийиш. ПИН-кодду алмаштырганда, карта ээси кодду телефон номери, туулган күнү сыяктуу оңой болжолдоого боло турган комбинациялардан алыс болууга милдеттүү. |
| 16.2.3. Следует придерживаться определённых правил для обеспечения секретности ПИН-кода:<br>▪ не записывать ПИН-код где-либо, тем более на Карте, во избежание негативных последствий Банк рекомендует Держателю Карты запомнить его. Если ПИН-код записан где-либо Держателем Карты, то следует хранить Карту и запись раздельно;<br>▪ не позволять кому-либо подсматривать набираемую на клавиатуре электронного устройства комбинацию цифр ПИН- кода. | 16.2.3 ПИН-коддун купуялуулугун камсыз кылуу үчүн төмөнкү эрежелерди карманууу зарыл:<br>▪ ПИН-кодду эч жерде жазбоо, айрыкча картага жазбоо сунушталат; банк карта ээси ПИН-кодду эсинде сактоону сунуштайт. Эгерде карта ээси ПИН-кодду кайсы бир жерде жазып койсо, карта менен жазууну өзүнчө бөлүп сактоо керек.<br>▪ Электрондук түзмөктүн клавиатурасында терилип жаткан ПИН-коддун сандык комбинациясын эч кимге көргөзбөөгө милдеттүү. |
| 16.2.4. Если три раза подряд (с любым временным промежутком, при пользовании одним или разными электронными устройствами) набирался неправильный ПИН-код, то, в случае допущения четвертой ошибки подряд, Банк блокирует Карту, и она будет задержана в Банкомате или может быть изъята в Предприятии обслуживания | 16.2.4 Бирдей же ар башка электрондук түзмөктөрдө убакыт аралыкка карабай үч жолу катуу туура эмес ПИН-код киргизилсе, төртүнчү ката кеткен учурда Банк картаны чектейт (бөгөттөйт), ал карта банкоматта кармалып калат же кызмат көрсөтүү жайында же накталай акча берүү пунктунда алынат, кырдаал такталганга чейин. |

| | |
|---|---|
| или пунктом выдачи наличных денег до выяснения обстоятельств. | |
| 16.2.5. Карточные операции, производимые в автоматизированном режиме Авторизации считаются Банком совершенными самим Держателем Карты. | 16.2.5 Эгер операция карта аркылуу автоматтык түрдө ырасталса, Банк аны карта ээси өзү жасаган деп эсептейт. |
| 16.3. **Пользование Картой** | 16.3 **Картаны колдонуу** |
| 16.3.1. Клиент должен проверять Выписку по счету и Выписку по корпоративной кредитной Карте, в особенности после возвращения из зарубежных стран. Клиенту рекомендуется проверить суммы Карточных операций. В случае обнаружения несанкционированных Карточных операций Клиенту необходимо обратиться в Банк. | 16.3.1 Кардар өзүнүн эсеп боюнча көчүрмөсүн жана корпоративдик кредиттик карта боюнча көчүрмөнү, айрыкча чет өлкөлөрдөн келгенден кийин текшерүүгө милдеттүү. Карта операцияларынын суммаларын да так текшерүүсү сунушталат. Эгер уруксатсыз карта операциялары аныкталса, Кардар Банктын дарегине кайрылышы керек. |
| 16.3.2. Держатель Карты не должен передавать Карту или данные Карты третьим лицам. В случае передачи Карты или данных Карты третьим лицам Клиент в соответствии с настоящим Договором и Договором на выдачу и обслуживание кредитной карты несёт полную ответственность за произведённые Карточные операции по Карте/данным Карты. | 16.3.2 Карта ээси картаны же карта тууралуу маалыматтарды үчүнчү жактарга өткөрүп бербеши керек. Эгерде карта же анын маалыматтары үчүнчү жактарга берилсе, Кардар ушул Келишимге жана кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Келишимге ылайык карта/карта маалыматтары боюнча жүргүзүлгөн операциялар үчүн толук жоопкерчилик тартат. |
| 16.3.3. Если Держатель Карты планирует посетить страны с повышенным уровнем риска, Клиенту необходимо обратиться с письменным Заявлением в Банк для открытия доступа на Обналичивание по Карте, при этом Клиент несёт ответственность за Карточные операции в странах с повышенным уровнем риска. Однако данный перечень может быть изменён Банком при включении/исключении стран из списка стран с повышенным уровнем риска, информация о которых публикуется на Web-сайте Банка. | 16.3.3 Эгер карта ээси коркунуч деңгээли жогору өлкөлөргө барууну пландап жатса, Кардар банктан акчаны карта аркылуу алуу мүмкүнчүлүгүн ачууну суранган жазуу жүзүндөгү арыз менен кайрылышы керек. Бул учурда Кардар коркунуч деңгээли жогору өлкөлөрдө жүргүзүлгөн карта операциялары үчүн жоопкерчилик тартат. Бирок, бул өлкөлөрдүн тизмеси Банк тарабынан өзгөртүлүшү мүмкүн, жана бул тууралуу маалымат Банктын расмий веб-сайтында жарыяланат. |
| 16.3.4. Для проведения Карточных операций Держатель Карты предъявляет Карту кассиру пункта обслуживания (Предприятия обслуживания или Банка) или совершает действия с Банкоматом в режиме самообслуживания. При осуществлении Карточных операций по Бесконтактной Карте Клиент вправе самостоятельно провести Карточную операцию бесконтактного считывания ПОС-терминалом необходимой информации с Карты, не передавая | 16.3.4 Карта аркылуу жүргүзүлгөн операцияларды аткаруу үчүн карта ээси тейлөө пунктунун (кызмат көрсөтүүчү ишканын же Банктын) кассирине картаны көрсөтөт же банкоматта өз алдынча тейлөө режиминде иш-аракеттерди жасайт. Байланышсыз карта менен карта аркылуу жүргүзүлгөн операцияны Кардар тейлөө пунктунун кассирине карта бербестен, картаны байланышсыз технологияны колдогон ПОС-терминалга жакындатуу жолу |

| | |
|---|---|
| Бесконтактную Карту кассиру Предприятия обслуживания, путём поднесения карты к ПОС-терминалу, поддерживающему бесконтактную технологию. | менен керектүү маалыматты окуп, өз алдынча жасай алат. |
| 16.3.5. Кассир вправе потребовать у предъявителя Карты документ, удостоверяющий его личность. При отсутствии документа кассир вправе отказать Держателю Карты в проведении Карточной операции. | 16.3.5 Кассир карта көрсөтүүчүдөн анын жеке күбөлүк документини талап кыла алат. Эгерде документ жок болсо, кассир карта ээси карта аркылуу операция жүргүзүүдөн баш тартууга укуктуу. |
| 16.3.6. Набор правильного ПИН-кода является поручением Держателя Карты на списание суммы Карточной операции с Банковского счета Клиента/Кредитного лимита. | 16.3.6 Туура ПИН-кодду киргизүү карта ээси тарабынан Карта аркылуу операциянын суммасын Кардардын банк эсебинен же кредиттик лимиттен чыгарып алуу боюнча тапшырма катары эсептелет. |
| 16.3.7. Кассир вправе задержать Карту до выяснения обстоятельств, согласно условиям п.п. 16.2.4 настоящего Договора. | 16.3.7 Кассир картага байланыштуу жагдайларды тактоо максатында картаны 16.2.4-пункттагы шарттарга ылайык кармап турууга укуктуу. |
| 16.4. Пользование Картой для получения наличных денег: | 16.4 Картаны колдонуп накталай акча алуу: |
| 16.4.1. Банк рекомендует Держателю Карты осуществлять Карточные операции в Банкоматах, установленных в безопасных местах. | 16.4.1 Банк карта ээси карталык операцияларды коопсуз жайгашкан банкоматтарда жүргүзүүнү сунуштайт. |
| 16.4.2. В случае нахождения поблизости от Банкомата третьих лиц, которые вызывают подозрение, Держателю Карту следует выбрать более подходящее время для использования Банкомата или воспользоваться другим Банкоматом. | 16.4.2 Эгерде банкоматтын жанында шектүү үчүнчү жактар болсо, карта ээси банкоматты колдонуу үчүн ыңгайлуу убакытты тандап же башка банкоматты пайдалануу керек. |
| 16.4.3. Перед использованием Банкомата Держателю Карту необходимо осмотреть его на наличие дополнительных устройств, не соответствующих его конструкции и расположенных в месте набора ПИН-кода или в месте (прорезь), предназначенном для приёма карт (например, наличие неровно установленной клавиатуры набора ПИН-кода). В случае обнаружения таких дополнительных устройств на Банкомате Держателю Карты не рекомендуется совершать Карточные операции во избежание наступления негативных последствий для Держателя Карты. | 16.4.3 Банкоматты колдонуу алдында карта ээси анын ПИН-код киргизүүчү бөлүгү же карта салуу үчүн арналган тешиги сыяктуу жерлеринде кошумча жабдуулар бар-жогун текшериши зарыл (мисалы, ПИН-кодду киргизүү клавиатурасынын туура орнотулбаганы). Эгер мындай кошумча жабдуулар табылса, карта ээси карта операцияларын жүргүзүүдөн алыс болушу керек, бул карта ээси үчүн терс кесепеттерден сактайт. |
| 16.4.4. Держателю Карты не рекомендуется набирать ПИН-код таким образом, чтобы третьи лица, находящиеся в непосредственной близости от Банкомата, смогли увидеть ПИН-код. При наборе ПИН- | 16.4.4 Карта ээси ПИН-кодду киргизүүдө банкоматтын жанында турган үчүнчү жактар ПИН-кодду көрбөсүн үчүн клавиатураны жаап коюу сунушталат. ПИН-кодду ачык кылып терүүдөн алыс болуш керек. |

| | |
|---|---|
| кода Держателю Карты рекомендуется прикрыть клавиатуру. | |
| 16.4.5. Как правило, наличные деньги выдаются по Карте в валюте страны пребывания. В некоторых странах частота и максимальная сумма выдачи наличных денег по Карте могут ограничиваться законодательством или банком, выдающим наличные деньги. | 16.4.5 Адатта, карта аркылуу накталай акча карта ээсинин болгону өлкөнүн валютасында берилет. Айрым өлкөлөрдө накталай акча берүү жыштыгы жана максималдуу суммасы мыйзам же акча берген банк тарабынан чектелиши мүмкүн. |
| 16.4.6. По правилам Международной платёжной системы пункт выдачи наличных денег не вправе взимать с Держателя Карты дополнительное комиссионное вознаграждение (не относящееся к Тарифам Банка или других коммерческих банков) за выдачу наличных денег по Карте. В случае взимания дополнительного комиссионного вознаграждения Держатель Карты должен быть проинформирован о взимании дополнительной комиссии перед проведением Карточной операции и иметь возможность отказаться от ее проведения. Банк не несёт ответственности за данный вид вознаграждений. | 16.4.6 Эл аралык төлөм системасынын эрежелерине ылайык, накталай акча берүү пункту карта ээсинен Банктын же башка коммерциялык банктардын тарифтерине кирбеген кошумча комиссия алууга укуктуу эмес. Эгерде кошумча комиссия алынса, карта ээси карта операциясын жүргүзүүдөн мурун бул комиссия тууралуу кабарлануунга жана операцияны жүргүзүүдөн баш тартууга укуктуу. Банк мындай кызмат акысы үчүн жоопкерчилик тартпайт. |
| 16.4.7. Если в Банкомате установлена комиссия за снятие наличных денежных средств, то размер комиссии и сумма на выдачу должна быть чётко указана на экране Банкомата. | 16.4.7 Эгер банкоматта накталай акча алуу үчүн комиссия алынса, комиссиянын өлчөмү жана алууга мүмкүн болгон сумма банкоматтын экранында так көрсөтүлүшү керек. |
| 16.4.8. Карточная операция для действующей Карты при наборе правильного ПИН-кода может быть отклонена по следующим причинам:<br>▪ Запрашиваемая сумма не может быть выдана банкнотами, имеющимися в кассетах Банкомата. Следует запрашивать сумму, кратную минимальному номиналу банкнот, указываемому в инструкции к данному Банкомату;<br>▪ Запрашиваемая сумма превышает лимит разовой выдачи, определяемый габаритами устройства выдачи наличных денег Банкомата. Необходимо разделить запрашиваемую сумму на части и повторить операцию несколько раз.<br>▪ Запрашиваемая сумма превышает доступную Держателю Карты сумму денег. | 16.4.8 Туура ПИН-код киргизилген учурда да активдүү карта боюнча операция төмөнкү себептер менен калыбына келтирилбей калышы мүмкүн:<br>▪ Суралган сумма банкоматтын кассеталарында бар банкнот номиналдарынын көбөйтмөсү болушу керек; башкача айтканда, инструкцияда көрсөтүлгөн минималдуу банкнот номиналына бөлүнүүчү сумма суралышы зарыл.<br>▪ Суралган сумма банкоматтын накталай акча берүүчү түзмөгүнүн бир жолу чыгаруу лимитинен ашып кетет. Бул учурда сумма бөлүнүп, операция бир нече ирет кайталанышы керек.<br>▪ Суралган сумма карта ээси үчүн жеткиликтүү каражаттын суммасынан жогору. |
| 16.4.9. При работе с Банкоматом Банка следует помнить, что, если возвращаемая | 16.4.9 Банк банкоматы менен иштөө учурунда карта ээси карта же банкноттору |

| | |
|---|---|
| Карта или выдаваемые банкноты в течение 16 секунд в Банкоматах с функцией выдачи денежных средств и 30 секунд в Банкоматах с функцией выдачи и депонирования на Банковский счёт денежных средств не изъяты Держателем Карты из устройства выдачи, сработает система защиты и, в целях сохранности денег Держателя Карты, Карта или банкноты будут втянуты внутрь Банкомата и задержаны в специальном отсеке. В таких случаях возврат Карты ее Держателю может быть произведён Банком только после выяснения причин задержания Карты, а восстановление суммы Карточной операции (или ее части), списанной со Счета и/или Кредитного лимита Клиента по факту Авторизации, может быть произведено только после инкассации Банкомата и уточнения суммы, изъятых Держателем Карты наличных денег. | чыгаруу түзмөгүнөн 16 секунд ичинде (накталай акча берүү функциясы бар банкоматтарда) же 30 секунд ичинде (накталай акча берүү жана банк эсебине депонирлөө функциясы бар банкоматтарда) ала албаса, коргоо системасы иштеп, карта же банкноттор банкоматтын ички өзгөчө бөлүгүндө кармалып калат. Мындай учурда карта ээси карта кайра кайтарылышы үчүн Банктын карта кармоо себеби такталышы керек. Авторизация учурунда Кардар эсебинен же кредиттик лимиттен алынган операциянын суммасы толугу менен же бөлүкчө түрүндө гана банкомат куткарылгандан жана кармалган акчалардын суммасы такталаган соң калыбына келтирилет. |
| 16.4.10. В случае обслуживания в Банкоматах других банков, Карта Держателя Карты была изъята Банкоматом, то Держателю Карты следует обратиться в местное отделение банка, к которому принадлежит Банкомат. Если сумма наличных денежных средств была задержана в специальном отсеке Банкомата, Клиенту необходимо с письменным Заявлением обратиться в любое ближайшее отделение или в службу поддержки клиентов Банка. | 16.4.10 Эгер карта ээси башка банктардын банкоматтарында тейленгенде карта банкомат тарабынан кармалып калса, карта ээси банкоматка тиешелүү банктын жергиликтүү бөлүмүнө кайрылышы керек. Эгерде накталай акча банкоматтын атайын бөлүгүндө кармалып калса, Кардар жазуу жүзүндөгү арыз менен банкка жакын жайгашкан каалаган бөлүмгө же Банктын кардарларды колдоо кызматына кайрылышы зарыл. |
| 16.4.11. Причина задержания Карты или наличных денег в Банкомате выясняются Банком не позднее следующего Банковского дня, следующего за днём обращения Держателя Карты в Банк, устно (по телефону) или письменно по электронной почте или на адрес customercare@demirbank.kg. | 16.4.11 Карта же накталай акчанын банкоматта кармалышынын себеби карта ээси Банктан оозеки (телефон аркылуу) же жазуу түрүндө (электрондук почта аркылуу же **customercare@demirbank.kg** дарегине) кайрылган күндөн кийинки банктын иш күнүндө кечиктирилбестен Банктын тарабынан такталат. |
| 16.5. Пользование Картой для оплаты товаров и услуг Предприятий обслуживания. | 16.5 Картаны колдонуп тейлөөчү ишканалардагы товарлар жана кызматтар үчүн төлөө. |
| 16.5.1. Не рекомендуется Держателю Карты совершать Карточные операции в Предприятиях обслуживания, не вызывающих доверия. | 16.5.1 Карта ээси ишеним жарата албаган тейлөөчү ишканаларда карта аркылуу операцияларды жүргүзүүдөн алыс болушу сунушталат. |
| 16.5.2. Держателю Карты рекомендуется не выпускать из поля зрения Карту во время проведения Карточной операции и требовать проведения Карточной операции в | 16.5.2 Карта ээси операция учурунда картасын көзөмөлдөн чыгарбоого жана операция карта ээси катышкан учурда гана жүргүзүлүшүн талап кылууга тийиш. Бул |

присутствии Держателя Карты в целях снижения риска неправомерного получения данных, указанных на Карте. Держателю Карты необходимо убедиться, что ему возвратили именно его Карту после совершения Карточной операции.

16.5.3. При совершении Держателем Карты Карточной оплаты, кассир может потребовать Держателя Карты ввести ПИН-код. Перед набором ПИН-кода следует убедиться в том, что третьи лица, находящиеся в непосредственной близости от Держателя Карты, не смогут его увидеть.

16.5.4. При совершении Карточной операции в Предприятии обслуживания Держателю Карты не рекомендуется сообщать о себе дополнительную информацию. В необходимых случаях Предприятие обслуживания может только потребовать от Держателя Карты предъявить документ, удостоверяющий личность.

16.6. **Блокирование Карты:**

16.6.1. В случае утери/хищения/использования неуполномоченным лицом Карты/ее данных необходимо незамедлительно обратиться в Банк или в глобальную службу поддержки клиентов, в случае нахождения Клиента за рубежом с устным или письменным требованием Блокирования Карты (далее по тексту «Требование»).

16.6.2. В требовании указывается фамилия, имя и отчество Держателя Карты и, по возможности, дополнительная информация: дата его рождения, кодовое слово, номер и срок действия Карты, а также причина блокирования. Желательно указать данные для контакта - адрес и номер телефона. Требование считается исходящим от Держателя Карты, и претензии за последствия Блокирования Карты Банком не принимаются.

16.6.3. Телефоны службы поддержки клиентов Банка (г. Бишкек): +996(312)610610; +996(312)610613; почтовый адрес для телеграмм: 720001, г. Бишкек, пр. Чуй, 245. Также можно отправлять письма на customercare@demirbank.kg, либо писать WhatsApp сообщения на +996(222)610610, либо звонить по короткому номеру 2222 для

картадагы маалыматтардын уруксатсыз алынуусун азайтууга жардам берет. Операция бүткөндөн кийин карта ээси өзүнүн картасын кайтарып алганын текшериши зарыл.

16.5.3 Карта ээси карта аркылуу төлөм жүргүзгөндө кассирден ПИН-кодду киргизүүнү талап кылышы мүмкүн. ПИН-кодду терүү алдында карта ээси жакында турган үчүнчү жактар аны көрө албашы үчүн кам көрүшү керек.

16.5.4 Тейлөөчү ишканаларда карта аркылуу операция жүргүзүү учурунда карта ээси өзүнүн кошумча маалыматын бербөөгө сунушталат. Зарыл болгон учурда гана тейлөөчү ишкана карта ээсинен жеке күбөлүк документин көрсөтүүнү талап кыла алат.

16.6 **Картаны чектөө:**

16.6.1 Карта же анын реквизиттери жоголгон, уурдалган же уруксатсыз үчүнчү жак тарабынан колдонулган учурда, Кардар дароо Банктын же чет өлкөдө болгондо глобалдык кардарларды колдоо кызматынын даректине оозеки же жазуу түрүндөгү картага чектөө коюу тууралуу талап менен кайрылышы керек (мындай талап кийинки текстте «Талап» деп аталат).

16.6.2 Талапта карта ээси тууралуу фамилиясы, аты, атасынын аты жана мүмкүнчүлүк болсо кошумча маалыматтар: туулган күнү, сыр сөзү, карта номери жана мөөнөтү, ошондой эле чектөө себеби көрсөтүлөт. Байланыш үчүн дарек жана телефон номери көрсөтүлүшү сунушталат. Талап карта ээси тарабынан берилген деп эсептелет жана картага чектөө коюудан улам келип чыккан кесепеттер боюнча Банкка доомат коюлбайт.

16.6.3 Банктын кардарларды колдоо кызматынын телефон номурлары (Бишкек шаары): +996 (312) 610610; +996 (312) 610613; почта дареги: 720001, Бишкек шаары, Чүй проспектиси, 245. Ошондой эле customercare@demirbank.kg электрондук почтасына кат жиберсе болот, WhatsApp аркылуу +996 (222) 610610 номерине жазса

| | |
|---|---|
| всех операторов сотовой связи Кыргызской Республики. | болот, же Кыргыз Республикасынын бардык уюлдук операторлорунун 2222 кыска номерине чалса болот. |
| 16.6.4. Блокирование Карты производится незамедлительно в случае успешной идентификации Банком Клиента. | 16.6.4 Картаны чектөө Банктын Кардарды ийгиликтүү таануу менен дароо жүргүзүлөт. |
| 16.6.5. Клиент несёт ответственность за Карточные операции, осуществлённые до Блокирования Карты, и освобождается от неё с момента ее Блокирования. | 16.6.5 Картага чектөө коюлгандан мурун жүргүзүлгөн карта операциялары үчүн жоопкерчилик Кардарга тиешелүү, чектөө коюлгандан кийин жоопкерчилик Кардардан алынып салынат. |
| 16.6.6. После Блокирования Карты на основании письменного Заявления Клиента Банком выпускается новая Карта по Банковскому счёту Клиента, порядок активации новой Карты и способ присвоения ПИН-кода осуществляется согласно 16.2 настоящего Договора. | 16.6.6 Картага чектөө коюлган соң, Кардардан жазуу жүзүндөгү талап алынып, Банктын Кардар эсеби боюнча жаңы карта чыгарылат. Жаңы картаны активдештирүү тартиби жана ПИН-код берүү ыкмасы ушул Келишимдин 16.2-пунктундагыдай болот. |
| 16.6.7. Банк сохраняет за собой право определить меру ответственности Клиента в случае допущенной им и/или Держателем Карты халатности при хранении Карты или несоблюдения секретности ПИН-кода даже после Блокирования Карты, а также в случае установления преднамеренных противоправных действий Держателя Карты. | 16.6.7 Банк картаны сактоодо же ПИН-коддун купуялуулугун бузууда Кардар же карта ээси тарабынан кылмыштуу же буйрутма негизинде жасалган аракеттер үчүн, ошондой эле картага чектөө коюлгандан кийин да, Кардардын жоопкерчилигин аныктоого укуктуу. |
| 16.7. **Задержание Карты** | 16.7 **Картаны кармоо** |
| 16.7.1. Задержание Карты в Предприятии обслуживания или пункте выдачи наличных денег производится в случаях, если:<br>▪ Карта Блокирована,<br>▪ Предъявитель Карты не является ее Держателем Карты,<br>▪ Держатель Карты забыл Карту на месте проведения Карточной операции после ее проведения. | 16.7.1 Картаны тейлөөчү ишканада же накталай акча берүү пунктунда төмөнкү учурларда кармоо жүргүзүлөт:<br>▪ Карта чектелген,<br>▪ Картаны көрсөтүп жаткан адам карта ээси эмес,<br>▪ Карта ээси карта операциясы аяктаган соң картаны калтырып кеткен. |
| 16.7.2. Задержание Карты производится Банкоматом, кассиром Предприятия обслуживания или пункта выдачи наличных, сотрудником Банка. При задержании Карты (за исключением случаев задержания ее Банкоматом) составляется соответствующий акт. | 16.7.2 Картаны кармоо банкомат, тейлөөчү ишкананын же накталай акча берүү пунктунун кассири, же Банктын кызматкери тарабынан жүргүзүлөт. Банкоматтан башка учурларда карта кармоо тууралуу тиешелүү акт түзүлөт. |
| 16.7.3. Причина задержания Карты выясняется Банком не позднее следующего Банковского дня, следующего за днём обращения Держателя Карты в Банк или местного банка - члена Международной платёжной системы, устно (по телефону) или письменно. | 16.7.3 Карта кармоонун себеби карта ээси Банктан же Эл аралык төлөм системасынын мүчө банктан кайрылган күндөн кийинки банктын иш күнүндө оозеки (телефон аркылуу) же жазуу түрүндө такталат. |

| | |
|---|---|
| 16.7.4. Возврат задержанной Карты производится Банком непосредственно Держателю Карты после принятия соответствующего решения местным банком или Банком в случае доставки задержанной Карты в Банк по письменному Заявлению Клиента. | 16.7.4 Карта кармоо тууралуу чечим кабыл алгандан кийин карта банктын өзүнөн түз карта ээси менен байланышып кайтарылат же карта карта ээси тарабынан жазуу жүзүндөгү арыз аркылуу банктын дарегине жеткирилген учурда кайтарылат. |
| 16.8. **Срок действия Карты, приостановление и прекращение пользования Картой** | 16.8 **Картанын мөөнөтү, колдонуу укугун убактылуу токтотуу жана колдонууну токтотуу** |
| 16.8.1. На Карте указывается дата истечения срока ее действия (месяц и год). Карта действительна до конца последнего дня, указанного на ней месяца. Все просроченные Карты блокируются и подлежат сдаче в Банк. | 16.8.1 Картанын жарактуулук мөөнөтү (айы жана жылы) картада көрсөтүлгөн. Карта ошол айдын акыркы күнү чейин жарактуу болуп саналат. Жарамдуулугу өткөн карталар колдонууга чектелип, Банкага кайтарылышы керек. |
| 16.8.2. В случае отказа от пользования Картой Держатель Карты обязан обратиться с соответствующим письменным Заявлением в Банк и сдать Карту. | 16.8.2 Карта колдонуудан баш тартууну каалаган карта ээси Банктан тиешелүү жазуу жүзүндөгү арыз менен кайрылып, картасын тапшырууга милдеттүү. |
| 16.9. Замена Карты или выпуск новой | 16.9 Картаны алмаштыруу же жаңы карта чыгаруу |
| 16.9.1. Замена Карты или выпуск новой Карты взамен утраченной производятся на основании письменного Заявления Держателя Карты, предоставленного в Банк. | 16.9.1 Жоголгон карта алмаштырылып же ордуна жаңы карта чыгарылат, карта ээси тарабынан Банктын дарегине берилген жазуу жүзүндөгү арыздын негизинде. |
| 16.9.2. Карта заменяется в случаях, если истекает срок ее действия, Карта повреждена, рассекречен ПИН-код, а также по желанию Держателя Карты. Заменяемая Карта подлежит сдаче в Банк. | 16.9.2 Карта төмөнкү учурларда алмаштырылат: мөөнөтү бүткөндө, карта зыянга учураганда, ПИН-коддун купуялуулугу бузулганда, ошондой эле карта ээси каалаганда. Алмаштырылган карта Банкка кайтарылышы керек. |
| 16.9.3. Новая Карта автоматически перевыпускается Банком по истечении срока действия Карты, если платежеспособность и кредитная история Клиента, а также иные критерии соответствуют требованиям, установленным внутренними документами Банка, о чем Банк уведомляет Клиента любым доступным способом. | 16.9.3 Карта жарактуулук мөөнөтү аяктагандан кийин эгерде Кардардын төлөм жөндөмдүүлүгү, кредиттик тарыхы жана башка талаптар Банктын ички документтеринде көрсөтүлгөн талаптарга жооп берсе, Банк карта автоматтык түрдө кайра чыгарат жана карта ээсин каалаган жеткиликтүү жол менен кабарлайт. |
| 16.10. Доступ к Интернет-покупкам | 16.10 Интернет-сатып алууларга жеткиликтүүлүк |
| 16.10.1. Банк без ограничения предоставляет Клиенту возможность осуществлять Интернет-покупки как поддерживающие технологию 3D-Secure, так и не поддерживающие. Доступ для совершения Интернет-покупок может быть закрыт по Заявлению Клиента или через систему «Интернет-Банкинг», в том числе для | 16.10.1 Банк Кардарга 3D-Secure технологиясын колдогон жана колдобогон интернет-сатып алууларды чектөөсүз жүргүзүү мүмкүнчүлүгүн берет. Интернет-сатып алууларды жүргүзүү үчүн жеткиликтүүлүк Кардардын арызы же «Интернет-Банкинг» системасы аркылуу жабылышы мүмкүн, анын ичинде 3D-Secure |

| | |
|---|---|
| совершения Интернет-покупок, не поддерживающих технологию 3D Secure. При совершении Интернет-покупок товаров и услуг на сайтах/приложениях/интернет площадках/платформах, которые не поддерживают технологию 3D-Secure, Карточная операция осуществляется в стандартном режиме (номер, срок действия Карты, код CVV2), без ввода одноразового пароля, при этом Клиент самостоятельно несет возможные риски по таким Карточным операциям. | технологиясын колдобогон операциялар үчүн да. 3D-Secure технологиясын колдобогон сайттарда / тиркемелерде / интернет платформаларда товарларды жана кызматтарды сатып алуу учурда карта операциялары стандарттык режимде (карта номери, мөөнөтү, CVV2 коду) бир жолку сырсөздү киргизбей жүргүзүлөт. Кардар мындай карта операцияларында пайда болушу мүмкүн тобокелдиктерди өз алдынча көтөрөт. |
| 16.10.2. Банк оставляет за собой право изменить порядок проведения Интернет-покупок, уведомив Клиента об этих изменениях на Web-сайте Банка. | 16.10.2 Банк интернет-сатып алууларды жүргүзүү тартибин өзгөртүүгө укуктуу жана Кардарды бул өзгөрүүлөр жөнүндө Банктын расмий веб-сайтында кабарлайт. |
| 16.10.3. Доступ для Держателей Карт к сайтам с азартными играми ограничен в соответствии с законодательством КР. | 16.10.3 Карта ээлеринин кумар оюндары жүргүзүлүүчү сайттарга жеткиликтүүлүгү Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык чектелген. |
| 16.10.4. При проведении Интернет-покупок Держателю Карты необходимо убедиться, что сайт/приложение/интернет площадка/платформа является безопасным. Держателю Карты рекомендуется совершать Интернет-покупки только на проверенных сайтах/приложениях/интернет площадках/платформах и совершать Интернет-покупки со своего компьютера или иного своего устройства, а не с устройств третьих лиц, где могут быть установлены программы-шпионы и/или вредоносные программы. | 16.10.4 Интернет-сатып алууларды жүргүзүүдө карта ээси сайттын/тиркеменин/интернет платформанын коопсуз экенин текшериши керек. Кардарга текшерилген сайттарда/тиркемелерде/интернет платформаларда гана сатып алууларды жүргүзүү жана интернет-сатып алууларды өзүнүн компьютери же башка түзмөгүнөн, үчүнчү жактардын түзмөктөрүнөн эмес жүргүзүү сунушталат. Себеби, үчүнчү жактардын түзмөктөрүндө шпион программалар же зыяндуу программалар орнотулган болушу мүмкүн. |
| 16.10.5. Для обеспечения безопасного совершения Интернет-покупок рекомендуется совершать Интернет-покупки на сайтах/приложениях/интернет площадках/платформах, поддерживающих технологию безопасности 3D - Secure. | 16.10.5 Коопсуз интернет-сатып алууларды камсыз кылуу үчүн 3D-Secure коопсуздук технологиясын колдогон сайттарда/тиркемелерде/интернет платформаларда сатып алууларды жүргүзүү сунушталат. |
| 16.11. Урегулирование споров | 16.11 Макулдашууларды жөнгө салуу |
| 16.11.1. Клиенту рекомендуется сохранять Карт-чеки для учёта расходования денег путём Карточных операций и урегулирования возможных споров. | 16.11.1 Кардар карта аркылуу акча чыгымдарын эсепке алуу жана мүмкүн болгон жаңжалдарды чечүү үчүн карта чекерин сактоону сунушталат. |
| 16.11.2. Клиент вправе истребовать от Банка копии документов, подтверждающих правильность изъятия денег по Карточным операциям. | 16.11.2 Кардар Банктан карта операциялары боюнча акчаны туура чыгарууну тастыктаган документтердин көчүрмөлөрүн талап кыла алат. |

| | |
|---|---|
| 16.11.3. По всем спорам Клиент обращается с письменным запросом в Банк, который в случае принятия претензии выступает перед Международной платёжной системой от имени Держателя Карты. Правилами международной платёжной системы установлен срок давности по рассмотрению спорной Карточной операции - 120 (Сто двадцать) дней со дня ее совершения. Споры будут решены согласно правилам Международных платежных систем, которые могут быть изменены в одностороннем порядке соответствующими Международными платежными системами. В случае обоснованности претензии Банк восстанавливает сумму Карточной операции на Счёт Клиента. Необоснованные претензии наказываются Международной платёжной системой штрафами, которые могут превышать сумму спорной Карточной операции. Банк вправе без согласия Клиента изъять со Счетов Клиента, открытых в Банке штрафы и сумму необоснованной претензии Держателя Карты в безакцептном порядке. | 16.11.3 Бардык жаңжалдар боюнча Кардар Банктан жазуу жүзүндөгү арыз менен кайрылат. Эгер арыз негиздүү деп табылса, Банк Эл аралык төлөм системасы алдында карта ээси тарабынан өкүлчүлүк кылат. Эл аралык төлөм системаларынын эрежелери боюнча жаңжал боюнча операцияны караган мөөнөт 120 (жүз жыйырма) күндөн ашпоого тийиш. Жаңжалдар Эл аралык төлөм системаларынын эрежелери боюнча чечилет, бул эрежелерди тиешелүү системалар бир тараптуу түрдө өзгөртө алышат. Негиздүү арыздардын негизинде Банк карта операциясынын суммасын Кардардын эсебине калыбына келтирет. Негизсиз арыздар Эл аралык төлөм системасы тарабынан айыппул салууга алып келет, айыппулдун өлчөмү талаштуу карта операциясынын суммасынан ашып кетиши мүмкүн. Банк Кардардын макулдугу жок эле Кардардын Банктын эсебинен карта ээси тарабынан коюлган негизсиз арыз боюнча айыппулду жана сумма талашты алуу укугуна ээ. |
| **17. Условия по прямому дебетованию Счета** | **17 Эсептен түздөн түз акча алуу шарттары** |
| 17.1. В случае подачи Клиентом соответствующего Заявления на оказание услуги по прямому дебетованию Счета Клиента для оплаты его регулярных платежей по коммунальным или иным услугам, в порядке, установленном Банком, Банк направляет необходимую информацию об этом в компанию, услуги которой будут оплачиваться посредством прямого дебетования. | 17.1 Кардар өзүнүн эсебинен коммуналдык же башка кызматтар үчүн туруктуу төлөмдөрдү түздөн-түз дебеттөө аркылуу жүргүзүү кызматына арыз берген учурда, Банк бул тууралуу тиешелүү кызмат көрсөтүүчү компанияга зарыл маалыматтарды жиберет. |
| 17.2. Клиент обязуется обеспечивать на своём Счёте в национальной валюте сумму, достаточную для оплаты всех услуг, которые он желает оплачивать посредством прямого дебетования, и согласен, что Банк будет взимать комиссию за эту услугу в размере, установленном Тарифами Банка, в безакцептном порядке путём списания суммы комиссии со Счета Клиента. В случае отсутствия средств на Счете Клиента в национальной валюте и при условии, что Клиент выразил желание о списании соответствующей суммы платежа по системе | 17.2 Кардар өзүнүн эсебинде улуттук валютада түздөн-түз дебеттөө аркылуу төлөөнү каалаган бардык кызматтар үчүн жетиштүү сумма болуусуна милдеттүү жана Банк бул кызмат үчүн комиссияны Банктын тарифтеринде белгиленген өлчөмдө, Кардардын эсебинен макулдашпаган тартипте чыгарып алуу укугуна ээ. Эгерде эсебинде улуттук валютада каражат жетишсиз болсо, жана Кардар өзүнүн арызында белгилеген тартипте башка валюталардагы эсептерден акча чыгарып төлөөнү кааласа, Банк керектүү сумманы |

| | |
|---|---|
| прямого дебетования со Счетов в другой валюте в последовательности, указанной в Заявлении Клиента, Банк осуществляет платеж и взимание комиссии с соответствующего Счета Клиента в иностранной валюте с конвертацией необходимой суммы в сомы по курсу покупки соответствующей валюты, установленному Банком на момент такой конвертации. | сомго конвертациялоо менен башка эсептен төлөмдү жана комиссияны чыгарат. |
| 17.3. Клиент самостоятельно контролирует корректность сумм, подлежащих к оплате и обязуется самостоятельно урегулировать все возможные споры и вопросы в этой связи с компанией, услуги которой будут оплачиваться посредством прямого дебетования. В случае если Клиент не согласен с суммой платежа, указанной в счете на оплату, выставленном ему компанией, услуги которой будут оплачиваться посредством прямого дебетования, то Клиент вправе отменить прямое дебетование, его счета данной компанией, уведомив об этом Банк в письменной форме не позднее 1 (одного) календарного дня со дня получения Клиентом от компании счета на оплату. | 17.3 Кардар төлөнүүгө тийиш болгон сумма туура экендигин өз алдынча көзөмөлдөйт жана кызмат көрсөтүүлөрү түз дебеттөө аркылуу төлөнүүчү компания менен бардык мүмкүн болгон талаш-тартыштарды жана суроолорду өз алдынча жөнгө салууга милдеттүү. Эгерде Кардар, түз дебеттөө жолу менен кызматтары үчүн төлөнө турган компания тарабынан сунушталган төлөм эсебинде көрсөтүлгөн суммага макул болбосо, анда Кардар бул компанияга карата түз дебеттөөнү жана анын эсептерин токтотууга укуктуу. Бул тууралуу Банкка компаниядан төлөм эсебин алган күндөн тартып 1 (бир) календардык күндүн ичинде жазуу жүзүндө кабарлашы керек. |
| 17.4. Клиент настоящим подтверждает, что Банк не несёт ответственность за любые штрафные санкции, которые будут начислены Клиенту компанией, оказавшей услугу Клиенту, и которая не была оплачена Банком по системе прямого дебетования в связи с отсутствием на Счёте Клиента необходимой суммы денежных средств в день платежа. | 17.4 Кардар ушуну менен ага көрсөтүлгөн кызматты төлөш үчүн төлөм күнүндө зарыл болгон акча каражаттарынын суммасы Кардардын эсебинде жок болгонуна байланыштуу Банк тарабынан түз дебеттөө тутуму боюнча төлөнбөгөнү үчүн кызмат көрсөтүүчү компания тарабынан кошуп эсептелген ар кандай жазапулдук санкциялар үчүн Банк жоопкерчилик алып жүрбөй турганын тастыктайт. |
| 17.5. В случае если в день платежа по прямому дебетованию денежных средств на Счёте Клиента будет недостаточно, Банк откажет в проведении платежа по системе прямого дебетования и взимает с Клиента комиссию в размере, установленном Тарифами Банка, за такой отказ. | 17.5 Эгерде түздөн-түз дебеттөө боюнча төлөө күнү кардардын эсебиндеги акча каражаттары жетишсиз болсо, Банк түздөн-түз дебеттөө системасы боюнча төлөмдү жүргүзүүдөн баш тартат жана мындай баш тартуу үчүн кардардан Банктын тарифтери менен белгиленген өлчөмдө комиссия алат. |
| 17.6. В случае, если на Счёте/ах Клиента будет недостаточно денежных средств для оплаты платежей по прямому дебетованию три раза и более, Банк вправе отключить Клиента от услуги прямого дебетования и известить об этом получателя денежных средств для прекращения направления | 17.6 Эгерде Кардардын эсебинде түздөн-түз дебеттөө аркылуу төлөм үчүн каражат үч жолу же андан көп жетишсиз болсо, Банк Кардарды түздөн-түз дебеттөө кызматынан ажыратып, төлөм талаптары Банкага жөнөтүлүшүн токтотуу үчүн акча алган тарапка кабарлайт. Бул кызматты кайра |

| | |
|---|---|
| платёжных требований в Банк. Возобновление предоставления услуги по прямому дебетованию в этом случае возможно по усмотрению Банка на основании письменного Заявления Клиента. | баштоо Банктын чечимине жана Кардардын жазуу жүзүндөгү арызына жараша болушу мүмкүн. |
| 17.7. О желании отказаться от услуги прямого дебетования Клиент обязан уведомить Банк в письменной форме не менее, чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты отказа от данной услуги. | 17.7 Кардар түздөн-түз дебеттөө кызматынан баш тартууну кааласа, бул тууралуу Банкка пландалган баш тартуу күнүнөн кеминде 30 күн мурун жазуу жүзүндө кабарлашы керек. |
| **18. Условия выпуска и обслуживания кредитной карты** | **18 Кредиттик картаны чыгаруу жана тейлөө шарттары** |
| 18.1. Лимит по кредитной карте будет предоставляться Клиенту с оформлением соответствующего Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты, в котором будут оговорены конкретные условия установления лимитов по кредитной карте: условия о максимальных лимитах, его размер, Годовая процентная ставка, предоставляемое обеспечение (залог, поручительство) и другие условия. При этом правила пользования кредитной картой устанавливаются настоящим Договором. | 18.1 Кредиттик карта боюнча лимит Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча тиешелүү Макулдашууну тариздөө менен Кардарга берилет, анда кредиттик карта боюнча лимиттерди белгилөөнүн конкреттүү шарттары: максималдуу лимиттер жөнүндө шарттар, анын өлчөмү, Жылдык пайыздык чен, берилүүчү камсыздоо (күрөө, кепилдик) жана башка шарттар шартталат. Муну менен бирге кредиттик картаны колдонуу эрежелери ушул Келишим менен белгиленет. |
| 18.2. Настоящий Договор определяет условия и порядок установления Кредитного лимита для осуществления операций с использованием Карты, выдачи и обслуживания Карты, порядок осуществления операций с использованием Карты или ее данных, условия предоставления Клиенту Кредита, порядок расчётов, обязанности и права Сторон, и другие правоотношения, возникающие между Банком и Клиентом в связи с осуществлением Клиентом Карточный операций с использованием Карты или ее данных. | 18.2 Ушул Келишим Картаны колдонуу менен операцияларды жүзөгө ашыруу, Картаны чыгаруу жана тейлөө үчүн Кредиттик лимитти белгилөөнүн шарттарын жана тартибин, Картаны же анын маалыматтарын колдонуу менен операцияларды жүзөгө ашыруу тартибин, Кардарга Кредит берүү шарттарын, эсептешүү тартибин, Тараптардын милдеттерин жана укуктарын, ошондой эле Кардар тарабынан Картаны же анын маалыматтарын колдонуу менен Карталык операцияларды жүзөгө ашыруусуна байланыштуу Банк менен Кардардын ортосунда келип чыгуучу башка укуктук мамилелерди аныктайт. |
| 18.3. Условия использования Кредитного лимита: | 18.3. Кредиттик лимитти колдонуу шарттары: |
| 18.3.1. На основании настоящего Договора, Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты Банк устанавливает Клиенту Кредитный лимит. | 18.3.1. Ушул Келишимдин, Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашуунун негизинде Банк Кардарга Кредиттик лимитти белгилейт. |
| 18.3.1.1. Кредитный лимит в целях обналичивания и осуществления единовременных Карточных операций с | 18.3.1.1. Картанын жардамы менен накталай акча алуу жана бир жолку Карталык операцияларды жүзөгө ашыруу |

| | |
|---|---|
| помощью Карты не должен превышать сумму, эквивалентную сумме Кредитного лимита, установленного в Соглашении на выдачу и обслуживание кредитной карты, а срок возврата денежных средств устанавливается в Дату оплаты; | максатындагы Кредиттик лимит Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашууда белгиленген Кредиттик лимиттин суммасына эквиваленттүү суммадан ашпоого тийиш, ал эми акча каражаттарын кайтаруу мөөнөтү Төлөө күнүндө белгиленет; |
| 18.4. Кредитный лимит по вновь выпущенной Карте становится доступным с момента активации Карты Банком, а использование Кредитного лимита означает согласие Клиента со всеми условиями настоящего Договора, Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты и Тарифами Банка по Карточным операциям. | 18.4. Жаңы чыгарылган Карта боюнча Кредиттик лимит Банк тарабынан Карта активдештирилген учурдан тартып жеткиликтүү болот, ал эми Кредиттик лимитти колдонуу Кардардын ушул Келишимдин, Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашуунун бардык шарттарына жана Банктын Карталык операциялар боюнча Тарифтерине макулдугун билдирет. |
| 18.5. Клиент, для пополнения своего Кредитного лимита с целью осуществления Карточных операций сверх установленного Кредитного лимита либо для досрочного погашения Задолженности в соответствии с условиями настоящего Договора, имеет возможность вносить денежные средства, которые являются овербалансом. В таком случае при использовании Карты в первую очередь списываются средства с овербаланса, а затем списываются средства за счет Кредитного лимита. Банк не взимает проценты или иное вознаграждение за использование средств за счет овербаланса. | 18.5. Кардар белгиленген Кредиттик лимиттен ашык Карталык операцияларды жүзөгө ашыруу максатында өзүнүн Кредиттик лимитин толуктоо үчүн же ушул Келишимдин шарттарына ылайык Карызды мөөнөтүнөн мурда төлөө үчүн овербаланс болуп саналган акча каражаттарын төгүүгө мүмкүнчүлүгү бар. Мындай учурда Картаны колдонууда биринчи кезекте акча каражаттары овербаланстан эсептен чыгарылат, ал эми андан кийин каражаттар Кредиттик лимиттин эсебинен эсептен чыгарылат. Банк овербаланстын эсебинен каражаттарды пайдалангандык үчүн пайыздарды же башка сый акыларды албайт. |
| 18.6. Средства, использованные Клиентом за счет Кредитного лимита в течение истекшего месяца, и начисленные проценты за использование Кредитного лимита, указанные в Выписке, подлежат погашению в Дату оплаты. | 18.6. Өткөн айдын ичинде Кардар тарабынан Кредиттик лимиттин эсебинен пайдаланылган каражаттар жана Көчүрмөдө көрсөтүлгөн Кредиттик лимитти пайдалангандык үчүн чегерилген пайыздар Төлөө күнүндө төлөнүүгө (жабылууга) тийиш. |
| 18.7. За пользование денежными средствами в рамках Кредитного лимита, установленного Клиенту, последний выплачивает Банку проценты в размере, установленном Тарифами Банка, с учетом следующих условий: | 18.7. Кардарга белгиленген Кредиттик лимиттин алкагында акча каражаттарын пайдалангандыгы үчүн акыркысы төмөнкү шарттарды эсепке алуу менен Банкка Банктын Тарифтеринде белгиленген өлчөмдө пайыздарды төлөйт: |
| 18.7.1. При оплате товаров, работ и услуг в торговых точках Предприятий обслуживания и/или поставщиков услуг за счет Кредитного лимита с использованием Карты, QR, Интернет-Банкинга или иным способом удаленного/дистанционного обслуживания, | 18.7.1. Кредиттик лимиттин эсебинен Картаны, QR-кодду, Интернет-Банкингди же аралыктан/дистанциялык тейлөөнүн башка ыкмасын колдонуу менен тейлөө ишканаларынын жана/же кызмат көрсөтүүчүлөрдүн соода түйүндөрүндө |

| | |
|---|---|
| если такая возможность предоставлена Банком, проценты на сумму использованного лимита до Даты оплаты не начисляются. Начисление процентов на не погашенную сумму использованного Кредитного лимита начинается с Даты оплаты. | товарлар, жумуштар жана кызмат көрсөтүүлөр үчүн төлөнгөндө, эгерде мындай мүмкүнчүлүк Банк тарабынан берилсе, пайдаланылган лимиттин суммасына Төлөө күнүнө чейин пайыздар чегерилбейт. Пайдаланылган Кредиттик лимиттин төлөнбөгөн суммасына пайыздарды чегерүү Төлөө күнүнөн тартып башталат. |
| 18.7.2. При обналичивании (снятии наличными) средств за счет Кредитного лимита уплата процентов за пользование кредитом в день обналичивания не производится. | 18.7.2. Кредиттик лимиттин эсебинен каражаттарды накталай алганда (накталай акчаны алууда), кредитти пайдалангандык үчүн пайыздарды төлөө накталай акча алынган күнү жүргүзүлбөйт. |
| 18.8. Банк начисляет повышенные проценты за каждый день просрочки на сумму неоплаченной Задолженности по Карточной операции в размере, установленном Тарифами Банка на момент соответствующей просрочки. | 18.8. Банк Карталык операция боюнча карыздын төлөнбөгөн суммасына мөөнөтү өтүп кеткен ар бир күн үчүн тиешелүү мөөнөтү өткөн учурдагы Банктын Тарифтеринде белгиленген өлчөмдө жогорулатылган пайыздарды чегерет. |
| 18.9. При расчете процентов за пользование денежными средствами в рамках Кредитного лимита Банк и Клиент исходят из фактической продолжительности календарного года и фактического количества календарных дней использования денежных средств. | 18.9. Кредиттик лимиттин алкагында акча каражаттарын пайдалангандык үчүн пайыздарды эсептөөдө Банк жана Кардар календардык жылдын иш жүзүндөгү узактыгын жана акча каражаттары пайдаланылган календардык күндөрдүн иш жүзүндөгү санын негизге алышат. |
| 18.10. Сумма Технического Овердрафта отражается в Выписке и подлежит оплате в Дату оплаты. При этом Банк на сумму Технического Овердрафта начисляет проценты со дня, следующего за днем его возникновения по день его погашения по ставке согласно Тарифам Банка. | 18.10. Техникалык Овердрафттын суммасы Көчүрмөдө чагылдырылат жана Төлөө күнүндө төлөнүүгө тийиш. Бул учурда Банк Техникалык Овердрафттын суммасына ал келип чыккан күндөн кийинки күндөн баштап, ал төлөнгөн күнгө чейин Банктын Тарифтерине ылайык чен боюнча пайыздарды чегерет. |
| 18.11. С момента образования Задолженности средства, поступающие на Кредитный лимит, направляются Банком на погашение общей суммы Задолженности на текущую дату, при этом, в случае, если сумма произведенного платежа недостаточна для погашения Задолженности по Кредитному лимиту полностью, в первую очередь погашается сумма основной Задолженности по Кредиту, затем издержки Банка по получению исполнения, а затем сумма начисленных процентов, комиссионного вознаграждения, начисленных повышенных процентов и пеня, если иной порядок не будет установлен законодательством. Данный порядок погашения Задолженности | 18.11. Карыз келип чыккан учурдан тартып Кредиттик лимитке келип түшкөн каражаттар Банк тарабынан учурдагы күнгө карата Карыздын жалпы суммасын төлөөгө багытталат, муну менен бирге, эгерде жүргүзүлгөн төлөмдүн суммасы Кредиттик лимит боюнча Карызды толук төлөө үчүн жетишсиз болгон учурда, эгерде мыйзамдарда башка тартип белгиленбесе, биринчи кезекте Кредит боюнча негизги Карыздын суммасы, андан кийин аткаруу алуу боюнча Банктын чыгымдары, ал эми андан кийин чегерилген пайыздардын, комиссиялык сый акылардын, чегерилген жогорулатылган пайыздардын жана туумдардын суммасы төлөнөт. Карызды |

| | |
|---|---|
| может быть изменен Банком по заявлению Клиента.<br>18.12. Стороны подтверждают, что изменение сроков и условий, применяемых к Доступному лимиту, в том числе, но не ограничиваясь, размера процентной ставки, срока Кредитного лимита или пользования им, не являются ухудшающими права и/или увеличивающими обязанности Клиента. Изменение таких условий может быть произведено Банком в одностороннем порядке с письменным уведомлением Клиента о таких изменениях, которые вступают в силу с момента получения Клиентом вышеуказанного уведомления, являющегося неотъемлемой частью настоящего Договора и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты, если иной срок не указан в самом уведомлении. Уведомление может быть отражено в Выписке по кредитной карте, и/или «Интернет-Банкинге», и/или опубликовано на официальном Web-сайте Банка, и/или направлено на электронный адрес (посредством направления e-mail-уведомлений), и/или на номер мобильного телефона (посредством направления цифровых уведомлений), и/или иным способом. В случае если Клиент не согласен с изменениями, указанными в уведомлении Банка, Банк имеет право, в любое время с момента получения письменного возражения Клиента, заблокировать Карту с последующим аннулированием Кредитного лимита и Карты после погашения Задолженности. В последующем Кредитный лимит может быть предоставлен Клиенту на новых условиях, предложенных Банком и указанным в уведомлении.<br><br>Изменение сроков и условий, применяемых к использованной части Кредитного лимита, если это ухудшает права и/или увеличивает обязанности Клиента, производится по соглашению сторон. | төлөөнүн бул тартиби Кардардын арызы боюнча Банк тарабынан өзгөртүлүшү мүмкүн.<br>18.12. Жеткиликтүү лимитке карата колдонулуучу мөөнөттөрдүн жана шарттардын өзгөрүшү, анын ичинде пайыздык чендин өлчөмү, Кредиттик лимиттин же аны пайдалануунун мөөнөтү менен гана чектелбестен, Кардардын укуктарын начарлатуучу жана/же милдеттерин көбөйтүүчү болуп саналбай тургандыгын Тараптар тастыкташат. Мындай шарттарды өзгөртүү Банк тарабынан бир тараптуу тартипте жүзөгө ашырылышы мүмкүн, мында Кардарга мындай өзгөртүүлөр жөнүндө жазуу жүзүндө билдирүү жөнөтүлөт жана алар, эгерде билдирүүнүн өзүндө башка мөөнөт көрсөтүлбөсө, Кардар жогоруда көрсөтүлгөн билдирүүнү алган учурдан тартып күчүнө кирет жана ал ушул Келишимдин жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналса. Билдирүү кредиттик карта боюнча Көчүрмөдө, жана/же «Интернет-Банкингде» чагылдырылышы, жана/же Банктын расмий Web-сайтында жарыяланышы, жана/же электрондук дарекке (e-mail-билдирүүлөрдү жөнөтүү аркылуу), жана/же мобилдик телефондун номерине (санариптик билдирүүлөрдү жөнөтүү аркылуу), жана/же башка ыкма менен жөнөтүлүшү мүмкүн. Эгерде Кардар Банктын билдирүүсүндө көрсөтүлгөн өзгөртүүлөр менен макул болбосо, Банк Кардардын жазуу жүзүндөгү каршылыгын алган учурдан тартып каалаган убакта Картаны блоктоого, андан кийин Карыз төлөнгөндөн кийин Кредиттик лимитти жана Картаны жокко чыгарууга укуктуу. Кийинчерээк Кредиттик лимит Кардарга Банк тарабынан сунушталган жана билдирүүдө көрсөтүлгөн жаңы шарттарда берилиши мүмкүн.<br>Кредиттик лимитти пайдаланылган бөлүгүнө карата колдонулуучу мөөнөттөрдүн жана шарттардын өзгөрүшү, эгерде бул Кардардын укуктарын начарлатса жана/же милдеттерин көбөйтсө, тараптардын макулдашуусу боюнча жүзөгө ашырылат. |

| | |
|---|---|
| 18.13. Клиент дает безусловное согласие на получение Банком в любом кредитном бюро и/или от любого третьего лица, в том числе в государственных и негосударственных органах, и/или из любых иных доступных источников любой информации о Клиенте, в том числе личной информации о Клиенте, информации о его кредитной истории, о его доходах и имуществе, а также любой иной информации, а также Клиент дает безусловное согласие на предоставление Банком информации о Клиенте, в том числе информации о сумме, сроках Кредита/Кредитного лимита, видах обеспечения и любой иной информации, связанной с данным Кредитом/Кредитным лимитом: | 18.13. Кардар Банк тарабынан каалаган кредиттик бюродон жана/же каалаган үчүнчү жактан, анын ичинде мамлекеттик жана мамлекеттик эмес органдардан, жана/же каалаган башка жеткиликтүү булактардан Кардар жөнүндө каалаган маалыматты, анын ичинде Кардардын өздүк (персоналдык) маалыматтарын, анын кредиттик тарыхы, анын кирешелери жана мүлкү жөнүндө маалыматтарды, ошондой эле каалаган башка маалыматты алуусуна шартсыз макулдугун берет, ошондой эле Кардар Банк тарабынан Кардар жөнүндө маалыматтарды, анын ичинде Кредиттин/Кредиттик лимитти суммасы, мөөнөттөрү, камсыздоонун түрлөрү жөнүндө маалыматтарды жана ушул Кредитке/Кредиттик лимитке байланышкан каалаган башка маалыматты төмөнкүлөргө берүүсүнө шартсыз макулдугун берет: |
| 18.13.1. в любое кредитное бюро с целью ее последующего использования финансово-кредитными учреждениями в соответствии с законодательством Кыргызской Республики; | 18.13.1. Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык финансы-кредит мекемелери тарабынан кийинчерээк пайдалануу максатында каалаган кредиттик бюрого; |
| 18.13.2. иным третьим лицам в целях реализации Банком совместных с такими третьими лицами проектов и/или получения Банком финансирования либо предоставляющим гарантии и иные виды обеспечения по кредиту Клиента; | 18.13.2. Банк тарабынан ушундай үчүнчү жактар менен биргелешкен долбоорлорду ишке ашыруу жана/же Банк тарабынан каржылоону алуу максатында башка үчүнчү жактарга, же Кардардын кредити боюнча кепилдиктерди жана камсыздоонун башка түрлөрүн берген жактарга; |
| 18.13.3. уполномоченным государственным органам в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. | 18.13.3. Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык ыйгарым укуктуу мамлекеттик органдарга. |
| 18.14. Поскольку Карта имеет международное обращения в рамках международной платежной системы, Клиент дает согласие на трансграничную передачу информации о нем и проведённых им операциях в Международную платежную систему. | 18.14. Карта эл аралык төлөм тутумунун алкагында эл аралык жүгүртүмгө ээ болгондуктан, Кардар өзү жөнүндө жана өзү тарабынан жүргүзүлгөн операциялар жөнүндө маалыматтарды Эл аралык төлөм тутумуна трансчегаралык өткөрүп берүүгө макулдугун берет. |
| 18.15. Условия проведения Карточных операций по Карте и оплата Задолженности. | 18.15. Карта боюнча Карталык операцияларды жүргүзүү жана Карызды төлөө шарттары. |
| 18.15.1. В рамках настоящего Договора и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты с целью проведения Карточных операций в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором и Соглашением на выдачу и | 18.15.1. Ушул Келишимдин жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашуунун алкагында ушул Келишимде жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашууда каралган тартипте жана шарттарда Карталык операцияларды |

| | |
|---|---|
| обслуживание кредитной карты, Банк установил Клиенту Кредитный лимит, указанный в Соглашении на выдачу и обслуживание кредитной карты. | жүргүзүү максатында, Банк Кардарга Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашууда көрсөтүлгөн Кредиттик лимитти белгиледи. |
| 18.15.2. За услуги по проведению Клиентом Карточных операций с использованием Кредитного лимита Банк взимает проценты, комиссии и вознаграждения в размере, установленном Тарифами. Проценты по кредиту включают в себя налоги, предусмотренные законодательством Кыргызской Республики. Все комиссии и иные платежи указаны без учета налогов, которые взимаются Банком с Клиента дополнительно согласно законодательству Кыргызской Республики, оплату которых осуществляет Клиент дополнительно к суммам комиссий/повышенных процентов/штрафов и иных платежей. Все комиссии, иные платежи и налоги взимаются путем дебетования Банком данной суммы со счетов Клиента без дополнительного уведомления или согласия последнего (в безакцептном порядке). | 18.15.2. Кардар тарабынан Кредиттик лимитти колдонуу менен Карталык операцияларды жүргүзгөндүгү үчүн көрсөтүлүүчү кызматтарга Банк Тарифтерде белгиленген өлчөмдө пайыздарды, комиссияларды жана сый акыларды кармайт. Кредит боюнча пайыздар Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган салыктарды өзүнө камтыйт. Бардык комиссиялар жана башка төлөмдөр салыктарды эсепке албастан көрсөтүлгөн, алар Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык Банк тарабынан Кардардан кошумча кармалат, аларды төлөөнү Кардар комиссиялардын/жогорулатылган пайыздардын/айып пулдардын жана башка төлөмдөрдүн суммаларына кошумча жүзөгө ашырат. Бардык комиссиялар, башка төлөмдөр жана салыктар Кардардын эсептеринен Банк тарабынан бул сумманы акыркысынын кошумча билдирүүсүзүз же макулдугусуз дебеттөө жолу менен (акцептсиз тартипте) кармалат. |
| 18.16. Пополнение Кредитного лимита производится наличным или безналичным путём в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. | 18.16. Кредиттик лимитти толуктоо Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык накталай же накталай эмес жол менен жүзөгө ашырылат. |
| 18.17. Карточные операции в Предприятиях обслуживания на территории Кыргызской Республики производятся только в национальной валюте. Если Предприятие обслуживания находится за пределами Кыргызской Республики, Карточная операция осуществляется в национальной валюте по курсу Международной платежной системы и/или по курсу Банка. Валюта расчетов Банка с Международной платежной системой определяется Международной платежной системой. Сумма Карточной операции, совершенной посредством Международной платежной системы, в валюте, отличной от валюты Международной платежной системы, конвертируется в валюту Международной платежной системы по установленному | 18.17. Кыргыз Республикасынын аймагындагы тейлөө ишканаларында Карталык операциялар улуттук валютада гана жүргүзүлөт. Эгерде тейлөө ишканасы Кыргыз Республикасынын чегинен тышкары жерде жайгашкан болсо, Карталык операция Эл аралык төлөм тутумунун курсу боюнча жана/же Банктын курсу боюнча улуттук валютада жүзөгө ашырылат. Банктын Эл аралык төлөм тутуму менен эсептешүү валютасы Эл аралык төлөм тутуму тарабынан аныкталат. Эл аралык төлөм тутуму аркылуу Эл аралык төлөм тутумунун валютасынан башка валютада жүргүзүлгөн Карталык операциянын суммасы бул Карталык операция боюнча Банк менен эсептешүү күнүнө карата Эл аралык төлөм тутуму тарабынан белгиленген курс боюнча Эл |

| | |
|---|---|
| Международной платежной системой курсу на день расчетов с Банком по данной Карточной операции. Банк списывает в безакцептном порядке с Банковского счета Клиента сумму Карточной операции, эквивалентную сумме Карточной операции в валюте Международной платежной системы по курсу продажи валюты, установленному Банком на момент совершения Карточной операции. Более подробная схема конвертации валют при проведении Карточных операций отражена в Разделе 20 настоящего Договора.<br>18.18. Сумма Авторизации исключается из Доступного лимита до изъятия ее с Кредитного лимита по основаниям, предусмотренным настоящим Договором, либо до получения Банком подтверждения, что Карточная операция на сумму Авторизации не была совершена.<br>18.19. Клиенту предоставлена возможность осуществлять Интернет-покупки.<br>18.20. Клиент при осуществлении Интернет-покупок настоящим подтверждает свое полное и безусловное согласие, что:<br><br>1) Кредитный лимит Клиента будет уменьшен на сумму Карточной операции и сумму комиссий, применимых для данного вида Карточной операции Банком и/или Продавцом товара/услуги и/или Международной платежной системой и/или Банком Продавца по произведенным Клиентом Интернет-покупкам.<br><br>2) Клиент несет полную ответственность за произведенные Интернет-покупки, даже если эти Интернет-покупки были произведены не самим Клиентом, а любым третьим лицом, которому такие данные стали известны в связи с их использованием Клиентом во время осуществления Интернет-покупок, или при ненадлежащем хранении и/или использовании Карты, когда к Карте имели доступ третьи лица, в любых иных случаях, результатом которых стало наличие у третьих лиц данных о Карте/Виртуальной карте и/или о Клиенте, позволяющие осуществлять Интернет-покупки без согласия | аралык төлөм тутумунун валютасына конвертацияланат. Банк Кардардын Банктык эсебинен Эл аралык төлөм тутумунун валютасындагы Карталык операциянын суммасына эквиваленттүү болгон Карталык операциянын суммасын Карталык операция жүргүзүлгөн учурда Банк тарабынан белгиленген валютаны сатуу курсу боюнча акцептсиз тартипте эсептен чыгарат. Карталык операцияларды жүргүзүүдө валюталарды конвертациялоонун кененирээк схемасы ушул Келишимдин 20-бөлүмүндө чагылдырылган.<br>18.18. Авторизациянын суммасы ушул Келишимде каралган негиздер боюнча Кредиттик лимиттен алынганга чейин же Авторизациянын суммасына Карталык операция жүргүзүлбөгөндүгү жөнүндө Банк тарабынан тастыктоо алынганга чейин Жеткиликтүү лимиттен чыгарылат.<br>18.19. Кардарга Интернет-сатып алууларды жүзөгө ашыруу мүмкүнчүлүгү берилген.<br>18.20. Интернет-сатып алууларды жүзөгө ашырууда Кардар төмөнкүлөргө өзүнүн толук жана шартсыз макулдугун ушуну менен тастыктайт:<br>1) Кардар тарабынан жүргүзүлгөн Интернет-сатып алуулар боюнча Кардардын Кредиттик лимити Карталык операциянын суммасына жана Банк жана/же Товарды/кызмат көрсөтүүнү сатуучу жана/же Эл аралык төлөм тутуму жана/же Сатуучунун Банкы тарабынан Карталык операциянын ушул түрү үчүн колдонулуучу комиссиялардын суммасына азайтылат.<br>2) Кардар жүргүзүлгөн Интернет-сатып алуулар үчүн толук жоопкерчилик тартат, атүгүл бул Интернет-сатып алуулар Кардардын өзү тарабынан эмес, Кардар тарабынан Интернет-сатып алууларды жүзөгө ашыруу учурунда аларды колдонууга байланыштуу, же Картаны талаптагыдай эмес сактоодо жана/же колдонууда, Картага үчүнчү жактар кире алган учурда, үчүнчү жактарга Карта/Виртуалдык карта жана/же Кардар жөнүндө Кардардын макулдугусуз, анын ичинде Картанын аналогун колдонуу менен Интернет-сатып алууларды жүзөгө ашырууга мүмкүндүк берүүчү маалыматтардын болушуна алып келген |

| | |
|---|---|
| Клиента, в том числе при помощи аналога Карты. | каалаган башка учурларда бул маалыматтар белгилүү болгон каалаган үчүнчү жак тарабынан жүргүзүлсө дагы. |
| 18.21. Клиент настоящим подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с: | 18.21. Кардар төмөнкүлөргө байланыштуу бардык тобокелдиктерди өзүнө ала тургандыгын ушуну менен тастыктайт: |
| 1) возможным доступом третьих лиц к данным Карты/Виртуальной карты и/или данным Клиента, которые последний использовал при проведении Интернет-покупок, Карточных операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты или ее аналога; | 1) Кардар Интернет-сатып алууларды, Картанын/Виртуалдык картанын же анын аналогунун маалыматтарын колдонуу менен ПОС-терминалдар/Банкоматтар жана башка түзүлүштөр аркылуу Карталык операцияларды жүргүзүүдө колдонгон Картанын/Виртуалдык картанын маалыматтарына жана/же Кардардын маалыматтарына үчүнчү жактардын кирип кетүү мүмкүнчүлүгүнө; |
| 2) осуществлением третьим лицом, которому стали известны данные Карты/Виртуальной карты и/или данные Клиента или Пароль, Интернет-покупок или любых Карточных операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные устройства. | 2) Картанын/Виртуалдык картанын маалыматтары жана/же Кардардын маалыматтары же Сырсөзү белгилүү болгон үчүнчү жак тарабынан Интернет-сатып алууларды же ПОС-терминалдар/Банкоматтар жана башка түзүлүштөр аркылуу каалаган Карталык операцияларды жүзөгө ашыруусуна. |
| 18.22. Клиент принимает на себя все возможные потери, убытки, ущерб и т.п., возникшие в результате осуществления третьим лицом Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента, и настоящим гарантирует, что не будет подавать претензий Банку или каких-либо исков против него в таких случаях, поскольку Банк предварительно и в полном объеме информировал Клиента о возможных рисках, связанных с осуществлением Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента. Настоящим Клиент признает и подтверждает, что согласен с предоставлением ему технической возможности осуществлять Интернет-покупки, Карточные операции через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента, а также то, что он освобождает Банк от какой-либо | 18.22. Картанын/Виртуалдык картанын маалыматтарын жана/же Кардардын маалыматтарын колдонуу менен үчүнчү жак тарабынан Интернет-сатып алууларды, ПОС-терминалдар/банкоматтар жана башка түзүлүштөр аркылуу Карталык операцияларды жүзөгө ашыруунун натыйжасында келип чыккан бардык мүмкүн болгон жоготууларды, чыгымдарды, зыяндарды ж.б. Кардар өзүнө алат жана мындай учурларда Банкка дооматтарды же ага каршы кандайдыр бир доо арыздарды бербей тургандыгына ушуну менен кепилдик берет, анткени Банк Картаны/Виртуалдык картаны жана/же Кардардын маалыматтарын колдонуу менен Интернет-сатып алууларды, ПОС-терминалдар/банкоматтар жана башка түзүлүштөр аркылуу Карталык операцияларды жүзөгө ашырууга байланышкан мүмкүн болгон тобокелдиктер жөнүндө Кардарга алдын ала жана толук көлөмдө маалымдаган. Ушуну менен Кардар Картанын/Виртуалдык картанын маалыматтарын жана/же Кардардын маалыматтарын колдонуу менен Интернет- |

| | |
|---|---|
| ответственности, а Банк, соответственно, не несет перед Клиентом ответственности за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента при проведении Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты или правильных данных Карты/Виртуальной карты как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом. | сатып алууларды, ПОС-терминалдар/банкоматтар жана башка түзүлүштөр аркылуу Карталык операцияларды жүзөгө ашыруу үчүн ага техникалык мүмкүнчүлүктүн берилишине макул экендигин, ошондой эле Банкты кандайдыр бир жоопкерчиликтен бошото тургандыгын, ал эми Банк, тиешелүүлүгүнө жараша, Кардардын өзү тарабынан дагы, Кардар тарабынан ыйгарым укук берилген же ыйгарым укук берилбеген каалаган үчүнчү жак тарабынан дагы Картаны/Виртуалдык картаны же Картанын/Виртуалдык картанын туура маалыматтарын колдонуу менен Интернет-сатып алууларды, ПОС-терминалдар/банкоматтар жана башка түзүлүштөр аркылуу Карталык операцияларды жүргүзүүдө Кардар үчүн келип чыгышы мүмкүн болгон каалаган кесепеттер үчүн Кардардын алдында жоопкерчилик тартпай тургандыгын тааныйт жана тастыктайт. |
| 18.23. Ежемесячная Выписка направляется Клиенту по электронной почте на его электронный адрес, указанный в документах, представленных Банку и подписанных Клиентом. При этом непредоставление адреса электронной почты Клиентом Банку признается Сторонами добровольным отказом Клиента от получения ежемесячной Выписки, в таком случае Клиент не вправе ссылаться на неполучение Выписки и не вправе предъявлять какие-либо претензии, связанные с этим. Клиент вправе получить Выписку на бумажном носителе в обслуживающем Клиента филиале Банка. | 18.23. Ар айлык Көчүрмө Банкка берилген жана Кардар тарабынан кол коюлган документтерде көрсөтүлгөн анын электрондук дарегине электрондук почта аркылуу жөнөтүлөт. Мында Кардар тарабынан Банкка электрондук почта дарегинин берилбеши Тараптар тарабынан Кардардын ар айлык Көчүрмөнү алуудан өз ыктыяры менен баш тартуусу катары таанылат, мындай учурда Кардар Көчүрмөнүн алынбагандыгына таянууга жана буга байланыштуу кандайдыр бир дооматтарды коюуга укуксуз. Кардар Көчүрмөнү Банктын өзүнө кызмат көрсөткөн филиалынан кагаз жүзүндө алууга укуктуу. |
| 18.24. Непредъявление Клиентом претензии по Выписке в течение 5 (пяти) Банковских дней со дня ее получения, означает подтверждение правильности, указанной в ней информации. Получение Выписки Клиентом по электронной почте будет считаться с даты отправления Банком электронного сообщения с Выпиской. | 18.24. Кардар тарабынан Көчүрмөнү алган күндөн тартып 5 (беш) Банктык күндүн ичинде ал боюнча дооматтардын көрсөтүлбөшү, анда көрсөтүлгөн маалыматтардын тууралыгын тастыктоону билдирет. Кардар тарабынан Көчүрмөнү электрондук почта аркылуу алуу, Банк тарабынан Көчүрмө камтылган электрондук билдирүү жөнөтүлгөн күндөн тартып эсептелет. |
| 18.25. Настоящим Клиент поручает Банку ежемесячно в Дату оплаты списывать с Банковского счета Задолженность по Карте. В | 18.25. Ушуну менен Кардар Банкка ай сайын Төлөө күнүндө Карта боюнча Карызды Банктык эсептен эсептен чыгарууну |

| | |
|---|---|
| случае если средств на Банковском счете недостаточно для оплаты Задолженности, Банк вправе списывать недостающую сумму для оплаты Задолженности с любых других банковских счетов Клиента в Банке. При этом если валюта других банковских счетов отлична от валюты Задолженности, Клиент согласен со списанием Банком с таких банковских счетов суммы, эквивалентной сумме Задолженности, по курсу покупки валюты, установленному Банком на момент такого списания. | тапшырат. Эгерде Банктык эсептеги каражаттар Карызды төлөө үчүн жетишсиз болсо, Банк Карызды төлөө үчүн жетишпеген сумманы Кардардын Банктагы башка каалаган банктык эсептеринен эсептен чыгарууга укуктуу. Бул учурда, эгерде башка банктык эсептердин валютасы Карыздын валютасынан башкача болсо, Кардар мындай банктык эсептерден Карыздын суммасына эквиваленттүү сумманы ушундай эсептен чыгаруу учурунда Банк тарабынан белгиленген валютаны сатып алуу курсу боюнча Банктын эсептен чыгаруусуна макулдугун берет. |
| 18.26. Обеспечение<br>18.26.1. Банк вправе требовать от Клиента в целях обеспечения надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по настоящему Договору Залог депозита в сумме, предусмотренной в Договоре о залоге, а также (если это необходимо) залог имущества, предусмотренного соответствующим Договором о залоге. | 18.26. Камсыздоо<br>18.26.1. Кардар тарабынан ушул Келишим боюнча өз милдеттенмелеринин талаптагыдай аткарылышын камсыздоо максатында, Банк Күрөө келишиминде каралган суммада Депозиттин күрөөсүн, ошондой эле (эгерде бул зарыл болсо) тиешелүү Күрөө келишиминде каралган мүлктүн күрөөсүн Кардардан талап кылууга укуктуу. |
| 18.26.2. В случае неисполнения Клиентом своих обязательств в срок, установленный в Выписке, Банк в безакцептном порядке, в случае предоставления Залога Депозита, списывает сумму Задолженности за счет Залога депозита. | 18.26.2. Кардар өз милдеттенмелерин Көчүрмөдө белгиленген мөөнөттө аткарбаган учурда, Депозиттин күрөөсү берилген шартта, Банк акцептсиз тартипте Депозиттин күрөөсүнүн эсебинен Карыздын суммасын эсептен чыгарат. |
| 18.26.3. В случае предоставления Залога Депозита, при уменьшении суммы Депозита Банк блокирует Карту Клиента до 100%-ного пополнения Депозита до суммы, указанной в Договоре о залоге. | 18.26.3. Депозиттин күрөөсү берилген учурда, Депозиттин суммасы азайганда, Банк Депозит Күрөө келишиминде көрсөтүлгөн суммага чейин 100% толукталганга чейин Кардардын Картасын блоктойт. |
| 18.26.4. Настоящим Клиент дает свое согласие Банку на уступку права требования по обязательствам Клиента по Кредиту третьим лицам на усмотрение Банка, без дополнительного согласования и/или согласия Клиента относительного такого третьего лица, а также на привлечение третьих лиц для реализации залогов по своему усмотрению. | 18.26.4. Ушуну менен Кардар Банкка Кредит боюнча Кардардын милдеттенмелери боюнча талап коюу укугун Банктын кароосу боюнча үчүнчү жактарга өткөрүп берүүгө (уступка кылууга), мындай үчүнчү жакка карата Кардардын кошумча макулдашуусусуз жана/же макулдугусуз, ошондой эле өз кароосу боюнча күрөөлөрдү сатуу (реализациялоо) үчүн үчүнчү жактарды тартууга өзүнүн шартсыз макулдугун берет. |
| 18.26.5. В случае если Кредит/Карта обеспечена Залогом, который имеет значительную историческую, художественную или иную культурную | 18.26.5. Эгерде Кредит/Карта коом үчүн олуттуу тарыхый, көркөм же башка маданий баалуулукка ээ болгон, же жеке жакка менчик укугунда таандык болгон жалгыз |

| | |
|---|---|
| ценность для общества, либо является единственным жильем, принадлежащим на праве собственности физическому лицу, обращение взыскания на предмет залога происходит исключительно через суд. | турак жай болуп саналган Күрөө менен камсыздалган учурда, өндүрүп алууну күрөө предметине багыттоо өзгөчө сот тартибинде гана жүзөгө ашырылат. |
| 18.27. **Клиент вправе:** | 18.27. Кардар төмөнкүлөргө укуктуу: |
| 18.27.1. Пользоваться Картой в рамках Кредитного лимита в соответствии с условиями настоящего Договора и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты и выдать доверенность своему представителю и наделить его правом пользоваться Картой в соответствии с условиями настоящего Договора, а также установить суточный лимит по Карте Держателя Карты; | 18.27.1. Ушул Келишимдин жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашуунун шарттарына ылайык Кредиттик лимиттин алкагында Картаны пайдаланууга жана өзүнүн өкүлүнө ишеним кат берүүгө, ошондой эле ага ушул Келишимдин шарттарына ылайык Картаны пайдалануу укугун берүүгө, ошондой эле Карта ээсинин Картасы боюнча суткалык лимитти белгилөөгө; |
| 18.27.2. Совершать Карточные операции согласно условиям настоящего Договора и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты и законодательства Кыргызской Республики; | 18.27.2. Ушул Келишимдин, Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашуунун шарттарына жана Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык Карталык операцияларды жүргүзүүгө; |
| 18.27.3. Ежемесячно получать Выписку по Карте по электронной почте; | 18.27.3. Ай сайын Карта боюнча Көчүрмөнү электрондук почта аркылуу алып турууга; |
| 18.27.4. Обратиться в Банк с устным или письменным требованием Блокирования или разблокирования Карты в порядке, предусмотренном настоящим Договором; | 18.27.4. Ушул Келишимде каралган тартипте Картаны блоктоо же блоктон чыгаруу жөнүндө ооз эки же жазуу жүзүндөгү талап менен Банкка кайрылууга; |
| 18.27.5. Обратиться в Банк с письменным заявлением о выпуске дополнительной Карты как на свое имя, так и на имя третьего лица с оформлением необходимых документов, установленных внутренними правилами Банка; | 18.27.5. Банктын ички эрежелеринде белгиленген зарыл документтерди тариздөө менен өзүнүн атына дагы, үчүнчү жактын атына дагы кошумча Картаны чыгаруу жөнүндө жазуу жүзүндөгү арыз менен Банкка кайрылууга; |
| 18.27.6. Обратиться в Банк для оформления и выпуска нескольких Карт на имя представителей, действующих на основании доверенности, выданной Клиентом, предоставив в Банк соответствующее заявление и доверенность. Количество выпускаемых Карт может быть ограничено Банком; | 18.27.6. Банкка тиешелүү арызды жана ишеним катты көрсөтүү менен Кардар тарабынан берилген ишеним каттын негизинде иш алып барган өкүлдөрдүн атына бир нече Карталарды тариздөө жана чыгаруу үчүн Банкка кайрылууга. Чыгарылуучу Карталардын саны Банк тарабынан чектелиши мүмкүн; |
| 18.27.7. При наличии технической возможности Банка, создать Виртуальную карту; | 18.27.7. Банктын техникалык мүмкүнчүлүгү болгон учурда, Виртуалдык картаны түзүүгө; |
| 18.27.8. Досрочно, без предварительного уведомления Банка, оплатить Задолженность по Кредитному лимиту; | 18.27.8. Кредиттик лимит боюнча Карызды Банкка алдын ала билдирүүсүз, мөөнөтүнөн мурда төлөөгө; |
| 18.27.9. Быть проинформированным о политике Банка по работе с проблемными | 18.27.9. Банктын көйгөйлүү кредиттер менен иштөө саясаты, анын ичинде Банк алдындагы |

| | |
|---|---|
| кредитами, в том числе о возможности реструктуризации Задолженности перед Банком. | Карызды реструктуризациялоо мүмкүнчүлүгү жөнүндө маалымдалууга. |
| 18.28. **Клиент обязуется:** | 18.28. Кардар төмөнкүлөргө милдеттенет: |
| 18.28.1. Соблюдать условия настоящего Договора и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты и Правил, своевременно ознакамливаться с изменениями Тарифов и Правил, размещенных на официальном веб-сайте Банка **www.demirbank.kg**; | 18.28.1. Ушул Келишимдин, Кредиттик картаны берүү жана тейлөө боюнча Макулдашуунун жана Эрежелердин шарттарын сактоого, Банктын расмий веб-сайтында www.demirbank.kg жайгаштырылган Тарифтердин жана Эрежелердин өзгөртүүлөрү менен өз убагында таанышып турууга; |
| 18.28.2. Рассчитываться по Карточным операциям, произведенным Бесконтактным платежом или с использованием Карты, удостоверенной набором ПИН-кода или подписью Держателя Карты, а также использованием данных Карты или Виртуальной карты; | 18.28.2. Байланышсыз төлөм аркылуу же ПИН-кодду терүү же Карта ээсинин колу менен тастыкталган Картаны колдонуу менен, ошондой эле Картанын же Виртуалдык картанын маалыматтарын колдонуу менен жүргүзүлгөн Карталык операциялар боюнча эсептешүүлөрдү жүргүзүүгө; |
| 18.28.3. Оплачивать услуги Банка в соответствии с Тарифами Банка; | 18.28.3. Банктын кызмат көрсөтүүлөрүнө Банктын Тарифтерине ылайык төлөөгө; |
| 18.28.4. В случае утери или кражи Карты и/или ПИН-кода немедленно обратиться в Банк с устным или письменным требованием о блокировке Карты в порядке, предусмотренном настоящим Договором; | 18.28.4. Карта жана/же ПИН-код жоголгон же уурдалган учурда, ушул Келишимде каралган тартипте Картаны блоктоо жөнүндө ооз эки же жазуу жүзүндөгү талап менен тез арада Банкка кайрылууга; |
| 18.28.5. Своевременно возвращать Кредит и начисленные проценты за пользование Кредитом; | 18.28.5. Кредитти жана Кредитти пайдалангандык үчүн чегерилген пайыздарды өз убагында кайтарууга; |
| 18.28.6. Обеспечить сохранность Карты и конфиденциальность ПИН-кода и данных Карты; | 18.28.6. Картанын сакталышын жана ПИН-коддун жана Картанын маалыматтарынын купуялуулугун камсыз кылууга; |
| 18.28.7. Незамедлительно письменно уведомить Банк об изменении данных, указанных Клиентом в Заявлении или в реквизитах настоящего Договора, в том числе номера мобильного телефона и адреса электронной почты; | 18.28.7. Арызда же ушул Келишимдин реквизиттеринде Кардар тарабынан көрсөтүлгөн маалыматтардын, анын ичинде уюлдук телефондун номеринин жана электрондук почтанын дарегинин өзгөргөндүгү жөнүндө Банкка кечиктирбестен жазуу жүзүндө билдирүүгө; |
| 18.28.8. В случае обнаружения каких-либо прав и притязаний на Залог Депозита (в случае если такой предоставлялся Клиентом) со стороны третьих лиц, а также возникновения по ним споров и конфликтов, урегулировать их своими силами и средствами, неся все необходимые издержки, вызванные этими спорами; | 18.28.8. Үчүнчү жактар тарабынан Депозиттин күрөөсүнө карата кандайдыр бир укуктар жана талаптар (эгерде мындай күрөө Кардар тарабынан берилген болсо) аныкталган учурда, ошондой эле алар боюнча талаштар жана чыр-чатактар келип чыккан учурда, бул талаштардан келип чыккан бардык зарыл чыгымдарды өзүнө алуу менен, аларды өз күчү жана каражаттары менен жөнгө салууга; |

| | |
|---|---|
| 18.28.9. Самостоятельно производить все расчеты с налоговыми и другими фискальными органами, кроме налога, взимаемого Банком в соответствии с пунктом 18.16.2. настоящего Договора, а также дополнительно к тарифам оплачивать косвенные налоги в случае, если они не предусмотрены Тарифами Банка; | 18.28.9. Ушул Келишимдин 18.16.2-пунктуна ылайык Банк тарабынан кармалуучу салыктан башка, салык жана башка фискалдык органдар менен бардык эсептешүүлөрдү өз алдынча жүргүзүүгө, ошондой эле эгерде алар Банктын Тарифтеринде каралбаган болсо, тарифтерге кошумча кыйыр салыктарды төлөөгө; |
| 18.28.10. Не позднее Даты оплаты оплатить сумму Задолженности самостоятельно или обеспечить наличие денежных средств на Банковском счете для оплаты Задолженности, указанной в Выписке. | 18.28.10. Төлөө күнүнөн кечиктирбестен Карыздын суммасын өз алдынча төлөөгө же Көчүрмөдө көрсөтүлгөн Карызды төлөө үчүн Банктык эсепте акча каражаттарынын болушун камсыз кылууга. |
| 18.28.11. Контролировать и нести полную финансовую ответственность по расходам Держателей карт, в том числе дополнительных карт; | 18.28.11. Карта ээлеринин, анын ичинде кошумча карталардын ээлеринин чыгымдарын контролдоого жана алар боюнча толук финансылык жоопкерчилик тартууга; |
| 18.28.12. При смене Держателя Карты немедленно аннулировать доверенность, письменно уведомив об этом Банк не позднее следующего рабочего дня, а также погасить Задолженность по Карте и возвратить Карту, выпущенную на имя Клиента с указанием данных Держателя Карты, полномочия которого были аннулированы. | 18.28.12. Карта ээси алмашobjectкан учурда, ишеним катты тез арада жокко чыгарууга, бул жөнүндө Банкка кийинки жумушчу күндөн кечиктирбестен жазуу жүзүндө билдирүүгө, ошондой эле Карта боюнча Карызды төлөөгө жана ыйгарым укуктары жокко чыгарылган Карта ээсинийн маалыматтары көрсөтүлүү менен Кардардын атына чыгарылган Картаны кайтарып берүүгө. |
| 18.28.13. Представлять сведения о своем финансовом состоянии не реже чем один раз в год или по запросу Банка, в том числе по наличию и погашению кредитов в других финансово-кредитных организациях, и о соблюдении кредитной дисциплины по данным кредитам. | 18.28.13. Жылына бир жолудан кем эмес мөөнөттө же Банктын суроо-талабы боюнча өзүнүн финансылык абалы жөнүндө маалыматтарды, анын ичинде башка финансы-кредит уюмдарында кредиттердин, жана бул кредиттер боюнча кредиттик тартипти сактоо жөнүндө маалыматтарды берип турууга. |
| 18.29. Банк вправе: | 18.29. Банк төмөнкүлөргө укуктуу: |
| 18.29.1. Изменять размер Кредитного лимита, установленный Клиенту, с последующим уведомлением Клиента в порядке, предусмотренном настоящим Договором; | 18.29.1. Кардарга белгиленген Кредиттик лимиттин өлчөмүн ушул Келишимде каралган тартипте Кардарга кийинчерээк билдирүү менен өзгөртүүгө; |
| 18.29.2. Изменять Тарифы, в том числе размер процентной ставки, уведомив Клиента в порядке, предусмотренном настоящим Договором; | 18.29.2. Тарифтерди, анын ичинде пайыздык чендин өлчөмүн ушул Келишимде каралган тартипте Кардарга билдирүү менен өзгөртүүгө; |
| 18.29.3. Списывать в безакцептном порядке со всех банковских счетов Клиента, открытых в Банке, и/или за счет Залога депозита (если он предоставлялся) сумму | 18.29.3. Кардардын Банкта ачылган бардык банктык эсептеринен жана/же Депозиттин күрөөсүнүн эсебинен (эгерде ал берилген болсо) Карталык операциялардын суммасын, |

| | |
|---|---|
| Карточных операций, сумму Задолженности, а также ошибочно поступившие на Карту Клиента денежные средства, ошибочно и/или излишне выданные суммы при получении денежных средств через Банкомат и/или не списанные со счета Клиента при проведении Карточных операций, расходы Банка за конвертацию, а также иные возможные расходы без дополнительного согласия Клиента. Если валюта банковских счетов Клиента отлична от валюты Банковского счета ведения Кредитного лимита, Банк вправе произвести конвертацию необходимой суммы по курсу покупки иностранной валюты, специально установленному Банком на момент такой конвертации. | Карыздын суммасын, ошондой бирге Кардардын Картасына жаңылыш келип түшкөн акча каражаттарын, Банкомат аркылуу акча каражаттарын алуу учурунда жаңылыш жана/же ашыкча берилген суммаларды жана/же Карталык операцияларды жүргүзүүдө Кардардын эсебинен эсептен чыгарылбай калган суммаларды, Банктын конвертациялоо үчүн чыгашаларын, ошондой эле башка мүмкүн болгон чыгашаларды Кардардын кошумча макулдугусуз акцептсиз тартипте эсептен чыгарууга. Эгерде Кардардын банктык эсептеринин валютасы Кредиттик лимитти жүргүзүүнүн Банктык эсебинин валютасынан башкача болсо, Банк мындай конвертациялоо учурунда Банк тарабынан атайын белгиленген чет өлкө валютасын сатып алуу курсу боюнча зарыл болгон сумманы конвертациялоону жүзөгө ашырууга укуктуу. |
| 18.29.4. Не принимать к рассмотрению претензию по Карточной операции, совершенной за пределами Кыргызской Республики, предъявленную Клиентом по истечении 100 (ста) календарных дней со дня ее совершения; | 18.29.4. Кардар тарабынан Кыргыз Республикасынын чегинен тышкары жерде жасалган Карталык операция боюнча ал жасалган күндөн тартып 100 (жүз) календардык күн өткөндөн кийин берилген доматты карап чыгууга кабыл албоого; |
| 18.29.5. Не возвращать Клиенту сумму комиссии за обслуживание выпущенной Карты; | 18.29.5. Чыгарылган Картаны тейлөө үчүн комиссиянын суммасын Кардарга кайтарып бербөөгө; |
| 18.29.6. В случае нарушения Клиентом условий настоящего Договора и/или Правил, а также в иных случаях по своему усмотрению, блокировать Карту, и/или снизить Кредитный лимит, и/или аннулировать Кредитный лимит и Карту и расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке; | 18.29.6. Кардар ушул Келишимдин жана/же Эрежелердин шарттарын бузган учурда, ошондой эле өз каалоосу боюнча башка учурларда, Картаны бөгөттөөгө жана/же Кредиттик лимитти азайтууга жана/же Кредиттик лимитти жана Картаны жокко чыгарууга жана ушул Келишимди бир тараптуу тартипте бузууга; |
| 18.29.7. При выявлении случаев предоставления Клиентом недостоверной информации и/или ухудшения его финансового положения, аннулировать Кредитный лимит и досрочно взыскать задолженность по Кредиту, расторгнув настоящий Договор в одностороннем порядке; | 18.29.7. Кардар тарабынан так эмес маалыматтардын берилгендиги жана/же анын каржылык абалынын начарлагандыгы тууралуу фактылар аныкталган учурда, Кредиттик лимитти жокко чыгарууга жана ушул Келишимди бир тараптуу тартипте бузуу менен Кредит боюнча карызды мөөнөтүнөн мурда өндүрүп алууга; |
| 18.29.8. Аннулировать Карту и не возвращать Клиенту выплаченную сумму комиссии за обслуживание Карты в случае неявки Клиента в Банк для получения Карты | 18.29.8. Кардар Арыз берген күндөн тартып 6 (алты) календардык айдан ашык мөөнөттө Картаны алуу үчүн Банкка келбей калган учурда, Картаны жокко чыгарууга жана |

| | |
|---|---|
| в срок более 6 (шести) календарных месяцев со дня подачи Заявления; | Картаны тейлөө үчүн төлөнгөн комиссиянын суммасын Кардарга кайтарып бербөөгө; |
| 18.29.9. Аннулировать Кредитный лимит и расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в случаях, если уполномоченным государственным органом будут ограничены операции по Банковскому счету; | 18.29.9. Ыйгарым укуктуу мамлекеттик орган тарабынан Банктык эсеп боюнча операцияларга чектөө коюлган учурларда Кредиттик лимитти жокко чыгарууга жана ушул Келишимди бир тараптуу тартипте бузууга; |
| 18.29.10. Потребовать от Клиента предоставления документов, необходимых для проведения Карточных операций по Карте в соответствии с настоящим Договором и законодательством Кыргызской Республики; | 18.29.10. Кардардан ушул Келишимге жана Кыргыз Республикисынын мыйзамдарына ылайык Карта боюнча Карталык операцияларды жүргүзүү үчүн зарыл болгон документтерди берүүнү талап кылууга; |
| 18.29.11. В одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в случае невыполнения Клиентом условий настоящего Договора; | 18.29.11. Кардар ушул Келишимдин шарттарын аткарбаган учурда, ушул Келишимди аткаруудан бир тараптуу тартипте баш тартууга; |
| 18.29.12. Отказать Клиенту в перевыпуске Карты по собственному усмотрению; | 18.29.12. Өз каалоосу боюнча Кардарга Картаны кайра чыгарып берүүдөн баш тартууга; |
| 18.29.13. Самостоятельно, без заявления Клиента, перевыпустить Карту по окончании срока ее действия, в случае если платежеспособность и кредитная история Клиента, а также иные критерии соответствуют требованиям, установленным внутренними документами Банка. | 18.29.13. Эгерде Кардардын төлөө жөндөмдүүлүгү жана кредиттик тарыхы, ошондой эле башка критерийлер Банктын ички документтеринде белгиленген талаптарга жооп берсе, Кардардын арызысыз, анын колдонуу мөөнөтү аяктагандан кийин Картаны өз алдынча кайра чыгарууга. |
| 18.29.14. В целях безопасности, а также маркетинговых и иных целях производить отправку информации Клиенту о Карточных операциях, совершенных им посредством Карты, и другой информации на электронный адрес или на мобильный телефон, указанные Клиентом в заявлении и/или в Договоре, для чего использовать услуги третьих лиц. | 18.29.14. Коопсуздук максатында, ошондой эле маркетингдик жана башка максаттарда Кардарга анын Карта аркылуу жасаган Карталык операциялары жөнүндө маалыматты жана башка маалыматтарды Кардар арызда жана/же Келишимде көрсөткөн электрондук дарекке же уюлдук телефонго жөнөтүүнү жүзөгө ашырууга, бул үчүн үчүнчү жактардын кызмат көрсөтүүлөрүн пайдалануга. |
| 18.29.15. Отказать в удовлетворении претензий Клиента относительно недостач(и) при получении им денежных средств в банкомате в случае необнаружения излишков в банкомате, определяемых посредством ревизии/пересчета денежных средств банкомата, произведенных на основании письменного заявления Клиента и в порядке, установленном внутренними процедурами Банка. | 18.29.15. Кардардын жазуу жүзүндөгү арызынын негизинде жана Банктын ички жол-жоболорунда белгиленген тартипте жүргүзүлгөн банкоматтын акча каражаттарын ревизиялоо/кайра эсептөө аркылуу аныкталуучу банкоматта ашыкча акча каражаттары табылбаган учурда, Кардардын банкоматтан акча каражаттарын алууда жетишпестиктерге байланыштуу дооматтарын канааттандыруудан баш тартууга. |

| | |
|---|---|
| 18.29.16. Установить индивидуальный лимит (ограничение) по Карточным операциям, осуществляемым Клиентом с использованием Карты, как на сумму одной Карточной операции, так и на сумму всех Карточных операций, произведенных Клиентом в течение определенного периода времени. | 18.29.16. Кардар тарабынан Картаны колдонуу менен жүзөгө ашырылуучу Карталык операциялар боюнча бир Карталык операциянын суммасына да, ошондой эле белгилүү бир убакыттын ичинде Кардар тарабынан жасалган бардык Карталык операциялардын суммасына да жекече лимит (чектөө) белгилөөгө. |
| 18.29.17. В любое время закрыть доступ Держателю Карты в совершении Карточной операций без использования ПИН-кода по Карте. | 18.29.17. Каалаган убакта Картанын ээсине Карта боюнча ПИН-кодду колдонбостон Карталык операцияларды жасоого кирүү мүмкүнчүлүгүн жабууга. |
| 18.29.18. По своему усмотрению ограничить Клиенту доступ к Интернет-покупкам на некоторых Интернет-ресурсах, а также установить лимиты по сумме, количеству Карточных операций/платежей в сутки в целях обеспечения безопасности персональных данных Клиента. | 18.29.18. Кардардын жеке маалыматтарынын коопсуздугун камсыз кылуу максатында, өз каалоосу боюнча Кардардын айрым Интернет-ресурстарда Интернет-сатып алууларды жүргүзүү мүмкүнчүлүгүн чектөөгө, ошондой эле суткасына Карталык операциялардын/төлөмдөрдүн суммасы жана саны боюнча лимиттерди белгилөөгө. |
| 18.29.19. Блокировать Карту Клиента если проводимые Клиентом Карточные операции вызывают подозрение в мошенничестве, уведомив Клиента по электронной почте или СМС-сообщением. | 18.29.19. Эгерде Кардар тарабынан жүргүзүлүп жаткан Карталык операциялар алдамчылык боюнча шектенүүлөрдү жаратса, Кардарга электрондук почта же СМС-билдирүү аркылуу кабарлоо менен Кардардын Картасын бөгөттөөгө. |
| 18.29.20. Отказать в проведении Карточной операции по Карте в случае нарушений Клиентом условий настоящего Договора. | 18.29.20. Кардар ушул Келишимдин шарттарын бузган учурда, Карта боюнча Карталык операцияны жүргүзүүдөн баш тартууга. |
| 18.29.21. Не производить капитализацию начисленных процентов на Залог Депозита (в случае если такой предоставлялся), в случае блокирования Карты, явившегося следствием использования средств за счет Залога Депозита. | 18.29.21. Депозиттин күрөөсүнүн эсебинен каражаттарды пайдалануунун кесепети болуп саналган Картаны бөгөттөгөн учурда, Депозиттин күрөөсүнө (эгерде ал берилген болсо) чегерилген пайыздарды капитализациялоону жүргүзбөөгө. |
| 18.29.22. Изменить порядок погашения Задолженности по заявлению Держателя Карты. | 18.29.22. Картанын ээсинин арызы боюнча Карызды төлөө тартибин өзгөртүүгө. |
| 18.29.23. Блокировать и списывать денежные средства при проведении Карточной операции в иностранной валюте с применением курсовой разницы. Размер применяемой курсовой разницы для блокирования денежных средств указывается в Тарифах Банка. | 18.29.23. Чет өлкө валютасында Карталык операцияны жүргүзүүдө курс айырмасын колдонуу менен акча каражаттарын бөгөттөөгө жана эсептен чыгарууга. Акча каражаттарын бөгөттөө үчүн колдонулуучу курс айырмасынын өлчөмү Банктын Тарифтеринде көрсөтүлөт. |
| 18.30. Банк обязуется: | 18.30. Банк төмөнкүлөргө милдеттенет: |

| | |
|---|---|
| 18.30.1. На основании настоящего Договора и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты установить Клиенту Кредитный лимит и выдать Карту; | 18.30.1. Ушул Келишимдин жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө жөнүндө макулдашуунун негизинде Кардарга Кредиттик лимит белгилөөгө жана Картаны берүүгө; |
| 18.30.2. Обеспечить обслуживание Карты в соответствии с условиями настоящего Договора и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты; | 18.30.2. Ушул Келишимдин жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө жөнүндө макулдашуунун шарттарына ылайык Картанын тейленишин камсыз кылууга; |
| 18.30.3. Не позднее Банковского дня, следующего за днем поступления в Банк денег и получения надлежащим образом оформленного платежного документа, зачислять на Кредитный лимит деньги, поступившие на Карту Клиента. | 18.30.3. Банкка акча келип түшкөн жана тийиштүү түрдө таризделген төлөм документи алынган күндөн кийинки Банктык күндөн кечиктирбестен, Кардардын Картасына келип түшкөн акчаны Кредиттик лимитке чегерүүгө. |
| 18.30.4. В течение 3 (трех) Банковских дней со дня получения письменного запроса предоставлять Клиенту Выписку на бумажном носителе; | 18.30.4. Жазуу жүзүндөгү суроо-талапты алган күндөн тартып 3 (үч) Банктык күндүн ичинде Кардарга кагаз жүзүндөгү алып жүрүүчүдө Көчүрмөнү берүүгө; |
| 18.30.5. Уведомлять Клиента об изменениях Тарифов в порядке, предусмотренном настоящим Договором и Соглашением на выдачу и обслуживание кредитной карты; | 18.30.5. Тарифтердин өзгөргөндүгү жөнүндө Кардарга ушул Келишимде жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө жөнүндө макулдашууда каралган тартипте кабарлоого; |
| 18.30.6. В период обслуживания Кредита/Карты в течение 3-х рабочих дней с момента поступления соответствующего запроса, безвозмездно предоставить информацию по устному или письменному запросу Клиента (в случае если не чаще одного раза в месяц или более короткого срока, предусмотренного Договором или правилами Банка) предоставить ему устную или письменную информацию: | 18.30.6. Кредитти/Картаны тейлөө мезгилинде тийиштүү суроо-талап келип түшкөн учурдан тартып 3 жумушчу күндүн ичинде, Кардардын оозеки же жазуу жүзүндөгү суроо-талабы боюнча (эгерде айына бир жолудан ашык эмес же Келишимде же Банктын эрежелеринде каралган кыскараак мөөнөттө болсо) ага төмөнкүдөй оозеки же жазуу жүзүндөгү маалыматты акысыз берүүгө: |
| 1) о получении Кредита/Карты и о соблюдении кредитной дисциплины Клиентом по выданному Кредиту/Карте для ее предоставления в другую финансово-кредитную организацию; | 1) Кредитти/Картаны алуу жана башка каржы-кредиттик уюмга берүү үчүн берилген Кредит/Карта боюнча Кардар тарабынан кредиттик тартипти сактоо жөнүндө; |
| 2) о Банковском счете Клиента, информация по которому должна быть четкой и точной; | 2) Кардардын Банктык эсеби жөнүндө, ал боюнча маалымат так жана даана болууга тийиш; |
| 3) о сумме денежных средств, выплаченных по Кредиту/Карте; | 3) Кредит/Карта боюнча төлөнгөн акча каражаттарынын суммасы жөнүндө; |
| 4) о размере и сроках очередных платежей; | 4) кезектеги төлөмдөрдүн өлчөмү жана мөөнөттөрү жөнүндө; |
| 5) о размере просроченной задолженности; | 5) мөөнөтү өтүп кеткен карыздын өлчөмү жөнүндө; |

| | |
|---|---|
| 6) о распределении поступающих денежных средств в счет погашения задолженности по Кредиту/Карте;<br>7) о размере причитающейся к погашению суммы в случае частичного или полного досрочного погашения Кредита/Карты;<br>8) об остатке долга по основной сумме;<br><br>9) о лимите кредитования.<br>18.31. **Ответственность Сторон**<br>18.31.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и настоящим Договором и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты.<br>18.31.2. Банк несет ответственность за разглашение банковской тайны в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.<br>18.31.3. Банк не несет ответственность за:<br>- отказ третьей стороны в обслуживании Карты;<br>- качество товаров и услуг, приобретенных по Карте;<br><br>- лимиты, ограничения и дополнительные комиссии по Карте, установленные третьей стороной, которые могут задеть интересы Клиента;<br><br>- последствия несвоевременного обращения Клиента в Банк с требованием о блокировании Карты и требование получения ежемесячной Выписки за истекший период;<br>- неполучение Клиентом информации о проведенных Карточных операциях, о кодах доступа, о блокировке Карты и т.п. в случае, если Клиент не уведомил Банк об изменении номера его мобильного телефона и электронной почты своевременно, в порядке, предусмотренном настоящим Договором, либо если эти средства связи были недоступны для Клиента по любым причинам; | 6) Кредит/Карта боюнча карызды төлөөгө келип түшкөн акча каражаттарын бөлүштүрүү жөнүндө;<br>7) Кредитти/Картаны жарым-жартылай же толук мөөнөтүнөн мурда төлөгөн учурда, төлөнүүгө тийиштүү сумманын өлчөмү жөнүндө;<br>8) негизги сумма боюнча карыздын калдыгы жөнүндө;<br>9) кредиттөө лимити жөнүндө.<br>18.31. **Тараптардын жоопкерчилиги**<br>18.31.1. Тараптар өз милдеттерин аткарбагандыгы же тийиштүү түрдө аткарбагандыгы үчүн Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына, ушул Келишимге жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө жөнүндө макулдашууга ылайык жоопкерчилик тартышат.<br>18.31.2. Банк банктык сырды ачыкка чыгаргандыгы үчүн Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык жоопкерчилик тартат.<br>18.31.3. Банк төмөнкүлөр үчүн жоопкерчилик тартпайт:<br>- үчүнчү тараптын Картаны тейлөөдөн баш тарткандыгы үчүн;<br>- Карта боюнча сатылып алынган товарлардын жана кызмат көрсөтүүлөрдүн сапаты үчүн;<br>- Кардардын кызыкчылыктарына таасир этиши мүмкүн болгон, үчүнчү тарап тарабынан Карта боюнча белгиленген лимиттер, чектөөлөр жана кошумча комиссиялар үчүн;<br>- Кардардын Картаны бөгөттөө талабы менен Банкка өз убагында кайрылбагандыгынын кесепеттери жана өткөн мезгил үчүн ай сайын берилүүчү Көчүрмөнү алуу талабы үчүн;<br>- эгерде Кардар өзүнүн уюлдук телефонунун номеринин жана электрондук почтасынын өзгөргөндүгү жөнүндө Банкка ушул Келишимде каралган тартипте өз убагында кабарлабаса, же бул байланыш каражаттары кандайдыр бир себептерден улам Кардар үчүн жеткиликсиз болгон учурда, жасалган Карталык операциялар, кирүү коддору, Картанын бөгөттөлүшү жана ушул сыяктуулар жөнүндө Кардардын маалыматты албай калышы үчүн; |

| | |
|---|---|
| - неознакомление Клиента с измененными Тарифами и Правилами в порядке, предусмотренном настоящим Договором и Соглашением, Соглашением на выдачу и обслуживание кредитной карты;<br>- за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента при проведении им Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты или правильных данных Карты/Виртуальной карты, с введением правильного ПИН-кода, Пароля, 3D-Secure кода и/или иных паролей, кодов (если его введение требуется для проведения Карточной операции), а также при проведении Интернет-покупок без ввода 3D-Secure кода как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом. | - Кардардын өзгөртүлгөн Тарифтер жана Эрежелер менен ушул Келишимде жана Макулдашууда, Кредиттик картаны берүү жана тейлөө жөнүндө макулдашууда каралган тартипте таанышпагандыгы үчүн;<br>- Кардардын өзү тарабынан да, ошондой эле Кардар тарабынан ыйгарым укук берилген же берилбеген каалаган үчүнчү жак тарабынан да Интернет-сатып алууларды, Картаны/Виртуалдык картаны же Картанын/Виртуалдык картанын туура маалыматтарын колдонуу менен Пос-терминалдар/банкоматтар жана башка түзүлүштөр аркылуу Карталык операцияларды туура ПИН-кодду, Сырсөздү, 3D-Secure кодун жана/же башка сырсөздөрдү, коддорду киргизүү менен (эгерде аны киргизүү Карталык операцияны жүргүзүү үчүн талап кылынса) жүргүзүүдө, ошондой эле 3D-Secure кодун киргизбестен Интернет-сатып алууларды жүргүзүүдө Кардар үчүн келип чыгышы мүмкүн болгон ар кандай кесепеттер үчүн. |
| 18.31.4. Клиент несет ответственность за:<br>- последствия несвоевременного обращения в Банк с требованием о блокировании Карты в связи с утерей Карты или ПИН-кода - в полном объеме причиненных Банку убытков;<br>- невозврат в Банк денег, ошибочно или излишне выданных Клиенту Банкоматом;<br>- в размере ошибочно или излишне выданных денежных средств;<br>- задержку погашения Задолженности в соответствии с условиями настоящего Договора;<br>- расходы и судебные издержки, понесенные Банком по вине Держателя Карты, в полном объеме убытков, причиненных Банку;<br>- невозврат в Банк денег за полученные, но неоплаченные товары и услуги – в размере суммы неоплаченных товаров и услуг; | 18.31.4. Кардар төмөнкүлөр үчүн жоопкерчилик тартат:<br>- Картаны же ПИН-кодду жоготуп алууга байланыштуу Картаны бөгөттөө талабы менен Банкка өз убагында кайрылбагандыктын кесепеттери үчүн — Банкка келтирилген зыяндардын толук көлөмүндө;<br>- Банкомат тарабынан Кардарга жаңылыш же ашыкча берилген акчаны Банкка кайтарып бербегендиги үчүн;<br>- жаңылыш же ашыкча берилген акча каражаттарынын өлчөмүндө;<br>- ушул Келишимдин шарттарына ылайык Карызды төлөөнү кечиктиргендиги үчүн;<br>- Картанын ээсинин күнөөсү боюнча Банк тарткан чыгымдар жана соттук чыгашалар үчүн - Банкка келтирилген зыяндардын толук көлөмүндө;<br>- алынган, бирок акысы төлөнбөгөн товарлар жана кызмат көрсөтүүлөр үчүн акчаны Банкка кайтарып бербегендиги үчүн — акысы төлөнбөгөн товарлардын жана кызмат көрсөтүүлөрдүн суммасынын өлчөмүндө; |

| | |
|---|---|
| - причинение материального ущерба Банкомату - в полном объеме причиненного Банку материального ущерба;<br>- последствия в случае несанкционированного доступа со стороны третьих лиц к Кредитному лимиту и/или Банковскому счету Клиента и совершение Карточных операций с использованием данных Карты и/или Клиента, в том числе при помощи аналога Карты, когда такие данные были получены третьими лицами вследствие действий Клиента при несоблюдении условий по обеспечению безопасности данных. | - Банкоматка материалдык зыян келтиргендиги үчүн — Банкка келтирилген материалдык зыяндын толук көлөмүндө;<br>- Кардардын маалыматтардын коопсуздугун камсыз кылуу боюнча шарттарды сактабагандыгына байланыштуу анын иш-аракеттеринин кесепетинен мындай маалыматтар үчүнчү жактар тарабынан алынган учурларда, үчүнчү жактар тарабынан Кредиттик лимитке жана/же Кардардын Банктык эсебине санкцияланбаган кирүү мүмкүнчүлүгүнүн жана Картанын жана/же Кардардын маалыматтарын, анын ичинде Картанын аналогун колдонуу менен Карталык операцияларды жасоонун кесепеттери үчүн. |
| 18.31.5. Держатель Карты несет полную ответственность за возможные Карточные операции по Карте или по данным Карты в случае невозврата Карты в Банк в соответствии с условиями настоящего Договора и Соглашения на выдачу и обслуживание кредитной карты. | 18.31.5. Ушул Келишимдин жана Кредиттик картаны берүү жана тейлөө жөнүндө макулдашуунун шарттарына ылайык Карта Банкка кайтарылып берилбеген учурда, Картанын ээси Карта боюнча же Картанын маалыматтары боюнча жасалышы мүмкүн болгон Карталык операциялар үчүн толук жоопкерчилик тартат. |
| 18.32. **Прочие условия**<br>18.32.1. Стороны согласны признавать электронные документы, содержащие данные о Карточных операциях и хранящиеся в информационных системах, имеющих отношения к обслуживанию Карт в качестве доказательств при разрешении споров. | 18.32. Башка шарттар<br>18.32.1. Тараптар талаштарды чечүүдө далил катары Карталык операциялар жөнүндө маалыматтарды камтыган жана Карталарды тейлөөгө тиешеси бар маалыматтык тутумдарда сакталган электрондук документтердин таанылышына макул болушат. |
| 18.32.2. Поскольку Тарифы и условия по Картам (за исключением индивидуальных Кредитных лимитов, установленных Клиенту) являются общими для всех клиентов Банка и носят публичный характер, Банк самостоятельно изменяет условия и Тарифы по Картам в том числе, но не ограничиваясь, размер стандартного Кредитного лимита, процентов за использование Кредита, повышенных процентов и другие условия, порядок и правила пользования Картой, уведомив Клиента путем размещения данной информации на официальном веб-сайте Банка **www.demirbank.kg**. | 18.32.2. Карталар боюнча Тарифтер жана шарттар (Кардарга белгиленген жеке Кредиттик лимиттерди кошпогондо) Банктын бардык кардарлары үчүн жалпы болуп саналгандыгын жана коомдук (публикалык) мүнөзгө ээ экендигин эске алуу менен, Банк бул маалыматты Банктын расмий веб-сайтына www.demirbank.kg жайгаштыруу аркылуу Кардарга кабарлап, Карталар боюнча шарттарды жана Тарифтерди, анын ичинде стандарттык Кредиттик лимиттин өлчөмүн, Кредитти пайдалангандык үчүн пайыздарды, жогорулатылган пайыздарды жана башка шарттарды, Картаны колдонуу тартибин жана эрежелерин өз алдынча өзгөртөт. |
| 18.32.3. Любые уведомления о Задолженности Клиента (в том числе | 18.32.3. Банк тарабынан жөнөтүлгөн Кардардын Карызы жөнүндө каалаган |

| | |
|---|---|
| Выписка), направленные Банком, считаются полученными Клиентом, если они направлены Банком по электронной почте на электронный адрес Клиента, указанный в документах, представленных Банку и подписанных Клиентом. Датой получения Клиентом уведомления считается Дата направления уведомления на электронный адрес Клиента вне зависимости от того, получил ли Клиент данное уведомление или нет. | кабарлоолор (анын ичинде Көчүрмө), эгерде алар Банк тарабынан Кардардын Банкка берилген жана Кардар кол койгон документтерде көрсөтүлгөн электрондук дарегине электрондук почта аркылуу жөнөтүлсө, Кардар тарабынан алынды деп эсептелет. Кардар бул кабарлоону алган-албагандыгына карабастан, кабарлоо Кардардын электрондук дарегине жөнөтүлгөн күн Кардар тарабынан кабарлоону алган күн деп эсептелет. |
| 18.33. **Правила** | 18.33. **Эрежелер** |
| 18.33.1. **Порядок выдачи и хранения Карты** | **18.33.1. Картаны берүү жана сактоо тартиби** |
| 18.33.1.1. Банк выдает изготовленную Карту либо доставляет Карту Клиенту курьеской службой согласно Тарифам. При получении Карты Клиент расписывается в специально предусмотренном для этого поле на оборотной стороне Карты. | 18.33.1.1. Банк даярдалган Картаны берет же Тарифтерге ылайык Картаны Кардарга курьердик кызмат аркылуу жеткирип берет. Картаны алганда Кардар Картанын арткы бетиндеги бул үчүн атайын каралган талаага кол коет. |
| 18.33.1.2. Передача Карты другим лицам в пользование или в качестве залога запрещается. Карта, предъявленная неуполномоченным лицом, подлежит изъятию. | 18.33.1.2. Картаны башка жактарга пайдаланууга же күрөө катары берүүгө тыюу салынат. Ыйгарым укуксуз жак тарабынан көрсөтүлгөн Карта алып коюлууга тийиш. |
| 18.33.1.3. Клиент обязан хранить Карту в надежном месте, не допускать ее повреждений (царапин, сколов и т.д.). | 18.33.1.3. Кардар Картаны ишенимдүү жерде сактоого, анын бузулушуна (чийилишине, сынышына ж.б.) жол бербөөгө милдеттүү. |
| 18.33.1.4. Клиенту следует хранить Карту в футляре или портмоне, не прилагать чрезмерных усилий при обращении с ней. | 18.33.1.4. Кардар Картаны кутуда (футлярда) же капчыкта сактоосу керек, аны колдонууда ашыкча күч келтирбөөсү тийиш. |
| 18.34.2. ПИН-код | 18.34.2. ПИН-код |
| 18.34.2.1. После выдачи Карты, Держателю Карты выдается ПИН-код. | 18.34.2.1. Карта берилгенден кийин, Картанын ээсине ПИН-код берилет. |
| 18.34.2.2. ПИН-код не известен сотрудникам Банка и должен сохраняться Держателем Карты в секрете в течение всего времени эксплуатации Карты. При смене ПИН-кода Держателю Карты следует избегать очевидных, легко предполагаемых комбинаций кода, например, таких, как окончание его номера телефона, дата его дня рождения и др. | 18.34.2.2. ПИН-код Банктын кызматкерлерине белгилүү эмес жана Картаны колдонуунун бүткүл мезгилинде Картанын ээси тарабынан купуя сакталууга тийиш. ПИН-кодду өзгөртүүдө Картанын ээси айкын, оңой болжолдонуучу коддордун айкалыштарынан, мисалы, анын телефон номеринин аягы, туулган күнү ж.б. сыяктуулардан качуусу керек. |
| 18.34.2.3. Следует придерживаться определённых правил для секретности ПИН-кода: | 18.34.2.3. ПИН-коддун купуялуулугу үчүн белгилүү бир эрежелерди сактоо зарыл: |
| - не записывать ПИН-код где-либо, тем более на Карте, во избежание негативных последствий Банк рекомендует Держателю Каты запомнить его. Если ПИН-код записан | - терс кесепеттерге жол бербөө үчүн ПИН-кодду эч жерге, өзгөчө Картанын өзүнө жазбоо керек, Банк Картанын ээсине аны эстеп калууну сунуштайт. Эгерде ПИН-код Картанын ээси тарабынан бир жерге |

| | |
|---|---|
| где-либо Держателем Карты, то следует хранить Карту и запись раздельно.<br>- не позволять кому-либо подсматривать набираемую на клавиатуре устройства комбинацию цифр ПИН- кода.<br>18.34.2.4. Если три раза подряд (с любым временным промежутком, при пользовании одним или разными устройствами) набирался неправильный ПИН-код, то в случае допущения четвертой ошибки подряд, Банк Блокирует Карту, и она будет задержана в банкомате или может быть изъята в Предприятии обслуживания или пунктом выдачи наличных денег до выяснения обстоятельств.<br>18.34.2.5. Карточные операции, производимые в Автоматизированном режиме Авторизации и подтверждаемые набором ПИН-кода, считаются совершенными Держателем Карты. | жазылган болсо, анда Картаны жана жазууну өз-өзүнчө сактоо керек;<br>- түзүлүштүн баскычтобунда терилип жаткан ПИН-коддун санарип айкалышын кимдир бирөөнүн карап алышына жол бербөө керек.<br>18.34.2.4. Эгерде катарынан үч жолу (кандайдыр бир убакыт аралыгы менен, бир же ар кандай түзүлүштөрдү колдонууда) туура эмес ПИН-код терилсе, анда катарынан төртүнчү катага жол берилген учурда, Банк Картаны бөгөттөйт жана ал жагдайлар такталганга чейин банкоматта кармалып калат же Тейлөө ишканасында же накталай акча берүү пунктунда алып коюлушу мүмкүн.<br><br>18.34.2.5. Автоматташтырылган авторизация режиминде жүргүзүлүүчү жана ПИН-кодду терүү менен ырасталуучу Карталык операциялар Картанын ээси тарабынан жасалган деп эсептелет. |
| **19. Персональные данные**<br>19.1. Банк осуществляет обработку персональных данных Клиента в целях заключения и исполнения Договора в соответствии с требованиями законодательства Кыргызской Республики по защите персональных данных.<br>19.2. Под обработкой персональных данных понимается автоматизированная, смешанная и без использования средств автоматизации обработка персональных данных Клиента с совершением следующих действий: сбор (получение), запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, передача (предоставление, доступ) персональных данных третьим лицам, в том числе трансграничная передача.<br>19.3. При обработке персональных данных Банк принимает необходимые правовые, организационные и технические меры для защиты персональных данных Клиента от неправомерного или случайного доступа к ним, недобросовестной обработки, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения персональных данных, | **19 Жеке дайындар**<br>19.1. Банк Кардардын жеке дайындарын жеке дайындарды коргоо боюнча Кыргыз Республикасынын мыйзамдарынын талаптарына ылайык келишимди түзүү жана аткаруу максатында иштеп чыгат.<br><br>19.2. Жеке дайындарды иштеп чыгуу деп Кардардын жеке дайындардын автоматташтырылган, аралаш жана автоматташтыруу каражаттарын колдонбостон иштеп чыгуу, төмөнкү аракеттерди жасоо менен түшүнүлөт: чогултуу (алуу), жазуу, системалаштыруу, топтоо, сактоо, тактоо (жаңыртуу, өзгөртүү), алуу, пайдалануу, персоналсыздандыруу, бөгөттөө, жок кылуу, жок кылуу, жеке дайындарды үчүнчү жактарга берүү (берүү, жеткиликтүүлүк), анын ичинде трансчек аралык берүү.<br>19.3. Жеке дайындарды иштеп чыгууда Банк кардардын жеке дайындарын аларга мыйзамсыз же кокусунан жетүүдөн, ак ниетсиз иштетүүдөн, жок кылуудан, өзгөртүүдөн, бөгөттөөдөн, көчүрүүдөн, берүүдөн, жеке дайындарды жайылтуудан, Кардарга зыян келтирүүнүн алдын алуудан, ошондой эле кардардын жеке дайындарына карата башка мыйзамсыз аракеттерден |

| | |
|---|---|
| предотвращения вреда Клиенту, а также от иных неправомерных действий в отношении персональных данных Клиента.<br>19.4. Цели обработки персональных данных, содержание и объем обрабатываемых персональных данных предусмотрены в политике конфиденциальности, размещенной на официальном сайте Банка и/или в Интернет-Банкинге. | коргоо үчүн зарыл болгон укуктук, уюштуруучулук жана техникалык чараларды көрөт.<br>19.4. Жеке дайындарды иштеп чыгуунун максаттары, иштетилген жеке дайындардын мазмуну жана көлөмү Банктын расмий сайтында жана/же Интернет-банкингде жайгаштырылган купуялуулук саясатында каралган. |
| **20. Схема конвертации валют при проведении карточных операций по международным платежным Картам «Visa» или «MasterCard»**<br>Международные платежные карты «Visa» или «MasterCard», эмитированные Банком, принимаются во всем мире, независимо от валюты основного счета Клиента.<br>Если валюта Карточной операции не совпадает с валютой основного счёта, в этом случае происходит конвертация валют.<br>При проведении Карточной операции конвертация валюты зависит от:<br>• валюты основного счёта Клиента;<br>• расчетной валюты международной платежной системы (далее по тексту – МПС) – доллар США для Карт МПС «VISA» или Евро для Карт МПС «MasterCard»;<br>• валюты Карточной операции – валюта, в которой проходит Карточная операция. | **20 Эл аралык «Visa» же «MasterCard» төлөм карталары боюнча карталык операцияларды жүргүзүүдө валюталарды конвертациялоо схемасы**<br>Банк тарабынан эмитирленген Эл аралык «Visa» же «MasterCard» төлөм карталары Кардардын негизги Эсебине карабастан, дүйнө жүзүндө кабыл алынат.<br>Эгер Карталык операциянын валютасы негизги эсептин валютасына дал келбесе, анда валюта конвертацияланат.<br>Карталык операция жүргүзүүдө валютанын конвертациясы төмөнкүлөрдөн көз каранды:<br>• Кардардын негизги эсебинин валютасынан;<br>• эл аралык төлөм тутумунун (мындан ары текст боюнча - ЭТТ) эсептешүү валютасынан - «VISA» ЭТТ картасы үчүн АКШ доллары жана «MasterCard» ЭТТ картасы үчүн Евро;<br>•Карталык операциянын валютасынан – валюта, ал боюнча Карталык операция жүргүзүлөт. |

**«VISA» Картасы менен эсептешүүдө конвертация төмөнкүдөй алгоритм боюнча жүзөгө ашырылат / При расчетах Картой «VISA» конвертация осуществляется по следующему алгоритму**

| НЕГИЗГИ ЭСЕПТИН ВАЛЮТАСЫ / ВАЛЮТА ОСНОВНОГО СЧЕТА | КАРТАЛЫК ОПЕРАЦИЯНЫН ВАЛЮТАСЫ / ВАЛЮТА КАРТОЧНОЙ ОПЕРАЦИИ | | |
|---|---|---|---|
| | СОМ | АКШ ДОЛЛАРЫ / ДОЛЛАР США | БАШКА ВАЛЮТА / ДРУГАЯ ВАЛЮТА |
| СОМ | конвертация жок / конвертация отсутствует | Карталык операциянын суммасы АКШ долларына «VISA» ЭТТ курсу боюнча конвертацияланат, андан ары АКШ долларынан сомго конвертациялоо сумманы негизги эсептен чыгаруу учуруна карата | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | **Банктын коммерциялык сатуу курсу боюнча жүзөгө ашырылат / Сумма Карточной операции конвертируется в доллары США по курсу МПС «VISA», далее конвертация из долларов США в сомы осуществляется по коммерческому курсу продажи Банка на момент списания суммы с основного счета.** | |
| **АКШ ДОЛЛАРЫ/ ДОЛЛАР США** | **Карталык операциянын суммасы сумманы негизги эсептен чыгаруу учуруна карата Банктын коммерциялык курсу боюнча сомго конвертацияланат/ Сумма Карточной операции конвертируется в сомы по коммерческому курсу покупки Банка на момент списания суммы с основного счета.** | **конвертация жок / конвертация отсутствует** | **Карталык операциянын суммасы АКШ долларына «VISA» ЭТТ курсу боюнча конвертацияланат/ Сумма конвертируется в доллары США по курсу МПС «VISA»** |

| **«MasterCard» Картасы менен эсептешүүдө конвертация төмөнкү алгоритм боюнча жүзөгө ашырылат / При расчетах Картой «MasterCard» конвертация осуществляется по следующему алгоритму** | | | |
|---|---|---|---|
| **НЕГИЗГИ ЭСЕПТИН ВАЛЮТАСЫ/ ВАЛЮТА ОСНОВНОГО СЧЕТА** | **ВАЛЮТА КАРТОЧНОЙ ОПЕРАЦИИ / CARD TRANSACTION CURRENCY** | | |
| | **СОМ** | **ЕВРО** | **БАШКА ВАЛЮТА / ДРУГАЯ ВАЛЮТА** |
| **СОМ** | **конвертация жок/ конвертация отсутствует** | **Карталык операциянын суммасы еврого «MasterCard» ЭТТ курсу боюнча конвертацияланат, андан ары евродон сомго конвертациялоо сумманы негизги эсептен чыгаруу учуруна карата Банктын коммерциялык сатуу курсу боюнча жүзөгө ашырылат./ Сумма Карточной операции** | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | **конвертируется в евро по курсу МПС «MasterCard», далее конвертация из евро в сомы осуществляется по коммерческому курсу продажи Банка на момент списания суммы с основного счета.** | |
| **ЕВРО** | **Карталык операциянын суммасы сумманы негизги эсептен чыгаруу учуруна карата Банктын коммерциялык курсу боюнча сомго конвертацияланат./ Сумма Карточной операции конвертируется в сомы по коммерческому курсу покупки Банка на момент списания суммы с основного счета.** | **конвертация жок / конвертация отсутствует** | **Карталык операциянын суммасы еврого «MasterCard» ЭТТ курсу боюнча конвертацияланат/ Сумма Карточной операции конвертируется в евро по курсу МПС «MasterCard»** |

Эскертүү / Примечания:

1. Конвертациянын бул схемасы нак эмес Карталык операциялардын бардык түрү үчүн колдонулат/ Данная схема конвертаций применима для всех видов безналичных Карточных операций;
2. Кайтарым операцияда конвертациянын ушуга окшош схемасы колдонулат, бирок мында Кардардын негизги эсебине акча каражаттарын киргизүү учурунда Банктын коммерциялык сатып алуу курсу колдонулат/ При возвратной операции будет применяться аналогичная схема конвертаций, но при этом на момент зачисления денежных средств на основной счет Клиента будет применен коммерческий курс покупки Банка;

Карталык операцияны жүргүзүүнүн алдында Кардар Банктын www.demirbank.kg расмий сайтынан Банктын алмашуу курсу, алардын расмий сайтынан «Visa» же «MasterCard» ЭТТ алмашуу курсу менен тааныша алат/ Клиент перед проведением Карточной операции может ознакомиться с обменным курсом Банка на официальном сайте Банка www.demirbank.kg, с обменными курсами МПС «Visa» или «MasterCard» на их официальных сайтах.

| **21. Дополнительные положения** | **21 Кошумча жоболор** |
|---|---|
| 21.1. Подписывая Заявление Клиент выражает своё согласие на осуществление записи телефонных разговоров между Контакт-центром Банка и Клиентом при устном обращении Клиента для запроса информации включая, но, не ограничиваясь | 21.1 Арызга кол коюу менен Кардар Банктын Байланыш борбору менен Кардардын ортосунда телефон аркылуу болгон сүйлөшүүлөрдү жаздырууга макулдук берет. Бул сүйлөшүүлөрдө Кардардын жеке маалыматы, банк эсеби же карта, |

| | |
|---|---|
| по персональным данным Клиента, Банковскому Счёту или Карте, проведённым операциям, установленным лимитам и ограничениям или блокировки Карты и т.д. Звукозапись телефонного разговора между Контакт-центром Банка и Клиентом является подтверждающим фактом устного обращения Клиента в Контакт-центр. | жүргүзүлгөн операциялар, белгиленген лимиттер жана чектөөлөр, карта бөгөттөлүшү ж.б. тууралуу маалыматтар суралышы мүмкүн. Байланыш борбору менен Кардардын телефон сүйлөшүүсүнүн аудио жазуусу Кардардын Байланыш борборуна оозеки кайрылганынын тастыгы болуп саналат. |
| 21.2. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Договор путем размещения новой редакции Договора на Web-сайте Банка в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики. В случае несогласия Клиента с изменениями Договора Клиент имеет право расторгнуть Договор, письменно уведомив об этом Банк путём подачи Заявления о расторжении Договора по форме, установленной Банком. В случае, если до вступления в силу новой редакции Договора, Банк не получит письменное Заявление о расторжении Договора, Клиент считается принявшим новые условия Договора. | 21.2 Банк Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына ылайык, бир тараптуу түрдө Келишимге өзгөртүүлөрдү киргизүүгө укуктуу жана бул өзгөртүүлөрдү Банктын веб-сайтында жаңы редакциясын жайгаштыруу аркылуу жарыялайт. Эгер Кардар Келишимдеги өзгөртүүлөргө макул болбосо, Банктын белгилеген формада жазуу жүзүндө Келишимди бузуу тууралуу арыз менен Банктан арыз тапшырууга укуктуу. Жаңы редакция күчүнө киргенге чейин Банктан жазуу жүзүндөгү арыз келбесе, Кардар жаңы шарттарды кабыл алган деп эсептелет. |
| 21.3. Стороны подтверждают, что форма заключения Договора признается соответствующей волеизъявлению Сторон и предусмотренным требованиям законодательства Кыргызской Республики, а также обычаями делового оборота. | 21.3 Тараптар ушул Келишимдин түзүлүш формасын Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына, ошондой эле ишкердик адаттарына ылайык болгон каалоо жана талаптарга жооп бергендигин тастыктайт. |
| 21.4. Настоящий Договор составлен на кыргызском, английском и русском языках. Текст Договора на русском языке имеет приоритет. | 21.4 Ушул Келишим кыргыз, англис жана орус тилдеринде түзүлгөн. Келишимдин орус тилиндеги тексти артыкчылыктуу күчкө ээ. |
| 21.5. Во всем остальном, что не предусмотрено Договором, стороны руководствуются законодательством Кыргызской Республики, правилами Международных платежных систем. | 21.5 Бул Келишимде каралбаган маселелер боюнча тараптар Кыргыз Республикасынын мыйзамдарына жана Эл аралык төлөм системаларынын эрежелерине баш ийишет. |

**GENERAL BANK ACCOUNT AGREEMENT**

## 1. Terms and definitions

Capitalized terms used in the text of this Agreement shall have the interpretation given in this Section, unless a different interpretation is given directly in the text of this Agreement, the Agreement on the issuance and maintenance of the Credit Card or any other agreement:

- **Authorization** – a procedure for the Issuer to confirm the Cardholder's authority or authorship to perform a Card transaction using the Card (transaction), which results in the Issuer's obligation to the Acquirer to execute the payment document drawn up using the Card of the above-mentioned Issuer. Authorization can be automated (by means of a terminal) and voice (by means of telephone communication). If the Issuer and the Acquirer are the same person for the Card transaction, the authorization shall be the permission granted by the Issuer to the Customer to execute the Card transaction.
- **Authorized session** – the period of a Customer's work in "Internet-Banking" system, the beginning of which is the procedures of Customer Authentication. The end of the Authorized session of Customer's work in "Internet-Banking" system shall be the moment of logging out.
- **Cancellation of Card** - recognition of a Card as invalid and its withdrawal from circulation.
- **Customer Authentication** – the procedure of Customer verification by checking and comparing the characteristics of the presented identifier (PIN-code, login, etc.) on the basis of Access Codes to "Internet-Banking" system.
- **Bank** - "Demir Kyrgyz International Bank" Closed Joint Stock Company / "DKIB" CJSC, represented by the authorized persons of the Bank.
- **Banking Day** - day, when banks in the Kyrgyz Republic are opened for conducting banking operations (except Saturdays, Sundays and official holiday non working days of the Kyrgyz Republic).
- **Bank Account (Account/settlement account)** – a way of reflecting contractual relations between the Bank and the Customer on the performance by the Bank of operations related to the implementation of banking services to the Customer, including payments and settlements with the use of Bank payment cards, provided by this Agreement, the legislation of the Kyrgyz Republic and the business customs applicable in banking practice. A bank account is designed to keep cash and make current settlements.
- **ATM (Automated teller machine)** – hardware and software complex designed to issue and/or accept cash, obtain information on completed transactions and perform other operations with the use of Cards and/or other remote service tools.
- **ATM statement** - an account statement or credit card statement generated by the ATM at the request of the Customer. An ATM statement is provided on a paid basis and covers a maximum of 10 (ten) last transactions made on the Customer's account.
- **Bank payment card (Card)** - a payment instrument used for settlements for Card transactions. The Card is issued in the form of a debit and/or credit card (primary and/or additional) and/or corporate credit card. The Card is valid until the end of the month and year specified on it and/or in the Internet-Banking system. On the expired Cards and the cards, the validity period of which has not yet come, Card transactions shall not be conducted. The Card issued by the Bank is its property.
- **Beneficial owner** - a individual (individuals) who ultimately (through the chain of ownership and control) directly or indirectly (through third parties) owns the ownership right or controls the Customer or an individual on whose behalf or in whose interests the transaction (deal) is performed.
- **Contactless Card** - a Card with contactless technology, which, in addition to a contact chip and a magnetic stripe, has a built-in microcircuit with an antenna based on special technologies of payment systems based on PayWave technology (for Visa cards) or PayPass (for MasterCard cards) or based on special technologies of other payment systems, as well as logos and symbols contactless technology of the corresponding payment system. The Contactless Card additionally provides the ability to make Contactless payments for goods / services in merchants without reading the contact chip or magnetic stripe of the

Card, by applying such a contactless Card to a special electronic device / POS terminal that supports contactless technology. Additionally, the Bank may provide the possibility of using the Contactless Card as an access card to office premises and public places, as well as provide other opportunities for its use by the Customer.

- **Contactless payment** – card transaction performed by peripheral device reading information from the Card or other remote service tool at close range using wireless data transmission technology (NFC (Near Field Communication) or other).
- **Card Blocking** - a complete or temporary ban on operations using the Card.
- **Virtual Card** – a special Card issued in electronic form without a physical carrier and intended for Internet purchases, not intended for payment for purchases via POS-terminals and cash withdrawal from ATMs.
- **Virtual POS-terminal** - a web-interface that replaces a physical POS-terminal and interacts with the Bank's system to perform Card transactions for payment for goods and services via Cards and other remote service tools. Virtual POS-terminal can also be used to replenish bank accounts, taking into account the criteria for assessing the degree (level) of risk of the Bank, according to the internal regulatory documents, as well as compliance with the requirements of the legislation of the Kyrgyz Republic.
- **Corporate Credit Card Statement** - a document generated by the Bank indicating the Credit Limit, Card Transactions of the Customer under the Credit Limit, the debt amount under the Corporate Credit Card.
- **Account statement –** document formed by the Bank, reflecting the information on the status of the Account and the movement of funds on it, which confirms the Customer's banking transactions.
- **Date of statement** - the day when the account statement is generated.
- **Payment Date -** the day specified in the Corporate Credit Card Statement on which the Customer shall pay the Corporate Credit Card debt. If the Payment Date falls on a holiday and/or non-working day, the Bank will make the repayment within the day following the holiday and/or non-working day, with the Bank charging interest for the days of actual use of the Loan.
- **Cardholder** – the Bank's Customer, another individual authorized by the Customer on the basis of a power of attorney, who has the right to carry out card transactions with the Card under this Agreement, Agreement on the issuance and maintenance of the Credit Card.
- **Supplementary Card** - a Card issued by the Bank at the written request of the Customer in addition to the primary Customer's Card and registered to the Customer's authorized representative for carrying out card transactions and for managing the Customer's account within the daily limit.
- **Available Limit** - the amount within the Credit Limit remaining at the Customer's disposal under the Credit Limit, less the Loan amount.
- **Corporate Credit Card Debt** - the amount payable on the Payment Date, including the principal amount of the Credit Limit use, interest and increased interest, fees and taxes**.**
- **Deposit pledge** – the amount of money on the Customer's time deposit, which is a security of the Customer's obligations under the Credit Card Agreement, and may also act as a security of the Customer's obligations under other obligations of the Customer to the Bank.

- **Application** – an application for opening a current account of a legal entity, representative office, branch, international organization/project, as well as other Customer applications submitted to the Bank. The Customer submits the Application both in the Bank's division and remotely (if technically possible) through the Bank's information system in the manner prescribed by the legislation of the Kyrgyz Republic, regulatory acts of the National Bank of the Kyrgyz Republic and internal rules of the Bank.

- **"Internet-Banking" / "Internet-Banking" system** - an information system through which the Bank provides the Customer with the opportunity to carry out banking operations/ transactions remotely. Access to the Internet-Banking is carried out via the World Wide Web, including using a mobile application

that allows access to Internet Banking via a personal mobile phone (this type of “Internet Banking” is called “Mobile Banking”.

- **Internet purchases** - Card transaction for the purchase or booking of goods or services via the Internet by entering in electronic form of all or some of the data of the Card or Virtual Card.
- **Card Transaction(s)** - payment for goods and services, receipt of cash in national and/or foreign currencies, currency exchange, money transfers, as well as settlements in the form of electronic money through terminals, ATMs or other devices (peripheral devices) and other operations performed using the Card or its data.
- **Card-check (check)** - a document on paper and/or in electronic form, generated by a peripheral device during a transaction using the Card or remote service tools, which is the basis for making settlements on the transaction and serves as confirmation of its execution. To reduce the risk of fraud, the receipt should not contain all information about the Card number.
- **Customer** – legal entity that has concluded this Agreement with the Bank.
- **Access codes to Internet-Banking system** - user name, password, PIN-code and/or other access codes (QR-codes, one-time codes/passwords, Customer biometric data etc.) used by the Bank for Customer Authentication when logging in to Internet-Banking system.
- **Credit/Loan** - the amount of money actually used by the Customer at the expense of the Credit Limit when making Card Transactions.
- **Credit Limit** - the amount of the credit line, which the Customer may spend at his/her discretion when paying for goods and services with the Corporate Credit Card or receiving cash at ATMs.
- **Limit(s) for operations** - individual limit(s) set by the Bank for operations performed by the Customer. The limit(s) can be set both for the amount and currency of one transaction, and for the amount of all transactions performed within a certain time (daily limit).
- **Limits on transactions using a Contactless Card** - limits set by the Bank for transactions without using a PIN code; special transaction limits (exceeding which the contactless card can only be used as a contact card); limits on transactions using contactless technology in offline mode (i.e. without authorization).
- **International payment system (IPS)** – a system of non-cash payments for goods and services via international circulation cards.
- **NBKR – National Bank of the Kyrgyz Republic.**
- **Cash withdrawal / cash-out -** withdrawal of funds via debit and/or corporate credit card.
- **Operational Bank day** - the period of time established by the bank for the formation of an electronic database on the Customer's transactions. The Customer's operations performed after the end of the operational Bank day are recorded in the Bank's database as an operation on the next Operating day. The operational Bank day may differ from a calendar or business day.
- **Bank’s structural unit** - separate structural unit/division of the Bank.
- **Primary Card** - debit card issued by the Bank in the name of the Customer.
- **Primary Account** - an account chosen by the Customer in the national or foreign currency on which Card Transactions are made. The main account for VISA Cards can be in Kyrgyz Soms or US Dollars, for MasterCard Cards in Kyrgyz Soms or Euros.
- **Peripheral device** - terminals, ATMs, payment terminals and other devices constituting the technical infrastructure for acceptance and servicing of bank payment cards and other instruments of remote servicing.
- **PIN-code** - Personal identification number, 4-digit secret digital code assigned to the Card, which serves as a password for access to the Card, which allows performing a bank operation/transaction via the Internet Banking system/Card transaction via electronic devices, and intended for identification of the Cardholder.
- **POS terminal** – a terminal for accepting payments for goods and services at retail outlets using a card and/or other remote payment instruments.

- **Rules** - the rules and instructions of the Bank on the use by the Customer of a bank payment card, ATM and POS-terminal.
- **Service company / Merchant** – is a trade and service company that is entitled to accept Cards for payment for goods and services in trade and service, under the terms of the Agreement concluded with the Bank.
- **Slip** - a payment document that is printed when making a Card transaction using a POS terminal.
- **Tariffs** – the amounts of the standard Credit limit approved by the authorized body of the Bank, interest for the use of banking services, increased interest, fees for the provision of banking services and other conditions in force on the date of the relevant event.
- **3D Secure technology (3D Secure)** - a technology in which the Customer confirms each Card transaction by entering a one-time password, which is automatically sent by the Bank in the form of an SMS message to the mobile phone number registered with the Bank and connected to the SMS notification service. The specified password is sent directly at the time of the online purchase and can be used to confirm the operation only once.
- **Technical Overdraft -** the Customer's debt to the Bank, arising in excess of the limit of the balance of his own funds available on the Customer's bank account when the exchange rate changes or for other reasons.
- **Acquirer** - a bank, payment organization, microfinance organization, microcredit company, which are owners of peripheral devices that provide the possibility of conducting Authorization or transactions through their peripheral devices in accordance with the technologies and regulations of the relevant payment systems and the legislation of the Kyrgyz Republic.
- **Issuer** – a bank, which issues cards in accordance with the technology and regulations of the relevant payment systems and the legislation of the Kyrgyz Republic.
- **Push-notifications** - short pop-up notifications / messages that are sent to the Customer through the Bank's mobile application on the Customer's mobile phone desktop and in other ways;
- **Bank website -** the Bank's official website on the Internet at the address: **www.demirbank.kg**.
- **FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act) -** Law on tax reporting on foreign accounts, directed against tax evasion of American citizens and residents. FATCA obliges foreign financial institutions to report to the US Internal Revenue Service on the movement of funds of American taxpayers.

## 2. Subject of agreement

2.1. The Bank opens for Customer bank accounts in currencies indicated in the application of the Customer and undertakes to credit funds in the currency of the Kyrgyz Republic and foreign currencies received for the benefit of the Customer, to execute instructions of the customer to transfer or disburse funds from the account in accordance with the civil law of the Kyrgyz Republic, the acting bank rules and the present Agreement.

2.2. Account transactions are performed by the Bank for fees in accordance with the present Agreement.

2.3. The effect of the present Agreement covers bank account transactions of the Customer in KGS and foreign currencies, opened under a uniform customer number, which serves to identify the Customer. Transactions on term deposits, depo and other accounts, as well as transactions on receiving loans by the Customer (except for overdraft and Credit limit on corporate credit card), are not regulated by this Agreement.

## 3. Account opening

3.1. The Bank, subject to the provision by the Customer of all the documents required to open accounts, undertakes to open an account(s) for the Customer in the currencies specified in the Customer's Application. If the Customer fails to submit the documents required to open an Account, the Bank reserves the right to terminate this agreement or suspend all operations on the Customer’s Account or refuse to open the Account(s).

3.2. If new Accounts are opened at the Customer's request during the term of the Agreement, its provisions will also apply to the newly opened Accounts from the moment of their opening.
3.3. The Bank opens Accounts for the Customer in the currencies specified in his Application for account opening, issuance of bank payment card and connection to Internet banking.
3.4. The Account number after its opening shall be communicated to the Customer by any means of communication, the details of which were specified in the Customer's Application. The Bank is entitled to change the number assigned to the Customer's Account if necessary. The Bank shall notify the Customer thereof 30 days in advance prior to the proposed date of change.

## 4. Account transactions

4.1. The Bank performs transactions on the account provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic, banking rules and usual business practice used in international banking practice.
4.2. The Bank has the right to involve other banks and/or financial and credit organizations, and/or payment organizations, and/or payment system operators to perform transactions on the Customer's Account at its own discretion.
4.3. Crediting of funds in foreign currency received in favor of the Customer is made by the Bank no later than the banking day following the day of receipt of the Bank's correspondent account statement in the respective correspondent bank.
4.4. In cases where the documents serving as the basis for crediting funds to the Customer's account contain incomplete, distorted, inaccurate or contradictory information or such documents are absent, the Bank has the right to delay the crediting of the received amount to the Customer's account until a document containing the necessary information is received. The procedure for conducting an investigation by the Bank in such cases is determined by the rules established by the Bank. The Bank also has the right to return the amount to the sender if the document does not contain the information necessary for the complete identification of the Customer, or if there is incorrect information.
4.5. The Bank has the right to additionally request from the Customer any documents related to the transaction performed on the Customer's Account or with the source of the Customer's funds (including agreements, contracts, invoices, etc.), including information and documents on the sender or recipient of funds, as well as, if the Customer or its founder(s) is a US taxpayer(s), confirmation of his reporting to the US Internal Revenue Service and other documents. If the Customer does not provide the requested documents to the Bank, the Bank has the right to refuse to conduct the transaction, unilaterally terminate the Agreement and close the Customer's Account.
4.6. Crediting of funds received in favor of the Customer as a result of trade finance transactions or operations with securities, etc., is carried out on the basis of documents provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic and other legal acts, usual business practice and agreements of the Parties for such operations.
4.7. Transactions with funds on the Customer's Accounts are carried out on the basis of his written order on the terms provided for in this agreement, as well as in other remote ways through electronic channels of interaction in the manner prescribed by the legislation of the Kyrgyz Republic. Funds are debited from accounts without an order from the Customer in the cases provided for by this agreement, as well as in cases provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic.
4.8. The Customer's order to debit funds from accounts can be given by submitting to the Bank a payment order, an application for a transfer, an application for conversion, instructions for issuing funds in favor of a third party, etc., in the established form. The Customer's order to the Bank can be transmitted via electronic communication and / or using Internet banking in the manner prescribed by this agreement, as well as in other remote ways through electronic channels of interaction in the manner prescribed by the legislation of the Kyrgyz Republic.
4.9. The Bank has the right to refuse to execute the Customer's order in the presence of (or upon the occurrence of) the following circumstances:
- one or several details missing or illegible, or the incorrect details are specified;

- the order has not been signed or signed by a person who does not have the right to manage the Account, the signature of the Customer or his/her authorized representative or the seal does not match the samples specified in the Application submitted by the Customer to the Bank and/or the card with samples of signatures and seal impressions, or the Customer's authorized persons do not have the authority to perform such an operation in accordance with the documents submitted to the Bank, or the term of authority of the Customer's authorized persons has expired;
- the order was sent from an email address not specified / declared by the Customer as the address from which the Customer's orders will be sent;
- the order has been issued for an amount exceeding the balance of the Account, and no overdraft has been established on the Customer's Account (crediting of the Account);
- in cases when the Account has been arrested by authorized state bodies;
- the amount of the transaction together with the Bank's commission and expenses exceeds the amount of funds available in the Customer's account;
- the transaction contradicts the legislation of the Kyrgyz Republic or this Agreement;
- in case of the Customer's refusal to provide the documents required by the Bank;
- in case of suspicion of fraudulent, suspicious and/or other illegal actions/operations on the Customer's account;
- in other cases, stipulated by this Agreement and/or the legislation of the Kyrgyz Republic or foreign legislation.

If the payment document was accepted for execution and in the process of its execution the fact(s) indicated above and which are the basis for refusal to execute it were established, the payment document is returned to the Customer with notes on the reason for the return no later than the banking day following the date of acceptance of this document.

4.10. Operations for debiting funds are carried out within the limits of the balance on the Account. If the Bank has established an overdraft on the Account, the Bank will execute the Customer's payment documents if there is insufficient or no funds in the Account, but within the limit set by the Bank.

4.11. The Bank accepts the Customer's orders for payments in the currency of the Kyrgyz Republic and foreign currency during the business hours set by the Bank. Funds in foreign currency are debited from the Customer's Account on the day of receipt of the Customer's application for the transfer of funds. The transfer of funds in foreign currency is made by the Bank on the banking day following the day of receipt of the Customer's application to the Bank, unless the Customer has submitted an application for the execution of this payment on the day of submission of the application for transfer.

The bank is deemed to have fulfilled its obligation to transfer funds if it has taken all the necessary and possible actions to transfer funds to the beneficiary's bank.

4.12. The Bank is not responsible for possible delays, losses or other consequences associated with delay or loss of funds, if they occurred due to the incorrect indication of the beneficiary's details (including the beneficiary's bank details), other errors made by the Customer in the execution of orders to transfer funds.

4.13. In case of insufficient funds on the Customer's Account to pay for all settlement documents, the Bank makes payments in the order established by the legislation of the Kyrgyz Republic.

4.14. The issuance of funds in an amount exceeding the limit established by the Bank or its equivalent in other currencies is carried out by the Bank within the terms established by the Bank's Tariffs.

4.15. Without the order and consent of the Customer (without notice), monetary amounts are debited from any of his accounts on the basis of executive documents, at the request of authorized state bodies and other persons who have been granted such a right by the legislation of the Kyrgyz Republic, as well as amounts erroneously credited to the Customer's accounts and/or excess funds issued to the Customer, Bank commissions for banking services provided in accordance with the Bank's Tariffs, as well as fees and expenses of correspondent banks, sub-agents, agents of the Bank, other persons involved in the execution of the Customer's transactions related to the execution of the Customers' transactions, any amounts owed by the Customer to the Bank, including the amount of the Debt on the corporate credit card, amounts to repay the loan/overdraft provided, as well as the Technical Overdraft on the Account and the interest

accrued, as well as other amounts of funds under the Customer's obligations to the Bank, including those not related to banking services, but arising from other legal relations between the Bank and the Customer, as well as on other grounds and in other cases provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic and/or this Agreement.

4.16. The Bank guarantees bank secrecy to the Customer on his Accounts. The provision of information on the operations and Accounts of the Customer to third parties, as well as the suspension of operations on the Account (except for the cases provided for by this agreement) is carried out exclusively in the cases and in the manner provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic. The Customer hereby consents to the Bank disclosing information and documents regarding the Customer and the Customer's transactions to correspondent banks, payment system operators, and other parties involved in processing the Customer's transactions – including acquiring banks – as well as to auditing firms, without requiring the Customer's additional consent.

4.17. Conducting banking operations and/or transactions with the Bank using banking equipment (terminals, ATMs, etc.), the Internet-Banking system, other remote means via electronic communication channels and mobile communication means (mobile phones) with the Customer's confirmation of his consent with the terms of the Bank for a particular operation / transaction using such equipment and devices is considered the entry of the Customer into a contractual relationship (conclusion of an appropriate agreement) with the Bank for such an operation / transaction and acceptance of all conditions specified in the system.

4.18. In the cases provided for by the FATCA requirements, the Customer hereby authorizes the Bank to provide information and reports to the US Tax Service on the Customer / his operations, as well as to comply with other requirements of the Law on taxation of foreign accounts of the United States of America.

4.19. If the Customer engages in a specific type of activity and, in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic, the Bank is recognized as the Customer's tax agent with respect to such activity, the Customer hereby authorizes the Bank to withhold from the amounts held in the Customer's accounts with the Bank the amount of the applicable tax subject to withholding and remittance to the budget in the manner and in the amount prescribed by the laws of the Kyrgyz Republic. The Bank is entitled to make such withholding automatically without the Customer's additional consent.

## 5. Fees for Account Transactions

5.1. The size of the Bank's commissions for each operation is established in accordance with the Bank's tariffs. Tariffs are posted on the Bank's website and on information stands in the operating halls of the Bank's structural units.

5.2. Transactions are paid at the rates in effect on the date of the transaction, regardless of when the fee is actually charged from the Customer.

5.3. The Customer instructs the Bank to debit commission amounts from his Account on a priority basis without notice as payment for services rendered.

5.4. The Bank has the right to pay for the Customer's operations and to debit the Customer's Account without notice for the amounts provided for in this Agreement, converting them at the purchase rate of the relevant currency set by the Bank at the time of such conversion. When conducting certain transactions, the Parties may agree on a different method of payment.

5.5. The Bank has the right to unilaterally change the tariffs, limits and conditions for any banking operations, including Internet Banking, services and transactions with the obligatory notification of the Customer by posting them on information stands in the operating room of the Bank's structural unit and on the Bank's website in the manner prescribed by the legislation of the Kyrgyz Republic. If the Customer disagrees with such changes, the Customer has the right to terminate the agreement by notifying the Bank in writing by submitting an Application for termination of the agreement in the form established by the Bank. If the Bank does not receive a written application for termination of the Agreement prior to the entry into force of the above changes, the Customer is deemed to have accepted such changes.

5.6. The Bank accrues interest on the Customer's funds on his accounts in the amount of 0 (zero) % per annum, unless otherwise specified by a separate agreement between the parties.

5.7. The Customer also at his own expense, in addition to the Bank's commissions, pays all taxes, other mandatory payments related to the provision of banking services, as well as commissions and expenses of correspondent banks, subagents, agents of the Bank, other persons involved in the implementation of the Customer's operations related to carrying out operations of the Customers, the payment of which is carried out in the same manner provided for by this Agreement as the payment of the Bank's commissions.

## 6. Notification and correspondence

6.1. Any notifications sent by the Bank are considered to be officially sent and received by the Customer if they are sent to the Customer in at least one of the following ways:

- sent by the Bank by letter to the address indicated by the Customer in any of the documents submitted to the Bank;
- sent by the Bank by e-mail to the Customer's e-mail address indicated in the documents submitted to the Bank;
- sent by the Bank via mobile communication to the Customer's mobile phone number indicated in the documents submitted to the Bank;
- sent by the Bank by sending push notifications and / or by other means via the communication channel used by the Customer and specified in the documents submitted to the Bank;
- sent by the Bank via messaging apps registered to the Customer’s mobile phone number specified in the documents provided to the Bank.

6.2. The Customer agrees that the Bank, for security purposes, in connection with the establishment, modification, or termination of legal relationships, as well as to inform the Customer of any outstanding debt owed to the Bank, and for marketing and other purposes, has the right to notify the Customer of transactions performed by the Customer and other information via the Customer’s email address (by sending e-mail notifications), to the Customer’s mobile phone number — including by sending digital notifications via messaging apps registered to the Customer’s mobile phone number — and/or to notify the Customer by other means of communication (via push notifications and other methods), for which purpose the Bank is entitled to use the services of third parties. The Bank may combine the above-mentioned notifications into mailing packages containing various lists or types of notifications; in doing so, the Bank has the right to establish additional methods or types of notification to the Customer, in addition to those specified above, as well as to set fees for such notifications.

6.3. Unless the Customer has indicated otherwise, the information provided in the documents submitted to the Bank — including, but not limited to, those contained in the Applications or in this Agreement, such as the address, mobile phone number, and email address — shall be deemed up-to-date, and any information sent to the Customer using the most recent contact information known to the Bank shall be deemed to have been received by the Customer.

6.4. The Customer agrees that any correspondence delivered to the Customer’s last known address (including an email address) or mobile phone number, as well as via push notifications and/or other means of communication, including messaging apps, shall be deemed written notice and shall be considered duly delivered. Any correspondence may equally be delivered to the Customer’s registered address or to the Customer’s last known address, or sent by mail.

6.5. If correspondence is sent by mail, the message will be deemed delivered to the Customer in accordance with the normal mail delivery procedures, regardless of whether the Customer actually received the correspondence or not. If correspondence is sent to an email address and/or a mobile phone number and/or via push notifications and/or by other means through communication channels, the date of receipt by the Customer shall be deemed to be the date the message was sent to the Customer’s email

address and/or mobile phone number and/or via push notifications and/or through other communication channels, regardless of whether the Customer actually received the message or not.
The Customer is required to immediately notify the Bank of any changes to or loss of equipment, messaging apps, mobile phone numbers, addresses (including email addresses), and/or other communication channels used by the Customer to conduct transactions or communicate. If the Bank has not been duly notified by the Customer of such changes, the Bank shall not be liable for the Customer's failure to receive notifications or for third parties receiving the Bank's notifications containing information constituting banking secrecy. In such a case, the Customer releases the Bank from any liability, assumes all risks and adverse consequences associated with the disclosure of banking secrecy, and hereby guarantees that the Customer will not file any claims against the Bank or bring any legal action against it in such cases, since the Bank has previously and fully informed the Customer of the possible risks.
6.6. The Customer is obliged to immediately, but no later than 5 (five) banking days from the date of receipt of the Account Statement and/or Corporate Credit Card Statement, inform about all mistaken operations, both in credit and debit of the account, as well as corporate credit card, otherwise he bears the risk of unfavorable consequences related to payment of fines for use of funds received on no ground, withdrawal of funds from circulation, etc. Failure of the Customer to present a claim on the Account Statement within the specified period means confirmation of the correctness of the information specified in it. The Statement will be considered as received by the Customer by e-mail from the date of sending by the Bank the electronic message with the Account Statement and Corporate Credit Card Statement.
6.7. The Customer is obliged to notify the Bank immediately of all changes in the data specified in the documents submitted to the Bank, and to submit duly certified copies of documents on making such changes, as well as to notify about other circumstances that are important for the parties to fulfill their obligations under the agreement.

## 7. Dispute Settlement Procedure

7.1. All disputes between the Parties arising out of the conclusion, performance, and/or termination of this Agreement, may be referred by the Parties for resolution to a court in accordance with the procedure provided for by the laws of the Kyrgyz Republic at the location of the Bank's Head Office, except in cases where exclusive jurisdiction over such disputes is established by the procedural laws of the Kyrgyz Republic or by any other procedure provided for by the laws of the Kyrgyz Republic.

## 8. Responsibility of parties

8.1. For failure to perform or improper performance of obligations under this Agreement, the parties shall be liable in the manner prescribed by this Agreement, and in cases not stipulated by the Agreement - in the manner prescribed by the laws of the Kyrgyz Republic.
8.2. The Customer pays a penalty to the Bank at the rate of 0,1% per day of the past due amount in case of delay of payment for Bank's services, as well as commissions and expenses of correspondent banks, sub-agents, agents of the Bank, and other parties involved in the execution of the Customer's transactions, including cases where the collection of such fees is impossible due to absence or insufficiency of funds in the Customer's Account.
8.3. The Bank shall not be liable for any errors or wrong actions, omissions of correspondent banks, subagents, and other agents, including for failure of payments by correspondent banks, for blocking/delaying/non-return by correspondent banks, payment systems, sub-agents and other agents of the Customer's funds/amounts of payments within the execution of the Customer's orders. The customer also agrees not to assert any claim to the Bank on matters relating to the agreements between the Bank and its correspondent banks and / or sub-agents, including agreements on order of maintenance of correspondent accounts and tariffs for their services. The Customer also gives his consent in advance with the instructions of the correspondent bank to prohibit the Customer's payments through the correspondent account, without clarifying the reasons and requesting supporting documents.
8.4. The Customer shall be responsible for the consequences of his failure to notify the Bank of any changes in the phone number for receiving SMS messages with 3D-Secure codes, passwords and/or other identifiers, details (including postal address) specified by the Customer to receive information.

8.5. The Customer is prohibited from transferring/selling the Bank's payment cards and/or their data, access codes to the Internet Banking System, PIN codes, e-wallets, as well as other passwords and codes to third parties. In the event that the Customer violates the prohibition set forth in this paragraph, as well as in the event of conducting financial transactions using Bank payment cards and/or their data, access codes to the "Internet Banking" system, PIN codes, e-wallets, and other passwords and codes at the direction and in the interests of third parties for the purpose of committing unlawful acts, the Customer shall be liable in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic for violating this requirement; at the same time, the Bank has the right to apply to the Customer the relevant control measures provided for by the laws of the Kyrgyz Republic and the Bank's internal rules.

8.6. The parties shall be exempt from liability for failure to perform or improper performance of their obligations if such failure or improper performance resulted from force majeure circumstances, such as: earthquakes, floods, natural disasters, fires, other natural or man-made disasters, war and military operations, coups d'état, the declaration of a state of emergency, revolutions, mass disturbances, terrorist acts, civil unrest, actions by government agencies or the National Bank of the Kyrgyz Republic, restrictions on banking operations, regulatory acts that have entered into force after the date of execution of this Agreement; the adoption by the National Bank of the Kyrgyz Republic and/or the government authorities of the Kyrgyz Republic of a decision that has made it impossible for the Bank to fulfill its obligations under this Agreement; and other circumstances beyond the control of the parties. However, the Parties remain obligated to settle all outstanding debts owed to one another, including any accrued interest, if such interest is due in accordance with the terms of this Agreement.

## 9. Protection of parties' interests

9.1. For all matters not resolved by the terms of this Agreement, but directly or indirectly arising from the Parties' relations under it, affecting the property interests and business reputation of the Parties, the Parties shall be guided by the norms and provisions of the legislation of the Kyrgyz Republic.

9.2. If for any reason the provide agreement will partially or fully lose its effect or in case of absence of related conditions herein, statements of internal rules (both existing and to be adopted in the future) of the bank as to corresponding operations will be applied. In the of absence of corresponding statements of internal rules, provisions of the Kyrgyz legislation regulating banking operations as well as banking practice recognized by international community and customs of business circulation will be applied.

## 10. Validity and termination of the Agreement

10.1. This Agreement shall be deemed concluded as of the date the Bank receives the Application signed by the Customer, and is valid until the moment of its termination or termination on the grounds provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic, and the closure of all accounts and time deposits.

10.2. The Customer has the right to terminate this Agreement or close one or more Accounts at any time. The closure by the Customer of one or more Accounts, provided that at least one Account remains open, does not result in the termination of this Agreement.

10.3. The Bank has a right to close account(s) of the Customer unilaterally by notifying the Customer in a written form one month prior to an account(s) closure in the cases below:

- The Customer did not provide the relevant documents or information necessary to fulfill the requirements for due diligence of the Customer, identification and verification of the Customer and his beneficial owner (if any), as well as other measures of due diligence of the Customer, or conducting account transactions;
- The Customer did not provide relevant documents required for carrying out account transactions, confirming the economic feasibility of the transaction and the reality of the Customer's real economic activity;
- The Customer systematically carries out suspicious operations/transactions falling under the criteria of suspicion, or there is information about the Customer's involvement in money laundering and/or terrorist activities received in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;
- The Customer provided documents that the Bank has deemed to be not authentic (forged, falsified, etc., as well as invalid (expired) on the date of submission) or invalid;

- If there are no transactions on the Customer's account within one year;
- in other cases stipulated by the legislation of the Kyrgyz Republic.
- At the same time, if there are funds on the Customer's Account or if the Customer is in arrears due to the Technical Overdraft, the Bank in a written notice informs the Customer about the closure of his Accounts. The account balance shall be issued to the Customer or transferred to another account upon the Customer's written instruction in accordance with the terms established by the legislation of the Kyrgyz Republic.

10.4. This Agreement may also be terminated by agreement of the Parties.

10.5. The termination of the Agreement is not a basis for the repudiation of unfulfilled obligations under the Agreement. The Agreement will be considered as terminated after completion of all mutual settlements between the Parties.

**Special conditions**

**11. Transfer of payment documents using communication means**

11.1. On the basis of the Customer's Application approved by the Bank, the Bank will carry out the Customer's operations, orders for the execution of which were sent by fax or in a scanned format by e-mail.

11.2. The Customer agrees and assumes responsibility for all the consequences that may arise from the transfer to the Bank of any orders regarding operations on his Account by fax or e-mail.

11.3. The Bank reserves the right to refuse to execute any of the orders received by the Bank by fax or e-mail if the Bank has doubts about the accuracy of the received payment documents and / or signatures of the Customer and / or any other reason, at its sole discretion. In this case, the Bank notifies the Customer in any form convenient for it about non-execution of the Customer's orders within 3 (three) banking days from the date of receipt of a copy of the Customer's document. The Bank is also not responsible for non-execution of such orders of the Customer.

11.4. The Customer agrees that the Bank is not responsible for:

- the consequences arising as a result of forgery and falsification of documents;
- the consequences arising as a result of a breakdown or malfunction of the connected public or private communication facilities, on which the Bank depends in carrying out its operations;
- any incorrect or insufficient information or erroneous and incomplete orders received by it by fax or e-mail;
- failure of the Bank to receive from the Customer the original order of the Customer.

11.5. The Customer agrees not to make any claims against the Bank for any consequences of the execution or non-execution by the Bank of the Customer's orders for the reasons specified in clauses 11.3. and 11.4. of this section of the Agreement.

11.6. The Customer declares that he will transmit his orders regarding the management of his Account(s) only from the fax machine, the number of which is indicated in the Customer's application, unless the Customer's Application specifies that orders will be sent from any fax, or by e-mail specified in the Customer's Application.

11.7. If a specific fax or e-mail number is indicated in the Application, the change of the Customer's fax machine or e-mail number is made by a written notification of the Bank about the new fax machine number or e-mail.

11.8. The Bank will notify the Customer of any changes in its fax numbers by posting this information on the Bank's website. The Bank has the right to leave without execution any document of the Customer received by fax, if it is sent by the Customer from a fax machine, the number of which does not correspond to and differs from the number specified in clause 11.6. of this section of the Agreement or the number, the notification of which was received by the Bank in accordance with clause 11.7. of this Section of the Agreement.

11.9. The Bank will notify the Customer of any changes in its fax numbers by posting this information on the Bank's website. The Bank has the right to leave without execution any document of the Customer received by fax, if it is sent by the Customer from a fax machine, the number of which does not correspond

to and differs from the number specified in clause 11.6. of this section of the Agreement or the number, the notification of which was received by the Bank in accordance with clause 11.7. of this Section of the Agreement).

11.10. Upon receipt of the Customer's document sent by fax or e-mail, the Bank shall execute it without waiting for additional confirmation from the Customer. The Bank performs necessary diligence when comparing the signature or seal (if any) in the copy of the document.

11.11. The Customer undertakes to immediately send to the Bank by mail or other means of communication the original of the document sent by fax or e-mail via the Bank's website, as a confirmation to a copy of the document, unless otherwise specified by the Bank on the Bank's website. The deadline for the receipt by the Bank of the original documents of the Customer shall be the period not later than one calendar month from the date of sending the document by fax or e-mail.

11.12. The Customer's documents sent to the Bank by fax or e-mail must be clear and executed in such a way that the Bank does not have any doubts while their execution. If there is a discrepancy between the original and a copy of the order, the Bank considers the orders sent by fax or e-mail as true and correctly executed by it, and the original, which does not correspond to the copy, is considered not received by the Bank. In this case, the Customer undertakes to replace the original with a document that matches the content of the copy of the document sent earlier to the Bank within 10 days.

11.13. If the Bank does not receive the original document from the Customer within the time period specified in clause 11.11. of this section of the Agreement, the Bank has the right to suspend all debit transactions on the account/accounts of the Customer. The Bank also has the right to suspend all debit transactions on the account/accounts of the Customer in case of failure to provide the Bank with the original document corresponding to the content of the copy of the document sent earlier to the Bank within the period specified in clause 11.11 and 11.12. of this section of the Agreement.

## 12. Settlement account crediting (overdraft)

12.1. The overdraft limit in the Account’s currency will be provided to the Customer upon execution of the relevant Account Credit Agreement (overdraft) (hereinafter referred to in this section as the “Agreement”), which will specify the exact terms for granting the overdraft: the validity period of the overdraft, its amount, the annual interest rate, the provided security (collateral, guarantee), and other terms. At the same time, the rules for using the overdraft are established by this Agreement.

12.2. As security/collateral for the Customer’s overdraft obligations, the Bank is provided with a pledge and/or a guarantee and/or other overdraft security provided for in the Agreement.

12.3. The types of security specified in the Agreement, as well as those provided under separate agreements, constitute the security for the overdraft established by the Bank, both for the principal amount of all its obligations to the Bank and for the interest on the overdraft, the Bank’s commission amounts, and other payments to be made to the Bank in accordance with the present Agreement, the Contract, and the Bank’s Tariffs.

12.4. If the overdraft is secured by security /collateral that has significant historical, artistic, or other cultural value to society, or is the only residence owned by an individual, the enforcement of the collateral must be carried out exclusively through the court.

12.5. The overdraft is established on the Settlement Account specified in the Agreement. At the same time, the Bank has the right to open a different account from the established one and transfer the accounting of overdraft obligations to the new account at its discretion, including a current account opened under the Customer’s number or a separate internal bank account opened in the Bank’s general ledger for the Customer, but not under the Customer’s number.

12.6. The Customer pays the Bank interest on the overdraft, the amount of which is specified in the Agreement.

12.7. The Customer pays fees related to the use of the overdraft in the amount established by the Bank’s Tariffs and/or the Agreement and/or other documents related to the overdraft that are in force at the time

of the relevant event associated with the fee collection. The Customer is advised that additional expenses related to the overdraft in the form of third-party services are charged in accordance with their rates, which are independent of the Bank and may be changed by the third parties at their discretion at any time. The Customer agrees in advance to such changes.

12.8. Overdraft interest includes taxes stipulated by the legislation of the Kyrgyz Republic. All commissions and other payments are indicated without taking into account taxes that are additionally levied by the Bank from the Customer in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, which are paid by the Customer in addition to the amounts of commissions and/or penalties and/or fines and/or other payments. All fees, other payments and taxes are collected by debiting this amount from the Customer's Current Account without additional notification or consent of the latter (without notice).

12.9. When the Customer carries out banking transactions, if there are insufficient funds in the Customer's Current Account, the Bank, within the established amount and timeframe, provides the Customer with an overdraft. The overdraft enables the Customer to withdraw funds and/or make non-cash payments within the overdraft amount for the Account on which the overdraft is established. The debt for the principal amount of the overdraft must be repaid at the time funds are received in the Customer's Current Account, but no less frequently than once every three months.

12.10. Interest on the overdraft is charged by the Bank on a monthly basis at the end of the billing month and is calculated based on the actual days the overdraft was used; however, no interest is charged on the day the overdraft is granted.

12.11. If, at the end of the calendar month, the Customer has an overdraft on the Account, then:

12.11.1. the accrued interest will be charged in accordance with clause 12.10 of the Agreement. If there are insufficient funds in the Customer's Account and/or the overdraft limit, the accrued interest will be charged partially at the end of the current calendar month using the available funds in the Customer's Account and/or the Customer's unused overdraft limit; the remaining portion of the interest payable for the overdraft days used by the Customer will be charged starting from the next month until the date when the accrued interest is paid.

12.11.2. the accrued interest will be charged against the available funds in the Customer's account, and/or, if the required amount of funds is not available in the Customer's account to charge the interest within the established timeframe, the interest charged by the Bank will be paid from the Customer's unused overdraft limit.

The interest charged by the Bank on the Customer's unused overdraft limit will be considered an overdraft, and all the terms and conditions established for an overdraft, the GBAA, and the Agreement will apply to it, including the accrual of interest for the use of the overdraft. If the overdraft limit is insufficient to cover the accrued interest, such interest will be considered an overdue debt of the Customer.

12.12. When calculating interest, the Bank and the Customer proceed from the assumption that a year consists of 360 days and that the actual days of the overdraft used are taken into account.

12.13. The overdraft will be repaid from the funds received in the Customer's current account. The Customer will repay the overdraft both in cash and in non-cash form. The Customer grants the Bank the right to debit the amount of the overdraft debt from the Customer's current account with the Bank without the Customer's additional consent (without notice). All funds received into the Customer's account with an overdraft facility are applied to cover the debt only if the amount remains in the account until at least the next business day. That is, repayment of the overdraft is possible provided that all newly deposited funds remain in the account until the next business day, while the use (cashing out) is not prohibited until the 90th day from the date of issue. However, if the repayment period falls on holidays and/or non-working days, the repayment day is considered to be the day following the holiday and/or non-working day, and the Bank charges interest for the actual days of use of the overdraft.

12.14. The Customer must repay the overdraft balance in the currency of the overdraft on the Bank's business days. The Bank has the right to convert funds if the Customer makes a payment to fulfill its own obligations or if the Bank debits funds from the Customer's Settlement Accounts to repay its debt in a

currency other than the currency of the overdraft. The Customer hereby consents to the conversion of such amounts at the commercial currency buying rate set by the Bank at the time of conversion.

12.15. The document confirming the existence of an overdraft balance is the Customer's account statement from the Bank.

12.16. The Parties confirm that any changes to the terms and conditions applicable to the unused portion of the overdraft limit — including, but not limited to, the Annual Percentage Rate, the term of the overdraft, or the period of its use — do not adversely affect the Customer's rights and/or increase the Customer's obligations. The Bank may unilaterally amend such terms and conditions by providing the Customer with written notice of such changes, which shall take effect upon the Customer's receipt of the aforementioned notice — which forms an integral part of this Agreement — unless a different effective date is specified in the notice itself. If the Customer does not agree with the changes specified in the Bank's notice, the Bank has the right, at any time upon receipt of the Customer's written objection, to cancel the unused portion of the overdraft limit. Subsequently, an overdraft may be granted to the Customer under new terms proposed by the Bank and specified in the notice.

Any change to the terms and conditions applicable to the utilized portion of the overdraft limit, if such change adversely affects the Customer's rights and/or increases the Customer's obligations, shall be made by mutual agreement of the parties.

12.17. The Bank has the right to refuse to grant an overdraft and/or to cancel the established overdraft limit for any reason, including (but not limited to) changes in the Customer's financial condition, a decrease in the credit turnover on the Customer's account, the status of collateral (if provided for in the Agreement), changes in market conditions for the provision of credit resources, the Bank's lack of available credit resources, and other reasons at the Bank's discretion.

12.18. The Customer's credit debt to the Bank, accrued interest, commission fees, and any other payments that may arise during the term of the GBAA and the Agreement must be repaid by the Customer in full.

12.19. In the event of a delay and/or breach of the terms for repayment to the Bank of the overdraft and/or interest, and/or fees, and/or other payments provided for in the Agreement, the Contract, and the Bank's current tariffs, the Customer shall pay the Bank the increased interest rate specified in the Agreement on the outstanding overdraft balance for each day of delay, and a late payment penalty in the amount established by the Agreement on the amount of interest not paid on time for each day of delay.

12.20. If the amount of the payment made by the Customer is insufficient to fully repay the overdraft balance, the principal amount of the overdraft shall be repaid first, followed by the Bank's costs associated with enforcing the Agreement, and then the amount of accrued interest, fees and other charges, as well as any accrued interest and late payment penalties, unless otherwise provided by law. This order of repayment may be changed by the Bank upon the Customer's request.

12.21. The Bank is entitled, without the Customer's additional consent (without notice), to debit from the Customer's Account(s) with the Bank the amounts of accrued late fees and increased interest, commissions, and other payments, including the Bank's expenses related to the performance of the GBAA.

12.22. In the event that the Customer fails to fulfill its obligations to repay the debt, the Bank shall be entitled to foreclose on the collateral and/or any other assets of the Customer, including, but not limited to, the right to debit funds from any of the Customer's settlement accounts opened with the Bank without the Customer's additional consent (without notice).

12.23. The Bank has the right to deny the Customer's request for an extension or restructuring of the overdraft, as well as a request to replace the collateral.

12.24. In the event of the Customer's insolvency or a deterioration in the Customer's financial condition, the Bank has the right to require the Customer to provide additional collateral in the form of movable property (including monetary funds, government securities, etc.) and/or real property, at the Bank's discretion.

12.25. At the Bank's request, the Customer agrees to insure the property pledged to the Bank (if any), in accordance with the requirements established by the Bank, against fire, risks arising during transportation, or any other risks, at the Bank's discretion, including, but not limited to, risks associated with unforeseen

circumstances, in favor of the Bank, as well as to have the pledged property revalued using the services of an independent appraiser. In this regard, the Bank shall have the sole discretion to select the insurance company and the independent appraiser. If the Bank has insured or appraised the collateral at its own expense, the Customer agrees to reimburse the Bank for the expenses incurred by the Bank in connection with the Bank's independent insurance and/or appraisal of such property, and the Bank shall be entitled to debit the corresponding amount from the Customer's account specified in this agreement without requiring the Customer's consent.

12.26. Without the Bank's written consent, the Customer shall not take any new loans or incur any new debts after the Agreement is entered into. At least once every six months, the Customer agrees to provide the Bank with information regarding any loans held with other financial institutions and regarding compliance with credit discipline in connection with such loans.

12.27. An overdraft is granted only after the conclusion of the Agreement and any pledge/mortgage and/or guarantee agreements, and, if registration of such agreements is required, only after their registration with the relevant government authorities. If the overdraft is secured by a pledge of monetary funds, the overdraft will be granted only after the conclusion of the relevant pledge agreement and the transfer of the pledged collateral to the Pledge giver's special deposit account. If the Customer fails to repay the overdraft balance, the Bank has the right to settle the Customer's debt using the pledged funds in accordance with the procedures and terms set forth in this Agreement, the Contract, and the pledge agreement.

12.28. The Customer hereby gives its consent to the Bank to assign (in full or in part) the right to claim on the Customer's obligations under the overdraft, as well as on transactions related to securing the Customer's performance of obligations under the overdraft in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, to third parties at the Bank's discretion, without additional approval and/or consent of the Customer regarding such third party, as well as to engage third parties to dispose of the pledges at the Bank's discretion.

12.29. During the term of the Agreement, the Bank undertakes to provide the following information within 3 business days from the receipt of the Customer's relevant request:

1) information about the receipt of an overdraft and the Customer's compliance with the terms of the issued overdraft, including the amount of overdue debt, for submission to another financial or credit institution;

2) information about the Customer's account (account statements, balance status, confirmation of loan payments), and about the distribution of incoming funds towards repayment of the overdraft debt.

12.30. The Customer undertakes to provide the Bank with quarterly accounting balance sheets and reports on financial and economic activities.

12.31. The Customer has the following rights:

- to waive the right to receive an overdraft on a gratuitous basis from the moment the Agreement is signed until the overdraft limit is used;
- to receive a draft Agreement together with all documents attached to it and to review them within a period of no more than three days;
- to contact the Bank subsequently with a request to extend or restructure the overdraft; however, the Bank has the right to refuse the Customer;
- obtain clarification on the procedure for calculating overdraft payments, penalties, fines, and other payments;
- obtain clarification on the risks associated with obtaining an overdraft in foreign currency when the Customer's income is expected to be in the national currency;
- make early repayment of the overdraft under the terms specified in this Agreement;
- be informed about the bank's policy for dealing with problem loans, including the possibility of restructuring their overdraft.

## 13. Carrying out operations using "Internet Banking" system

13.1. If the Customer submits a relevant Application, the Bank shall, at the Customer's discretion, provide the following service:
13.1.1. service (including the performance of operations/transactions, the list of which is established by the Bank) using the Internet Banking system (full access mode);
13.1.2. on the Customer's access to information on the Customer's Account(s) via the Internet Banking system (view mode).
13.2. 13.2. The services specified in clause 13.1. of this Agreement shall be provided under the terms and conditions set forth in this Agreement. The Bank independently determines the list and limits of available operations/transactions carried out through the Internet Banking system and its mobile application, while the list and limits of available operations/transactions in the mobile application of the Internet Banking system may differ from the standard version of the Internet Banking system. At the Customer's request, the Bank has the right to increase/decrease the limits on banking operations in the Internet Banking system.
13.3. 13.3. As part of the banking services provided through the Internet Banking system, the Bank provides the Customer with the opportunity, including but not limited to, to perform the following operations/transactions in view mode:
13.3.1. Have access to the Internet Banking system 24 hours a day, 7 days a week;
13.3.2. Track information and balances on their Settlement Account(s), as well as view and print information on cash flows and banking transactions;
13.3.3. receive reference information in the Internet Banking system;
13.3.4. receive statements for the Settlement Account(s) and/or statements for the corporate credit card, as well as the NBKR exchange rate based on the completed Customer Application.
13.4. If the Internet Banking system is available to the Customer in full access mode in accordance with clause 13.1.1. of this Agreement, the Customer shall be entitled to perform the operations specified in clause 13.3. of this Agreement, as well as the following operations/transactions, but not limited to them:
13.4.1. conduct exchange transactions (purchase and sale of foreign currency) within the standard limits set by the Bank, specified in the Bank's Tariffs, without verification by the Bank. If the amounts exceed the standard limits set by the Bank, the Bank shall be entitled to provide the Customer with the opportunity to carry out exchange transactions (purchase and sale of foreign currency) at the contractual rate with the Bank's verification;
13.4.2. transfer funds from its Settlement Account to third party accounts opened with the Bank within the limits specified by the Customer itself in accordance with this Agreement or established by the Bank. In this case, the Customer's instruction to transfer funds from their Settlement Account to third-party accounts opened with the Bank may be sent to the Bank 24 hours a day, 7 days a week. In this case, transactions on the Customer's Settlement Account are carried out by the Bank in real time;
13.4.3. make transfers of funds from its Settlement Accounts opened with the Bank within the limits specified by the Customer itself in accordance with this Agreement or established by the Bank. In this case, the Customer's instruction to transfer funds from their Settlement Accounts opened with the Bank may be sent to the Bank 24 hours a day, 7 days a week, and will be executed by the Bank in real time;
13.4.4. transfer funds in KGS to third-party accounts opened with other commercial banks in Kyrgyzstan via the clearing/gross/other settlement systems of the NBKR. In this case, the Customer's instruction to make a non-cash transfer of funds in KGS to third party accounts opened with other commercial banks of Kyrgyzstan may be sent to the Bank 24 hours a day, 7 days a week. The Bank shall execute such Customer's instructions within the Banking Day at the times established for each settlement system. Instructions received by the Bank after the specified time shall be executed by the Bank on the next Banking Day. Instructions sent by the Customer on non-working days shall be executed by the Bank on the first Banking Day following the non-working day;
13.4.5. give the Bank instructions to transfer funds in a foreign currency available in the Internet Banking system to third party accounts opened with other banks. The Customer's instructions to make a non-cash transfer of funds in such foreign currency shall be executed by the Bank through any of the Bank's

correspondent accounts, at its discretion. The Customer's instruction to make a non-cash transfer of funds in such foreign currency may be sent to the Bank 24 hours a day, 7 days a week. Customer instructions received by the Bank during the Banking Day within the operating hours established by the Bank and posted on the Bank's website shall be executed by the Bank on the same Banking Day with the value date "same value date". Instructions received by the Bank after the established hours shall be executed by the Bank on the next Banking Day with a value date of "next value date". Instructions sent by the Customer on non-business days shall be executed by the Bank on the first Banking Day following the non-business day, with the value date being the same value date;

13.4.6. perform other operations/transactions available to the Customer via the Internet Banking system.

13.5. Banking services in the Internet Banking system are provided to customers who have Internet access and the necessary technical equipment/devices. All banking operations/transactions are performed by the Bank on the instructions of the Customer made through the Internet Banking system, to whom Access Codes to the Internet Banking system are transferred for access to his/her Settlement Accounts through the Internet Banking system.

13.6. The parties acknowledge that, in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, the access codes to the Internet Banking system are the Customer's identifiers.

13.7. The Parties acknowledge that the Customer's instructions to conduct banking operations/transactions in the Internet Banking system in full access mode, made on the Customer's Settlement Account and/or in the Internet Banking system itself using the correct Access Codes to the Internet Banking system, are considered to originate from the Customer, transmitted by the Customer to the Bank, complete and unchanged, signed by the Customer using the Customer identifier, and have the same legal status as paper documents drawn up in accordance with the requirements of the legislation of the Kyrgyz Republic.

13.8. The Parties acknowledge that the Account Statement provided by the Bank on a periodic basis, daily, weekly or monthly according to the Customer's Application, is a document confirming the Customer's banking operations/transactions on their Settlement Account, including those using the Internet Banking system in full access mode.

13.9. <u>The Bank undertakes:</u>

13.9.1. ensure the confidentiality of the Customer's information in accordance with internal information security procedures and by all possible means known to the Bank in order to prevent unauthorized access to the Bank's server;

13.9.2. ensure the normal functioning of the system; in the event of technical problems arising during the use of the Internet Banking system, make every effort and take all possible measures to resolve them within a reasonable time frame. In this case, the Customer shall not be entitled to make any claims against the Bank regarding the non-functioning of the Internet Banking system in full access mode, and during the period of elimination of technical problems, the Customer shall carry out banking operations/transactions in the usual manner using paper media or other methods provided for in this Agreement;

13.9.3. issue Access Codes to the Internet Banking system after the Customer has submitted an Application and connected to the Internet Banking system;

13.9.4. provide banking services to the Customer in the Internet Banking system in accordance with the access mode;

13.9.5. execute the Customer's instructions transmitted via the Internet Banking system in accordance with the access mode within the time limits specified in this Agreement;

13.9.6. keep the Customer's transactions confidential and provide information about them to third parties only in cases provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic and this Agreement;

13.9.7. immediately block access to the Customer's Settlement Account via the Internet Banking system upon receipt of a corresponding request from the Customer in accordance with the procedure provided for in this Agreement, or in cases provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic;

13.9.8. provide the Customer with new Access Codes to the Internet Banking system upon the Customer's request;

13.9.9. Upon the Customer's request, issue to the Customer a certified copy of the payment order on paper for banking transactions performed in the Internet Banking system in full access mode.

13.10. The bank has the right:

13.10.1. refuse to perform transactions/deals for the Customer in the Internet Banking system in full access mode in case of incomplete (incorrect) indication by the Customer of the details of the transaction/deal being performed, violation of the terms of its execution, non-compliance of the transaction/deal with the legislation of the Kyrgyz Republic, as well as in other cases provided for by this Agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic;

13.10.2. block access to the Internet Banking system in cases where, in the Bank's opinion, there is a violation or attempted violation of the Internet Banking system security procedure, including if the Bank receives a notification from the Customer about the loss/theft of his/her mobile phone and the possibility of its Mobile Banking being used by third parties, or in case of suspicion of fraudulent, suspicious and/or other illegal actions/operations using the Internet Banking system;

13.10.3. if necessary, reduce the daily limit for banking transactions performed by the Customer via the full-access Internet Banking system, as well as the one-time limit per transaction without prior notification of the Customer;

13.10.4. consider 4 (four) attempts to enter an incorrect username and/or password and/or PIN code and/or other access codes to the Internet Banking system as a breach of security, resulting in the blocking of access to the Internet Banking system;

13.10.5. temporarily suspend the Internet Banking system in order to perform the “End of Business Day” procedure, change software, and carry out preventive maintenance;

13.10.6. immediately cancel the Customer's access or prohibit (block) access to the Internet Banking system in the following cases:

a) On the basis of an oral and written request from the Customer in the cases provided for by this Agreement;

b) When closing Customer's accounts;

c) When seizing / blocking the Customer's account in accordance with the current legislation of the Kyrgyz Republic;

d) When setting restrictions on the activities on the Customer's account;

e) In other cases, stipulated by the legislation of the Kyrgyz Republic.

13.11. The Customer is obliged:

13.11.1. comply with the Bank's requirements relating to the use of the Internet Banking system;

13.11.2. Pay for the Bank's services in the "Internet-Banking" system in accordance with the Bank's Tariffs;

13.11.3. keep the access codes to the Internet Banking system confidential from third parties in order to access the Account through the Internet Banking system;

13.11.4. Periodically, but at least once every three months, change the access codes to the "Internet-Banking" system;

13.11.5. In case of loss / theft / use of the Internet Banking access codes by an unauthorized person, or upon discovery of transactions/operations conducted via the Internet Banking system without the Customer's authorization, or in case of loss, theft, or unauthorized use of the access devices through which the Customer accessed the Internet Banking system, the Customer must immediately contact the Bank by phone with a verbal request to block access to the Internet Banking system or in person by providing personal identification details, followed by a written confirmation of this request no later than three (3) calendar days after the verbal request. In this regard, the Customer agrees not to make any claims against the Bank if the Bank was not duly notified of the incident in writing in a timely manner;

13.11.6. Periodically check the accuracy of bank details for incoming money transfers;

13.12. perform operations/transactions in the Internet Banking system in full access mode, in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic and this Agreement.

13.13. The Customer has the right to:
13.13.1. use the range of services provided by the Internet Banking system in accordance with the system access regime and under the terms and conditions set forth in this Agreement;
13.13.2. perform operations/transactions in the Internet Banking system in accordance with the access mode;
13.13.3. contact the Bank to set daily limits and limits per transaction within which the Customer is entitled to perform transactions in the Internet Banking system in full access mode;
13.13.4. give the Bank instructions to block access to the Internet Banking system in accordance with the procedure provided for in this Agreement;
13.13.5. change the access codes to the Internet Banking system at its discretion, but not less than once every three months;
13.13.6. in the event of access to the Internet Banking system being blocked, as provided for in this Agreement, contact the Bank to obtain new access codes for the Internet Banking system;
13.13.7. receive account statements and corporate credit card statements, as well as the NBKR exchange rate, to the email address specified in the Application;
13.13.8. obtain from the Bank a certified copy of the payment order on paper for banking transactions carried out via the Internet Banking system;
13.14. The bank is not responsible for:
13.14.1. errors, delays or inability of the Customer to gain access to the "Internet-Banking" system associated with a malfunction of the Customer's equipment, technical means, other resources and / or communication failures in communication channels;
13.14.2. damage to the Customer's equipment or information stored in the Customer's equipment, for the safety of the software and the Customer's personal computer, personal mobile phone and/or other device from various viruses and other damages/ malfunctions;
13.14.3. for failure to follow the Customer's instructions using the Internet Banking system in full access mode, if the Customer's Settlement Account has been seized, enforcement documents or tax payment demands have been presented to the Bank, or transactions on it have been suspended by the Customer in accordance with the procedure provided for in this Agreement and/or in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;
13.14.4. for funds, products, and services used to provide services in the Internet Banking system, provided by a third party (Internet access provider, cellular (radio telephone) communication channels, etc.);
13.14.5. unauthorized access to the system (and its consequences, including caused damage) by third parties, in cases where such access occurred in a situation that is not subject to or does not come under the control of the Bank, including but not limited to:
13.14.6. theft/invasion of the Authorization session, identification details, Access Codes, passwords, confirmation codes (including through malicious software, substitution of the Authorization session, keyloggers, and other means of illegal access);
13.14.7. phishing attack committed as a result of, including but not limited to: the Customer clicking on a suspicious link, entering Access Codes on cloned (fake) websites, enabling screen sharing.
13.14.8. unauthorized access by third parties to the Customer's accounts and performing transactions through the Internet Banking system;
13.14.9. the consequences of the Customer's untimely notification of the Bank about the loss / theft / use by an unauthorized person of the password and / or username and / or PIN-code and/or other access codes to the Internet-Banking system and / or loss, theft or the use of access devices by an unauthorized person through which the Customer logged into Internet Banking, mobile phone/SIM-card, to which mobile phone number is linked, which the Customer submitted the Bank in order to receive SMS-messages with codes, 3D-Secure passwords and/or other passwords and identifiers, about incorrectly performed operations/transactions and attempts to unauthorized access to the Customer's account using the Internet

Banking system (or about making such an access attempt). Any loss or liability due to such or similar actions shall be borne by the Customer;
13.14.10. the fulfillment of the Customer's orders, if the Customer fails to provide information about the loss / theft / use of the Access Codes to the Internet Banking System by an unauthorized person;
13.14.11. consequences, including damages, arising as a result of receipt by an unauthorized person of information sent to the e-mail address specified in the Application;
13.14.12. for non-execution of payment orders of the Customer in the Internet Banking System if the order was submitted with incorrect details or other errors.
13.15. by connecting to "Internet-Banking" system, Customer shall agree to bank service via Internet realizing that Internet is not a safe communication channel and by signing this Private Entrepreneur Application the customer assumes all risks:
13.15.1. arising due to the use of such communication channel, including those related to possible access by third parties to the Access codes to Internet Banking system and disposal by a third party, who has become aware of Access codes to the Internet Banking system, expense and other operations on the Customer's Account(s) and other actions related to the management of the Customer's Account(s);
13.15.2. related to the connection of its technical means to the Internet and independently protects its own technical means from unauthorized access and malicious software.
13.16. The Customer undertakes all possible outgoings, losses, damages etc., arising as a result of use of Internet-Banking system via Internet, including as a result of fraudulent, hacker, virus attacks from Internet and hereby guarantees that will not submit claims to the Bank or any claims against it in such cases, as the Bank has preliminary and in full scope informed the Customer about possible risks. Hereby the Customer recognizes and confirms that he/she is the initiator of providing him/herself a technical opportunity to control the account(s), dispose of the monetary funds at the account(s) and perform payments and transactions via Internet-Banking system, and that he/she releases the Bank from any responsibility and that the Bank shall not be responsible for any consequences which may arise for the Customer if third parties intercept control over personal computer of Customer, mobile phone, and/or other device, theft of access codes to the "Internet Banking" system or non-compliance of the Customer with security procedures.
13.17. All actions in "Internet-Banking" system related both to receipt of information and performance of operations /transactions performed through the Internet Banking system within the Authorized session shall be unconditionally and unconditionally recognized by the Parties as those effected personally by Customer and Customer shall be fully financially responsible for such operations /transactions.
13.18. The information recorded in the protocols of information systems of the Bank on operations /transactions made within an Authorized session shall be recognized by the Bank and the Customer as a documentary source confirming the facts of operations /transactions made by the Customer in "Internet Banking" system and shall be the basis for the Bank to make settlements on Customer's orders and to calculate, debit from Customer's account or claim the commissions due to the Bank in accordance with the Tariffs of the Bank.
13.19. Customer shall be obliged to treat operations /transactions via "Internet-Banking" system with due care, and to take reasonable measures to reduce the probability of execution of unintentional or accidental operations/transactions in "Internet-Banking" system. All operations /transactions made during the authorized session, including payments for goods/services, transfers and payments shall be considered executed upon Customer's instruction and confirmed by Customer.
13.20. Conducting banking operations and / or transactions with the Bank through the Internet-Banking system with confirmation by the Customer of consent with the terms of the Bank for a particular operation / transaction is considered the entry of the Customer into a contractual relationship with the Bank (conclusion of an appropriate agreement) for such an operation / transaction and acceptance of all conditions specified in the system.
13.21. The parties agree to recognize data on operations / transactions using the Internet-Banking system on machine and electronic media as evidence for resolving disputes in courts.

13.22. When the Bank introduces new services available in "Internet Banking" system, the Customer may use them by accepting the terms described in the relevant tab of "Internet Banking" system, which will be considered as the Customer's consent to the rules established by the Bank for each new service.

## 14. Terms and conditions for salary project services and debit card issuance

14.1. If the customer submits a corresponding Application, the Bank shall provide services for the maintenance of the salary project and the issuance of debit Cards.
14.2. After all documents have been submitted, completed, and signed by the Customer's employees, the Bank shall, within the time limits established by the Bank's internal documents, open bank accounts for the Customer's employees and provide them with debit cards.
14.3. The Bank undertakes to instruct the Customer's employees on how to use the debit Card and ATM.
14.4. The procedure for servicing the Customer's employees and conducting transactions using the Debit Card is determined by the General Bank Account Agreement concluded separately with each employee of the Customer.
14.5. The Bank has the right to issue corporate credit cards to the customer's employees with a credit limit set by the Bank.
14.6. The Customer undertakes to submit to the Bank written instructions on the transfer of salaries and a payroll statement signed by the Customer's authorized representatives, as well as a salary statement on an electronic medium (in the format required by the Bank) identical to the written version. These documents must be submitted to the Bank during the Bank's business hours 1 (one) business day prior to the date of crediting salaries to the accounts of the customer's employees. The payment statement must contain the names of the Customer's employees (debit card holders), their account numbers, and the amounts to be paid. On the day of payment, the total amount of salaries is transferred from the Customer's current account specified in the relevant Application to the bank accounts of the Customer's employees.
14.7. In the event of any discrepancies between the data contained in the electronic medium and the hard copy of the payroll statement, only the signed hard copy of the payroll statement shall be binding on the Bank. Where such discrepancies in the electronic format are deemed insignificant by the Bank, the Bank shall be entitled to correct the data on the electronic medium, having notified the contact person by telephone of the discrepancies. In the event of discrepancies deemed significant by the Bank, the Bank shall be entitled to refuse to transfer salaries to the Customer’s employees.
14.8. The Bank shall not be liable to the Customer’s employees or to the Customer for any delay in the payment of salaries resulting from discrepancies between the data contained in the payroll statement and the electronic medium.
14.9. All fees and commissions related to the servicing of bank accounts and debit Cards shall be paid independently by the relevant employee of the Customer.
14.10. Together with the relevant Application, the Customer undertakes to provide the Bank with a list of employees receiving salaries via debit Cards. Subsequently, in the event that new employees of the Customer are added to the payroll list, the Customer undertakes to notify the Bank thereof in writing at least three (3) Banking Days prior to the crediting of salaries to such new employees. In the event of dismissal of an employee of the Customer who is a holder of a debit Card, the Customer undertakes to notify the Bank thereof in writing within seven (7) Banking Days from the date of such dismissal.
14.11. The Customer undertakes to assist the Bank in the opening of accounts and issuance of debit cards to its employees by ensuring that the Customer’s employees apply to the Bank to submit an individual application for account opening and issuance of a bank payment card.
14.12. In the event that the Customer, for any reason, fails to pay salaries to all or some of its employees (regardless of the number of employees to whom salaries will not be paid), the Customer shall notify the Bank thereof in writing at least three (3) business days in advance.
14.13. Salary payments may be made without submission of the documents specified in Clause 14.6 of this Agreement if such payments are made using the “Internet Banking” system. In this case, the Customer shall have the “Internet Banking” system connected with full access rights. The transfer of salaries to the

Customer's employees may be carried out in accordance with this Agreement using several methods, a detailed description of which shall be available to the Customer in the "Internet Banking" system under the relevant section. The Customer's instructions may be submitted twenty-four (24) hours a day, seven (7) days a week and shall be executed by the Bank in real time. The Customer shall be responsible for ensuring that its authorized persons have access to the "Internet Banking" system, as well as for the completeness and accuracy of the payroll data entered by such persons for the transfer of salaries to the Customer's employees.

## 15. Carrying out card operations using a Card

15.1. If the Customer submits a corresponding Application to the Bank, the Bank issues a bank payment Card to the Customer in the name of the Customer who has an account with the Bank, and transfers card to the Customer for a fee, the amount of which is set in the Bank's Tariffs, to carry out Card transactions provided for by this agreement. The terms and conditions for the issuance and servicing of a corporate credit Card shall be governed by this Agreement and the Credit Card Issuance and Servicing Agreement.

15.2. The bank has the right to:

15.2.1. Charge (without notice) commissions, including commissions of other banks, for Card transactions performed by the Customer, including outside the Kyrgyz Republic, without the additional consent of the Customer, by debiting the amount of commissions from the Customer's account at the time of the Card transaction.

15.2.2. Refuse to satisfy the Customer's claims regarding shortages when he receives funds from an ATM / or depositing (replenishment) of the Customer's account through an ATM, in the event that surpluses are not found in an ATM, determined by revising / recalculating ATM funds made on the basis of written Application of the Customer and in the manner prescribed by the internal procedures of the Bank.

15.2.3. Set an individual limit (restriction) on the Card operations carried out by the Customer using the Card, both for the amount of one card operation, and for the amount of all Card operations performed by the Customer within a certain period of time.

15.2.4. At any time, close access to the Cardholder in performing transactions without using the PIN-code on the Card.

15.2.5. At its discretion, restrict the Customer's access to Internet payments on some Internet resources, as well as set limits on the amount, number of Card transactions / payments per day in order to ensure the security of the Customer's personal data.

15.2.6. Require the Customer to provide documents necessary for Card transactions in accordance with this Agreement and the laws of the Kyrgyz Republic;

15.2.7. Block the Customer's card if the operations carried out by the Customer raise suspicion of fraud by notifying the Customer by e-mail or SMS.

15.2.8. Without notice (without the additional consent of the Customer), collect the following amounts from any account in the Bank belonging to the Customer:

a) remuneration of the Bank for issuance, delivery and maintenance of the Card in accordance with the Bank's Tariffs;

b) remuneration of the Bank for carrying out operations using the card in accordance with the Bank's Tariffs;

c) funds unduly and/or erroneously credited or paid to the Customer when the Customer receives cash through an ATM and/or other peripheral devices of the Bank and/or funds not debited from the Customer's Account when the Customer performs a Card Transaction;

d) funds erroneously credited to the Customer's Card;

e) the current outstanding debt under the Technical Overdraft and the interest accrued thereon;

f) the Bank's currency conversion expenses;

g) any expenses and legal costs incurred by the Bank due to the Customer's fault, or other expenses related to Card servicing;

h) other possible expenses.

15.2.9. to block the Card and/or cancel the Card and unilaterally terminate this Agreement and/or the Agreement for Issuance and Servicing of a Credit Card in the event of a breach by the Cardholder of the terms of this Agreement and/or the Agreement for Issuance and Servicing of a Credit Card, as well as in other cases provided for by this Agreement, the laws and regulatory legal acts of the Kyrgyz Republic, with subsequent seizure of the Card from the Cardholder, including in the event of termination of this Agreement and/or the Agreement for Issuance and Servicing of a Credit Card on any grounds.
15.2.10. Do not issue a card until the full payment of the fee for its issue and annual service, or in the event of its issue, cancel the Card and do not return to the Customer the fee paid by him in whole or in part for its issue and annual service if the Customer fails to visit the Bank to receive the Card within a period of more than 6 (six) calendar months from the date of submission of the Application.
15.2.11. Not to admit for examination a claim on a Card transaction, presented by the Customer after 120 (one hundred and twenty) calendar days from the date of its execution.
15.2.12. Refuse the Customer to issue the Card or his authorized representatives at its sole discretion.
15.2.13. Unilaterally refuse to perform its obligations in the event of the Customer's failure to comply with the terms and conditions set forth in this Agreement.
15.2.14. Block and debit funds when conducting Card Transactions in national and/or foreign currency using exchange rate differences. The amount of the exchange rate difference applied to block funds is specified in the Bank's Tariffs.
15.3. The Bank undertakes:
15.3.1. Provide service of the Card in accordance with the terms of this agreement and the Bank's Tariffs.
15.4. The Customer has the right:
15.4.1. Apply to the Bank with a written Application, by e-mail or an oral request by phone about blocking or unblocking the Card in the manner prescribed by this agreement;
15.4.2. Receive from the Bank an account statement, reflecting, among other things, the operations performed using the Card and/or Corporate Credit Card Statement.
15.5. The Customer undertakes:

15.5.1. Recognize authentic and true all Card transactions performed by him or a third party using the Card or its analogue/ Card data, as well as Card transactions performed by the Contactless Card within the limits established by the Bank;
15.5.2. To familiarize themselves in a timely manner with changes to the Tariffs posted on the Website and to pay for the Bank's services in accordance with the Bank's Tariffs, as well as for the services of other banks involved in the process of the Customer's Card transactions using the Card and/or its data;
15.5.3. In case of loss/theft/use of the Card and/or its data by an unauthorized person, immediately contact the Bank verbally or in writing with a request to block the Card in accordance with the procedure provided for in this Agreement and the Bank's instructions;
15.5.4. Ensure the safety of the Card and confidentiality of the PIN-code and other access codes to the Card and personal data of the Card;
15.5.5. Unconditionally reimburse any expenses or legal costs incurred by the Bank through the fault of the Customer, related to receiving services using the Card;
15.5.6. Upon receipt from the Bank of a written notice of termination of this agreement, stop using the Card and, within 3 (three) Banking days from the date specified in the notice, return to the Bank all Cards issued to him under this agreement;
15.5.7. Take the Card or arrange its delivery by an employee of the Bank immediately after the Bank notifies that the Card is ready, but no more than the expiration of 6 (Six) calendar months from the date the Customer submits the Application;
15.5.8. Settle Card Transactions made by Contactless payment or with the use of the Card, certified by the set of PIN-code or the Cardholder's signature on the Slip, as well as with the use of the Card or the Virtual Card data;

15.5.9. Control and bear full financial responsibility for the expenses of Cardholders, including Additional Cards.
15.5.10. Independently make all settlements with tax and other fiscal authorities, except for the tax levied by the Bank in accordance with clause 15.6 of this Agreement, as well as pay indirect taxes in addition to the Tariffs if they are not provided for by the Bank's Tariffs.
15.5.11. Comply with the requirements of this Agreement.
15.5.12. In the event of a change of Cardholder, immediately return the Card issued in the name of the Customer, indicating the details of the Cardholder whose authority has been revoked.
15.6. For services related to Card transactions conducted by the Customer using the Card, the Bank charges interest, commissions, and fees in the amount specified in the Tariffs. Interest on the Loan, including increased interest, includes taxes provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic. All commissions and other payments are indicated without taking into account taxes, which are charged by the Bank to the Customer additionally in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, the payment of which is made by the Customer in addition to the amounts of commissions/penalties and other payments. All commissions, other payments, and taxes are charged by the Bank by debiting the amount from the Customer's accounts without additional notification or consent of the latter (without notice).
15.7. Card transactions with the Card related to payment for goods and services in the merchant on the territory of the Kyrgyz Republic through the POS terminals of the Bank and/or other peripheral devices are carried out only in national currency, while if the Customer does not have enough funds to carry out an operation on the main account, the Customer's operation can also be performed at the expense of funds on other accounts of the Customer in KGS and other currencies at the discretion of the Bank, while the sequence of currency conversion is determined by the Bank independently. Conversion of funds from one currency to another is carried out at the internal currency sale rate established by the Bank at the time of such conversion. If there are not enough funds on all the accounts indicated above to carry out the Card operation or the amount of the operation exceeds the limit set by the Bank, the Bank refuses to carry out the operation. However, in this case, the Bank is entitled, but not obliged, at its discretion, to execute the Customer's transaction at the expense of the amount of funds in other accounts of the Customer by converting one currency into another in the manner prescribed by the Bank's procedures.
15.8. If the Service Merchant is located outside the Kyrgyz Republic, the operation is carried out in national currency at the rate of the International Payment System and / or at the rate of the Bank. The settlement currency of the Bank with the International Payment System is determined by the International Payment System. The amount of the Card Transaction made through the International Payment System, in a currency other than the currency of the International Payment System, is converted into the currency of the International Payment System at the rate set by the International Payment System on the day of settlements with the Bank for this Card transaction. The Bank debits from the Customer's Bank Account without notice the amount of the Card operation equivalent to the amount of the Card operation in the currency of the International payment system at the currency sale rate established by the Bank at the time of the Card operation. In this case, if an automatic currency conversion is established for the Customer's accounts for performing Card transactions, the Bank will debit without notice from any account of the Customer, at the discretion of the Bank, which has funds, the amount of the Card transaction equivalent to the amount of the Card transaction in the currency of the international payment system at the internal currency sale rate set by the Bank at the time of the Card transaction. In this case, if automatic currency conversion has been set up for the Customer's Accounts for the purpose of conducting Card Transactions, the Bank shall debit, without notice, from any of the Customer's Accounts — at the Bank's discretion — in which funds are available, the amount of the Card Transaction, equivalent to the amount of the Card Transaction in the currency of the International Payment System, at the Bank’s internal currency selling rate in effect at the time the Card Transaction is made. A more detailed description of the currency conversion process for Card Transactions is set forth in this Agreement.
15.9. The Customer acknowledges that the Card transaction performed by him to transfer funds through the Bank's ATM is equivalent to a similar transaction performed in the Bank's structural units. The

Customer also acknowledges that he is fully responsible for the correctness of the specified payment details (recipient's account, transfer amount, payment currency, etc.) when transferring funds through the Bank's ATM and cannot make claims to the Bank in the event of an incorrect payment made by him.

15.10. Card transactions on the Debit Card made by the Customer at the Bank's devices before the end of the Bank's Business Day are considered to have been made on that banking day, and Card transactions on the Debit Card made by the Customer after the end of the Bank's Business Day are considered to have been made on the next banking day. The Customer agrees that in the account statements received by the Customer, debit card transactions made at the Bank's devices after the end of the Bank's Business Day will be dated the next banking day. Debit card transactions made at other Acquirers' devices are reflected in the Customer's accounts on the day such transactions' clearing.

15.11. Card transactions made with a corporate credit card at the Bank's devices and successfully cleared are reflected in the corporate credit card statement on the actual date of the card transaction, while card transactions carried out on other acquirers' devices are included in the corporate credit card statement on the date of clearing of the card transaction, with card transactions dated on the date of clearing. Corporate credit card statements are generated once, on the last working day of the month.

15.12. The Customer is responsible for:

15.12.1. consequences of untimely notification of the Bank about the Blocking of the Card in connection with the loss / theft / use of the Card/Card data or PIN-code and other access codes to the Card by an unauthorized person - in full amount of damage;

15.12.2. failure to return to the Bank money, erroneously or excessively given to the Customer by the ATM - in the amount of funds that were erroneously or excessively issued;

15.12.3. delay in repayment of the Debt in accordance with the terms of this Agreement and/or the Credit Card Issuance and Service Agreement in the amount of the outstanding balance and other penalties.

15.12.4. expenses and legal costs incurred by the Bank through the fault of the Customer, in full amount of losses caused to the Bank.

15.12.5. failure to return money to the Bank for received but unpaid goods and services - in the amount of unpaid goods and services;

15.12.6. non-return to the Bank of money, erroneously or excessively credited to the Customer's account - in the amount of funds credited erroneously or excessively;

15.12.7. causing material damage to the ATM - in full amount of the material damage caused to the Bank;

15.12.8. consequences in the event of unauthorized access by third parties to the Customer's Credit limit/ Installment limit/Accounts and performing Card transactions using the data of the Card and / or the Customer, including using an analogue of the Card, when such data were obtained by third parties as a result of the Customer's actions in non-compliance with the security conditions of his data;

15.12.9. Card transactions on the Card / on the Card data in case of non-return of the Card to the Bank in accordance with the terms of this Agreement;

15.12.10. Internet purchases on websites and/or applications and/or Internet sites/platforms that do not support 3D Secure technology.

15.13. The Customer is provided an opportunity to make online purchases. When making online purchases, the Customer hereby confirms his full and unconditional consent that:

a) Credit limit will be used and/or the bank account and / or bank accounts of the Customer will be debited for the amount of the Card transaction and the amount of commissions applicable for this type of Card transaction by the Bank and / or the Seller of the product / service and / or the International Payment System and / or the Bank of the Seller for Card transactions made by the Customer via the Internet using Card data (card number, expiration date, CVV2, etc.) and / or Customer data.

b) The Customer is fully responsible for the Internet purchases made, even if these Internet purchases were made not by the Customer himself, but by any third party to whom such data became known in connection with its use by the Customer during Internet purchases, or in case of improper storage and / or use of the Card, when third parties had access to the Card, in any other cases, which resulted in the

presence of data on the Card / Virtual Card and / or the Customer by third parties, allowing online purchases without the consent of the Customer, including with the use of the analogue of the Card.
c) Since the Card has international circulation within the framework of the International Payment System, the Customer agrees to the cross-border transfer of information about him and his transactions to the International Payment System.
15.14. The Customer hereby confirms that he assumes all risks associated with:
a) possible access of third parties to the Card and/or Card data and / or the Customer's data and/or Virtual card, which the latter used when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card data/Virtual Card or its analogue;
b) any Card Transactions via peripheral devices by a third party, who became aware of the Card data/ Virtual Card and / or the Customer's data.
15.15. The Customer assumes all possible losses, damages, etc., arising as a result of a third party making Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card data/Virtual card and / or the Customer's data, and hereby guarantees that he will not submit claims to the Bank or any claims against it in such cases, since the Bank has previously and fully informed the Customer about the possible risks associated with making Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card/Virtual card/Card data and / or the Customer's data. The Customer hereby acknowledges and confirms that he agrees to provide him with the technical ability to make Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card/ Virtual card/Card data and / or the Customer's data, as well as that he releases the Bank from any responsibility, and the Bank, accordingly, does not bear any responsibility to it for any consequences that may arise for the Customer when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card / Virtual Card or correct Card data both by the Customer himself, and by any third party, authorized or not authorized by the Customer.
15.16. As part of the Customer's online purchases using the Card / Virtual Card, the Bank, at its own discretion and if technically feasible, in order to provide additional security, when issuing the Card / Virtual Card, one may use 3-D Secure technology. For the Cardholder of the Bank supporting this technology, during the payment process via the Internet, an additional request is added to the list of requested information to confirm the use of the card by the Customer himself, i.e. one will need to enter the confirmation code provided by the Bank for each operation in an SMS message sent to the Customer's mobile phone number linked to the Card. At the same time, the Cardholder hereby confirms that he is aware that such technology is not absolute protection (there may be cases of interception of a one-time code by computer viruses, etc.). The Customer also agrees that this technology may not be applicable to all Internet purchases, since not all banks support it.
15.17. The Bank is not responsible for:
15.17.1. the Customer's failure to receive information about the Card operations performed, about access codes, about blocking the Card, etc. if the Customer has not notified the Bank of the change/loss of his mobile phone number and e-mail on time, in the manner prescribed by this Agreement or if these means of communication were unavailable for any reason;
15.17.2. refusal of a third party to service the Card;
15.17.3. the quality of goods, works and services purchased with the Card;
15.17.4. limits, restrictions and additional fees on the Card established by a third party, which may affect the interests of the Customer;
15.17.5. consequences of the Customer's failure to contact the Bank in a timely manner with a request to block the Card and a request to receive a monthly Account Statement and Corporate Credit Card Statement for the past period;
15.17.6. failure of the Customer to familiarize with the amended Tariffs and rules for conducting transactions and/or using the Card in accordance with the procedure provided for in this Agreement;

15.17.7. for any consequences that may arise for the Customer when making Internet purchases, Card Transactions through POS terminals/ ATMs and other devices using the Card/Virtual Card or correct Card/Virtual Card data, with the correct PIN code entered, Password, 3D-Secure password and/or other passwords, codes (if its entry is required for the Card transaction), as well as when making online purchases without entering the 3D-Secure password either by the Customer or by any third party, authorized or unauthorized by the Customer.

## 16. Rules for using the card

16.1. Procedure for issuing and storing the Card

16.1.1. The Bank issues the manufactured Card to the Customer.

16.1.2. Transfer of the Card and its data to other persons for use or as collateral is prohibited. The card presented by an unauthorized person is subject to seizure.

16.1.3. The Customer is obliged to keep the Card in a safe place, to prevent its damage (scratches, chips, etc.). The card should be stored in a case or wallet, and do not use excessive force when handling it.

16.2. PIN-code

16.2.1. The Cardholder agrees that the procedure for activating the Card and the method of assigning the PIN code to it is determined by the Bank independently.

16.2.2. The PIN code to the Card is unknown to the employees of the Bank and must be kept secret by the Cardholder during the entire period of use of the Card. When changing the PIN-code, the Cardholder should avoid obvious, easily assumed code combinations, for example, such as the end of his phone number, his date of birth, etc.

16.2.3. Certain rules should be followed to ensure the secrecy of the PIN:

- not to write down the PIN code anywhere, especially on the Card, in order to avoid negative consequences, the Bank recommends the Cardholder to remember it. If the PIN-code is recorded somewhere by the Cardholder, then the Card and the record should be kept separately;
- do not allow anyone to spy on the PIN-code combination of numbers typed on the keyboard of an electronic device.

16.2.4. If three times in a row (with any time interval, when using one or different electronic devices) the wrong PIN code was typed, then, in the event of a fourth error in a row, the Bank blocks the Card, and it will be detained at the ATM or may be seized at Service company or cash pick-up point until the circumstances are clarified.

16.2.5. Card transactions performed in the Automated Authorization mode are considered by the Bank to be performed by the Cardholder himself.

**16.3. Card using**

16.3.1. The Customer must check the Statement and a corporate credit card statement, especially after returning from foreign countries. The Customer is advised to check the amounts of Card transactions. In case of detecting unauthorized Card transactions, the Customer must contact the Bank.

16.3.2. The Cardholder must not transfer the Card or Card data to third parties. In case of transfer of the Card or Card data to third parties, the Customer in accordance with this Agreement and Credit Card Agreement bears full responsibility for the performed Card transactions with the Card / Card data.

16.3.3. If the Cardholder plans to visit countries with a higher risk level, the Customer must submit a written Application to the Bank to open access to cash withdrawal from the Card, while the Customer is responsible for Card transactions in countries with a higher risk level. Indonesia is a high-risk country. However, this list may be changed by the Bank when countries are included / excluded from the list of countries with a high risk level, information about which is published on the Bank's website.

16.3.4. To carry out Card transactions, the Cardholder presents the Card to the cashier of the service point (Service Company or Bank) or performs actions with the ATM in self-service mode. When carrying out transactions with a Contactless Card, the Customer has the right to independently carry out card operation of contactless sensing by the POS terminal of the necessary information from the Card, without handing over the Contactless Card to a teller of the Service Company.

16.3.5. The teller has the right to demand from the holder of the Card an identity document. In the absence of a document, the teller has the right to refuse the Cardholder to carry out a card transaction.
16.3.6. Entering the correct PIN code and / or signing on the Slip is an order of the Cardholder to debit the amount of the Card transaction from the Customer's Bank account/ Credit limit.
16.3.7. The Teller has the right to detain the Card until the circumstances are clarified, in accordance with the terms of clause 16.2.4 of this Agreement.

16.4. **Using the Card for encashment**

16.4.1. The Bank recommends the Cardholder to carry out Card transactions at ATMs installed in secure places.
16.4.2. If there are suspicious third parties near the ATM, the Cardholder should choose a more suitable time to use the ATM or use another one.
16.4.3. Before using the ATM, the Cardholder must inspect it for additional devices that do not correspond to its design and are located in the place where the PIN code is entered or in the place (slot) intended for accepting cards (for example, the presence of an unevenly installed PIN code dialing keypad). If such additional devices are found at the ATM, the Cardholder is not recommended to make Card transactions in order to avoid negative consequences for the Cardholder.
16.4.4. It is not recommended for the Cardholder to dial the PIN-code in such a way that the third parties who are very close to the ATM could see the PIN-code. When entering the PIN-code, the Cardholder is recommended to cover the keyboard.
16.4.5. As a rule, cash is issued on Card in the currency of the host country. In some countries, the frequency and maximum amount of cash withdrawn by Card may be limited by legislation or by the issuing bank.
16.4.6. According to the rules of the International Payment System, the cash withdrawal point is not entitled to charge the Cardholder an additional commission (not related to the Bank's Tariffs or those of other commercial banks) for withdrawal cash using the Card. If an additional commission is charged, the Cardholder must be informed of the additional commission before the Card transaction is carried out and must have the opportunity to refuse to carry it out. The Bank is not responsible for this type of remuneration.
16.4.7. If the ATM has a commission for cash withdrawal, then the amount of the commission and the amount to be withdrawn must be clearly indicated on the ATM screen.
16.4.8. A Card transaction for a valid Card, upon entering the correct PIN-code, may be rejected for the following reasons:

- The requested amount cannot be dispensed with banknotes in the ATM cassettes. One should request an amount that is a multiple of the minimum denomination of banknotes indicated in the instructions for this ATM;
- The requested amount exceeds the one-time withdrawal limit determined by the dimensions of the ATM cash dispenser. It is necessary to divide the requested amount into parts and repeat the operation several times.
- The requested amount exceeds the amount of money available to the Cardholder.

16.4.9. When working with the Bank's ATM, it should be remembered that if the returned Card or issued banknotes within 16 seconds at ATMs with the function of dispensing funds and 30 seconds at cash-in ATMs, are not withdrawn by the Cardholder from the issuing device, the security system will work and, in order to preserve the Cardholder's money, the Card or banknotes will be pulled into the ATM and detained in a special compartment. In such cases, the return of the Card to its Holder can be made by the Bank only after finding out the reasons for the detention of the Card, and the restoration of the amount of the Card transaction (or its withdrawn part) debited from the Customer's account upon the fact of Authorization can be made only after the ATM replenishment and clarification of the amount withdrawn by the holder.
16.4.10. In the case of servicing at ATMs of other banks, the Cardholder's Card has been captured by the ATM, the Cardholder should contact the local branch of the bank to which the ATM belongs. If the amount

of cash was withdrawn, the Customer must apply in writing to any nearest branch or customer support service of the Bank.

16.4.11. The reason for the capture of the Card or cash in the ATM shall be determined by the Bank no later than the next Banking Day following the day of the Cardholder's contact with the Bank, orally (by phone) or in writing by e-mail or to customercare@demirbank.kg.

16.5. **Using the Card to pay for goods and services of Service Companies**

16.5.1. It is not recommended for the Cardholder to perform Card transactions in the Service Companies that are not credible.

16.5.2. The Cardholder is advised to keep the Card in view during the execution of the Card transaction and to demand that the Card transaction be carried out in the presence of the Cardholder in order to reduce the risk of unlawful receipt of the data indicated on the Card. The Cardholder needs to make sure that it was his Card that was returned to him after the Card transaction.

16.5.3. When the Cardholder makes a Card payment, the cashier may require the Cardholder to enter the PIN code and / or sign the Slip. Before dialing the PIN-code, make sure that third parties close to the Cardholder will not be able to see it.

16.5.4. When making a Card Transaction in a Service Company, the Cardholder is not recommended to provide additional information about himself. In necessary cases, the Service Provider can only require the Holder to present an identity document.

**16.6. Blocking the Card:**

16.6.1. In case of loss/theft/use of the Card/its data by an unauthorized person, one must immediately contact the Bank or the global customer support service, if the Customer is abroad with an oral or written request for Blocking the Card (hereinafter referred to as the “Request”).

16.6.2. The request shall indicate the surname, first name and patronymic of the Cardholder and, if possible, additional information: his date of birth, code word, number and validity period of the Card, as well as the reason for blocking. It is advisable to provide contact information - address and phone number. The claim is considered to be outgoing from the Cardholder, and claims for the consequences of Blocking the Card by the Bank are not accepted.

16.6.3. Phones of the Bank's customer support service (Bishkek): +996 (312) 610610; +996 (312) 610613; postal address for telegrams: 720001, Bishkek, Chui Ave., 245. You can also send letters to customercare@demirbank.kg or write WhatsApp messages to +996 (222) 610610, or call the short number 2222 for all mobile operators of the Kyrgyz Republic.

16.6.4. The Card is blocked immediately in case of successful identification of the Customer by the Bank.

16.6.5. The Customer is responsible for the Card transactions performed prior to the Blocking of the Card and is released from it from the moment of its Blocking.

16.6.6. After Blocking the Card, on the basis of a written Application from the Customer, the Bank issues a new Card on the Customer’s Bank account, the procedure for activating the new Card and the method of assigning the PIN code is carried out in accordance with 16.2 of this Agreement.

16.6.7. The Bank reserves the right to determine the measure of responsibility of the Cardholder in the event of negligence committed by him in the storage of the Card or failure to observe the secrecy of the PIN code even after the Card is Blocked, as well as in the event that deliberate unlawful actions of the Cardholder are established.

**16.7. Capture of the Card**

16.7.1. Capture of the Card at a Service Company or cash dispensing office is carried out in the following cases:

- Card is Blocked,
- The Presenter of the Card is not its Cardholder,
- The Cardholder has forgotten the card at the place of the Card transaction after its completion.

16.7.2. The Card is captured by an ATM, a teller of a Service Company or cash dispensing office, or an employee of the Bank. When the Card is seized (except for the cases of its capture by an ATM), an appropriate act is drawn up.

16.7.3. The reason for the capture of the Card is determined by the Bank no later than the next banking day following the day of the Cardholder's contact with the Bank or a local bank - a member of the International Payment System, orally (by phone) or in writing.
16.7.4. The refund of the captured Card is made by the Bank directly to the Cardholder after an appropriate decision is made by the local bank or the Bank in case of delivery of the captured Card to the Bank upon written Application of the Customer.

**16.8. Card validity period, suspension and termination of Card use**

16.8.1. The Card contains the expiration date (month and year). The card is valid until the end of the last day of the month indicated on it. All expired Cards are blocked and must be returned to the Bank.
16.8.2. In case of refusal to use the Card, the Cardholder is obliged to submit a corresponding written Application to the Bank and return the Card.

16.9. **Replacing the Card or issuing a new one**

16.9.1. The replacement of the Card or the issue of a new Card to replace the lost one is carried out on the basis of a written Application from the Cardholder submitted to the Bank.
16.9.2. The Card is replaced in cases when its validity period expires, the Card is damaged, the PIN-code has been compromised, as well as at the request of the Cardholder. The replaced Card must be returned to the Bank.
16.9.3. A new Card is automatically re-issued by the Bank upon the expiry of the Card, if the solvency and credit history of the Customer, as well as other criteria meet the requirements established by the internal documents of the Bank, which the Bank notifies the Customer in any available manner.

16.10. **Access to Internet purchases**

16.10.1. The Bank, without limitation, provides the Customer with the opportunity to make Internet purchases both supporting and not supporting the 3D-Secure technology. Access for making Internet purchases that do not support 3D-Secure technology may be closed at the Application of the Customer or via Internet Banking system, including for online purchases that do not support 3D-Secure technology. When making online purchases of goods and services on sites / applications/ online markets/ platforms that do not support 3D-Secure technology, the Card operation is carried out in the standard mode (number, Card validity period, CVV2 code), without entering a one-time password, at the same time, the Customer shall solely bear the possible risks of such Card Transactions.
16.10.2. The Bank reserves the right to change the procedure for conducting Internet purchases by notifying the Customer about these changes on the website of the Bank.
16.10.3. Access for Cardholders to gambling sites is prohibited in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.
16.10.4. When carrying out online purchases, the Cardholder must ensure that the site / application / online market/ platform is secure; The Cardholder is recommended to make online purchases only on trusted sites / applications / online markets/ platforms and make online purchases from his computer or his other device, and not from third-party devices where spyware and/or malicious software can be installed.
16.10.5. To ensure safe online shopping, it is recommended to make online purchases on sites / applications / online markets/ platforms that support 3D-Secure security technology.

16.11. **Settlement of disputes**

16.11.1. The Cardholder is advised to keep the Slips and checks to keep track of the spending of money through Card transactions and to resolve possible disputes.
16.11.2. The Customer has the right to demand from the Bank copies of documents confirming the correctness of the withdrawal of money for Card transactions.
16.11.3. In all disputes, the Customer shall submit a written request to the Bank, which, if the claim is accepted, is submitted to the International Payment System on behalf of the Cardholder. The rules of the international payment system set the limitation period for the consideration of a disputed Card transaction - 120 (One hundred twenty) days from the date of its execution. If the claim is justified, the Bank shall recover the amount of the Card transaction to the Account of the Customer. Unreasonable claims are

punished by the International Payment System with fines that may exceed the amount of the disputed Card transaction. The Bank has the right, without the consent of the Customer, to withdraw fines and the amount of an unjustified claim of the Cardholder from the Accounts of the Customer opened with the Bank without notice.

## 17. Direct debiting conditions

17.1. If the Customer submits an Application for the provision of a direct debit service for the Customer's account to pay for his regular payments for utilities or other services, in the manner prescribed by the Bank, the Bank sends the necessary information about this to the company whose services will be paid for by direct debiting.

17.2. The Customer undertakes to provide on his account in national currency an amount sufficient to pay for all services that he wants to pay by direct debiting, and agrees that the Bank will charge a commission for this service in the amount established by the Bank's Tariffs, without notice, by debiting the amount of the commission from the Customer's account. In the absence of funds on the Customer's account in national currency and provided that the Customer has expressed a desire to debit the corresponding amount of payment through the direct debiting system from accounts in another currency in the sequence specified in the Customer's Application, the Bank makes a payment and charges a commission from the corresponding account of the Customer in foreign currency with the conversion of the required amount into KGS at the purchase rate of the corresponding currency set by the Bank at the time of such conversion.

17.3. The Customer shall independently control the correctness of the amounts payable and undertakes to independently settle all possible disputes and issues in this regard with the company whose services will be paid by direct debit. If the Customer does not agree with the payment amount indicated in the payment invoice issued to him by the company, whose services will be paid by direct debit, the Customer is entitled to cancel the direct debit of his account by this company, notifying the Bank thereof in writing not later than 1 (one) calendar day from the day when the Customer receives the payment invoice from the company.

17.4. The Customer hereby confirms that the Bank is not responsible for any penalties that will be charged from the Customer by the company that provided the service to the Customer, and which was not paid by the Bank through the direct debiting system due to the lack of the required amount of funds on the Customer's account on the day of payment.

17.5. If on the day of direct debiting payment the funds on the Customer's account are insufficient, the Bank will refuse to process the payment through the direct debiting system and charge the Customer a commission in the amount established by the Bank's Tariffs for such a refusal.

17.6. If the Customer's account(s) has insufficient funds to pay for direct debiting payments three times or more, the Bank has the right to disconnect the Customer from the direct debiting service and notify the recipient of the funds to stop sending payment requests to the Bank. Renewal of the direct debiting service in this case is possible at the discretion of the Bank on the basis of a written Application from the Customer.

17.7. The Customer is obliged to notify the Bank of the desire to cancel the direct debiting service in writing at least 30 (thirty) days before the expected date of the cancellation of this service.

## 18. Terms and Conditions for Issuance and Use of Credit Card

18.1. A credit card limit will be granted to the Customer upon execution of the relevant Agreement on the Issuance and Servicing of a Credit Card, which will specify the specific terms and conditions for setting credit card limits: terms regarding maximum limits, the limit amount, the annual interest rate, the security provided (collateral, guarantee), and other conditions. The rules for using the credit card are established by this Agreement.

18.2. This Agreement defines the terms and procedure for establishing the credit limit for conducting transactions using the Card, the issuance and servicing of the Card, the procedure for conducting transactions using the Card or its data, the terms for granting a Loan to the Customer, the settlement

procedure, the obligations and rights of the Parties, and other legal relationships arising between the Bank and the Customer in connection with conducting Card transactions by the Customer, using the Card or its data.

18.3. Terms of Use for the Credit Limit:

18.3.1. Pursuant to this Agreement and the issuance and servicing of Credit Card Agreement, the Bank establishes a Credit Limit for the Customer.

18.3.1.1. The Credit Limit for cash withdrawal and one-time Card Transactions using the Card shall not exceed an amount equivalent to the Credit Limit established in the Credit Card Issuance and Service Agreement, and the repayment date is set as the Payment Date;

18.4. The credit limit on a newly issued Card becomes available upon the Bank's activation of the Card, and use of the credit limit constitutes the Customer's acceptance of all the terms and conditions of this Agreement, the Credit Card Issuance and Service Agreement, and the Bank's Fees for Card Transactions.

18.5. To replenish their credit limit for the purpose of conducting Card Transactions in excess of the established credit limit or for early repayment of the Debt in accordance with the terms of this Agreement, the Customer may deposit funds that constitute an overbalance. In such a case, when the Card is used, funds are first debited from the overbalance, and then funds are debited against the Credit Limit. The Bank does not charge interest or any other fee for the use of funds from the overbalance.

18.6. The funds used by the Customer against the Credit Limit during the past month, and the interest accrued on the use of the Credit Limit, as specified in the Statement, are due on the Payment Date.

18.7. For the use of funds under the Credit Limit established for the Customer, the Customer shall pay the Bank interest at the rate set forth in the Bank's Tariffs, subject to the following conditions:

18.7.1. When paying for goods, work, and services at merchants and/or service providers using the Credit Limit via the Card, QR code, Internet Banking, or any other remote service method – if such a feature is provided by the Bank – interest on the amount of the Credit Limit used prior to the Payment Date will not be charged. Interest on the outstanding amount of the utilized Credit Limit begins to accrue on the Payment Date.

18.7.2. When cashing out (cash withdrawal) funds using the Credit Limit, no interest is charged for the use of the credit on the day of the cash-out.

18.8. The Bank charges a higher interest rate for each day of delay on the outstanding balance of a Card Transaction, at the rate specified in the Bank's Tariffs as of the date of the relevant delay.

18.9. When calculating interest for the use of funds under the Credit Limit, the Bank and the Customer shall base their calculations on the actual length of the calendar year and the actual number of calendar days during which the funds were used.

18.10. The amount of the Technical Overdraft is reflected in the Credit Card Statement and is payable on the Payment Date. At the same time, the Bank accrues interest on the amount of Technical Overdraft from the day following the day of its occurrence until the day of its repayment at the rate according to the Tariffs.

18.11. From the moment the Debt arises, funds received under the Credit Line are allocated by the Bank toward repayment of the total amount of the Debt as of the current date; if the amount of the payment made is insufficient to fully repay the Debt under the Credit Line, the principal amount of the Debt under the Loan is repaid first, followed by the Bank's collection costs, and then the amount of accrued interest, commission fees, surcharges, and late payment penalties, unless otherwise provided by law. This order of repayment may be changed by the Bank at the Customer's request.

18.12. The parties confirm that any changes to the terms and conditions applicable to the Available Credit Limit — including, but not limited to, the interest rate, the term of the Credit Limit, or the period of its use — do not adversely affect the Customer's rights and/or increase the Customer's obligations. The Bank may unilaterally amend these terms and conditions by providing the Customer with written notification of such amendments, which shall take effect upon the Customer's receipt of the aforementioned notice, which constitutes an integral part of this Agreement and the Credit Card Service Agreement, unless a different effective date is specified in the notification. The notification may be reflected in the credit card statement,

and/or "Internet-Banking", and/or published on the official Web-site of the Bank, and/or sent to the electronic address (by sending e-mail notifications), and/or to the mobile phone number (by sending digital notifications), and/or in any other way. If the Customer does not agree with the changes specified in the notification of the Bank, the Bank has the right at any time from the date of receipt of the Customer's written objection to block the Card with the subsequent cancellation of the Total Credit Limit and the Card after repayment of the Debt. Subsequently, the Total Credit Limit can be set to the Customer on the new conditions proposed by the Bank and specified in the notification.

Changing of the terms and conditions applicable to the used part of the Total Credit Limit, if it worsens the rights and / or increases the obligations of the Customer, is made by agreement of the Parties.

18.13. The Customer gives unconditional consent for the Bank to obtain any information about the Customer from any credit bureau and/or any third party, including from state and non-state authorities, and/or from any other available sources, including personal information about the Customer, information about their credit history, income, and assets, as well as any other information. The Customer also gives unconditional consent for the Bank to provide information about the Customer, including information about the amount, terms of the Loan, types of collateral, and any other information related to the Loan / Credit limit:

18.13.1. to any credit bureau for subsequent use by financial and credit institutions in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;

18.13.2. to other third parties for the purpose of the Bank’s implementation of joint projects with such third parties and/or the Bank’s obtaining of financing, or to third parties providing guarantees or other forms of collateral for the Customer’s loan;

18.13.3. to authorized government agencies in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic.

18.14. As the Card has international circulation within the international payment system, the Customer gives consent to the cross-border transfer of information about him and the Card transactions conducted by him to the International payment system.

18.15. **Conditions for conducting Card transactions with the Card and Debt repayment**.

18.15.1. Under this Agreement and the Credit Card Issuance and Service Agreement, for the purpose of conducting Card Transactions in accordance with the procedures and terms set forth in this Agreement and the Credit Card Issuance and Service Agreement, the Bank has established a Credit Limit for the Customer as specified in the Credit Card Issuance and Service Agreement.

18.15.2. For services related to the Customer's Card transactions using the Credit limit, the Bank charges interest, fees, and compensation at the rates established by the Tariffs. The interest rate on the Loan includes taxes provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic. All fees and other payments are indicated excluding taxes, which are charged by the Bank from the Customer additionally in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, and which the Customer must pay in addition to the amounts of fees/interest charges/penalties and other payments. All fees, other charges, and taxes are collected by the Bank debiting the relevant amount from the Customer’s accounts without further notice or the Customer’s consent (on an automatic basis).

18.16. The credit limit may be replenished in cash or by non-cash transfer in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic.

18.17. Card transactions at merchants within the Kyrgyz Republic are conducted only in the national currency. If the Service Provider is located outside the Kyrgyz Republic, the card transaction is conducted in the national currency at the exchange rate of the International Payment System and/or at the Bank’s exchange rate. The currency used by the Bank for settlements with the International Payment System is determined by the International Payment System. The amount of the Card Transaction made through the International Payment System, in a currency other than the currency of the International Payment System, is converted into the currency of the International Payment System at the rate set by the International Payment System on the day of settlements with the Bank for this Card transaction. The Bank debits from the Customer's Bank Account without notice the amount of the Card operation equivalent to the amount

of the Card operation in the currency of the International payment system at the currency sale rate established by the Bank at the time of the Card operation. A more detailed currency conversion schedule for card transactions is set forth in Section 20 of this Agreement.

18.18. The Authorization Amount is excluded from the Available Limit until it is deducted from the Credit Limit on the grounds provided for in this Agreement, or until the Bank receives confirmation that a Card Transaction for the Authorization Amount has not been made.

18.19. The Customer is provided with the opportunity to make internet purchases.

18.20. When making internet purchases, the Customer hereby confirms his/ her full and unconditional agreement that:

1) The Customer's credit limit will be reduced by the amount of the Card transaction and the commissions applicable to this type of Card transaction as charged by the Bank and/or the merchant selling the goods/services and/or the international payment system and/or the Merchant's Bank for internet purchases made by the Customer.

2) The Customer bears full responsibility for internet purchases made, even if such internet purchases were not made by the Customer personally but by any third party who obtained such information as a result of the Customer's use of the Card during internet purchases, or due to improper storage and/or use of the Card, when third parties had access to the Card, or in any other cases resulting in third parties obtaining information about the Card/Virtual Card and/or the Customer that allows them to make internet purchases without the Customer's consent, including through the use of a Card analogue.

18.21. The Customer hereby confirms that he assumes all risks associated with:

1) possible access of third parties to the Card and/or Card data and / or the Customer's data and/or Virtual card, which the latter used when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card data/Virtual Card or its analogue;

2) the use by a third party who has obtained the Card/Virtual Card details and/or the Customer's information or Password to make Internet purchases or conduct any Card transactions via POS terminals, ATMs, or other devices.

18.22. The Customer assumes all possible losses, damages, etc., arising as a result of a third party making Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card data/Virtual card and / or the Customer's data, and hereby guarantees that he will not submit claims to the Bank or any claims against it in such cases, since the Bank has previously and fully informed the Customer about the possible risks associated with making Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card/Virtual card/Card data and / or the Customer's data. The Customer hereby acknowledges and confirms that he agrees to provide him with the technical ability to make Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card/ Virtual card/Card data and / or the Customer's data, as well as that he releases the Bank from any responsibility, and the Bank, accordingly, does not bear any responsibility to it for any consequences that may arise for the Customer when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other peripheral devices using the Card / Virtual Card or correct Card data both by the Customer himself, and by any third party, authorized or not authorized by the Customer.

18.23. The monthly statement is sent to the Customer via email to the email address specified in the documents submitted to the Bank and signed by the Customer. If the Customer fails to provide an email address to the Bank, the Parties shall deem this to be the Customer's voluntary waiver of the right to receive the monthly statement; in such a case, the Customer shall not be entitled to claim non-receipt of the statement or to make any claims related thereto. The Customer has right to receive a paper Statement at the Bank branch serving the Customer.

18.24. Failure by the Customer to file a claim regarding the Statement within 5 (five) Banking Days from the date of its receipt shall constitute confirmation of the accuracy of the information contained therein.

Receipt of the Statement by the Customer via email shall be deemed to have occurred on the date the Bank sends the email containing the Statement.

18.25. The Customer hereby authorizes the Bank to debit the Card debt from the Bank Account on a monthly basis on the Payment Date. If there are insufficient funds in the Bank Account to cover the Card debt, the Bank shall be entitled to debit the remaining amount required to cover the Card debt from any other bank accounts held by the Customer at the Bank. Furthermore, if the currency of such other bank accounts differs from the currency of the Card debt, the Customer agrees that the Bank may debit from such bank accounts an amount equivalent to the Card debt at the currency buying exchange rate set by the Bank at the time of such debit.

18.26. Collateral

18.26.1. The Bank has the right to demand from the Customer in order to ensure the proper performance by the Customer of his obligations under this Agreement the Deposit Pledge in the amount provided in the Pledge Agreement, as well as (if necessary) the pledge of property under the relevant Pledge Agreement.

18.26.2. If the Customer fails to fulfill his/her obligations within the period specified in the Credit Card Statement, the Bank debits the amount of Debt at the expense of the Deposit Pledge without notice, if the Deposit Pledge is provided.

18.26.3. In the event that a Deposit Pledge is provided, if the Deposit amount is reduced, the Bank will block the Customer's Card until the Deposit is fully replenished to the amount specified in the Security Agreement.

18.26.4. The Customer hereby gives its consent to the Bank to assign the right to claim the Customer's obligations under the Loan to third parties at the Bank's discretion, without additional coordination and/or consent from the Customer regarding such third party, as well as to engage third parties to dispose of the Pledge at the Bank's discretion.

18.26.5. If the Loan/Card is secured by a Pledge that has significant historical, artistic, or other cultural value to society, or is the only residence owned by an individual, the foreclosure on the pledged asset shall be carried out exclusively through the court.

**18.27. The Customer has the right to:**

18.27.1. Use the Card within the Credit Limit in accordance with the terms of this Agreement and the Agreement on the Issuance and Servicing of Credit Cards, and to grant a power of attorney to their representative and authorize him to use the Card in accordance with the terms of this Agreement, as well as to set a daily limit on the Cardholder's Card;

18.27.2. Conduct Card Transactions in accordance with the terms of this Agreement, the Agreement on the Issuance and Servicing of Credit Cards, and the laws of the Kyrgyz Republic;

18.27.3. Receive a monthly Card statement via email;

18.27.4. Submit a verbal or written request to the Bank to block or unblock the Card in accordance with the procedures set forth in this Agreement;

18.27.5. Submit a written application to the Bank for the issuance of an additional Card, either in the Customer's name or in the name of a third party, along with the necessary documents as required by the Bank's internal rules;

18.27.6. Apply to the Bank to apply for and issue multiple Cards in the names of representatives acting under a power of attorney issued by the Customer, by submitting the relevant application and power of attorney to the Bank. The number of Cards issued may be limited by the Bank;

18.27.7. If the Bank has the technical capability, to issue a Virtual Card;

18.27.8. To repay the Credit Limit Debt early, without prior notice to the Bank;

18.27.9. To be informed of the Bank's policy regarding non-performing loans, including the possibility of restructuring the Debt owed to the Bank.

**18.28. The Customer agrees and undertakes:**

18.28.1. Comply with the terms of this Agreement, the Credit Card Issuance and Service Agreement, and the Rules; promptly review any changes to the Tariffs and Rules posted on the Bank's official website at **www.demirbank.kg**;

18.28.2. To settle Card transactions made via contactless payment or using a Card authenticated by a PIN or the Cardholder's signature, as well as using Card or Virtual Card data;

18.28.3. Pay for the Bank's services in accordance with the Bank's Tariffs;

18.28.4. In the event of loss or theft of the Card and/or PIN, immediately contact the Bank with a verbal or written request to block the Card in accordance with the procedure set forth in this Agreement;

18.28.5. Repay the Loan and any accrued interest on the Loan in a timely manner;

18.28.6. Ensure the safety of the Card and the confidentiality of the PIN and Card details;

18.28.7. Immediately notify the Bank in writing of any changes to the information provided by the Customer in the Application or in the details of this Agreement, including the mobile phone number and email address;

18.28.8. In the event that any third-party rights or claims to the Deposit pledge (if provided by the Customer) are identified, or if any disputes or conflicts arise in connection therewith, to resolve them using the Customer's own resources and at the Customer's own expense, bearing all necessary costs incurred as a result of such disputes;

18.28.9. Independently settle all accounts with tax and other fiscal authorities, except for the tax levied by the Bank in accordance with Section 18.16.2 of this Agreement, and pay indirect taxes in addition to the fees if such taxes are not provided for in the Bank's Tariffs;

18.28.10. No later than the Payment Date, pay the outstanding balance yourself or ensure that sufficient funds are available in the Bank Account to cover the outstanding balance specified in the Statement.

18.28.11. Monitor and bear full financial responsibility for the expenses of Cardholders, including those of supplementary cards;

18.28.12. In the event of a change in the Cardholder, immediately revoke the power of attorney by notifying the Bank in writing no later than the next business day, as well as settle the Card Balance and return the Card issued in the Customer's name, specifying the details of the Cardholder whose authority has been revoked.

18.28.13. To provide information regarding the Customer's financial condition at least once a year or upon the Bank's request, including information on the existence and repayment of loans with other financial and credit institutions, and on compliance with credit discipline regarding such loans.

18.29. The Bank has the right to:

18.29.1. Change the amount of the Credit Limit established for the Customer, with subsequent notification to the Customer in accordance with the procedure provided for in this Agreement;

18.29.2. Change the Tariffs, including the interest rate, by notifying the Customer in accordance with the procedure provided for in this Agreement;

18.29.3. To debit, without notice, from all of the Customer's bank accounts opened with the Bank and/or from the deposit pledge (if provided) the amount of Card transactions, the amount of the Debt, as well as funds erroneously credited to the Customer's Card, amounts erroneously and/or excessively dispensed when withdrawing funds via an ATM and/or amounts not debited from the Customer's account during Card Transactions, the Bank's conversion fees, and any other possible expenses without the Customer's additional consent. If the currency of the Customer's bank accounts differs from the currency of the bank account in which the credit limit is maintained, the Bank has the right to convert the required amount at the foreign currency buying rate specifically set by the Bank at the time of such conversion.

18.29.4. To refuse to consider a claim regarding a Card Transaction conducted outside the Kyrgyz Republic that is filed by the Customer more than 100 (one hundred) calendar days after the date of such transaction;

18.29.5. Not to refund to the Customer the service fee for the issued Card;

18.29.6. In the event of a breach by the Customer of the terms of this Agreement and/or the Rules, as well as in other cases at its discretion, to block the Card, and/or reduce the Credit Limit, and/or cancel the Credit Limit and the Card, and terminate this Agreement unilaterally;
18.29.7. Upon discovering that the Customer has provided false information and/or that the Customer's financial situation has deteriorated, to cancel the Credit Limit and collect the outstanding balance on the Loan ahead of schedule, thereby terminating this Agreement unilaterally;
18.29.8. Cancel the Card and not refund to the Customer the service fee paid for the Card if the Customer fails to appear at the Bank to pick up the Card within 6 (six) calendar months from the date of submission of the Application;
18.29.9. Cancel the credit limit and terminate this Agreement unilaterally in cases where an authorized government agency restricts transactions on the Bank Account;
18.29.10. Require the Customer to provide the documents necessary to conduct Card transactions in accordance with this Agreement and the laws of the Kyrgyz Republic;
18.29.11. Unilaterally terminate this Agreement in the event that the Customer fails to comply with the terms of this Agreement;
18.29.12. Refuse to reissue the Card to the Customer at its sole discretion;
18.29.13. Reissue the Card on its own initiative, without a request from the Customer, upon the Card's expiration, provided that the Customer's solvency, credit history, and other criteria meet the requirements established by the Bank's internal documents.
18.29.14. For security, marketing, and other purposes, send information to the Customer regarding Card transactions made by the Customer using the Card, as well as other information, to the email address or mobile phone number specified by the Customer in the application and/or in the Agreement, using the services of third parties for this purpose.
18.29.15. To reject the Customer's claims regarding shortfalls in funds received at an ATM if no excess funds are found in the ATM, as determined by an audit or recount of the ATM's cash conducted based on the Customer's written application and in accordance with the Bank's internal procedures.
18.29.16. To set an individual limit (restriction) on Card transactions conducted by the Customer using the Card, both on the amount of a single Card transaction and on the total amount of all Card transactions made by the Customer during a specified period of time.
18.29.17. At any time, restrict the Cardholder's ability to conduct Card transactions without using the Card's PIN.
18.29.18. At its discretion, restrict the Customer's access to internet purchases on certain websites, as well as set limits on the amount and number of Card transactions/payments per day to ensure the security of the Customer's personal data.
18.29.19. Block the Customer's Card if the Card transactions conducted by the Customer raise suspicion of fraud, notifying the Customer via email or SMS.
18.29.20. Refuse to process a Card transaction if the Customer violates the terms of this Agreement.
18.29.21. Do not capitalize accrued interest on the Deposit pledge (if any was provided) in the event that the Card is blocked as a result of funds being drawn from the Deposit pledge.
18.29.22. Change the order of repayment of the Debt at the Cardholder's request.
18.29.23. Block and debit funds when conducting a Card transaction in a foreign currency, applying an exchange rate difference. The amount of the exchange rate difference applied for blocking funds is specified in the Bank's Tariffs.
18.30. The Bank agrees and undertakes:
18.30.1. Pursuant to this Agreement and the Credit Card Issuance and Service Agreement, establish a credit limit for the Customer and issue a Card;
18.30.2. Ensure the servicing of the Card in accordance with the terms of this Agreement and the Credit Card Issuance and Service Agreement;

18.30.3. No later than the Banking Day following the day on which the funds are received by the Bank and a properly executed payment document is received, to credit the funds received on the Customer's Card to the Credit Limit.
18.30.4. Within 3 (three) Banking Days from the date of receipt of a written request, provide the Customer with a paper statement;
18.30.5. Notify the Customer of changes to the Rates in accordance with the procedures set forth in this Agreement and the Credit Card Issuance and Service Agreement;
18.30.6. During the term of the Loan/Card, within 3 business days of receiving a relevant request, provide information free of charge upon the Customer's oral or written request (provided that such requests are made no more than once a month or within a shorter period specified in the Agreement or the Bank's rules) and provide the Customer with oral or written information:
1) regarding the receipt of the Loan/Card and the Customer's compliance with credit discipline under the issued Loan/Card, for submission to another financial and credit institution;
2) regarding the Customer's Bank Account, the information regarding which must be clear and accurate;
3) regarding the amount of funds disbursed under the Loan/Card;
4) regarding the amount and due dates of upcoming payments;
5) regarding the amount of delinquent debt;
6) regarding the allocation of incoming funds toward repayment of the debt under the Loan/Card;
7) regarding the amount due in the event of partial or full early repayment of the Loan/Card;
8) regarding the outstanding principal balance;
9) regarding the credit limit.

**18.31. Responsibility of the Parties**

18.31.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, this Agreement and Credit Card Issuance and Service Agreement.
18.31.2. The bank is liable for the disclosure of banking secrets in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.
18.31.3. The Bank is not responsible for:
- the quality of goods, works and services purchased with the Card;
- limits, restrictions and additional fees on the Card established by a third party, which may affect the interests of the Customer;
- consequences of the Customer's failure to contact the Bank in a timely manner with a request to block the Card and a request to receive a monthly Account Statement and Corporate Credit Card Statement for the past period;
- failure of the Customer to familiarize with the amended Tariffs and rules for conducting transactions and/or using the Card in accordance with the procedure provided for in this Agreement;
- for any consequences that may arise for the Customer when making Internet purchases, Card Transactions through POS terminals/ ATMs and other devices using the Card/Virtual Card or correct Card/Virtual Card data, with the correct PIN code entered, Password, 3D-Secure password and/or other passwords, codes (if its entry is required for the Card transaction), as well as when making online purchases without entering the 3D-Secure password either by the Customer or by any third party, authorized or unauthorized by the Customer.

18.31.4. The Customer is liable for:
- the consequences of untimely contact with the Bank regarding the request to block the Card due to the loss of the Card or PIN code — in the full amount of the losses incurred by the Bank;
- failure to return to the Bank funds erroneously or excessively issued to the Customer by the ATM;
- the amount of funds erroneously or excessively issued;
- delay in repayment of the Debt in accordance with the terms of this Agreement.
- expenses and legal costs incurred by the Bank due to the Cardholder's fault, in the full amount of the losses caused to the Bank;

- failure to refund money to the Bank for goods and services received but not paid for – in the amount of the unpaid goods and services;
- causing material damage to the ATM – in the full amount of the material damage caused to the Bank.
- consequences in the event of unauthorized access by third parties to the Credit Limit and/or the Customer's Bank Account, and the execution of card transactions using the Card and/or the Customer's data, including via a Card analogue, when such data has been obtained by third parties due to the Customer's actions in violation of data security requirements.

18.31.5. The Cardholder bears full responsibility for any card transactions conducted using the Card or the Card's data in the event that the Card is not returned to the Bank in accordance with the terms of this Agreement and the Agreement on the issuance and maintenance of the credit card.

**18.32. Other terms and conditions**

18.32.1. The Parties agree to recognize electronic documents containing data on Card transactions and stored in information systems related to the servicing of Cards as evidence in the resolution of disputes.

18.32.2. Since the Tariffs and terms for the Cards (with the exception of the individual Credit limits established for the Customer) are common to all Bank Customers and are of a public nature, the Bank may independently change the terms and Tariffs for the Cards, including, but not limited to, the amount of the standard Credit limit, interest on the use of the Credit, increased interest, and other terms, as well as the procedure and rules for using the Card, notifying the Customer by posting this information on the Bank's official website at **www.demirbank.kg**.

18.32.3. Any notifications on the Customer's debt (including the credit card Statement), sent by the Bank, are considered as received by the Customer, if they were sent by the Bank by e-mail to the e-mail address of the Customer specified in the documents submitted to the Bank and signed by the Customer. The date of receipt by the Customer is the date of sending the notice to the Customer's e-mail address, regardless of whether the Customer has received this notice or not.

18.33. **Rules**

18.33.1. **Procedure for issuing and storing the Card**

18.33.1.1. The Bank issues ready Card to the Customer or delivers the Card to the Customer by courier service in accordance with the Tariffs. Upon receipt of the Card, the Customer signs in the specially provided field on the back of the Card.

18.33.1.2. Transfer of the Card and its data to other persons for use or as collateral is prohibited. The card presented by an unauthorized person is subject to seizure.

18.33.1.3. The Customer is obliged to keep the Card in a safe place, to prevent its damage (scratches, chips, etc.).

18.33.1.4. The card should be stored in a case or wallet, and do not use excessive force when handling it.

18.34.2. PIN-code

18.34.2.1. After the Card is issued, the Cardholder is given a PIN code.

18.34.2.2. The PIN code to the Card is unknown to the employees of the Bank and must be kept secret by the Cardholder during the entire period of use of the Card. When changing the PIN-code, the Cardholder should avoid obvious, easily assumed code combinations, for example, such as the end of his phone number, his date of birth, etc.

14.2.3. Certain rules should be followed to ensure the secrecy of the PIN:

- not to write down the PIN code anywhere, especially on the Card, in order to avoid negative consequences, the Bank recommends the Cardholder to remember it. If the PIN-code is recorded somewhere by the Cardholder, then the Card and the record should be kept separately;
- do not allow anyone to spy on the PIN-code combination of numbers typed on the keyboard of an electronic device.

18.34.2.4. If three times in a row (with any time interval, when using one or different electronic devices) the wrong PIN code was typed, then, in the event of a fourth error in a row, the Bank blocks the Card, and

it will be detained at the ATM or may be seized at Service company or cash pick-up point until the circumstances are clarified.

18.34.2.5. Card transactions performed in the Automated Authorization mode are considered by the Bank to be performed by the Cardholder himself.

## 19. Personal data

19.1. The Bank processes the Customer's personal data for the purpose of concluding and executing the Agreement in accordance with the requirements of the legislation of the Kyrgyz Republic on the protection of personal data.

19.2. Personal data processing refers to the automated, mixed, or non-automated processing of the Customer's personal data involving the following actions: Collection (acquisition), recording, systematization, accumulation, storage, clarification (update, modification), extraction, use, de-identification, blocking, deletion, destruction, transfer (provision, access) of personal data to third parties, including cross-border transfer.

19.3. When processing personal data, the Bank takes the necessary legal, organizational and technical measures to protect the Customer's personal data from unlawful or accidental access to it, unfair processing, destruction, modification, blocking, copying, provision, dissemination of personal data, to prevent harm to the Customer, as well as from other unlawful actions regarding the Customer's personal data.

19.4. The purposes of processing personal data, the content and volume of the processed personal data are provided for in the privacy policy posted on the Bank's official website and/or in Internet Banking.

## 20. Currency Conversion Scheme for Card Transactions Using "Visa" or "MasterCard" International Payment Cards

"Visa" or "MasterCard" international payment cards issued by the Bank are accepted worldwide, regardless of the currency of the Customer's primary account.

If the currency of the card transaction does not match the currency of the primary account, a currency conversion takes place.

When a card transaction is processed, the currency conversion depends on:

- the currency of the Customer's primary account;
- the settlement currency of the international payment system (hereinafter referred to as "IPS")—the U.S. dollar for "VISA" IPS cards or the euro for "MasterCard" IPS cards;
- the currency of the Card Transaction — the currency in which the Card Transaction is conducted.

<table>
<tr><th colspan="4">When paying with a VISA card, currency conversion is performed according to the following algorithm</th></tr>
<tr><th rowspan="2">PRIMARY ACCOUNT CURRENCY</th><th colspan="3">CARD TRANSACTION CURRENCY</th></tr>
<tr><th>KGS</th><th>USD</th><th>Other currency</th></tr>
<tr><td>KGS</td><td>No conversion available</td><td colspan="2">The amount of the card transaction is converted to U.S. dollars at the VISA payment system exchange rate; it is then converted from U.S. dollars to KGS at the Bank's commercial selling rate at the time the amount is debited from the primary account.</td></tr>
<tr><td>USD</td><td>The amount of the card transaction is converted to</td><td>No conversion available</td><td>The amount is converted</td></tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **KGS at the Bank's commercial buying rate at the time the amount is debited from the primary account** | | **into U.S. dollars at the VISA payment system exchange rate** |

| **When paying with a «MasterCard» card, currency conversion is performed according to the following algorithm** | | | |
|---|---|---|---|
| **PRIMARY ACCOUNT CURRENCY** | **CARD TRANSACTION CURRENCY** | | |
| | **KGS** | **EURO** | **Other currency** |
| **KGS** | **No conversion available** | **The amount of the card transaction is converted to euros at the MasterCard exchange rate; it is then converted from euros to KGS at the Bank's commercial selling rate at the time the amount is debited from the primary account.** | |
| **EURO** | **The amount of the card transaction is converted to KGS at the Bank's commercial buying rate at the time the amount is debited from the primary account** | **No conversion available** | **The amount of the card transaction is converted to euros at the MasterCard exchange rate** |

Note:

1. This conversion scheme applies to all types of non-cash card transactions;
2. For a reversal transaction, a similar conversion scheme will be applied; however, the Bank's commercial buying rate will be applied at the time the funds are credited to the Customer's primary account;

Before conducting a card transaction, the customer may check the Bank's exchange rate on the Bank's official website, www.demirbank.kg, or the exchange rates of the "Visa" or "MasterCard" payment systems on their official websites.

**21. Additional Provisions**

21.1. By signing this Application, the Customer agrees to the recording of telephone conversations between the Bank's Contact Center and the Customer when the Customer makes a verbal inquiry to request information, including, but not limited to, the Customer's personal data, the Bank Account or Card, transactions conducted, established limits and restrictions, or Card blocks, etc. The audio recording of a telephone conversation between the Bank's Contact Center and the Customer serves as confirmation of the Customer's verbal inquiry to the Contact Center.

21.2. The Bank has the right to unilaterally amend the Agreement by posting a new version of the Agreement on the Bank's website in accordance with the procedures provided for by the laws of the Kyrgyz Republic. If the Customer does not agree with the amendments to the Agreement, the Customer has the right to terminate the Agreement by notifying the Bank in writing through the submission of a Notice of Termination of the Agreement in the form established by the Bank. If the Bank does not receive

a written Notice of Termination prior to the new version of the Agreement taking effect, the Customer shall be deemed to have accepted the new terms of the Agreement.

21.3. The Parties confirm that the form in which this Agreement is executed is deemed to reflect the Parties' intent and to comply with the requirements of the laws of the Kyrgyz Republic, as well as with customary business practices.

21.4. This Agreement is drawn up in the Kyrgyz, English and Russian languages.

The Russian version of the Agreement shall prevail.

In all other matters not provided for in the Agreement, the parties shall be governed by the laws of the Kyrgyz Republic and the rules of international payment systems.